叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 伊斯拉·赫伦(isla Heron) 000001

2. 伊斯拉·赫伦(isla Heron) 000002

3. 伊斯拉·赫伦(isla Heron) 000003

4. 伊斯拉·赫伦(isla Heron) 000004

5. 伊斯拉·赫伦(isla Heron) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

伊斯拉·赫伦(Isla Heron)
第1/5页

[[ˌtuːˈtuː]]
[2]
[2]

[2]

[bʊks] [baɪ] ['lɔːrə] [iː] . ['rɪtʃərdz] .
Books by Laura E . Richards .
图书 经过 劳拉 E . 理查兹 .

劳拉·E·理查兹的作品。

“ ['mɪsɪz] . ['rɪtʃərdz] [hæz; həz] [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [niːʃ] [ə'pɑːrt][ɪn][ðə; ðiː] ['lɪtərəri] [wɜːrld] ,
“ Mrs . Richards has made for herself a little niche apart in the literary world ,
“ 太太 . 理查兹 有 制成 为了 她自己 一个 小的 小众市场 除 在 这 文学 世界 ,

“理查兹夫人已在文学界开辟出一片属于自己的小天地，

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['delɪkət] ['triːtmənt] [ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋglənd] ['vɪlɪdʒ] [laɪf] . ” — ['bɔːstən; 'bɑːstən]
from her delicate treatment of New England village life . ” — Boston
从 她 精美的 治疗 的 新的 英格兰 村庄 生活 . ” — 波士顿

她对新英格兰乡村生活的细腻描绘令人印象深刻。——波士顿

[poʊst] .
Post .
邮政 .

邮政。

“ [sʌm; səm] [seɪ] , ” [ænd; ənd][ə; eɪ] [kəm'pænjən] ['stɔːri] , “ ['neɪbərz] [ɪn] ['saiərəs] .
“ SOME SAY , ” and a companion story , “ NEIGHBOURS IN CYRUS .
“ 一些 说 , ” 和 一个 伴侣 故事 , “ 邻居 在 赛勒斯 .

《有人说》和姊妹篇《居鲁士的邻居》。

” 16mo , - [sents] .
” 16mo , 50 cents .
” 16mo , - 分 .

16个月，50美分。

['dʒɪm][ʌv; əv] ['heləs] ; [ɔːr] , [ɪn] ['dʊrəns] [vaɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kəm'pænjən] ['stɔːri] , [bə'θezdə] [puːl]
JIM OF HELLAS ; or , IN DURANCE VILE , and a companion story , BETHESDA POOL
吉姆 的 地狱 ; 或者 , 在 杜兰斯 卑鄙的 , 和 一个 伴侣 故事 , 贝塞斯达 水池
.
:
.

地狱吉姆；或者，在杜兰斯维尔，以及一个姊妹篇《贝塞斯达池》。

16mo , - [sents] .
16mo , 50 cents .
16mo , - 分 .

16个月，50美分。

[mə'riː] . 16mo , - [sents] .
MARIE . 16mo , 50 cents .
玛丽 . 16mo , - 分 .

玛丽。16个月，50美分。

“ ['seldəm] [hæz; həz]['mɪsɪz] . ['rɪtʃərdz] [drɔ:n] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['pɪktʃər] , [ɔ:r] [freɪmd] [wʌn][wɪð; wɪθ]
“ Seldom has Mrs . Richards drawn a more irresistible picture , or framed one with
“ 很少 有 太太 . 理查兹 绘制 一个 更多的 无法抗拒 图片 , 或者 框 一 和
[mɔ:r] [ɑ:r'tɪstɪk] ['lɪtərəri] [ə'dʒʌstmənt] . ” — ['bɔ:stən; 'bɑ:stən]
more artistic literary adjustment . ” — Boston
更多的 艺术 文学 调整 . ” — 波士顿

“理查兹夫人很少能画出如此引人入胜的画作，也很少能以如此精妙的文学手法来构图。”——《波士顿》

['herəld] .
Herald .
先驱报 .

先驱报。

“ [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['lɪtərəri] [dʒem] . ” — ['bɔ:stən; 'bɑ:stən]
“ A perfect literary gem . ” — Boston
“ 一个 完美的 文学 宝石 . ” — 波士顿

“一部完美的文学瑰宝。”——《波士顿环球报》

['trænskrɪpt] .
Transcript .
文字稿 .

文字稿。

[nɑ:r'sɪsə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kəm'pænjən] ['stɔ:ri] , [ɪn] [və'rəunə] .
NARCISSA , and a companion story , IN VERONA .
水仙花 , 和 一个 伴侣 故事 , 在 维罗纳 .

《纳西莎》及其姊妹篇《在维罗纳》。

16mo , [klɔ:θ] , - [sents] .
16mo , cloth , 50 cents .
16mo , 布 , - 分 .

16个月，布面，50美分。

“ [i:tʃ] [ɪz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , ['tʌtʃɪŋ] , [swi:t] ['lɪt(ə)l] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['rʌstɪk] [nu:] ['ɪŋglənd] [laɪf] ,
“ Each is a simple , touching , sweet little story of rustic New England life ,
“ 每个 是 一个 简单的 , 接触 , 甜的 小的 故事 的 乡村 新的 英格兰 生活 ,

“每一个故事都简单、感人、温馨，展现了新英格兰乡村生活的方方面面。”

[fʊl] [ʌv; əv] ['vɪvɪd] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] ['kærəktər] , [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ɪts] [ˌʌnə'fektɪd]
full of vivid pictures of interesting character , and refreshing for its unaffected
满的 的 生动 图片 的 有趣的 特点 , 和 令人耳目一新 为了 它是 不受影响
['dʒenjuɪnnəs] [ænd; ənd]['hju:mən] ['fi:lɪŋ] . ” — [ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃənəlɪst] .
genuineness and human feeling . ” — Congregationalist .
真实性 和 人类 感觉 . ” — 公理会 .

“充满了生动有趣的人物形象，其毫不矫揉造作的真诚和人性化的情感令人耳目一新。”——《公理会教徒》

“ [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði][moʊst] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['stɔ:riz] ['evər] ['rɪt(ə)n] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['kʌntri] [laɪf] . ” — [nu:]
“ They are the most charming stories ever written of American country life . ” — New
“ 他们 是 这 最多 迷人 故事 曾经 书面 的 美国人 国家 生活 . ” — 新的

“这些故事是对美国乡村生活最迷人的描写。”——《新》

[jɔ:k] [wɜ:rld] .
York World .
约克 世界 .

约克世界。

['melədi] .
MELODY .
旋律 .

旋律。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

The	**story**	**of**	**a**	**Child**	**.**
这	故事	的	一个	孩子	.

一个孩子的故事。

16mo , - [sents] .

16mo	**,**	**50**	**cents**	**.**
16mo	,	-	分	.

16个月，50美分。

“ [hæd; həd][ðer; ðər] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] - ['kæptɪn] ['dʒænjueri] - , - ['meləɖi] - [wʊd] ['iːzəli] [teɪk] [fɜːrst] [pleɪs] .

“	**Had**	**there**	**never**	**been**	**a**	**'**	**Captain**	**January**	**'**	**,**	**'**	**Melody**	**'**	**would**	**easily**	**take**	**first**	**place**	**.**
”	有	那里	绝不	到过	一个	-	队长	一月	-	,	-	旋律	-	会	容易地	拿	第一的	地方	.

“如果没有‘一月船长’，‘旋律’肯定会轻松拿下第一名。”

” — ['bɔːstən; 'bɑːstən]

”	**—**	**Boston**
”	—	波士顿

——波士顿

[taɪmz] .

Times	**.**
《时代周刊》	.

时代。

“ [ðə; ði] ['kweɪntli] ['prɪti] , ['tʌtʃɪŋ] , [oʊld] - ['fæʃnd] ['stɔːri] [ɪz][toʊld][wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [greɪs] ;

“	**The**	**quaintly**	**pretty**	**,**	**touching**	**,**	**old**	**-**	**fashioned**	**story**	**is**	**told**	**with**	**perfect**	**grace**	**;**
”	这	古雅地	漂亮的	,	接触	,	老的	-	造型	故事	是	讲述	和	完美的	优雅	;

“这个古朴动人、感人至深、充满怀旧气息的故事，讲述得非常优雅；

[ðə; ði] [fjuː] ['pɜːrsənz] [huː] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər] [tʌtʃt] [ɪn][wɪð; wɪθ] [dɪ'stɪŋktnəs] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] . ” — [mɪl'wɔːki]

the	**few**	**persons**	**who**	**belong**	**to**	**it**	**are**	**touched**	**in**	**with**	**distinctness**	**and**	**with**	**sympathy**	**.**	**”**	**—**	**Milwaukee**
这	很少	人	WHO	属于	到	它	是	感动	在	和	明显	和	和	同情	.	”	—	密尔沃基

少数属于这个群体的人都深受触动，并对此深表同情。——密尔沃基

['sentɪn(ə)l] .

Sentinel	**.**
哨兵	.

哨兵。

[seɪm] .

SAME	**.**
相同的	.

相同的。

['ɪləstreɪtɪd] ['hɑːlədeɪ] [ɪ'dɪʃn] .

Illustrated	**Holiday**	**Edition**	**.**
插图	假期	版	.

图文假日版。

[wɪð; wɪθ] ['θɜːrti] [hæf] - [toʊn] ['pɪktʃərz] [frʌm; frəm] ['drɔɪŋz] [baɪ] [fræŋk] [tiː] . ['mɛrəl] .

With	**thirty**	**half**	**-**	**tone**	**pictures**	**from**	**drawings**	**by**	**Frank**	**T**	**.**	**Merrill**	**.**
和	三十	一半	-	语气	图片	从	图画	经过	坦率	T	.	梅里尔	.

包含弗兰克·T·梅里尔绘制的三十幅半色调图片。

4to , [klɔːθ] , $1 . - .
4to , cloth , $1 . 25 .
4to , 布 , $1 . - .

4开本，布面精装，1.25美元。

['kæptɪn] ['dʒænjueri] .
CAPTAIN JANUARY .
队长 一月 .

一月船长。

16mo , [klɔːθ] , - [sents] .
16mo , cloth , 50 cents .
16mo , 布 , - 分 .

16个月，布面，50美分。

[ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['aɪdɪl][ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋglənd] [koʊst] [laɪf] , [huːz] [sək'ses] [hæz; həz] [bɪn] ['veri]
A charming idyl of New England coast life , whose success has been very
一个 迷人 牧歌 的 新的 英格兰 海岸 生活 , 谁 成功 有 到过 非常
[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .
remarkable .
卓越 .

这是新英格兰海岸生活的一处迷人田园诗，其成功令人瞩目。

[wʌn] [riːdz] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] ['θɜːrəli] [tʃɑːrmd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [telz] ['ʌðər] ,
One reads it , is thoroughly charmed by it , tells others ,
一 阅读 它 , 是 彻底 迷住了 经过 它 , 讲述 其他的 ,

读完之后，你会被它深深吸引，并把它推荐给其他人。

[ænd; ənd][soʊ][ɪts] [feɪm] [hæz; həz] [bɪn] ['herəldid] [baɪ][ɪts] ['riːdɚz] ,
and so its fame has been heralded by its readers ,
和 所以 它是 名声 有 到过 被预言 经过 它是 读者 ,

因此，它的名声也因此而广为人知，并受到读者的追捧。

[ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['selɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , ['kɑːnstəntli] [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l]
until to - day it is selling by the thousands , constantly enlarging the circle
直到 到 - 天 它 是 销售 经过 这 数千 , 不断地 扩大 这 圆圈
[ʌv; əv][ɪts] [dɪ'laɪtɪd] [əd'maɪərəz] .
of its delighted admirers .
的 它是 高兴极了 仰慕者 .

时至今日，它的销量已达数千册，其喜爱它的读者群不断扩大。

[seɪm] .
SAME .
相同的 .

相同的。

['ɪləstreɪtɪd] ['hɑːlədeɪ] [ɪ'dɪʃn] .
Illustrated Holiday Edition .
插图 假期 版 .

图文假日版。

[wɪð; wɪθ] ['θɜːrti] [hæf] - [toʊn] ['pɪktʃərz] [frʌm; frəm] ['drɔɪŋz] [baɪ] [fræŋk] [tiː] . ['mɛrəl] .
With thirty half - tone pictures from drawings by Frank T . Merrill .
和 三十 一半 - 语气 图片 从 图画 经过 坦率 T . 梅里尔 .

包含弗兰克·T·梅里尔绘制的三十幅半色调图片。

4to , [klɔːθ] , $1 . - .
4to , cloth , $1 . 25 .
4to , 布 , $1 . - .

4开本，布面精装，1.25美元。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər][eɪdʒ] .

WHEN	I	WAS	YOUR	AGE	.
什么时候	我	曾是	你的	年龄	.

当我像你这么大的时候。

4to , [klɔːθ] , [gɪlt][tɑːp] , $1 . - .

4to	,	cloth	,	gilt top	,	$1	.	25	.
4to	,	布	,	镀金 顶部	,	$1	.	-	.

4开本，布面精装，烫金封面，1.25美元。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][moʊst] ['hæpɪli] [ˌintrə'djuːsɪs][ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [hoʊm] - [laɪf][ʌv; əv]

The	title	most	happily	introduces	the	reader	to	the	charming	home	-	life	of
这	标题	最多	快乐地	介绍	这	读者	到	这	迷人	家	-	生活	的

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [haʊ] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʒuːliə][wɔːrd] [haʊ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['tʃaɪldhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]

Dr	.	Howe	and	Mrs	.	Julia	Ward	Howe	during	the	childhood	of	the
博士	.	豪	和	太太	.	朱莉娅	沃德	豪	期间	这	童年	的	这

['ɔːθər] .

author	.
作者	.

书名令人愉悦地向读者介绍了作者童年时期豪医生和朱莉娅·沃德·豪夫人的迷人家庭生活。

[glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [kɔːrt] .

GLIMPSES	OF	THE	FRENCH	COURT	.
惊鸿一瞥	的	这	法语	法庭	.

法国宫廷掠影。

[sketʃiz] [frʌm; frəm] [frentʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

Sketches	from	French	History	.
草图	从	法语	历史	.

法国历史素描。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['pɔːtrɪts] [ɪn] ['etʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˌfoʊtoʊgrə'vjʊr] .

Illustrated	with	a	series	of	portraits	in	etching	and	photogravure	.
插图	和	一个	系列	的	肖像	在	蚀刻	和	照相凹版	.

配有一系列蚀刻和照相凹版印刷的肖像插图。

[skwer] 12mo , [klɔːθ] , $1 . - .

Square	12mo	,	cloth	,	$1	.	50	.
正方形	12mo	,	布	,	$1	.	-	.

12个月方形布艺笔记本，1.50美元。

[wɪð; wɪθ] [truː] ['lɪtərəri] [tʌtʃ] ,

With	true	literary	touch	,
和	真的	文学	触碰	,

极具文学气息

[ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪliənt] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]

she	gives	us	the	story	of	some	of	the	salient	figures	of	this	remarkable
她	给予	我们	这	故事	的	一些	的	这	显著的	数据	的	这	卓越

['pɪriəd] .

period	.
时期	.

她为我们讲述了这一非凡时期一些杰出人物的故事。

['iːlə] ['herən] .

ISLA	HERON	.
岛	苍鹭	.

苍鹭岛。

[ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [proʊz]['aɪdɪl][ʌv; əv] [kweɪnt] [nuː] ['ɪŋglənd] [laɪf] .

A	charming	prose	idyl	of	quaint	New	England	life	.
一个	迷人	散文	牧歌	的	古雅	新的	英格兰	生活	.

一段描绘新英格兰古朴田园生活的迷人散文。

[smɔːl] ['kwɔːrtoʊ] , [klɔːθ] , - [sents] .
Small quarto , cloth , 75 cents .
小的 四开本 , 布 , - 分 .

小四开本，布面精装，75美分。

['nɔːtɪləs] .
NAUTILUS .
鹦鹉螺 .

鹦鹉螺。

[ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔːri] , [wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streɪʃəns] ; [juˈniːkli] [baʊnd] , [smɔːl] ['kwɔːrtoʊ] , [klɔːθ] , - [sents] .
A very interesting story , with illustrations ; uniquely bound , small quarto , cloth , 75 cents .
一个 非常 有趣的 故事 , 和 插图 ; 独一无二 边界 , 小的 四开本 , 布 , - 分 .

一个非常有趣的故事，配有插图；装帧独特，小四开本，布面精装，75 美分。

[faɪv] ['mɪnɪt] ['stɔːriz] .
FIVE MINUTE STORIES .
五 分钟 故事 .

五分钟故事。

[ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] [ænd; ənd] ['klevər] ['poʊəmz] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] .
A charming collection of short stories and clever poems for children .
一个 迷人 收藏 的 短的 故事 和 聪明的 诗歌 为了 孩子们 .

这是一本充满魅力的儿童短篇故事集和精妙诗歌集。

['ɛstiːz] & [lɑːriːɪt] , ['pʌblɪʃərz] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] . [[θriː]] [[fɔːr]] [[faɪv]]
Estes & Lauriat , Publishers , Boston . [3] [4] [5]
埃斯蒂斯 & 劳里亚特 , 出版商 , 波士顿 . [3] [4] [5]

Estes & Lauriat，出版社，波士顿。[3][4][5]

['iːlə] ['herən]
ISLA HERON
岛 苍鹭

苍鹭岛

[baɪ]
BY
经过

经过

['lɔːrə] [iː] . ['rɪtʃərdz]
LAURA E . RICHARDS
劳拉 E . 理查兹

劳拉·E·理查兹

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ ['kæptɪn] ['dʒænjueri] , ”
Author of “ Captain January , ”
作者 的 “ 队长 一月 , ”

《一月船长》的作者

“ ['meləди] , ”
“ Melody , ”
“ 旋律 , ”

“旋律，

“ [məˈriː] , ”
“ Marie , ”
“ 玛丽 , ”

“玛丽，”

“ ['nɔːtɪləs] , ”
“ Nautilus , ”
“ 鹦鹉螺 , ”

“鹦鹉螺号”

“ [kwiːn] ['hɪldəˌgɑːrd] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ Queen Hildegarde , ” Etc .
“ 女王 希尔德加德 , ” ETC .

“希尔德加德女王”等等。

['ɪləstreɪtɪd]
Illustrated
插图

插图

[baɪ]
BY
经过

经过

[fræŋk] [tiː] . ['mɛrəl]
FRANK T . MERRILL
坦率 T . 梅里尔

弗兰克·T·梅里尔

[fɪfθ] ['θaʊz(ə)nd]
Fifth Thousand
第五 千

第五千

['bɔːstən; 'bɑːstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

['ɛstiːz] [ænd; ənd] [lɑːriːɪt]
ESTES AND LAURIAT
埃斯蒂斯 和 桂冠

埃斯特斯和劳里亚特

['pʌblɪʃərz] [[sɪks]]
PUBLISHERS [6]
出版商 [6]

出版商[6]

['kɑːpiraɪt] , - ,
Copyright , 1896 ,
版权 , - ,

版权所有，1896年

[baɪ] ['ɛstiːz] [ænd; ənd] [lɑːriːɪt]
By Estes and Lauriat
经过 埃斯蒂斯 和 劳里亚特

作者：埃斯特斯和劳里亚特

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
All rights reserved
全部 权利 预订的

版权所有

[kə'loʊniəl] [pres] :
Colonial Press :
殖民 按 :

殖民地出版社：

[siː] . [eɪtʃ] . ['saɪməndz] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [mæs] . , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .

C	.	H	.	Simonds	&	Co	. ,	Boston	,	Mass	. ,	U	.	S	.	A	.
C	.	H	.	西蒙兹	&	合作	. ,	波士顿	,	大量的	. ,	U	.	S	.	一个	.

美国马萨诸塞州波士顿 CH Simonds & Co.

['ɪ'lɛktroʊˌtaɪpt] [baɪ][dʒioʊ; dʒiːə; dʒi'ɑː] . [siː] . [skɔt] & [sʌnz] [['sɛvən]]

Electrotyped	by	Geo	.	C	.	Scott	&	Sons	[	7	]
电铸	经过	地理	.	C	.	斯科特	&	儿子们	[	7	]

由 Geo. C. Scott & Sons 公司电铸[7]

[tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd]

TO	MY	HUSBAND
到	我的	丈夫

致我的丈夫

['æftər] ['twenti] - [faɪv] ['hæpi] YEARS1871 - - [[eɪt]] [[naɪn]]

AFTER	TWENTY	-	FIVE	HAPPY	YEARS1871	-	1896	[	8	]	[	9	]
后	二十	-	五	快乐的	YEARS1871	-	-	[	8	]	[	9	]

二十五年幸福时光 1871-1896[8][9]

['kɑːntents] .

CONTENTS	.
内容	.

内容。

['tʃæptər] [peɪdʒ]

CHAPTER	PAGE
章	页

章节页

[aɪ] . [ðə; ði] ['priːtʃər] -

I	.	The	Preacher	13
我	.	这	牧师	-

一、传道者 13

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði] ['herən] -

The	Herons	20
这	苍鹭	-

苍鹭 20

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[sprɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] -

Spring	and	the	Children	26
春天	和	这	孩子们	-

春天与孩子们 26

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ðə; ði]['skɑːrlət] ['sɔːrəl] -

The	Scarlet	Sorrel	35
这	猩红	酢浆草	-

猩红酸模35

[viː] . “ [loʊn] , [loʊn] , [ðaʊ] [hæst] [left] [ˌem ˈiː] [hɪr] ” -

V	.	“	Lone	,	Lone	,	Thou	Hast	Left	Me	Here	”	40
V	.	“	孤独	,	孤独	,	你	哈斯特	左边	我	这里	”	-

V. “孤单，孤单，你把我留在这里” 40

[ˈvaɪ, ˈviː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðə; ði] [nuː] [ˈtiːtʃɪŋ] -

The	New	Teaching	48
这	新的	教学	-

新教学 48

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒeɪkəb] -

Little	Jacob	57
小的	雅各布	-

小雅各布 57

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[lɑːˈkɑːbər]

Lochaber
洛哈伯

洛哈伯

[noʊ] [mɔːr] ! -

No	More	!	64
不	更多的	!	-

不再有！64

[ˌaɪˈɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ðə; ði] [nuː] [sˈkɒləz] -

The	New	Scholars	71
这	新的	学者们	-

新学者71

[eks] . [ˈdʒoʊz] [ˈtreʒəri] -

X	.	Joe's	Treasury	79
X	.	乔的	财政部	-

X.乔的宝库 79

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[dɪˈskʌvəri] -

Discovery	85
发现	-

发现号 85

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[ðə; ði][waɪld] ['rɑːks] [ə'gen] -
The **Wild** **Rocks** **Again** **97**
这 荒野 岩石 再次 -

狂野摇滚再现97

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[ðə; ði][læst] - [-] [-] [-] [-]
The **Last** **102** **[** **10** **]** **[** **11** **]** **[** **12** **]** **[** **13** **]**
这 最后的 - [-] [-] [-] [-]

最后 102[10][11][12][13]

['iːlə] ['herən] .
ISLA **HERON** **.**
岛 苍鹭 .

苍鹭岛。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[ðə; ði] ['priːtʃər] .
THE **PREACHER** **.**
这 牧师 .

传道者。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] [gɔːn] [hoʊm] .
THE **morning** **service** **was** **over** **,** **and** **the** **congregation** **gone** **home** **.**
这 早晨 服务 曾是 超过 , 和 这 会众 已消失 家 .

上午的礼拜结束了，会众们都回家了。

[ðə; ði] ['priːtʃər] [wʌz; wəz][tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] ['meinəd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['aʊər]
The **preacher** **was** **to** **dine** **with** **Captain** **Maynard** **,** **but** **there** **was** **an** **hour**
这 牧师 曾是 到 用餐 和 队长 梅纳德 , 但 那里 曾是 一个 小时
[ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə] ['dɪnər] - [taɪm] ,
and **more** **to** **dinner** **-** **time** **,**
和 更多的 到 晚餐 - 时间 ,

牧师要和梅纳德上尉共进晚餐，但离晚餐时间还有一个多小时。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bɛgd] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][stroʊl] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] ,
and **she** **had** **begged** **permission** **to** **stroll** **about** **for** **half** **an** **hour** **,**
和 她 有 乞求 允许 到 漫步 关于 为了 一半 一个 小时 ,

她恳求允许她四处走走半个小时，

['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [waɪt] ['kɑːtɪdʒ] ,
promising **to** **find** **her** **way** **to** **the** **comfortable** **white** **cottage** **,**
有前途 到 寻找 她 方式 到 这 舒服的 白色的 小屋 ,

她承诺会找到那间舒适的白色小屋。

[pɜːrtʃt] [ɑːn][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rɑːk] [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [beɪ] .
perched **on** **a** **point** **of** **rock** **overlooking** **the** **little** **bay** **.**
栖息 在 一个 观点 的 岩石 俯瞰 这 小的 湾 .

坐落在俯瞰小海湾的岩石岬角上。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] ['rɑːks] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ; [ə; eɪ] [trɪm] ,

Now	she	was	standing	on	the	lower	rocks	,	looking	about	her	;	a	trim	,
现在	她	曾是	常设	在	这	降低	岩石	,	寻找	关于	她	;	一个	修剪	,

现在她站在较低的岩石上，环顾四周；身材苗条，

['kwaɪət] ['fɪgjər] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [gaʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kloʊz] [strɔː] ['baːnɪt] [set] [ɑːn][hɜːr; hər] [smuːð] [braʊn] [her] .

quiet	figure	in	a	black	gown	,	with	a	close	straw	bonnet	set	on	her	smooth	brown	hair	.
安静的	数字	在	一个	黑色的	袍	,	和	一个	关闭	稻草	引擎盖	放	在	她	光滑的	棕色的	头发	.

她身着黑色长袍，头戴草帽，柔顺的棕色头发上戴着一顶紧贴头皮的帽子，显得十分安静。

[ʃiː; ʃi] “ ['dɪdnt] ['hænsəm] [mʌtʃ] , ” [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [dɪ'saɪdɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['teɪkɪŋ] [weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

She	“	didn't	handsome	much	,	”	the	people	decided	,	but	she	had	a	taking	way	with	her	,
她	“	没有	英俊的	很多	,	”	这	人们	决定	,	但	她	有	一个	采取	方式	和	她	,

人们认为她“长相并不漂亮”，但她有一种独特的魅力。

[ænd; ənd] [priːtʃt] [gʊd] , [saʊnd] ['ædvent] ['dɑːktrɪn] .

and	preached	good	,	sound	Advent	doctrine	.
和	布道	好的	,	声音	来临	教义	.

并宣讲了良好、健全的基督复临教义。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][glæd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ,

They	were	glad	she	had	come	,
他们	是	高兴的	她	有	来	,

他们很高兴她来了。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] ['sɑːri] [wen] [ðə; ði] ['skuːnər] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] ,

and	would	be	sorry	when	the	schooner	should	take	her	on	her	way	the	next	day	,
和	会	是	对不起	什么时候	这	大篷车	应该	拿	她	在	她	方式	这	下一个	天	,

如果第二天帆船载着她离开，她一定会感到遗憾。

[tuː; tə] [priːtʃ] [æt; ət] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [koʊst] .

to	preach	at	other	places	along	the	coast	.
到	布道	在	其他	地方	沿着	这	海岸	.

前往沿海其他地方布道。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] ,

The	young	woman	seemed	to	be	looking	for	some	one	,
这	年轻的	女士	似乎	到	是	寻找	为了	一些	一	,

这位年轻女子似乎在寻找某人。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['ʃeɪdɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] ,

for	she	shaded	her	eyes	with	her	hand	,
为了	她	阴影	她	眼睛	和	她	手	,

她用手遮住了眼睛。

[ænd; ənd] [geɪzd] ['ɜːrnɪstli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] ['rɑːks] .

and	gazed	earnestly	up	and	down	the	line	of	rocks	.
和	凝视	切实	向上	和	向下	这	线	的	岩石	.

他认真地上下打量着那排岩石。

[soʊ] [əb'zɔːrbd] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] ['stʌmbld] ['oʊvər][ə; eɪ] ['fɪgjər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks]

So	absorbed	was	she	,	that	she	almost	stumbled	over	a	figure	sitting	on	the	rocks
所以	吸收	曾是	她	,	那	她	几乎	踉跄	超过	一个	数字	坐着	在	这	岩石

, [-]

, [14]

, [-]

她全神贯注，差点绊倒坐在岩石上的一个人影[14]。

[wɪtʃ] [naʊ] [roʊz][ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [hɜːr; hər] .

which	now	rose	and	confronted	her	.
哪个	现在	玫瑰	和	面对	她	.

它随即起身与她对峙。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fɪgjər] [ɪ'nʌf] ;

A	strange	figure	enough	;
一个	奇怪的	数字	足够的	;

真是个奇怪的人物；

[soʊ] [rʌf] [ænd; ənd] [greɪ] [ænd; ənd] ['bætərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdli][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɝd] [æt; ət]

so	rough	and	gray	and	battered	that	it	was	hardly	to	be	wondered	at
所以	粗糙的	和	灰色的	和	伤痕累累	那	它	曾是	几乎	到	是	想知道	在

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɑːk] [ɪt'self] .

that	she	had	not	distinguished	it	from	the	rock	itself	.
那	她	有	不是	杰出的	它	从	这	岩石	本身	.

它粗糙、灰暗、破败不堪，难怪她没有把它和岩石本身区分开来。

[ðə; ði] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [red] [ænd; ənd] [braʊn] [ɪn] ['pætʃɪz] ,

The	face	it	turned	upon	her	was	red	and	brown	in	patches	,
这	脸	它	转向	之上	她	曾是	红色的	和	棕色的	在	补丁	,

它转向她时，那张脸呈红褐色相间。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [skɪn] [wɜːr; wər] [mɔːθ] - ['iːtn] ; [ðə; ði] [maʊθ] [wʌz; wəz][hjuːdʒ][ænd; ənd] [ˌmɪs'ʃeɪpən] ;

as	if	the	skin	were	moth	-	eaten	;	the	mouth	was	huge	and	misshapen	;
作为	如果	这	皮肤	是	蛾	-	吃	;	这	嘴	曾是	巨大的	和	畸形	;

['oʊnli][ðə; ði] [bluː] [aɪz] ,

only	the	blue	eyes	,
仅有的	这	蓝色的	眼睛	,

仿佛皮肤被虫蛀过一般；嘴巴巨大而畸形；只有蓝色的眼睛，

[braɪt] [ænd; ənd]['kaɪndli] , [ri'diːmd] , [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] , [ðə; ði] ['hɪdiəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [fitʃər] .

bright	and	kindly	,	redeemed	,	in	some	degree	,	the	hideousness	of	the	other	features	.
明亮的	和	亲切地	,	已赎回	,	在	一些	程度	,	这	丑陋	的	这	其他	特征	.

明亮而和善的外表，在某种程度上弥补了其他方面的丑陋。

“ ['mɔːrnɪn] - , ['priːtʃər] ! ” [sed] [ðɪs] [streɪndʒ] ['biːɪŋ] .

“	Mornin	'	,	preacher	!	”	said	this	strange	being	.
“	早晨	-	,	牧师	!	”	说	这	奇怪的	存在	.

“早上好，牧师！”这个奇怪的生物说道。

“ [juː; jʊ] [priːtʃt] [gʊd] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - .

“	You	preached	good	this	mornin	'	.
“	你	布道	好的	这	早晨	-	.

“你今天早上讲道讲得很好。”

[dʒoʊ] [hɜːrd] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

Joe	heard	you	;	you	might	not	have	seen	him	,	for	he	stood	in	the	doorway	,
乔	听到	你	;	你	可能	不是	有	已见	他	,	为了	他	站立	在	这	门口	,

乔听到了你的话；你可能没看到他，因为他站在门口。

[bʌt; bət][dʒoʊ] [hɜːrd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [dʌn] [hɪm; ɪm] [gʊd] . ”

but	Joe	heard	you	,	and	it	done	him	good	.	”
但	乔	听到	你	,	和	它	完毕	他	好的	.	”

但乔听到了你的话，这对他有好处。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈpriːtʃər] , [ˈsmaɪlɪŋ] .

“	I	am	glad	to	hear	that	!	”	said	the	preacher	,	smiling	.
“	我	是	高兴的	到	听到	那	!	”	说	这	牧师	,	微笑	.

“听到这个消息我很高兴！”牧师笑着说。

“ [noʊ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [juː; jʊ] .

“	No	,	I	did	not	see	you	.
“	不	,	我	做过	不是	看	你	.

“不，我没看见你。”

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [ˈʌðər] [neɪm] , [bɪˈsaɪd] [dʒoʊ] ?

What	is	your	other	name	,	beside	Joe	?
什么	是	你的	其他	姓名	,	旁	乔	?

除了乔之外，你还有什么别的名字?

[aɪ][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [kɔːl][juː; jʊ][baɪ] [ðæt] , [kʊd; kəd][aɪ] ? ”

I	could	hardly	call	you	by	that	,	could	I	?	”
我	可以	几乎	称呼	你	经过	那	,	可以	我	?	”

我总不能那样称呼你吧?

“ - ; [dʒoʊ] - .

“	Brazybone	;	Joe	Brazybone	.
“	-	;	乔	-	.

“Brazybone；Joe Brazybone。”

[ˈskʌlpɪn] [dʒoʊ] , [ðə; ði] [bɔɪz] [kɔːl][ˌem ˈiː] .

Sculpin	Joe	,	the	boys	call	me	.
杜父鱼	乔	,	这	男孩们	称呼	我	.

男孩们都叫我“鲈鱼乔”。

[ðeɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ˈdʒoʊz] [ˈhænsəm] , [raʊnd] [hɪr] ; [bʌt; bət][ˈhiːz][gɑːt][æn; ən][ˈʌgliːɚ] [wʌn][tuː; tə][hoʊm]

They	don't	think	Joe's	handsome	,	round	here	;	but	he's	got	an	uglier	one	to	home
他们	不	思考	乔的	英俊的	,	圆形的	这里	;	但	他是	得到	一个	更丑	一	到	家

,

,

,

这儿的人都觉得乔长得不帅；但他老婆更丑。

[hiː; hi] [telz] - [ɪm] .

he	tells	-	em	.
他	讲述	-	呃	.

他告诉他们。

[mæm, mɑːm, məm] - , [ʃiː; ʃi] [biːts] [dʒoʊ] , ['priːtʃər] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] . ”

Ma'am	Brazybone	,	she	beats	Joe	,	preacher	,	I	tell	you	.	”
女士	-	,	她	节拍	乔	,	牧师	,	我	告诉	你	.	”

“布雷兹伯恩夫人，她比乔牧师强多了，我跟你说。”

“ [jʊr; jər] — [jʊr; jər][waɪf] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['priːtʃər] , ['hɑːrdli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .

“	Your	—	your	wife	?	”	asked	the	preacher	,	hardly	knowing	what	to	say	.
“	你的	—	你的	妻子	?	”	问	这	牧师	,	几乎	会心	什么	到	说	.

“你的——你的妻子？”牧师问道，一时不知该如何作答。

“ ['brʌðɚz] [waɪf] , ” [sed] [dʒoʊ] .

“	Brother's	wife	,	”	said	Joe	.
“	兄弟	妻子	,	”	说	乔	.

“我哥哥的妻子，”乔说。

" ['widə(r)] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .
" Widder , I should say .
" 更宽 , 我 应该 说 .

"应该说，更宽一些。"

['brʌðər] [daɪd] [ten] [jɪr] [ə'goʊ] , [ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['lʊkɪn] - [æt; ət][hɜːr; hər] [tuː] [mʌtʃ] .
Brother died ten year ago , effects of lookin ' at her too much .
兄弟 死亡 十 年 前 , 效果 的 在看 - 在 她 也 很多 .

哥哥十年前去世了，都是因为他老盯着她看。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tendər] , ['dʒoʊz] [tʌf] .
He was tender , Joe's tough .
他 曾是 投标 , 乔的 艰难的 .

他很温柔，乔很坚强。

[aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [wer] [hɜːr; hər] [aʊt] ['fʌst] , ['lʊkɪn] - [æt; ət][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [θɜːrz] [noʊ] ['seɪɪn] - .
I hope to wear her out fust , lookin ' at me , but ther's no sayin ' .
我 希望 到 穿 她 出去 fust , 在看 - 在 我 , 但 那里 不 说 - .

我希望她能尽快被我迷得神魂颠倒，但这谁也说不准。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] , [aʊt] ['sɜːrtʃɪn] - [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
There she is now , out searchin ' for me .
那里 她 是 现在 , 出去 搜索 - 为了 我 .

她现在在那儿，到处找我呢。

[dəunt][juː; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] , ['priːtʃər] , [dəunt][juː; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] !
Don't you say a word , preacher , don't you say a word !
不 你 说 一个 单词 , 牧师 , 不 你 说 一个 单词 !

牧师，你一个字都别说，你一个字都别说！

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [siː] [nʌn] [tuː] [wel] , [ænd; ənd][aɪ] [eint] ['gɔɪn] - [ɪn] [jet] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [spel] .
She can't see none too well , and I ain't goin ' in yet for a spell .
她 不能 看 没有任何 也 出色地 , 和 我 不是 去 - 在 然而 为了 一个 拼写 .

她视力不太好，我暂时还不打算进去。

" [hiː; hi] [kraʊtʃt] [daʊn] [ə'genst] [ðə; ði] [rɑːk] , [ænd; ənd] [ə'gen] [siːmd] [-]
" He crouched down against the rock , and again seemed [15]
" 他 蹲着 向下 反对 这 岩石 , 和 再次 似乎 [-]

他蹲在岩石旁，似乎[15]

['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
almost a part of it .
几乎 一个 部分 的 它 .

几乎是其中的一部分。

[ðə; ði] ['priːtʃər] , [hæf] [ə'mjuːzd] , [hæf] [ɪm'bærəst] , [stʊd] [stɪl] ,
The preacher , half amused , half embarrassed , stood still ,
这 牧师 , 一半 觉得好笑 , 一半 尴尬的 , 站立 仍然 ,

牧师半是好笑，半是尴尬，站在那里一动不动。

[æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪni] [hʌt] [nɪr] [baɪ] , [ænd; ənd] [piəd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]
as a woman came out of a tiny hut near by , and peered about her
作为 一个 女士 来了 出去 的 一个 微小的 小屋 靠近 经过 , 和 窥视 关于 她
[wɪð; wɪθ] ['æŋgri] ,
with angry ,
和 生气的 ,

这时，一个女人从附近一间小屋里走了出来，愤怒地环顾四周。

[ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] [aɪz] .
short - sighted eyes .
短的 - 目击者 眼睛 .

近视眼。

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz][ə; eɪ][væst]['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ]['kɑːmɪk] ['naɪtmer] ,

Mrs	.	**Brazybone**	**was**	**a**	**vast**	**woman**	,	**with**	**a**	**face**	**like**	**a**	**comic**	**nightmare**	,
太太	.	-	曾是	一个	广阔的	女士	,	和	一个	脸	喜欢	一个	漫画	恶梦	,

布雷兹伯恩太太体型庞大，长着一张滑稽可怕的脸。

[ænd; ənd][ə; eɪ][set][ʌv; əv]['mɪsfɪt] [fitʃər] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [pɪkt] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ][ræg]

and	**a**	**set**	**of**	**misfit**	**features**	**that**	**might**	**have**	**been**	**picked**	**up**	**at**	**a**	**rag**
和	一个	放	的	格格不入	特征	那	可能	有	到过	挑选	向上	在	一个	抹布

[ænd; ənd]['bɑːt(ə)l] [ʃɑːp] .

and	**bottle**	**shop**	.
和	瓶子	店铺	.

以及一些像是从破烂酒铺淘来的不协调的特征。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz][ʌn'taɪdi] , [hɜːr; hər] [dres] [ə'raɪ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [aɪz] [gliːmd] [wɪð; wɪθ]

Her	**hair**	**was**	**untidy**	,	**her**	**dress**	**awry**	,	**and**	**her**	**little**	**eyes**	**gleamed**	**with**
她	头发	曾是	凌乱	,	她	裙子	错误	,	和	她	小的	眼睛	闪闪发光	和

[ɪl] - ['hjuːmər] .

ill	-	**humour**	.
患病的	-	幽默	.

她的头发蓬乱，裙子歪斜，小眼睛里闪烁着不悦的光芒。

“ [dɪ'saɪdɪdli] , ” [θɔːt] [ðə; ði] ['priːtʃər] , “ [dʒoʊ][ɪz] [raɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [wɜːrs] [ʌv; əv]

“	**Decidedly**	**,**	**”**	**thought**	**the**	**preacher**	**,**	**“**	**Joe**	**is**	**right**	**,**	**and**	**she**	**is**	**the**	**worse**	**of**
“	绝对地	,	”	想法	这	牧师	,	“	乔	是	正确的	,	和	她	是	这	更糟	的

[ðə; ði] [tuː] . ”

the	**two**	**.**	**”**
这	二	.	”

“毫无疑问，”牧师心想，“乔说得对，她比乔更糟糕。”

“ [dʒoʊ] - ! ” [kɔːld] [ðə; ði]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] .

“	**Joe**	**Brazybone**	**!**	**”**	**called**	**the**	**sister**	**-**	**in**	**-**	**law**	**.**
“	乔	-	!	”	称为	这	姐姐	-	在	-	法律	.

“乔·布雷兹伯恩！”嫂子喊道。

“ ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] !

“	**Joseph**	**!**
“	约瑟夫	!

“约瑟！

[juː; jʊ] ['kʌmɪn] - [ɪn][tuː; tə] ['dɪnər] ?

you	**comin**	**'**	**in**	**to**	**dinner**	**?**
你	即将到来	-	在	到	晚餐	?

你进来吃晚饭吗?

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .

”	**There**	**was**	**no**	**answer**	**.**
”	那里	曾是	不	回答	.

没有回答。

“ [dʒoʊ] - , [wɪl] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

“	**Joe**	**Brazybone**	**,**	**will**	**you**	**speak**	**to**	**me**	**?**
“	乔	-	,	将要	你	说话	到	我	?

“乔·布雷兹伯恩，你愿意跟我谈谈吗？”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðer; ðər] ['sʌmhwɛə] , [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [siː] [juː; jʊ] .

I	**know**	**you**	**are**	**there**	**somewheres**	**,**	**if**	**I**	**can't**	**see**	**you**	**.**
我	知道	你	是	那里	某个地方	,	如果	我	不能	看	你	.

即使我看不见你，我也知道你就在某个地方。

[naʊ] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] , [ɔːr][juː; jʊ][wəʊnt] [get] [noʊ] ['dɪnər] [ðɪs] [deɪ] .

Now	**you**	**come**	**in**	**,**	**or**	**you**	**won't**	**get**	**no**	**dinner**	**this**	**day**	**.**
现在	你	来	在	,	或者	你	惯于	得到	不	晚餐	这	天	.

现在进来，否则今天就没晚饭吃了。

- - [raʊnd] [ðoʊz] ['rɑːks] , [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːl] !

Skulkin	'	round	those	rocks	,	as	if	you	was	a	seal	!
-	-	圆形的	那些	岩石	,	作为	如果	你	曾是	一个	海豹	!

像海豹一样，在岩石周围鬼鬼祟祟地游荡！

[aɪ] [wɪʃ] - [tiː][juː; jʊ][wʌz; wəz] !

I	wish	'	t	you	was	!
我	希望	-	t	你	曾是	!

我希望你不是！

" [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] .

"	She	went	into	the	house	and	shut	the	door	with	a	bang	.
"	她	去	进入	这	房子	和	关闭	这	门	和	一个	砰	.

她走进屋子，砰的一声关上了门。

" [ɪz] [ðɪs] [waɪz] ? " [æskt] [ðə; ði] ['priːtʃər] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][dʒoʊ] , [huː] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ]

"	Is	this	wise	?	"	asked	the	preacher	,	looking	down	at	Joe	,	who	was	shaking
"	是	这	明智的	?	"	问	这	牧师	,	寻找	向下	在	乔	,	WHO	曾是	摇晃

[wɪð; wɪθ]['saɪlənt] ['læftər] .

with	silent	laughter	.
和	沉默的	笑声	.

"这样做明智吗？"牧师问道，低头看着乔，乔正因无声的笑而浑身颤抖。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]['æŋgri] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ?

"	Why	do	you	want	to	make	her	angry	,	Joseph	?
"	为什么	做	你	想	到	制作	她	生气的	,	约瑟夫	?

约瑟夫，你为什么要惹她生气呢?

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hʌŋgri] ['prez(ə)ntli] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [naʊ] . "

and	you	will	be	hungry	presently	,	if	you	are	not	now	.	"
和	你	将要	是	饥饿的	目前	,	如果	你	是	不是	现在	.	"

如果你现在不饿，那你很快就会饿了。

" [dʒoʊ] [kʊks] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɪnər] , [wen'evər] [hiː; hi] [gets] [ə; eɪ] [tʃæns] , ['priːtʃər] .

"	Joe	cooks	his	own	dinner	,	whenever	he	gets	a	chance	,	preacher	.
"	乔	厨师	他的	自己的	晚餐	,	每当	他	获得	一个	机会	,	牧师	.

"乔只要有机会就会自己做饭，牧师。"

['hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [kʊk] , [dʒoʊ][ɪz] , [ænd; ənd] ['mʌðər] - [eint] , [juː; jʊ] [siː] .

He's	a	good	cook	,	Joe	is	,	and	Mother	Brazybone	ain't	,	you	see	.
他是	一个	好的	厨师	,	乔	是	,	和	母亲	-	不是	,	你	看	.

乔厨艺很好，而布雷兹伯恩太太厨艺不好，你看。

[ʃiːl] [goʊ][ɔːf][ə; eɪ] - ['vɪzɪtɪn] - ['prɪti] [suːn] , [ænd; ənd] [ðen] - [get][hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['dɪnər] .

She'll	go	off	a	-	visitin	'	pretty	soon	,	and	then	Joe'll	get	him	some	dinner	.
壳	去	离开	一个	-	访问	-	漂亮的	很快	,	和	然后	-	得到	他	一些	晚餐	.

她很快就会去拜访别人，然后乔会给他准备晚餐。

[wʌt] [wʌz; wəz][juː; jʊ] ['lʊkɪn] - [fɔːr; fər] , ['priːtʃər] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] [hɪr] [ɑːn][maɪ] ['rɑːks] ?

What	was	you	lookin	'	for	,	preacher	,	when	you	come	out	here	on	my	rocks	?
什么	曾是	你	在看	-	为了	,	牧师	,	什么时候	你	来	出去	这里	在	我的	岩石	?

牧师，你来到我的岩石上究竟在寻找什么?

[juː; jʊ][wʌz; wəz] ['lʊkɪn] - [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [dʒoʊ] . "

You	was	lookin	'	for	some	one	,	and	it	wasn't	Joe	.	"
你	曾是	在看	-	为了	一些	一	,	和	它	不是	乔	.	"

你在找某个人，但那个人不是乔。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['priːtʃər] , " [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

"	You	are	right	,	"	said	the	preacher	,	"	I	saw	a	young	girl	in	the	hall	,
"	你	是	正确的	,	"	说	这	牧师	,	"	我	锯	一个	年轻的	女孩	在	这	大厅	,

"你说得对，"牧师说，"我看到大厅里有个年轻女孩，

— [ɔːr] ['ræðər] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] , ['liːnɪŋ] [-]

—	or	rather	,	she	stood	outside	,	leaning	[	16	]
—	或者	相当	,	她	站立	外部	,	倾斜	[	-	]

—或者更确切地说，她站在外面，倚着[16]

[ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , — [huːz] [feɪs] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] ['greɪtli] .

in	at	the	window	,	—	whose	face	interested	me	greatly	.
在	在	这	窗户	,	—	谁	脸	感兴趣的	我	非常	.

窗边站着一个人，——他的脸引起了我极大的兴趣。

[ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɝd] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [siː]

She	disappeared	before	the	service	was	over	,	and	I	wondered	if	I	might	see
她	消失	前	这	服务	曾是	超过	,	和	我	想知道	如果	我	可能	看

[hɜːr; hər] ['sʌmwer] .

her	somewhere	.
她	某处	.

仪式还没结束她就消失了，我不知道会不会在哪里见到她。

[aɪ] — [aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [hɪr] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

I	—	I	hardly	know	why	I	came	down	here	to	look	for	her	.
我	—	我	几乎	知道	为什么	我	来了	向下	这里	到	看	为了	她	.

我……我也不知道自己为什么会来这里找她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] , [ə'baʊt] [ˌfɔːr'tiːn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [her] [ʌv; əv][ə; eɪ]

She	was	a	beautiful	girl	,	about	fourteen	,	I	should	think	,	with	long	hair	of	a
她	曾是	一个	美丽的	女孩	,	关于	十四	,	我	应该	思考	,	和	长的	头发	的	一个

[streɪndʒ] ['kʌlər] ,

strange	colour	,
奇怪的	颜色	,

她是个漂亮的女孩，大概十四岁左右吧，留着一头颜色奇特的长发。

[ænd; ənd] ['veri] ['brɪliənt] [aɪz] .

and	very	brilliant	eyes	.
和	非常	杰出的	眼睛	.

而且眼睛非常明亮。

〞 [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [fɔːr; fər][dʒoʊ] - [wʌz; wəz] ['nɑːdɪŋ] [ænd; ənd] ['blɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evri]

〞	She	paused	,	for	Joe	Brazybone	was	nodding	and	blinking	with	every
〞	她	暂停	,	为了	乔	-	曾是	点头	和	眨眼	和	每一个

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

appearance	of	delight	.
外貌	的	喜	.

她停顿了一下，因为乔·布雷兹伯恩每次都点头眨眼，一副高兴的样子。

“ [juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər] , [dɪd][juː; jʊ] ?

“	You	saw	her	,	did	you	?
〞	你	锯	她	,	做过	你	?

你看到她了吗?

〞 [hiː; hi] [sed] .

〞	he	said	.
〞	他	说	.

他说。

“ [jes] ! [jes] !

“	Yes	!	yes	!
〞	是的	!	是的	!

“是的！是的！”

['enibɑːdi] [wʊd] ['noʊtɪs] - .

anybody	would	notice	Isly	.
任何人	会	注意	-	.

任何人都会注意到伊斯利。

[ʃiːd] [biː; bi] [kwiːn] [ʌv; əv] [ðɪs] [hʌl] ['aɪlənd] , [ɪf] [foʊks][hæd; həd][ðer; ðər] [raɪts] ,

She'd	be	queen	of	this	hull	island	,	if	folks	had	their	rights	,
棚	是	女王	的	这	船体	岛	,	如果	各位	有	他们的	权利	,

如果岛上的居民拥有应有的权利，她就会成为这座船体岛的女王。

[ænd; ənd] [ɪf] ['ʌðər] [foʊks] ['noʊd] [ə; eɪ] [kwiːn] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] .

and	if	other	folks	knowed	a	queen	when	they	saw	her	.
和	如果	其他	各位	已知	一个	女王	什么时候	他们	锯	她	.

如果其他人一眼就能认出她是女王的话。

[nɑːt] ['gʌvərnər] , [aɪ][dəunt] [miːn] , [nɔːr] [jet] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['riːəl] [kwiːn] ,

Not	governor	,	I	don't	mean	,	nor	yet	anything	of	that	sort	,	but	a	real	queen	,
不是	州长	,	我	不	意思是	,	也不	然而	任何事物	的	那	种类	,	但	一个	真实的	女王	,

不是州长，也不是那种类型的人物，而是一位真正的女王。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] ,

with	a	crown	on	her	head	,
和	一个	王冠	在	她	头	,

她头戴王冠，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][foʊks] [daʊn] [ɑːn][ðer; ðər] [mɑr] - [boʊnz] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi][set][hɜːr; hər] [fʊt] [aʊt] -

and	all	the	folks	down	on	their	marrer	-	bones	every	time	she	set	her	foot	out	-
和	全部	这	各位	向下	在	他们的	玛雷尔	-	骨头	每一个	时间	她	放	她	脚	出去	-

[oʊ] - - [dɔːz] . ”

o	'	-	doors	.	”
o	-	-	门	.	”

每次她一出门，所有人都吓得瘫倒在地。

“ [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['priːtʃər] .

“	I	don't	understand	you	,	”	said	the	preacher	.
”	我	不	理解	你	,	”	说	这	牧师	.

“我不明白你的意思，”牧师说。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ðə; ði]['aɪlənd] [bi'lɔŋz] [baɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ðæt] [jʌŋ] [gɜːrl] ?

“	Do	you	mean	that	the	island	belongs	by	right	to	that	young	girl	?
”	做	你	意思是	那	这	岛	属于	经过	正确的	到	那	年轻的	女孩	?

“你的意思是说，这座岛屿理应属于那个年轻女孩吗？”

” [dʒoʊ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['mændərɪn] .

”	Joe	nodded	like	a	mandarin	.
”	乔	点头	喜欢	一个	普通话	.

乔像个官似的点了点头。

“ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [baɪ][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	It	does	,	by	the	rights	of	it	.
”	它	做	,	经过	这	权利	的	它	.

“从法律角度来说，的确如此。”

['evri] [step] [ænd; ənd] [fʊt] [ʌv; əv][lænd] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['herən] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [ðə; ði]['oʊnli]

Every	step	and	foot	of	land	belongs	to	the	Herons	,	and	she's	the	only
每一个	步	和	脚	的	土地	属于	到	这	苍鹭	,	和	她是	这	仅有的

['herən] [left] [ə'laɪv] ,

Heron	left	alive	,
苍鹭	左边	活	,

这片土地的每一寸都属于苍鹭家族，而她是唯一幸存的苍鹭。

[seɪv] [ænd; ənd] [ɪk'sept] [ðə; ði] [bɔɪ] , [æz; əz][hiː; hi][dəunt] [kaʊnt] , ['biːn] - - ['dʌmi] .

save	and	except	the	boy	,	as	he	don't	count	,	bein	'	deef	-	dummy	.
节省	和	除了	这	男生	,	作为	他	不	数数	,	是	-	定义	-	假的	.

除了那个男孩之外，其他的都不算数，因为他是个傻瓜。

[bʌt; bət] - ['herən] [ʃi:z] [ðə; ði][bɔ:rn] [kwi:n] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [bɪ'li:v] [wʌt] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]

But	Isly	Heron	she's	the	born	queen	,	and	you	may	believe	what	Joseph
但	-	苍鹭	她是	这	出生	女王	,	和	你	可能	相信	什么	约瑟夫

[sez] [ə'baʊt] [ðæt] , ['pri:tʃər] .

says	about	that	,	preacher	.
说道	关于	那	,	牧师	.

但是伊丝莉·赫伦是天生的女王，牧师，你可以相信约瑟夫所说的。

[aɪ] ['noʊd] ['herən] [ɔ:l][maɪ][laɪf] .

I	knowed	Herons	all	my	life	.
我	已知	苍鹭	全部	我的	生活	.

我一生都认识苍鹭。

['herən] [wʌz; wəz]['mæstər][foʊks]['oʊvər][ɑ:n][ðə; ði][meɪn] , [bɪ'fɔ:r] ['evər] [ðeɪ] [kʌm] [hɪr] .

Herons	was	master	folks	over	on	the	main	,	before	ever	they	come	here	.
苍鹭	曾是	掌握	各位	超过	在	这	主要的	,	前	曾经	他们	来	这里	.

在他们来到这里之前，苍鹭就已经是主岛上的大师了。

[wen] [ðeɪ] [kʌm] ['oʊvər] , [ðeɪ] [brɔ:t] - [wɪð; wɪθ] - [ɪm] ,

When	they	come	over	,	they	brought	Brazybones	with	'	em	,
什么时候	他们	来	超过	,	他们	带来	-	和	-	呃	,

他们过来的时候，把布雷兹伯恩斯也带来了。

[tu:; tə] [kli:n] [ðer; ðər] [fɪʃ] [ænd; ənd] [wɑ:ʃ] [aʊt] [ðer; ðər] ['boʊts] .

to	clean	their	fish	and	wash	out	their	boats	.
到	干净的	他们的	鱼	和	洗	出去	他们的	船	.

清理渔获物和清洗船只。

[lɔ:ŋ] [ə'goʊ] [θɛt] [wʌz; wəz] , [wei] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [grɛt] - [grɛts] , [ænd; ənd] - [ti:] [hiz] [bɪn] [soʊ] ['evər] [sɪns] ,

Long	ago	thet	was	,	way	back	among	the	gret	-	grets	,	and	'	t	hes	been	so	ever	since	,
长的	前	那个	曾是	,	方式	后退	之中	这	格雷特	-	格雷茨	,	和	-	t	他是	到过	所以	曾经	自从	,

很久以前，在遥远的远古时代，在那些伟大的精灵之中，而且从那时起就一直是这样。

[tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə][dʒaɪlz][ænd; ənd][dʒoʊ] .

till	it	come	down	to	Giles	and	Joe	.
直到	它	来	向下	到	吉尔斯	和	乔	.

直到最后只剩下吉尔斯和乔。

[dʒoʊ] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:] , [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][dʒaɪlz] [wʊd] [-]

Joe	done	it	,	too	,	as	long	as	Giles	would	[	17	]
乔	完毕	它	,	也	,	作为	长的	作为	吉尔斯	会	[	-	]

只要吉尔斯愿意，乔也会这么做[17]

[let][hɪm; ɪm] .

let	him	.
让	他	.

让他去吧。

[oʊld][dʒoʊ] [wʊd] [hɑ:] - [dʌn] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][læst] , [bʌt; bət][dʒaɪlz][sent][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

Old	Joe	would	ha	'	done	it	to	the	last	,	but	Giles	sent	him	away	.
老的	乔	会	哈	-	完毕	它	到	这	最后的	,	但	吉尔斯	发送	他	离开	.

老乔本来会坚持到最后，但吉尔斯把他打发走了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sɪk] [ænd; ənd] ['sʌ.fər.ɪn] - , [dʒaɪlz][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['dɪdnt] [wɑ:nt][oʊld][dʒoʊ] [tu:; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] ,

He	was	sick	and	sufferin	'	,	Giles	was	,	and	he	didn't	want	old	Joe	to	know	it	,
他	曾是	生病的	和	遭受	-	,	吉尔斯	曾是	,	和	他	没有	想	老的	乔	到	知道	它	,

吉尔斯病得很重，很痛苦，但他不想让老乔知道。

[bʌt; bət][dʒoʊ][dɪd] [noʊ] .

but	Joe	did	know	.
但	乔	做过	知道	.

但乔确实知道。

[dʒoʊ] [wʊd] [hæv; həv][daɪd] [wen] [dʒaɪlz][dɪd] , ['priːtʃər] ,

Joe	would	have	died	when	Giles	did	,	preacher	,
乔	会	有	死亡	什么时候	吉尔斯	做过	,	牧师	,

牧师，如果乔和吉尔斯一起去世，他也会死的。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt][hɑː] - [bɪn] [fɔːr; fər] - [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] .

if	it	hadn't	ha	'	been	for	Isly	and	the	boy	.
如果	它	之前没有	哈	-	到过	为了	-	和	这	男生	.

如果不是因为伊斯利和那个男孩的话。

" [ðə; ði] [streɪndʒ] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] ['brʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rægɪd] [greɪ] [sliːv] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

"	The	strange	creature	was	brushing	his	ragged	gray	sleeve	across	his	eyes	,
"	这	奇怪的	生物	曾是	刷牙	他的	破烂不堪	灰色的	袖子	穿过	他的	眼睛	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kweɪvəd] ['kjʊriəsli] .

and	his	voice	quavered	curiously	.
和	他的	嗓音	颤抖	奇怪的是	.

"那个奇怪的生物用他破旧的灰色袖子拂过眼睛，声音带着一丝好奇的颤抖。

" [juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] [dʒaɪlz] ? " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['prez(ə)ntli] .

"	You	never	saw	Giles	?	"	he	said	,	looking	up	presently	.
"	你	绝不	锯	吉尔斯	?	"	他	说	,	寻找	向上	目前	.

"你没见过吉尔斯吗？"他抬起头问道。

" [dʒaɪlz][wʌz; wəz] - ['fɑːðər] , [bʌt; bət]['hiːz] [ded] [naʊ] .

"	Giles	was	Isly's	father	,	but	he's	dead	now	.
"	吉尔斯	曾是	-	父亲	,	但	他是	死的	现在	.

"吉尔斯是伊斯利的父亲，但他现在已经去世了。"

[juː; jʊ] [maɪt] ['nevər][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] ['fɔːrmərli] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊvər][ɑːn][ðə; ði][meɪn]

You	might	never	have	seen	him	formerly	,	when	he	was	over	on	the	main
你	可能	绝不	有	已见	他	以前	,	什么时候	他	曾是	超过	在	这	主要的

[sʌm; səm] [taɪm] ?

some	time	?
一些	时间	?

你以前可能从来没见过他，他之前有一段时间在主街上活动?

" [ðə; ði] ['priːtʃər] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	The	preacher	shook	her	head	.
"	这	牧师	摇晃	她	头	.

牧师摇了摇头。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] !

"	He	was	another	!
"	他	曾是	其他	!

"他也是！"

" [dʒoʊ] [went] [ɑːn] , [hæf] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	Joe	went	on	,	half	to	himself	.
"	乔	去	在	,	一半	到	他自己	.

乔继续说道，语气中带着几分自言自语。

" [laɪk] [ə; eɪ] [kɪŋ] , [dʒaɪlz][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz]['smaɪlɪn] - , ['plez(ə)nt] [weɪz] .

"	Like	a	king	,	Giles	was	,	for	all	his	smilin	'	,	pleasant	ways	.
"	喜欢	一个	国王	,	吉尔斯	曾是	,	为了	全部	他的	微笑	-	,	令人愉快的	方式	.

"吉尔斯就像一位国王，尽管他总是面带微笑，但他为人却很和蔼可亲。"

[moʊst][foʊks] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][dʒoʊ] ['noʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

Most	**folks**	**didn't**	**know**	**it**	**,**	**but**	**Joe**	**knowed**	**it**	**.**
最多	各位	没有	知道	它	,	但	乔	已知	它	.

大多数人不知道，但乔知道。

['mɛniːz] [ðə; ði] [taɪm] [aɪv] [hɪd] [daʊn] [ə'genst] [ðə; ði] [rɑːk] , ['æftər][dʒaɪlz] ['wʊdnt] [siː] [ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr]

Many's	**the**	**time**	**I've**	**hid**	**down**	**against**	**the**	**rock**	**,**	**after**	**Giles**	**wouldn't**	**see**	**me**	**no**	**more**
许多人	这	时间	我已经	隐藏	向下	反对	这	岩石	,	后	吉尔斯	不会	看	我	不	更多的

,

,

,

很多次，吉尔斯不再见我之后，我就躲在岩石后面。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [soʊ][aɪ][kʊd; kəd] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [went] [baɪ] .

and	**waited**	**so**	**I**	**could**	**touch**	**him**	**when**	**he**	**went**	**by**	**.**
和	等待	所以	我	可以	触碰	他	什么时候	他	去	经过	.

我等着他经过时，好让我能摸到他。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [ˌem 'iː] [gʊd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [koʊt] ; [aɪ] [felt] [gʊd] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

It	**done**	**me**	**good**	**to**	**touch**	**his**	**coat**	**;**	**I**	**felt**	**good**	**come**	**out**	**to**	**me**	**,**
它	完毕	我	好的	到	触碰	他的	外套	;	我	毛毡	好的	来	出去	到	我	,

摸了摸他的外套，我感觉很好；我感觉自己像个天使一样。

['evri] [taɪm] [aɪ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

every	**time**	**I**	**done**	**it**	**.**
每一个	时间	我	完毕	它	.

每次我这样做的时候都是这样。

" [hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['priːtʃər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][stɛərd] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['θɪŋkɪŋ] [hɪm; ɪm]

"	**He**	**stared**	**at**	**the**	**preacher**	**,**	**and**	**she**	**stared**	**back**	**at**	**him**	**,**	**thinking**	**him**
"	他	凝视	在	这	牧师	,	和	她	凝视	后退	在	他	,	思维	他

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪts] .

out	**of**	**his**	**wits**	**.**
出去	的	他的	智慧	.

“他盯着牧师，牧师也盯着他，认为他疯了。”

['prɑːbəbli] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɔːr] , [mɔːr] ['laɪkli] [stɪl] , [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [fʊl] [ʃer]

Probably	**he**	**was**	**,**	**or**	**,**	**more**	**likely**	**still**	**,**	**he**	**had**	**never**	**had**	**his**	**full**	**share**
大概	他	曾是	,	或者	,	更多的	可能	仍然	,	他	有	绝不	有	他的	满的	分享

[ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] .

of	**intelligence**	**.**
的	智力	.

他或许确实如此，或者更有可能的是，他从未拥有过全部的智慧。

[jet] ,

Yet	**,**
然而	,

然而，

[ɪf] [ðə; ði] ['priːtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sɪr] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] ['paʊɝz] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] [ðæt]

if	the	preacher	had	been	a	seer	—	if	she	had	had	powers	of	vision	that
如果	这	牧师	有	到过	一个	先知	—	如果	她	有	有	权力	的	想象	那

[kʊd; kəd] [pɪrs] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv][pæst][æz; əz][ʌv; əv]['fjuːtʃər] ['jɪrz] — [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [kɔːld] [ʌp]

could	pierce	the	veil	of	past	as	of	future	years	—	she	might	have	called	up
可以	刺穿	这	面纱	的	过去的	作为	的	未来	年	—	她	可能	有	称为	向上

[siːnz] [ænd; ənd] ['fɪgjərz] [ðæt] [frʌm; frəm] ['sentʃəri] [tuː; tə] ['sentʃəri] [ʃʊd; ʃəd] [siːm] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ]

scenes	and	figures	that	from	century	to	century	should	seem	to	justify
场景	和	数据	那	从	世纪	到	世纪	应该	似乎	到	证明合法

[sʌm; səm][ʌv; əv][dʒoʊ] - [aɪ'diːəz] ,

some	of	Joe	Brazybone's	ideas	,
一些	的	乔	-	想法	,

如果这位传教士是一位先知——如果她拥有能够穿透过去和未来岁月面纱的洞察力——她或许能够唤起一些场景和人物，这些场景和人物似乎能够从几个世纪以来都印证乔·布雷兹伯恩的一些观点。

[fæn'tæstɪk][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

fantastic	as	they	were	.
极好的	作为	他们	是	.

他们确实很棒。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [siː] , [ɪn][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]['æftər][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [tuː] ['fɪgjərz] [saɪd][baɪ][saɪd] , [wʌn] ['mæstərfl] ,

She	might	see	,	in	generation	after	generation	,	two	figures	side	by	side	,	one	masterful	,
她	可能	看	,	在	一代	后	一代	,	二	数据	边	经过	边	,	一	精湛	,

['dɑːmɪnənt] ,

dominant	,
主导的	,

她或许会看到，一代又一代，两个身影并肩而立，一个强大而占主导地位，

[ðə; ði] ['ʌðər] ['kraʊtʃɪŋ] , ['sɜːrvɪŋ] , ['lʌvɪŋ] , [-]

the	other	crouching	,	serving	,	loving	,	[	18	]
这	其他	蹲伏	,	服务	,	爱	,	[	-	]

另一个蹲着，服侍着，爱着，[18]

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [hiːl] [wen] [kɔːld] , [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] ,

coming	to	heel	when	called	,	like	a	dog	,
未来	到	脚跟	什么时候	称为	,	喜欢	一个	狗	,

像狗一样，一叫就乖乖跟上。

['sprɪŋɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə]['ækʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['mæstɝz] [wɜːrd] .

springing	like	a	man	to	action	at	the	master's	word	.
弹簧	喜欢	一个	男人	到	行动	在	这	硕士学位	单词	.

听到主人的命令，便像个男子汉一样立刻行动起来。

[wʌn] [maɪt] ['ɔːlmoʊst] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , ['fænsi] [ə; eɪ] [dɪm] [siːn] ,

One	might	almost	,	even	now	,	fancy	a	dim	scene	,
一	可能	几乎	,	甚至	现在	,	想要	一个	暗淡	场景	,

即使现在，人们或许也会想象出一幅昏暗的景象。

[hæf] ['hɪd(ə)n] [baɪ] ['roʊlɪŋ] [klaʊdz] [ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] [smoʊk] .

half	hidden	by	rolling	clouds	of	dust	and	smoke	.
一半	隐	经过	滚动	云	的	灰尘	和	抽烟	.

半隐于翻滚的尘土和烟雾之中。

[ə; eɪ]['bæt(ə)l] - [fiːld] .

A	battle	-	field	.
一个	战斗	-	场地	.

战场。

['ʒiːl] [teɪt] - , [ðə; ði] [fer] - ['herd] ['nɔːrmən] , [stændz] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['blʌdi] [sɔːrd] ,

Gilles	Tête	d'Airain	,	the	fair	-	haired	Norman	,	stands	wiping	his	bloody	sword	,
吉尔斯	头	-	,	这	公平的	-	头发	诺曼	,	站立	擦拭	他的	血腥	剑	,

金发碧眼的诺曼人吉尔·泰特·德艾兰站在那里擦拭他沾满鲜血的剑。

[ænd; ənd] [kɔːlz] [bæk] [hɪz; ɪz] [men] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pəˈsuːt] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈenəmi] [ɪz] [ˈskætərd] [biˈjɑːnd]
and 和 **calls** 呼叫 **back** 后退 **his** 他的 **men** 男人 **from** 从 **the** 这 **pursuit** 追逐 **,** , **for** 为了 **the** 这 **enemy** 敌人 **is** 是 **scattered** 疏散 **beyond** 超过
[rɪˈdempʃ(ə)n] .
redemption 赎回 **.** .

他召回部下停止追击，因为敌人已经溃不成军，无力回天。

[ðə; ði] [hæf] - [ˈsævɪdʒ] [ˈsoʊldʒərz] [kʌm] [truːp] [bæk] [wɪð; wɪθ] [waɪld] [ˈdʒestʃərz] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ʃaʊts]
The 这 **half** 一半 **-** - **savage** 野蛮的 **soldiers** 士兵 **come** 来 **trooping** 军队集结 **back** 后退 **with** 和 **wild** 荒野 **gestures** 手势 **,** , **with** 和 **great** 伟大的 **shouts** 喊叫
[ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] .
of 的 **triumph** 胜利 **.** .

半野蛮的士兵们迈着狂野的步伐，高声欢呼着凯旋的呐喊，浩浩荡荡地返回。

[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˈsiŋgles] [aʊt] [wʌn] , [æn; ən] [ˈʌgli] [ˈfeloʊ] [ʌv; əv] [ɪˈnɔːrməs] [streŋθ] ,
Among 之中 **them** 他们 **the** 这 **chief** 首席 **singles** 单打 **out** 出去 **one** 一 **,** , **an** 一个 **ugly** 丑陋的 **fellow** 同伴 **of** 的 **enormous** 巨大的 **strength** 力量 **,** ,
[huː] [twaɪs] ,
who WHO **twice** 两次 **,** ,

其中首领特意挑出一个相貌丑陋但力大无穷的家伙，他曾两次.....

[sɪns] [ðə; ði] [ˈblʌdi] [ˈmɔːrnɪŋ] , [hæz; həz] [stʊd] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈmæstər] [ænd; ənd] [deθ] .
since 自从 **the** 这 **bloody** 血腥 **morning** 早晨 **,** , **has** 有 **stood** 站立 **between** 之间 **his** 他的 **master** 掌握 **and** 和 **death** 死亡 **.** .

自那血腥的早晨以来，他一直站在主人和死亡之间。

[hiː; hi] [niːl] , [ə; eɪ] [sɜːrf] , [baʊnd] [fɔːr; fər] [laɪf] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [deθ] ;
He 他 **kneels** 跪着 **,** , **a** 一个 **serf** 农奴 **,** , **bound** 边界 **for** 为了 **life** 生活 **and** 和 **for** 为了 **death** 死亡 **;** ;

他跪着，像个农奴，注定要面对生与死；

[hiː; hi] [ɪz] [ˈbɪdn] [tuː; tə] [raɪz] [ə; eɪ] [friː] [mæn] ,
he 他 **is** 是 **bidden** 拜登 **to** 到 **rise** 上升 **a** 一个 **free** 自由的 **man** 男人 **,** ,

他被要求以自由人的身份重新站起来。

[wɪð; wɪθ] [ˌhensˈfɔːrθ] [ə; eɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈsteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
with 和 **henceforth** 今后 **a** 一个 **name** 姓名 **and** 和 **a** 一个 **station** 车站 **of** 的 **his** 他的 **own** 自己的 **.** .

从此他有了自己的名字和岗位。

“ [breɪv] [et] [bɔːn] [ˌti juː] [tɛs] - ; [breɪv] - [et] - [bɔːn] [ˈsɪrə] [tʌn] [nɑːm] , [diːʃi] - [ʒɑˈmeɪ] !
“ “ **Brave** 勇敢的 **et** 等 **bon** 邦 **tu** tu **t'es** 是 **montré** - **;** ; **Brave** 勇敢的 **-** - **et** 等 **-** - **Bon** 邦 **sera** 血清 **ton** 吨 **nom** 诺姆 **,** , **d'ici** d'ici **à** - **jamais** jamais **!** !

“Brave et bon tu t'es montré；Brave-et-Bon sera ton nom，d'ici à jamais!

” [ðə; ði] [klaʊdz] [roʊl] [ˈfɔːrwərd] , [ðə; ði] [ˈvɪʒ(ə)n] [ɪz] [gɔːn] .
” ” **The** 这 **clouds** 云 **roll** 卷 **forward** 向前 **,** , **the** 这 **vision** 想象 **is** 是 **gone** 已消失 **.** .

“乌云滚滚向前，视线消失了。”

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [ðɪs] [truː] ?
But 但 **was** 曾是 **this** 这 **true** 真的 **?** ?

但这是真的吗?

[ænd; ənd][hæz; həz] [teɪt] - [sʌŋk] [tuː; tə] [mɪr] ['herən] , [ænd; ənd][hæz; həz] [breɪv] - [et] - [bɔːn] ,

and	has	Tête	d'Airain	sunk	to	mere	Heron	,	and	has	Brave	-	et	-	Bon	,
和	有	头	-	沉没	到	仅仅	苍鹭	,	和	有	勇敢的	-	等	-	邦	,

[gʊd] [ænd; ənd] [breɪv] ,

good	and	brave	,
好的	和	勇敢的	,

Tête d'Airain 已沦为 Heron，Brave-et-Bon 则为优秀而勇敢。

[drɔːld] [ɪt'self] [ə'weɪ] ['ɪntuː] - ?

drawled	itself	away	into	Brazybone	?
拖长音	本身	离开	进入	-	?

拖着脚步消失在了布雷兹伯恩?

[ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][soʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [pʊr] ['dʒoʊz] ['ætɪtuːd] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði]

If	this	were	so	,	it	might	account	for	poor	Joe's	attitude	,	at	which	all	the
如果	这	是	所以	,	它	可能	帐户	为了	贫穷的	乔的	态度	,	在	哪个	全部	这

['vɪlɪdʒɝz] [læf] .

villagers	laugh	.
村民们	笑	.

如果真是这样，或许就能解释可怜的乔的态度了，村民们都嘲笑他。

“ [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] - , ['priːtʃər] ?

“	You'd	like	to	see	Isly	,	preacher	?
“	你会	喜欢	到	看	-	,	牧师	?

“牧师，你想见见伊斯利吗？”

[juː; jʊ][wʌz; wəz] ['miːnɪn] - [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ? ”

You	was	meanin	'	to	speak	to	her	?	”
你	曾是	含义	-	到	说话	到	她	?	”

你是想跟她说话吗?

“ [aɪ] — [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

“	I	—	yes	,	if	you	think	she	would	like	to	see	me	.
“	我	—	是的	,	如果	你	思考	她	会	喜欢	到	看	我	.

“我——是的，如果你认为她会想见我的话。”

[hɜːr; hər] [feɪs] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] ['greɪtli] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['nɪrər] , [ænd; ənd] [meɪk]

Her	face	interested	me	greatly	;	I	should	like	to	see	her	nearer	,	and	make
她	脸	感兴趣的	我	非常	;	我	应该	喜欢	到	看	她	更近	,	和	制作

[hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] . ”

her	acquaintance	.	”
她	熟人	.	”

她的容貌深深吸引了我；我很想近距离看看她，并结识她。

“ [ðɪs] [weɪ] , ['priːtʃər] !

“	This	way	,	preacher	!
“	这	方式	,	牧师	!

“这边请，牧师！”

[ðɪs] [weɪ] !

this	way	!
这	方式	!

这边走!

[jʊə(r)] [ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt] ; [ə; eɪ]['leɪdi] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] ['noʊɪn] - [ə; eɪ]['leɪdi] [wen] [juː; jʊ] [siː] [wʌn] .

you're	the	right	sort	;	a	lady	yourself	,	and	knowin	'	a	lady	when	you	see	one	.
你是	这	正确的	种类	;	一个	女士	你自己	,	和	知道	-	一个	女士	什么时候	你	看	一	.

你正是那种人；你自己也是个淑女，而且一眼就能看出谁是淑女。

['mʌðər] - , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] - [hoʊm] , [wen] [-]

Mother	Brazybone	,	she	would	have	taken	Isly	home	,	when	[	19	]
母亲	-	,	她	会	有	已采取	-	家	,	什么时候	[	-	]

布雷兹伯恩母亲本想把伊斯利带回家，当时[19]

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [daɪd] ; [bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [hɪr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

her	mother	died	;	but	I	wouldn't	hear	to	it	.
她	母亲	死亡	;	但	我	不会	听到	到	它	.

她母亲去世了；但我听不进去。

[aɪ] [noʊd] [haʊ] - [twʊd] [biː; bi] .

I	know'd	how	'	twould	be	.
我	知道	如何	-	特沃德	是	.

我知道会是什么样子。

[ʃiːd] [hɑː] - [set] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ;

She'd	ha	'	set	her	to	work	,	and	tried	to	make	a	servant	of	her	;
棚	哈	-	放	她	到	工作	,	和	尝试	到	制作	一个	仆人	的	她	;

她会让她干活，并试图把她变成自己的仆人；

- ['herən] ['dɔɪɪn] - ['mʌðər] - [wɜːrk] !

Isly	Heron	doin	'	Mother	Brazybone's	work	!
-	苍鹭	做	-	母亲	-	工作	!

伊斯利·赫伦在做布雷兹伯恩妈妈的工作！

[ges] [ðə; ði] ['sɑːlɪd] ['rɑːks] [wʊd] [hɑː] - [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] ['kʊkɪn] - ['fʌst] ,

Guess	the	solid	rocks	would	ha	'	come	down	to	do	the	cookin	'	fust	,
猜测	这	坚硬的	岩石	会	哈	-	来	向下	到	做	这	烹饪	-	fust	,

估计是那些坚硬的岩石先下来做饭了。

- [fɔːr] [ðeɪ] [ə'laʊd] ['eni] [sʌtʃ] [dɔɪnz] .

'	fore	they	allowed	any	such	doin's	.
-	前	他们	允许	任何	这样的	行动	.

在他们允许任何此类行为发生之前。

[ðiːz] ['rɑːks] [noʊ] ['herən] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [moʊst][æz; əz] [wel] [æz; əz][oʊld][dʒoʊ] [dʌz] .

These	rocks	know	Herons	,	I	tell	you	,	most	as	well	as	old	Joe	does	.
这些	岩石	知道	苍鹭	,	我	告诉	你	,	最多	作为	出色地	作为	老的	乔	做	.

我告诉你，这些石头比老乔更了解苍鹭。

[ðeɪ] [leɪd] [sɔːft] ['ʌndər] [dʒaɪlz] , [ðæt] [deɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌp] ['jɑːndər] .

They	laid	soft	under	Giles	,	that	day	he	was	up	yonder	.
他们	铺设	柔软的	在下面	吉尔斯	,	那	天	他	曾是	向上	远处	.

那天，吉尔斯上山了，它们柔软地躺在他身下。

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['ʌpwərd] , [tɔːrd] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [mæs] [ʌv; əv] [rɑːk] [ðæt] ['taʊərd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

"	He	nodded	upward	,	toward	a	huge	mass	of	rock	that	towered	across	the
"	他	点头	向上	,	朝向	一个	巨大的	大量的	的	岩石	那	高耸	穿过	这

['nærəʊ] [beɪ] ,

narrow	bay	,
狭窄的	湾	,

他朝上方点了点头，朝着耸立在狭窄海湾对面的一块巨大岩石。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['sɪstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪld] ['rɑːks] .

the	younger	sister	of	the	Island	of	the	Wild	Rocks	.
这	年轻	姐姐	的	这	岛	的	这	荒野	岩石	.

荒野岩石岛的妹妹。

[ðə; ði] ['priːtʃər] , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['pʌz(ə)ld] , ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [streɪndʒ] [gaɪd] ,

The	preacher	,	more	and	more	puzzled	,	followed	her	strange	guide	,
这	牧师	,	更多的	和	更多的	困惑	,	随后	她	奇怪的	指导	,

传教士越来越困惑，只好跟着这位奇怪的向导走去。

[æz; əz][hiː; hi] [led] [ðə; ði] [weɪ] [tɔːrd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rɑːk] [nɑːt][fɑːr] ['dɪstənt] .

as	he	led	the	way	toward	a	point	of	rock	not	far	distant	.
作为	他	引领	这	方式	朝向	一个	观点	的	岩石	不是	远的	遥远	.

他带头走向不远处的一块岩石。

“ [ʃiːl] [biː; bi] [hɪr] , ['laɪkli] !
“ She'll be here , likely !
” 壳 是 这里 , 可能 !

“她很可能会来这里！”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n]['stɑːps] [hɪr] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [hoʊm] , - [dʌz] , [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,
“ She often stops here on her way home , Isly does , to look about her ,
” 她 经常 停止 这里 在 她 方式 家 , - 做 , 到 看 关于 她 ,

“伊丝莉经常在回家的路上在这里停下来看看周围。”

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] .
and see the lay of the land .
和 看 这 躺 的 这 土地 .

并了解地形情况。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] , [tuː] , - [dʌz] !
She thinks , too , Isly does !
她 思考 , 也 , - 做 !

她也这么认为，伊斯利也是这么想的！

[ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪn] - [ʃiː; ʃi] [kiːps] [ʌp] !
A power of thinkin ' she keeps up !
一个 力量 的 思考 - 她 保持 向上 !

她思维敏捷，永不言败！

['wʌndərf(ə)l] , [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][saɪz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɔrnt] [ə; eɪ] ['herən] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪn] -
Wonderful , for one of her size , if she warn't a Heron , and thinkin '
精彩的 , 为了 一 的 她 尺寸 , 如果 她 警告 一个 苍鹭 , 和 思考 -
['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] - [ɪm] [ɔːl] ,
natural to ' em all ,
自然的 到 - 呃 全部 ,

太棒了，就她这体型来说，如果她不是一只苍鹭，而且对它们来说思维自然的话。

— ['wʌndərf(ə)l] !
— wonderful !
— 精彩的 !

-精彩的！

” [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rɑːk] ,
” They turned the point of rock ,
” 他们 转向 这 观点 的 岩石 ,

他们转动了岩石的尖端，

[ænd; ənd] [keɪm] [də'rektli; daɪ'rektli][ə'pɑːn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [sɜːrtʃ] .
and came directly upon the person of whom they were in search .
和 来了 直接地 之上 这 人 的 谁 他们 是 在 搜索 .

他们直接找到了他们要找的人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [stɪl] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz]['foʊldɪd] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] ; [ə; eɪ] ['slendər]
She was standing still , with her hands folded , looking out to sea ; a slender
她 曾是 常设 仍然 , 和 她 双手 折叠 , 寻找 出去 到 海 ; 一个 苗条
, ['juːθfl] ['fɪgjər] ,
, youthful figure ,
, 青春 数字 ,

她静静地站着，双手交叉抱在胸前，眺望着大海；身形纤细，容貌年轻。

['loʊnli] [æz; əz][ðə; ði]['rɑːks] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

lonely	as	the	rocks	around	her	.
孤独	作为	这	岩石	大约	她	.

她像周围的岩石一样孤独。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['iːlə] ['herən] .

This	was	Isla	Heron	.
这	曾是	伊斯拉	苍鹭	.

这里是伊斯拉赫伦岛。

[ænd; ənd] [waɪl] [dʒoʊ] - , [ɪn][hɪz; ɪz] ['klʌmzi] [weɪ] , [ɪz] ['prezəntɪŋ] [ðə; ði] ['priːtʃər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

And	while	Joe	Brazybone	,	in	his	clumsy	way	,	is	presenting	the	preacher	to	her	,
和	尽管	乔	-	,	在	他的	笨拙	方式	,	是	呈现	这	牧师	到	她	,

而当乔·布雷兹伯恩笨拙地向她介绍牧师时，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [kraʊn] [hiː; hi] ['fænsɪd] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn]['æktʃuəl][goʊld][ɑːn][hɜːr; hər] [hed] ,

as	if	the	crown	he	fancied	were	shining	in	actual	gold	on	her	head	,
作为	如果	这	王冠	他	幻想	是	灼灼	在	实际的	金子	在	她	头	,

仿佛他梦寐以求的那顶王冠，真的用黄金在她头上闪耀着光芒。

[let][ˌjuː 'es][goʊ] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [siː] [huː] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] , [ænd; ənd] [huː] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ,

let	us	go	back	a	little	,	and	see	who	the	child	is	,	and	who	her	father	was	,
让	我们	去	后退	一个	小的	,	和	看	WHO	这	孩子	是	,	和	WHO	她	父亲	曾是	,

让我们稍微回顾一下，看看这个孩子是谁，她的父亲是谁。

[ðə; ði][dʒaɪlz] ['herən] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] ['feɪθfəli] [lʌvd] , [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [naʊ] [gɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [pleɪs] . [-]

the	Giles	Heron	who	was	so	faithfully	loved	,	and	who	is	now	gone	to	his	own	place	.	[	20	]
这	吉尔斯	苍鹭	WHO	曾是	所以	忠实	喜爱	,	和	WHO	是	现在	已消失	到	他的	自己的	地方	.	[	-	]

深受人们喜爱的吉尔斯·赫伦，如今已离世。[20]

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði] ['herən] .

THE	HERONS	.
这	苍鹭	.

苍鹭。

[ðə; ði][tʃaɪld] ['iːlə] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] [wen] [hɜːr; hər]['fɑːðər] [daɪd] .

THE	child	Isla	might	have	been	twelve	years	old	when	her	father	died	.
这	孩子	伊斯拉	可能	有	到过	十二	年	老的	什么时候	她	父亲	死亡	.

伊斯拉的父亲去世时，她可能只有十二岁。

[dʒaɪlz] ['herən] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] , [ən'les] [juː; jʊ] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

Giles	Heron	was	the	last	man	of	his	people	,	unless	you	counted	the	boy	,
吉尔斯	苍鹭	曾是	这	最后的	男人	的	他的	人们	,	除非	你	计数	这	男生	,

吉尔斯·赫伦是他族人中最后一个男人，除非你把那个男孩也算进去。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][dɪd] [kaʊnt] [hɪm; ɪm] .

and	no	one	did	count	him	.
和	不	一	做过	数数	他	.

而且没有人把他算进去。

[ðə; ði] ['herən] [hæd; həd] [oʊnd] [ðə; ði] [hoʊl] ['aɪlənd] [wʌns] , [bʌt; bət] , [bɪt][baɪ][bɪt] ,

The	Herons	had	owned	the	whole	island	once	,	but	,	bit	by	bit	,
这	苍鹭	有	拥有	这	所有的	岛	一次	,	但	,	少量	经过	少量	,

苍鹭家族曾经拥有整座岛屿，但是，一点一点地，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [neɪm] , [ɪf] [nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] [blʌd] ;

it	had	passed	away	from	the	name	,	if	not	from	the	blood	;
它	有	通过了	离开	从	这	姓名	,	如果	不是	从	这	血	;

即使血脉中没有流传下来，这个名字也已经消失了；

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][gɪft][fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] .

they	had	no	gift	for	keeping	,	it	was	said	.
他们	有	不	礼物	为了	保持	,	它	曾是	说	.

据说他们没有保存礼物的能力。

[ə; eɪ] ['roʊvɪŋ] ['piːp(ə)l] , [ðə; ði] ['herən] ['moʊstli] [daɪd] [æt; ət] [siː] , [ɔːr] , [ɪf] ['wɪmɪn] ,

A	roving	people	,	the	Herons	mostly	died	at	sea	,	or	,	if	women	,
一个	漫游	人们	,	这	苍鹭	大多	死亡	在	海	,	或者	,	如果	女性	,

赫伦人是游牧民族，他们大多死于海上，或者，如果是女性的话，

['mærid] ['ɪntuː] ['fæməliz] [ɑːn][ðə; ði] [meɪn] ,

married	into	families	on	the	main	,
已婚	进入	家庭	在	这	主要的	,

嫁入主要家族，

[æz; əz][wiː; wi][kɔːl][ðə; ði] [ʃɔːr] [ðæt] [ɑːn] [faɪn] [deɪz] [kæn; kən][biː; bi] ['dɪmli] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪlənd]

as	we	call	the	shore	that	on	fine	days	can	be	dimly	seen	from	the	Island
作为	我们	称呼	这	支撑	那	在	美好的	天	能	是	依稀	已见	从	这	岛

[ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ['rɑːks] .

of	the	Wild	Rocks	.
的	这	荒野	岩石	.

我们称之为海岸线，在晴朗的日子里，从野岩岛上可以隐约看到它。

[dʒaɪlz][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][waɪld] [læd] , [ænd; ənd] [held] [hɪm'self] , [æz; əz][ɔːl][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [hæd; həd]

Giles	had	been	a	wild	lad	,	and	held	himself	,	as	all	his	people	had
吉尔斯	有	到过	一个	荒野	小伙子	,	和	握住	他自己	,	作为	全部	他的	人们	有

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

吉尔斯从小就是个桀骜不驯的年轻人，他的行为举止也像他族人一样。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - [foʊk][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [nɔːrθ] [end] .

above	the	fishing	-	folk	in	the	village	at	the	north	end	.
多于	这	钓鱼	-	民间	在	这	村庄	在	这	北	结尾	.

在村庄北端渔民的上方。

[fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [nuː] [hɪm; ɪm] [wel] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][dʒoʊ] - , ['skʌlpɪn] [dʒoʊ] ,

Few	of	them	knew	him	well	;	there	was	only	Joe	Brazybone	,	Sculpin	Joe	,
很少	的	他们	知道	他	出色地	;	那里	曾是	仅有的	乔	-	,	杜父鱼	乔	,

他们当中很少有人真正了解他；只有乔·布雷兹伯恩，或者叫他“鲀鱼乔”。

[huː] [frʌm; frəm] ['beɪbihʊd] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] [huː]

who	from	babyhood	had	been	his	humble	and	loving	servant	,	and	who
WHO	从	婴儿期	有	到过	他的	谦逊的	和	爱	仆人	,	和	WHO

[stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

still	clung	to	him	,
仍然	紧紧抓住	到	他	,

她从婴儿时期就是他谦卑而忠诚的仆人，至今仍然依偎在他身边。

[ʌn'tɪl] [ðæt] [streɪndʒ] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] .

until	that	strange	affair	of	the	marriage	.
直到	那	奇怪的	事务	的	这	婚姻	.

直到那场离奇的婚姻事件发生。

[tuː; tə][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] “ [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] , ” [ænd; ənd] “ ['herən] ['duːɪŋz]

To	most	of	the	villagers	it	seemed	“	all	of	a	piece	,	”	and	“	Heron	doings
到	最多	的	这	村民们	它	似乎	“	全部	的	一个	片	,	”	和	“	苍鹭	行为

,

,

,

对大多数村民来说，这似乎“都是一脉相承的”，而且是“苍鹭的活动”。

” [wen] [dʒaɪlz] [brɔːt] [hoʊm] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['fɔːrən] [pɔːrt][ə; eɪ] ['hænsəm] [def] - [mjuːt] , [ə; eɪ]

”	when	Giles	brought	home	from	some	foreign	port	a	handsome	deaf	-	mute	,	a
”	什么时候	吉尔斯	带来	家	从	一些	外国的	港口	一个	英俊的	聋	-	沉默的	,	一个

“ ['dʌmi] ,

“	dummy	,
”	假的	,

当吉尔斯从某个外国港口带回一个英俊的聋哑人，一个“假人”时

” [æz; əz][ə; eɪ] [waɪf] .

”	as	a	wife	.
”	作为	一个	妻子	.

作为妻子。

[dʒoʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] , [tuː] , ['glædli] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət] ,

Joe	would	have	been	her	servant	,	too	,	gladly	enough	;	but	,
乔	会	有	到过	她	仆人	,	也	,	乐意	足够的	;	但	,

乔也很乐意做她的仆人；但是，

[wen] [hiː; hi] [keɪm] ['ʃæmblɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][fɜːrst]['vɪzɪt] ,

when	he	came	shambling	along	the	rocks	to	make	his	first	visit	,
什么时候	他	来了	蹒跚	沿着	这	岩石	到	制作	他的	第一的	访问	,

当他蹒跚地沿着岩石前来进行第一次拜访时，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][dʒaɪlz] [læft] , [ænd; ənd]

the	young	woman	turned	and	ran	from	him	;	and	Giles	laughed	,	and
这	年轻的	女士	转向	和	跑	从	他	;	和	吉尔斯	笑了	,	和

[toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] [-]

told	him	he	[	21	]
讲述	他	他	[	-	]

年轻女子转身跑开了；吉尔斯笑了，并告诉他[21]

[wʊd] [best] [kiːp] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

would	best	keep	away	for	a	time	.
会	最好的	保持	离开	为了	一个	时间	.

最好暂时远离。

[pʊr] [dʒoʊ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [ə'gen] .

Poor	Joe	did	not	come	again	.
贫穷的	乔	做过	不是	来	再次	.

可怜的乔再也没有来过。

[dʒaɪlz] [bɪlt] [ə; eɪ] [haʊs] , — [juː; jʊ] [maɪt] [lʊk] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

Giles	built	a	house	,	—	you	might	look	long	for	it	now	,
吉尔斯	建造	一个	房子	,	—	你	可能	看	长的	为了	它	现在	,

吉尔斯盖了一栋房子——你现在可能很久没见过它了。

— [æt; ət][ðə; ði][waɪld] [saʊθ] [end] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] , [wɪtʃ] [stɪl] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

—	at	the	wild	south	end	of	the	island	,	which	still	belonged	to	him	.
—	在	这	荒野	南	结尾	的	这	岛	,	哪个	仍然	属于	到	他	.

——在岛屿荒凉的南端，那里仍然属于他。

['niːðər] [dʒoʊ][nɔːr] ['eni] [wʌn] [els] [wʊd] ['vɪzɪt][hɪm; ɪm][ðer; ðər] , [hiː; hi] [nuː] ,

Neither	Joe	nor	any	one	else	would	visit	him	there	,	he	knew	,
两者都不	乔	也不	任何	一	别的	会	访问	他	那里	,	他	知道	,

他知道，无论是乔还是其他人，都不会去看望他。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [æn; ən] [ʌn'lʌki] [pleɪs] ,

for	it	was	considered	an	unlucky	place	,
为了	它	曾是	经过考虑的	一个	倒霉	地方	,

因为那里被认为是一个不吉利的地方。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [nuː] [wʌt] [θɪŋz] [maɪt] [biː; bi][met][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] .

and	no	one	knew	what	things	might	be	met	with	there	.
和	不	一	知道	什么	事物	可能	是	遇见	和	那里	.

谁也不知道在那里会遇到什么。

[bʌt; bət][dʒaɪlz] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf] , [ðə; ði][waɪld] ['rɑːks] [baʊndɪd] [ðə; ði]

But	Giles	loved	it	,	and	as	for	his	wife	,	the	Wild	Rocks	bounded	the
但	吉尔斯	喜爱	它	,	和	作为	为了	他的	妻子	,	这	荒野	岩石	有界	这

[wɜːrld][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

world	for	her	,
世界	为了	她	,

但吉尔斯很喜欢那里，至于他的妻子，那些狂野的岩石就如同世界的边界。

[wʌns][dʒaɪlz][toʊld][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [hoʊm] .

once	Giles	told	her	it	was	her	home	.
一次	吉尔斯	讲述	她	它	曾是	她	家	.

吉尔斯告诉她，那是她的家。

[hɪr] [ðer; ðər] [tuː] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][bɔːrn] .

Here	their	two	children	were	born	.
这里	他们的	二	孩子们	是	出生	.

他们的两个孩子都出生在这里。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɔːtər] , [ænd; ənd][dʒaɪlz] [neɪmd] [hɜːr; hər] ['iːlə] ,

The	first	was	a	daughter	,	and	Giles	named	her	Isla	,
这	第一的	曾是	一个	女儿	,	和	吉尔斯	命名	她	伊斯拉	,

第一个孩子是女儿，吉尔斯给她取名为伊斯拉。

[ɪn]['fænsɪf(ə)l] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['sævɪdʒ]['aɪlənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['bɜːrθpleɪs] [ænd; ənd]

in	fanciful	remembrance	of	the	savage	island	which	was	her	birthplace	and
在	奇幻的	纪念	的	这	野蛮的	岛	哪个	曾是	她	出生地	和

[hɪz; ɪz] .

his	.
他的	.

怀着对那座既是她的出生地又是他的蛮荒岛屿的美好回忆。

[wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [keɪm] , [fɔːr] ['jɪrz] ['leɪtər] , [ðə; ði] [dʌm] [waɪf] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]

When	the	boy	came	,	four	years	later	,	the	dumb	wife	would	have	given	him	his
什么时候	这	男生	来了	,	四	年	之后	,	这	哑的	妻子	会	有	给定	他	他的

['fɑːðɚz] [neɪm] ;

father's	name	;
父亲的	姓名	;

四年后，当儿子出生时，愚钝的妻子本会给他取他父亲的名字；

[bʌt; bət][dʒaɪlz] [sed] “ [noʊ] !

but	Giles	said	“	No	!
但	吉尔斯	说	“	不	!

但吉尔斯说：“不！”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['tʃænsi] [neɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɔːld] ['dʒeɪkəb] ,

”	It	was	no	chancy	name	,	and	the	boy	should	be	called	Jacob	,
”	它	曾是	不	祯	姓名	,	和	这	男生	应该	是	称为	雅各布	,

“这名字一点也不随意，这孩子应该叫雅各布。”

['æftər][ə; eɪ] ['grænfɑːðər] ['oʊvər][ɑːn][ðə; ði][meɪn] , [huː] [hæd; həd][noʊ] ['herən] [blʌd] [ɪn][hɪm; ɪm] .

after	a	grandfather	over	on	the	main	,	who	had	no	Heron	blood	in	him	.
后	一个	祖父	超过	在	这	主要的	,	WHO	有	不	苍鹭	血	在	他	.

他的祖父住在主街上，但他身上并没有赫伦家族的血统。

“ [siː] [ɪf] [wiː; wi] [kɑːnt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['fɑːrmər] , ” [hiː; hi] [sed] , ['læfɪŋ] .

“	See	if	we	can't	make	him	a	farmer	,	”	he	said	,	laughing	.
”	看	如果	我们	不能	制作	他	一个	农民	,	”	他	说	,	笑	.

“看看能不能让他当个农民，”他笑着说。

“ [ðeəz; ðəz] [gʊd] ['fɑːrmɪŋ] [lænd] [hɪr] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] [ɪz] ['hʌŋgri] [fɔːr; fər] [foʊks] [neɪmd] [dʒaɪlz]

“	There's	good	farming	land	here	;	and	the	sea	is	hungry	for	folks	named	Giles
”	有	好的	农业	土地	这里	;	和	这	海	是	饥饿的	为了	各位	命名	吉尔斯

['herən] .

Heron	.
苍鹭	.

“这里有肥沃的农田；而大海渴望着名叫吉尔斯·赫伦的人。”

” ['meri] ['herən] ['jiːldɪd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [jiːld] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ðæt] [dʒaɪlz] [wɪʃt] .

”	Mary	Heron	yielded	,	as	she	would	yield	to	anything	that	Giles	wished	.
”	玛丽	苍鹭	产生	,	作为	她	会	屈服	到	任何事物	那	吉尔斯	希望	.

“玛丽·赫伦屈服了，就像她会屈服于吉尔斯的任何愿望一样。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['pæʃənətli] ['lʌvɪŋ] , [ɪn] [hɜːr; hər] ['saɪlənt] [weɪ] .

She	was	passionately	loving	,	in	her	silent	way	.
她	曾是	热情地	爱	,	在	她	沉默的	方式	.

她默默地表达着深沉的爱。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʊd] [hæv; həv] [fɪld] [hɜːr; hər] [wɜːrld] [fʊl] [ɪ'nʌf] , [hæd; həd] [ðer; ðər] [bɪn] [noʊ]

Her	husband	would	have	filled	her	world	full	enough	,	had	there	been	no
她	丈夫	会	有	已填	她	世界	满的	足够的	,	有	那里	到过	不

['tʃɪldrən] ;

children	;
孩子们	;

如果没有孩子，她的丈夫就足以让她的生活充满幸福；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['hɑːrdli] [ðə; ði] ['mʌðər] [lʊk] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] ,

she	had	hardly	the	mother	look	in	her	eyes	;	but	the	children	were	his	,
她	有	几乎	这	母亲	看	在	她	眼睛	;	但	这	孩子们	是	他的	,

她眼中几乎没有母亲的神情；但孩子们是他的。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ; [moʊst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

and	she	loved	and	cared	for	them	;	most	for	the	boy	,
和	她	喜爱	和	关心	为了	他们	;	最多	为了	这	男生	,

她爱他们，关心他们；尤其疼爱那个男孩。

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɔːrn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [neɪm] , [ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [kɔːld] “ ['lɪt(ə)l] [dʒaɪlz] ,

who	should	have	borne	his	father's	name	,	and	whom	she	still	called	“	little	Giles	,
WHO	应该	有	出生	他的	父亲的	姓名	,	和	谁	她	仍然	称为	“	小的	吉尔斯	,

他本应继承父亲的姓氏，而她仍然称他为“小吉尔斯”。

” [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

”	in	her	heart	.
”	在	她	心	.

“在她心中。”

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[bʌt; bət] [hiː; hi] [bɔːr] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [kɜːrs] .

but	he	bore	his	mother's	curse	.
但	他	钻孔	他的	母亲的	诅咒	.

但他承受了母亲的诅咒。

['iːlə] ['lɜːrnɪd] [spiːtʃ] ['redɪli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['fɑːðər] ; [bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['dʒeɪkəb][wʌz; wəz][mjuːt] [-]

Isla	learned	speech	readily	from	her	father	;	but	little	Jacob	was	mute	[	22	]
伊斯拉	学习	演讲	容易	从	她	父亲	;	但	小的	雅各布	曾是	沉默的	[	-	]

伊斯拉从父亲那里很快就学会了说话；但小雅各布却是个哑巴[22]

[frʌm; frəm][bɜːrθ] .

from	birth	.
从	出生	.

从出生起。

[noʊ] [saʊnd] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['kwaɪət][wɜːrld] , [bʌt; bət][hiː; hi] [mɪst] ['nʌθɪŋ] ;

No	sound	came	into	his	quiet	world	,	but	he	missed	nothing	;
不	声音	来了	进入	他的	安静的	世界	,	但	他	错过	没有什么	;

他安静的世界里一片寂静，但他并没有错过任何事；

[ðə; ði][saɪn] ['læŋgwɪdʒ] [spoʊk][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['evri] [niːd] ,

the	sign	language	spoke	for	his	every	need	,
这	符号	语言	辐	为了	他的	每一个	需要	,

他的所有需求都通过手语表达出来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['bjuːti] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] .

and	his	eyes	were	filled	with	beauty	all	day	long	.
和	他的	眼睛	是	已填	和	美丽	全部	天	长的	.

他整天都沉浸在美景之中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [deɪ] [fɔːr; fər][dʒaɪlz] ['herən] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [def] .

It	was	a	black	day	for	Giles	Heron	when	he	found	the	boy	was	deaf	.
它	曾是	一个	黑色的	天	为了	吉尔斯	苍鹭	什么时候	他	成立	这	男生	曾是	聋	.

吉尔斯·赫伦发现男孩是聋子的那天，对他来说是黑暗的一天。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['hɑrdnd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] .

For	the	first	time	his	heart	hardened	toward	the	woman	he	had	chosen	.
为了	这	第一的	时间	他的	心	硬化	朝向	这	女士	他	有	选定	.

他第一次对自己选择的女人心硬了。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'vəːtid] [feɪs] , [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [miːt] [hɜːrz] ;

She	felt	the	chill	of	his	averted	face	,	of	the	eyes	that	would	not	meet	hers	;
她	毛毡	这	寒意	的	他的	避免了	脸	,	的	这	眼睛	那	会	不是	见面	她的	;

她感受到他避开她目光的冷漠，感受到他那双不愿与她对视的眼睛；

[felt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kraɪd] [tuː; tə][gɑːd][ɪn][hɜːr; hər] ['dʌmnəs] ,

felt	it	,	and	cried	to	God	in	her	dumbness	,
毛毡	它	,	和	哭	到	上帝	在	她	愚蠢	,

她感受到了，哑口无言地向上帝哭诉。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['strɪkən] [tʃaɪld] [ə'weɪ] ,

that	He	would	take	her	and	her	stricken	child	away	,
那	他	会	拿	她	和	她	受打击的	孩子	离开	,

祂会带走她和她患病的孩子，

[aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [tʃeɪndʒd] [feɪs] .

out	of	sight	of	her	husband's	changed	face	.
出去	的	视线	的	她	丈夫的	已更改	脸	.

她不想看到丈夫那张变化无常的脸。

[bʌt; bət] ['herən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][mæn] .

But	Heron	was	a	kind	man	.
但	苍鹭	曾是	一个	种类	男人	.

但赫伦是个善良的人。

[hiː; hi][hæd; həd] ['wedɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][waɪld] ['bjuːti] ;

He	had	wedded	his	wife	for	her	wild	beauty	;
他	有	已婚	他的	妻子	为了	她	荒野	美丽	;

他娶他的妻子是因为她拥有倾国倾城的美貌；

[hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] [truːθ] .

he	had	grown	to	love	her	simple	goodness	and	truth	.
他	有	生长	到	爱	她	简单的	善良	和	真相	.

他渐渐爱上了她朴素的善良和真诚。

[hiː; hi] [smaɪld] [ə'gen] , [bʌt; bət] ['niːðər] [fər'gɑːt] ; [duː] ['piːp(ə)l] ['evər] [fər'get] ?

He	smiled	again	,	but	neither	forgot	;	do	people	ever	forget	?
他	微笑	再次	,	但	两者都不	忘了	;	做	人们	曾经	忘记	?

他又笑了，但两人都没有忘记；人会忘记吗?

[hiː; hi][set] [hɪm'self] ['bɪzɪli] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði][gɜːrl][ɔːl][hiː; hi] [nuː] , — [nɑːt] [mʌtʃ] , [pər'hæps] ,

He	set	himself	busily	to	teach	the	girl	all	he	knew	,	—	not	much	,	perhaps	,
他	放	他自己	忙碌地	到	教	这	女孩	全部	他	知道	,	—	不是	很多	,	也许	,

['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] ,

reading	and	writing	,
阅读	和	写作	,

他忙着教这个女孩他所知道的一切——也许不多，只是读书写字而已。

['saɪfərɪŋ] , [ɑːd] [skræps][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [dʒi'ɑːgrəfi] .

ciphering	,	odd	scraps	of	history	and	geography	.
加密	,	奇怪的	碎屑	的	历史	和	地理	.

密码学，零星的历史和地理知识。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] ['tætərd] [bʊks] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

He	had	a	few	tattered	books	by	him	,
他	有	一个	很少	破烂	图书	经过	他	,

他身边有几本破旧的书，

— [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] ['meni] [bʊks] [ɑːn][ðə; ði] ['aɪlənd] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

—	there	were	not	many	books	on	the	Island	in	those	days	,
—	那里	是	不是	许多	图书	在	这	岛	在	那些	天	,

——那时候岛上并没有多少书。

[bʌt; bət][dʒaɪlz][hæd; həd] [pɪkt] [ðem; ðəm] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋz] ,

but	Giles	had	picked	them	up	here	and	there	in	his	wanderings	,
但	吉尔斯	有	挑选	他们	向上	这里	和	那里	在	他的	漫游	,

但吉尔斯在四处游荡的过程中零零散散地捡到了它们。

— [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [pɔːd] ['oʊvər] [ðiːz] ['aʊər] [baɪ] ['aʊər] .

—	and	the	two	pored	over	these	hour	by	hour	.
—	和	这	二	倾倒	超过	这些	小时	经过	小时	.

两人一小时又一小时地仔细研读这些内容。

[ðə; ði] [dʌm] ['mʌðər] [sæt] [nɪr] , ['nɜːrsɪŋ] [hɜːr; hər] [dʌm] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [deθ] ;

The	dumb	mother	sat	near	,	nursing	her	dumb	child	,	and	longing	for	death	;
这	哑的	母亲	卫星	靠近	,	护理	她	哑的	孩子	,	和	渴望	为了	死亡	;

愚钝的母亲坐在旁边，一边给愚钝的孩子喂奶，一边渴望死亡；

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [deθ] ['kʌmɪŋ] .

but	not	to	her	was	death	coming	.
但	不是	到	她	曾是	死亡	未来	.

但死神并没有降临到她身上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒaɪlz] ['herən] [huː] , [stɪl] [ɪn][mɪd] - [praɪm] , [felt] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ['goʊɪŋ][frʌm; frəm]

It	was	Giles	Heron	who	,	still	in	mid	-	prime	,	felt	his	strength	going	from
它	曾是	吉尔斯	苍鹭	WHO	,	仍然	在	中	-	主要的	,	毛毡	他的	力量	去	从

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

正值壮年的吉尔斯·赫伦却感到自己的力量正在逐渐流失。

[hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] ['stɜ:rdi] ,

His	**people**	**had**	**never**	**had**	**the**	**sturdy**	**,**
他的	人们	有	绝不	有	这	结实的	,

他的人民从未拥有过坚固的.....

[fɔ:r] - [skwer] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɜ:rθraɪt] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪləndərz] .

four	**-**	**square**	**constitution**	**that**	**was**	**the**	**birthright**	**of**	**most**	**of**	**the**	**islanders**	**.**
四	-	正方形	宪法	那	曾是	这	与生俱来的权利	的	最多	的	这	岛民	.

这部四方宪法是大多数岛民与生俱来的权利。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['slendər] , [ðə; ði] ['herən] , ['waɪəri][ænd; ənd] [tʌf] [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] ,

They	**were**	**slender**	**,**	**the**	**Herons**	**,**	**wiry**	**and**	**tough**	**as**	**a**	**rule**	**,**
他们	是	苗条	,	这	苍鹭	,	细长的	和	艰难的	作为	一个	规则	,

苍鹭体型纤细，通常精瘦而强壮。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['næroʊ] [tʃest] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑ:t] ['ænsər] [jɪr] ['æftər]

but	**with**	**here**	**and**	**there**	**a**	**narrow**	**chest**	**that**	**could**	**not**	**answer**	**year**	**after**
但	和	这里	和	那里	一个	狭窄的	胸部	那	可以	不是	回答	年	后

[jɪr] [tu:; tə][ðə; ði][kɔ:l] [-]

year	**to**	**the**	**call**	**[**	**23**	**]**
年	到	这	称呼	[	-	]

但有时胸膛狭窄，无法年复一年地回应召唤[23]

[fɔ:r; fər] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] ['aɪsi] ['waɪndz][ʌv; əv] ['wɪntər] .

for	**struggle**	**against**	**the**	**icy**	**winds**	**of**	**winter**	**.**
为了	斗争	反对	这	冰冷的	风	的	冬天	.

为了对抗凛冽的寒风。

[wʌn] [mɑ:rtʃ] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [wɪnd] [reɪdʒd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [wɪ'ðaʊt] ['si:sɪŋ] .

One	**March**	**the**	**north**	**wind**	**raged**	**for**	**a**	**week**	**without**	**ceasing**	**.**
一	行进	这	北	风	愤怒	为了	一个	星期	没有	停止	.

三月的某一天，北风狂怒地刮了整整一周，丝毫没有停歇的迹象。

['herən] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['steɪɪŋ] [wɪ'ðɪn] [dɔ:z] , [bʌt; bət][hi:; hi] [felt] [ðə; ði][koʊld] [straɪk] [di:pər]

Heron	**never**	**thought**	**of**	**staying**	**within**	**doors**	**,**	**but**	**he**	**felt**	**the**	**cold**	**strike**	**deeper**
苍鹭	绝不	想法	的	入住	之内	门	,	但	他	毛毡	这	寒冷的	罢工	更深

[ænd; ənd] [di:pər] ,

and	**deeper**	**,**
和	更深	,

赫伦从未想过待在室内，但他感到寒冷越来越深入他的体内。

[tɪl] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [hɑ:rt] ; [ə; eɪ] [kɔ:f] ['fɑ:sənd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['feɪtəlɪzəm]

till	**it**	**had**	**him**	**by**	**the**	**heart**	**;**	**a**	**cough**	**fastened**	**upon**	**him**	**,**	**and**	**fatalism**
直到	它	有	他	经过	这	心	;	一个	咳嗽	系紧	之上	他	,	和	宿命论

[dɪd][ðə; ði][rest] .

did	**the**	**rest**	**.**
做过	这	休息	.

直到它抓住了他的心脏；一阵咳嗽袭来，宿命论便让他彻底崩溃。

“ [aɪv] [gɑ:t][maɪ][kɔ:l] !

“	**I've**	**got**	**my**	**call**	**!**
“	我已经	得到	我的	称呼	!

“我接到电话了！”

” [hi:; hi] [sed] .

”	**he**	**said**	**.**
”	他	说	.

他说。

“ [ɪf] [ðeɪl] [let][ˌem 'i:] [steɪ] [tɪl] [sprɪŋ] , [aɪ'd][æz; əz] [li:f] [goʊ][æz; əz][nɑ:t] .

“	**If**	**they'll**	**let**	**me**	**stay**	**till**	**spring**	**,**	**I'd**	**as**	**lief**	**go**	**as**	**not**	**.**
“	如果	他们会	让	我	停留	直到	春天	,	ID	作为	利夫	去	作为	不是	.

“如果他们让我待到春天，我宁愿去也不愿不去。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['fiːvərɪʃ] ['ɜːrnɪstnəs] [tuː; tə] ['iːslɑːz] ['lesnz; 'lesənz] ,

"	He	turned	with	feverish	earnestness	to	Isla's	lessons	,
"	他	转向	和	发烧	认真	到	伊斯拉的	课程	,

他全神贯注地投入到伊斯拉的课程中，

[ænd; ənd] ['rækt] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [fɔːr; fər] [fər'gɑːtn] [ruːlz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [skuːl] - [deɪz] .

and	racked	his	brains	for	forgotten	rules	of	his	school	-	days	.
和	架子	他的	大脑	为了	被遗忘的	规则	的	他的	学校	-	天	.

他绞尽脑汁地回忆学生时代遗忘的校规。

['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [ðeɪ] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [stɪl] ['sʌni] [koʊv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['skuːlruːm,'skuːlrʊm] ,

Hour	after	hour	they	sat	in	the	still	sunny	cove	which	was	their	schoolroom	,
小时	后	小时	他们	卫星	在	这	仍然	阳光明媚	海湾	哪个	曾是	他们的	教室	,

他们一连几个小时坐在阳光依旧明媚的小海湾里，那里就是他们的教室。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [mæpt] [ðə; ði] [gloʊb] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['kʌntriz] [ɑːn] [ðə; ði] [faɪn] , [waɪt] [sænd] ,

and	he	mapped	the	globe	and	the	different	countries	on	the	fine	,	white	sand	,
和	他	已映射	这	地球	和	这	不同的	国家	在	这	美好的	,	白色的	沙	,

他在细腻的白沙上绘制了世界地图和各个国家的位置。

— [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [fer] ['dræftsmən] ,

—	he	had	always	been	a	fair	draughtsman	,
—	他	有	总是	到过	一个	公平的	绘图员	,

他一直都是个不错的绘图员，

— [ænd; ənd] [toʊld] [hɜːr; hər] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðɪs] ['sɪti] [ænd; ənd] [ðæt] ,

—	and	told	her	how	he	had	visited	this	city	and	that	,
—	和	讲述	她	如何	他	有	到访	这	城市	和	那	,

——并告诉她他如何游览过这座城市和那座城市，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [lʊkt] [ænd; ənd] [spoʊk] [ænd; ənd] [muːvd] .

and	how	the	people	looked	and	spoke	and	moved	.
和	如何	这	人们	看起来	和	辐	和	已搬	.

以及人们的外貌、言谈举止。

“ [aɪ] [laɪk] [griːs] [best] ! ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

“	I	like	Greece	best	!	”	said	the	child	.
"	我	喜欢	希腊	最好的	!	"	说	这	孩子	.

“我最喜欢希腊！”孩子说。

“ [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [goʊ] [ðer; ðər] , [dʒaɪlz] , [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [bɪg] ,

“	Shall	we	go	there	,	Giles	,	when	I	am	big	,
"	将	我们	去	那里	,	吉尔斯	,	什么时候	我	是	大的	,

“吉尔斯，等我长大了，我们去那里吧？”

[ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [waɪt] [θɪŋz] — ['tɛmpəlz] — [wer] [ðə; ði] [ruːf] [ɪz] ['broʊkən] ,

and	live	in	one	of	those	white	things	—	temples	—	where	the	roof	is	broken	,
和	居住	在	一	的	那些	白色的	事物	—	寺庙	—	在哪里	这	屋顶	是	破碎的	,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪ] [kʌmz] [θruː] ?

and	the	sky	comes	through	?
和	这	天空	来	通过	?

然后住在那种白色的建筑——寺庙里——屋顶破损，天空从中透出来？

[aɪ] [heɪt] [ruːfs] ! ”

I	hate	roofs	!	”
我	恨	屋顶	!	"

我讨厌屋顶！

“ [griːs] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] [ɔːf] , ” [sed] [dʒaɪlz] .

“	Greece	is	a	good	way	off	,	”	said	Giles	.
”	希腊	是	一个	好的	方式	离开	,	”	说	吉尔斯	.

“希腊还很远呢，”吉尔斯说。

“ - [ɪz] ['nɪrər] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə] - .

“	Bellton	is	nearer	,	little	girl	;	you	shall	go	to	Bellton	.
”	-	是	更近	,	小的	女孩	;	你	将	去	到	-	.

“小姑娘，贝尔顿离你更近；你应该去贝尔顿。”

[siː] !

See	!
看	!

看!

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , [nɑːt] [θriː] [deɪz] - [seɪl] .

here	it	would	be	,	not	three	days	'	sail	.
这里	它	会	是	,	不是	三	天	-	帆	.

这里就是目的地，不用航行三天。

[aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [taɪmz] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [triːz] , [ænd; ənd]

I	was	there	a	couple	of	times	;	there	was	a	place	with	trees	,	and
我	曾是	那里	一个	夫妻	的	时代	;	那里	曾是	一个	地方	和	树木	,	和

[ə; eɪ][pɑːnd] ,

a	pond	,
一个	池塘	,

我去过那里几次；那里有个地方长着树，还有一个池塘。

[maɪt] [biː; bi][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [koʊv] [hɪr] .

might	be	the	size	of	this	cove	here	.
可能	是	这	尺寸	的	这	海湾	这里	.

可能跟这个小海湾差不多大。

[laɪk] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] ? ”

Like	to	go	there	?	”
喜欢	到	去	那里	?	”

想去那里吗?

“ [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['rɑːks] ? ” [æskt] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

“	Are	there	rocks	?	”	asked	the	child	.
”	是	那里	岩石	?	”	问	这	孩子	.

“这里有石头吗？”孩子问道。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][skaɪ] ? ”

“	Can	you	see	the	sky	?	”
”	能	你	看	这	天空	?	”

你能看到天空吗?

“ [wel] , [noʊ] ; [nɑːt] [mʌtʃ] .

“	Well	,	no	;	not	much	.
”	出色地	,	不	;	不是	很多	.

“嗯，不，不多。”

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [lɪv; laɪv][ɪn] [brɪk] ['haʊzɪz] , [dʒɔɪnd] [tə'geðər] [ɪn]['roʊz; 'raʊz] , [ðɪs] [weɪ] ,

The	people	live	in	brick	houses	,	joined	together	in	rows	,	this	way	,
这	人们	居住	在	砖	房屋	,	加入	一起	在	行	,	这	方式	,

人们住在砖房里，这些砖房一排排地连在一起，就是这样。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [striːt] , [wɪð; wɪθ] [niːt] ['saɪdwɔːk] , [ænd; ənd]['piːp(ə)l] ['pæsɪŋ] [ʌp]

"	and	he	drew	a	street	,	with	neat	sidewalks	,	and	people	passing	up
"	和	他	画	一个	街道	,	和	整洁的	人行道	,	和	人们	通过	向上

[ænd; ənd] [daʊn] . [-]

and	down	.	[	24	]
和	向下	.	[	-	]

"然后他画了一条街道，有整齐的人行道，还有来来往往的人。[24]

" [aɪl] ['nevər] [goʊ][ðer; ðər] ! " [sed] ['iːlə] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

"	I'll	never	go	there	!	"	said	Isla	with	decision	.
"	患病的	绝不	去	那里	!	"	说	伊斯拉	和	决定	.

"我永远不会去那里！"伊斯拉坚定地说。

" [its] [laɪk] [ðə; ði][dʒeɪl][juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv] , ['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] [meɪn] . "

"	It's	like	the	jail	you	told	me	of	,	over	on	the	main	.	"
"	它是	喜欢	这	监狱	你	讲述	我	的	,	超过	在	这	主要的	.	"

"就像你跟我说过的，在主干道上的那个监狱一样。"

" [dʒʌst] ! " [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['nɑːdɪŋ] .

"	Just	!	"	said	her	father	,	nodding	.
"	只是	!	"	说	她	父亲	,	点头	.

"就这些！"她父亲点点头说道。

" ['oʊnli][foʊks] [bɪld] [ðiːz] [dʒeilz][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][ðem; ðəm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [laɪk] - [ɪm] .

"	Only	folks	build	these	jails	and	live	in	them	,	because	they	like	'	em	.
"	仅有的	各位	建造	这些	监狱	和	居住	在	他们	,	因为	他们	喜欢	-	呃	.

"只有那些喜欢监狱的人才会建造监狱并住在里面。"

[sʌm; səm] [steɪ] [ɪn] - [ɪm] [ɔːl] ['wɪntər] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd] ['nevər] [goʊ] [aʊt] [frʌm; frəm][ɑːk'toʊbər][tuː; tə]

Some	stay	in	'	em	all	winter	,	I	believe	,	and	never	go	out	from	October	to
一些	停留	在	-	呃	全部	冬天	,	我	相信	,	和	绝不	去	出去	从	十月	到

[meɪ] .

May	.
可能	.

我相信有些人整个冬天都待在里面，从十月到五月都不出门。

[ænd; ənd] [kɔːl] [ðæt] ['lɪvɪŋ] !

And	call	that	living	!
和	称呼	那	活的	!

就这叫生活!

[aɪl] [teɪk] [maɪ] [wei] ['evri] [taɪm] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃɔːrtər] . "

I'll	take	my	way	every	time	,	thank	you	,	if	it	is	shorter	.	"
患病的	拿	我的	方式	每一个	时间	,	感谢	你	,	如果	它	是	较短	.	"

如果路程更短，我每次都会选择我的路线，谢谢。

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] [waɪt] [foʊks] ? "

"	Are	they	white	folks	?	"
"	是	他们	白色的	各位	?	"

"他们是白人吗？"

" [waɪt] ?

"	White	?
"	白色的	?

"白色的?

[jes] , [tʃaɪld] !

yes	,	child	!
是的	,	孩子	!

是的，孩子!

[waɪt] [æz; əz] ['enibɑːdi] [ɪz] ; ['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ] , [tuː] , [laɪk] [ə; eɪ] ['selər] - [plænt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [get] [noʊ]

white	as	anybody	is	;	whiter	,	too	,	like	a	cellar	-	plant	,	because	they	get	no
白色的	作为	任何人	是	;	更白	,	也	,	喜欢	一个	地窖	-	植物	,	因为	他们	得到	不

[sʌn] . ”

sun	.	”
太阳	.	”

它们像任何人一样白；而且更白，像地窖里的植物一样，因为它们晒不到太阳。”

“ [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ! ” [sed] ['iːlə] .

“	I	didn't	know	!	”	said	Isla	.
”	我	没有	知道	!	”	说	伊斯拉	.

“我不知道！”伊斯拉说。

“ [aɪ] [θɔːt] ['meɪbi] [ðeɪ] [tɜːrnd] [blæk] .

“	I	thought	maybe	they	turned	black	.
”	我	想法	或许	他们	转向	黑色的	.

“我当时想，也许它们变黑了。”

[bʌt; bət] [aɪl] ['nevər] [goʊ] [ðer; ðər] .

But	I'll	never	go	there	.
但	患病的	绝不	去	那里	.

但我永远不会去那里。

” [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [mjuːzd] ; [ðen] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] ['lɑːrdʒər] ['bɪldɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði]

”	Her	father	mused	;	then	he	drew	a	larger	building	at	the	end	of	the
”	她	父亲	沉思	;	然后	他	画	一个	更大的	建筑	在	这	结尾	的	这

[striːt] ,

street	,
街道	,

她父亲沉思片刻，然后在街尾画了一栋更大的建筑。

[wɪð; wɪθ] ['taʊərz] [ænd; ənd] ['pɪnəkəlz] .

with	towers	and	pinnacles	.
和	塔楼	和	巅峰	.

有塔楼和尖顶。

“ [hɪɹd] [biː; bi] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] !

“	Here'd	be	a	church	!
”	这里	是	一个	教会	!

“这里将会是一座教堂！”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [juːd] [laɪk] [ðæt] , ['iːlə] .

“	You'd	like	that	,	Isla	.
”	你会	喜欢	那	,	伊斯拉	.

“你会喜欢的，伊斯拉。”

[ðɛəd] [biː; bi] ['mjuːzɪk] , [æn; ən] ['ɔːrgən] , ['laɪkli] , [ænd; ənd] [lɑːts] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] .

There'd	be	music	,	an	organ	,	likely	,	and	lots	of	singing	.
那里	是	音乐	,	一个	器官	,	可能	,	和	很多	的	歌唱	.

现场会有音乐，可能还会有管风琴，以及大量的歌唱。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɑːr; ər] ['kʌlərd] [red] [ænd; ənd] [bluː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] [kʌmz] [ɪn] [laɪk] ['sʌnset] [ɔːl]

The	windows	are	coloured	red	and	blue	,	and	the	light	comes	in	like	sunset	all
这	视窗	是	有色	红色的	和	蓝色的	,	和	这	光	来	在	喜欢	日落	全部

[deɪ] . ”

day	.	”
天	.	”

窗户是红蓝相间的，阳光整天都像日落一样洒进来。

“ [ðæts] ['prɪti] !
“ That's pretty !
” 那就是 漂亮的 !

“真漂亮！”

” [ðə; ði] [tʃaɪld] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ə'pruːvɪŋli] .
” the child nodded , approvingly .
” 这 孩子 点头 , 赞许地 .

孩子赞许地点了点头。

“ [wʌt] [duː] [ðeɪ] [duː][ðer; ðər] , [dʒaɪlz] ? ”
“ What do they do there , Giles ? ”
” 什么 做 他们 做 那里 , 吉尔斯 ? ”

“他们在那儿做什么，吉尔斯？”

“ [laɪk] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] - [haʊs] ; [seɪ] [prerz] , [ænd; ənd] [priːtʃ] , [ænd; ənd] [sɪŋ] [hɪmz] [ænd; ənd]
“ Like a meeting - house ; say prayers , and preach , and sing hymns and
” 喜欢 一个 会议 - 房子 ; 说 祈祷 , 和 布道 , 和 唱歌 赞美诗 和
[θɪŋz] . ”
things . ”
事物 . ”

“就像一个聚会场所；祈祷、布道、唱赞美诗等等。”

“ [oʊ] !
“ Oh !
” 哦 !

“哦！

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [pæst] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [feɪs] .
” she paused , and the brightness passed from her face .
” 她 暂停 , 和 这 亮度 通过了 从 她 脸 .

她顿了顿，脸上的光芒消失了。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [laɪks] [ðæt] , [dʒaɪlz] ?
“ Do you think He likes that , Giles ?
” 做 你 思考 他 点赞 那 , 吉尔斯 ?

“吉尔斯，你觉得祂喜欢这样吗？”

” [ʃiː; ʃi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['ʌpwərd] .
” She nodded upward .
” 她 点头 向上 .

她向上点了点头。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] .
Her father made no reply .
她 父亲 制成 不 回复 .

她父亲没有回答。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [mæn] ,
He was not a religious man ,
他 曾是 不是 一个 宗教 男人 ,

他并非虔诚的信徒。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [wʌn]
but had thought it right to tell the child that there was some one
但 有 想法 它 正确的 到 告诉 这 孩子 那 那里 曾是 一些 一
[kɔːld] [gɑːd] ,
called God ,
称为 上帝 ,

但他认为应该告诉孩子，世上有一位叫做上帝的人。

[huː] [lɪvd] [əˈbʌv] [ðə; ðiː][skaɪ] , [ænd; ənd] [huː] [nuː] [wen] [ˈpiːp(ə)l] [dɪd] [rɔːŋ] . [-]

who	lived	above	the	sky	,	and	who	knew	when	people	did	wrong	.	[	25	]
WHO	居住地	多于	这	天空	,	和	WHO	知道	什么时候	人们	做过	错误的	.	[	-	]

他们居住在天空之上，并且知道人们何时做错了事。[25]

“ [hiː; hi][hæz; həz][ɔːl] [ˌaʊtˈdɔːrz] , ” [ˈiːlə] [went] [ɑːn] .

“	He	has	all	outdoors	,	”	Isla	went	on	.
”	他	有	全部	户外	,	”	伊斯拉	去	在	.

“他完全可以在户外玩耍，”伊斯拉继续说道。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [heɪt] [ə; eɪ] [haʊs] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɪg] .

“	I	should	think	He	would	hate	a	house	,	even	if	it	was	big	.
”	我	应该	思考	他	会	恨	一个	房子	,	甚至	如果	它	曾是	大的	.

“我想他会讨厌房子，即使房子很大。”

[duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ðeɪ] [traɪ][tuː; tə] [fuːl] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkʌlərd] [ˈwɪndoʊz] , [dʒaɪlz] ?

Do	you	suppose	they	try	to	fool	Him	with	the	coloured	windows	,	Giles	?
做	你	认为	他们	尝试	到	傻子	他	和	这	有色	视窗	,	吉尔斯	?

吉尔斯，你觉得他们是不是想用彩色玻璃窗来欺骗他?

” [dʒaɪlz] [θɔːt] [ðɪs] [ʌnˈlaɪkli] ;

”	Giles	thought	this	unlikely	;
”	吉尔斯	想法	这	不太可能	;

吉尔斯认为这不太可能;

[pərˈhæps] [ðeɪ] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][hiː; hi] [maɪt] [fiːl] [mɔːr] [æt; ət] [hoʊm] [wer] - [twʌz] [ˈkʌlərd]

perhaps	they	supposed	He	might	feel	more	at	home	where	'	twas	coloured
也许	他们	据称	他	可能	感觉	更多的	在	家	在哪里	-	那是	有色

[ænd; ənd] [ˈprɪti] , [hiː; hi] [ˈædɪd] ,

and	pretty	,	he	added	,
和	漂亮的	,	他	额外	,

他补充说，或许他们认为他可能会觉得在色彩缤纷、风景优美的地方更自在些。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [fɔːl] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [muːd] .

trying	to	fall	into	the	child's	mood	.
尝试	到	落下	进入	这	孩子的	情绪	.

努力让自己进入孩子的情绪状态。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .

The	girl	was	silent	.
这	女孩	曾是	沉默的	.

女孩沉默不语。

“ [ɪz][hiː; hi] [dʌm] , [dʒaɪlz] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

“	Is	He	dumb	,	Giles	,	do	you	think	?
”	是	他	哑的	,	吉尔斯	,	做	你	思考	?

“吉尔斯，你觉得祂是傻子吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈprez(ə)ntli] .

”	she	asked	presently	.
”	她	问	目前	.

她随即问道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [sed] [dʒaɪlz] .

“	I	don't	know	,	”	said	Giles	.
”	我	不	知道	,	”	说	吉尔斯	.

“我不知道，”吉尔斯说。

“ [hiː; hi] [ˈnevər] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

“	He	never	spoke	to	me	.
”	他	绝不	辐	到	我	.

“他从来没跟我说过话。”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , ['iːlə] ['herən] ? ”

What	are	you	thinking	of	,	Isla	Heron	?	”
什么	是	你	思维	的	,	伊斯拉	苍鹭	?	”

伊斯拉·赫伦，你在想什么?

“ [oʊ] — ['oʊnli][aɪ] [hɪr] [laɪk] ['vɔɪsɪz] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔːr]

“	Oh	—	only	I	hear	like	voices	sometimes	in	the	wind	,	and	down	by	the	shore
”	哦	—	仅有的	我	听到	喜欢	声音	有时	在	这	风	,	和	向下	经过	这	支撑

[mɔːr] [taɪmz] ;

more	times	;
更多的	时代	;

“哦——我有时在风中听到类似的声音，更多时候在岸边听到；

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɚd] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

and	I	wondered	,	that	was	all	.
和	我	想知道	,	那	曾是	全部	.

我当时就想，仅此而已。

[duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] ['evər][hiː; hi] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl] , [dʒaɪlz] ? ”

Do	you	suppose	ever	He	would	speak	to	a	girl	,	Giles	?	”
做	你	认为	曾经	他	会	说话	到	一个	女孩	,	吉尔斯	?	”

吉尔斯，你觉得祂会跟女孩子说话吗?

“ ['suːnər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] ! ” [sed] [dʒaɪlz] ['herən] .

“	Sooner	than	any	one	else	!	”	said	Giles	Heron	.
”	俄克拉荷马	比	任何	一	别的	!	”	说	吉尔斯	苍鹭	.

“比任何人都快！”吉尔斯·赫伦说道。

“ ['hiːz] [gʊd] , [jʊə(r)] [ʃʊr] ? ”

“	He's	good	,	you're	sure	?	”
”	他是	好的	,	你是	当然	?	”

“他很厉害，你确定吗？”

“ [jes] , [ðeɪ] [ɔːl] [seɪ] ['hiːz] [gʊd] .

“	Yes	,	they	all	say	He's	good	.
”	是的	,	他们	全部	说	他是	好的	.

“是的，他们都说他很好。”

” [ðen] [dʒaɪlz] [meɪd] [ðə; ði] [saɪn] [fɔːr; fər] ['saɪləns] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə][laɪ][koʊld]

”	Then	Giles	made	the	sign	for	silence	,	for	his	heart	seemed	to	lie	cold
”	然后	吉尔斯	制成	这	符号	为了	沉默	,	为了	他的	心	似乎	到	说谎	寒冷的

[ænd; ənd] [biːt] ['hevɪli] ;

and	beat	heavily	;
和	打	重度	;

“然后吉尔斯做了个表示安静的手势，因为他的心似乎冰冷而沉重地跳动着；

[ænd; ənd] ['iːlə] [fel] [ə; eɪ] - ['driːmiŋ] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [æz; əz] [hoʊm] . [-]

and	Isla	fell	a	-	dreaming	,	feeling	the	stillness	as	home	.	[	26	]
和	伊斯拉	跌倒	一个	-	做梦	,	感觉	这	寂静	作为	家	.	[	-	]

伊斯拉睡着了，感觉这片宁静就像家一样。[26]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[sprɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

SPRING	AND	THE	CHILDREN	.
春天	和	这	孩子们	.

春天与孩子们。

[sprɪŋ] [keɪm] [æt; ət] [læst] , ['weɪkɪŋ] ['sloʊli] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['rɑ:ks] [aʊt] [æt; ət] [si:] .

SPRING	came	at	last	,	waking	slowly	,	as	it	does	on	the	rocks	out	at	sea	.
春天	来了	在	最后的	,	醒来	缓慢地	,	作为	它	做	在	这	岩石	出去	在	海	.

春天终于来了，它缓缓苏醒，就像海上的岩石一样。

[dʒaɪlz] ['herən] , [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['dɔ:rweɪ] , [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [gri:n] ['kri:pɪŋ] ['sloʊli] [θru:] [ðə; ði]

Giles	Heron	,	from	his	doorway	,	watched	the	green	creeping	slowly	through	the
吉尔斯	苍鹭	,	从	他的	门口	,	观看	这	绿色的	爬行	缓慢地	通过	这

[draɪ] , ['rʌsɪt] [græs] ,

dry	,	russet	grass	,
干燥	,	赤褐色	草	,

吉尔斯·赫伦站在门口，看着绿色的嫩芽缓缓地从干枯的赤褐色草地中蔓延开来。

[ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] [feɪnt] ['stɜ:rɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ; [ðɪs] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [læst] [sprɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði]

and	felt	a	faint	stirring	at	his	heart	;	this	was	his	last	spring	on	the
和	毛毡	一个	头晕的	搅拌	在	他的	心	;	这	曾是	他的	最后的	春天	在	这

['plez(ə)nt] [ɜ:rθ] ,

pleasant	earth	,
令人愉快的	地球	,

他感到心中一阵微微悸动；这是他在这片美好土地上的最后一个春天了。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] ['hoʊmˌlaɪk] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [lʊk] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] .

and	he	could	think	of	nothing	homelike	that	he	might	look	forward	to	.
和	他	可以	思考	的	没有什么	家的感觉	那	他	可能	看	向前	到	.

他想不出有什么像家一样的东西值得期待。

[gɑ:d] [wʌz; wəz] [gʊd] , ['prɑ:bəbli] , [ænd; ənd] - [twʌz] ['laɪkli] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] ['goʊɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ;

God	was	good	,	probably	,	and	'	twas	likely	things	were	going	as	they	should	;
上帝	曾是	好的	,	大概	,	和	-	那是	可能	事物	是	去	作为	他们	应该	;

上帝或许是仁慈的，事情也可能正按部就班地进行着；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [koʊld] [ænd; ənd] [dɑ:rk] [ə'hed] .

but	it	looked	cold	and	dark	ahead	.
但	它	看起来	寒冷的	和	黑暗的	前方	.

但前方看起来寒冷黑暗。

[hi:; hi] [laɪkt] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɑ:ks] ['wɔ:rmɪŋ] [θru:] , [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [roʊz]

He	liked	to	feel	the	bones	of	the	rocks	warming	through	,	as	the	sun	rose
他	喜欢	到	感觉	这	骨头	的	这	岩石	变暖	通过	,	作为	这	太阳	玫瑰

['haɪər] ,

higher	,
更高	,

他喜欢感受太阳越升越高，岩石的骨骼也随之变得温暖起来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['jeloʊ] [bi:mz] [gru:] [strɔ:ŋgər] .

and	the	yellow	beams	grew	stronger	.
和	这	黄色的	光束	生长	更强	.

黄色光束越来越强。

[hi:; hi] [heild] ['evri] ['weɪkɪŋ] [smel] [ʌv; əv] [li:vz] , [ʌv; əv] [nu:] [græs] , [ʌv; əv] [wet] , ['sɔ:fnɪŋ] [moʊld] .

He	hailed	every	waking	smell	of	leaves	,	of	new	grass	,	of	wet	,	softening	mould	.
他	赞誉	每一个	醒来	闻	的	树叶	,	的	新的	草	,	的	湿的	,	软化	模具	.

他欣喜地闻到每一缕清晨的气息：树叶的芬芳、嫩草的清香、湿润柔软的霉菌的气息。

[hɪz; ɪz] [tʃi:f] [dɪ'laɪt] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [laɪ] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] [dens] ['kɑ:rpɪt] [ʌv; əv] ['treɪlɪŋ] [ju:] [ðæt]

His	chief	delight	was	to	lie	down	on	the	dense	carpet	of	trailing	yew	that
他的	首席	喜	曾是	到	说谎	向下	在	这	稠密	地毯	的	尾随	紫杉	那

[spred] [ə; eɪ] [fju:] [ja:dz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['kɑ:tɪdʒ] [dɔ:r] ,

spread	a	few	yards	from	his	cottage	door	,
传播	一个	很少	码	从	他的	小屋	门	,

他最大的乐趣就是躺在离他小屋门口几码远的茂密蔓生紫杉树丛中。

[ænd; ənd] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː][kɜːrl][ænd; ənd][kloʊz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [θɪk] [ænd; ənd]['freɪgrənt] ;

and	feel	it	curl	and	close	round	him	thick	and	fragrant	;
和	感觉	它	卷曲	和	关闭	圆形的	他	厚的	和	香	;

感觉它浓密而芬芳地卷曲并包裹住他；

[hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ði]['aɪlənd]['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['juːz] ['kloʊzɪŋ] [soʊ][wʌns]

he	smiled	as	he	remembered	the	island	legend	of	the	yew's	closing	so	once
他	微笑	作为	他	记得	这	岛	传奇	的	这	紫杉	结束	所以	一次

[raʊnd] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd]['lændɪd] [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] ['rɑːks] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['iːv(ə)l] [ɪn'tent] ,

round	a	man	who	had	landed	on	the	south	rocks	with	some	evil	intent	,
圆形的	一个	男人	WHO	有	登陆	在	这	南	岩石	和	一些	邪恶的	意图	,

他笑了，因为他想起了岛上关于紫杉树环绕着一个心怀不轨之人闭合一周的传说。

— [dʒaɪlz] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] , [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈmembər] [wʌt] ['iːv(ə)l] ,

—	Giles	,	in	his	weakness	,	could	not	remember	what	evil	,
—	吉尔斯	,	在	他的	弱点	,	可以	不是	记住	什么	邪恶的	,

——吉尔斯身体虚弱，记不起究竟是什么邪恶的东西了。

— ['kloʊzɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] , [tɪl] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [hɜːrd]

—	closing	round	him	and	holding	him	so	a	prisoner	,	till	the	fishermen	heard
—	结束	圆形的	他	和	保持	他	所以	一个	囚犯	,	直到	这	渔民	听到

[hɪz; ɪz] ['stɑːrvɪŋ] [kraɪz] ,

his	starving	cries	,
他的	饥饿	哭泣	,

——他们围住他，把他困住，直到渔民们听到他饥饿的呼喊声。

[ænd; ənd] ['reskjuːd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][meɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ,

and	rescued	him	,	and	carried	him	over	to	the	main	with	a	warning	,
和	获救	他	,	和	携带	他	超过	到	这	主要的	和	一个	警告	,

['skersli] ['niːdɪd] ,

scarcely	needed	,
几乎	需要	,

他们救了他，并把他抬到主甲板上，还警告了他一番，虽然这警告几乎没有必要。

['nevər] [tuː; tə][set] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] [ə'gen] . [-]

never	to	set	foot	on	the	island	again	.	[	27	]
绝不	到	放	脚	在	这	岛	再次	.	[	-	]

永远不再踏上这座岛屿。[27]

[sʌtʃ] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ðeɪ] [toʊld] , [sʌtʃ] ['fʊləri] !

Such	tales	they	told	,	such	foolery	!
这样的	故事	他们	讲述	,	这样的	愚蠢	!

他们编造了这样的故事，真是愚蠢至极！

[hiː; hi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wɪnd][gɑːt]['ɪntuː][ðer; ðər] ['hedz] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [bluː] [ɔːl]

He	supposed	it	was	the	wind	got	into	their	heads	,	when	it	blew	all
他	据称	它	曾是	这	风	得到	进入	他们的	头部	,	什么时候	它	吹	全部

['wɪntər] ,

winter	,
冬天	,

他猜想，一定是冬天刮风的时候，风把他们都吹得头晕目眩了。

[ænd; ənd] [biːt] [ðer; ðər] [breɪnz] [əˈbaʊt] .

and	beat	their	brains	about	.
和	打	他们的	大脑	关于	.

然后狠狠地揍他们一顿。

[wʌn] [teɪl] [brɔːt] [əˈnʌðər] , [haʊˈevər] ,

One	tale	brought	another	,	however	,
一	故事	带来	其他	,	然而	,

然而，一个故事引出了另一个故事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['stɔːri] [ðeɪ] [toʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['piːp(ə)l] .

and	he	found	himself	thinking	of	a	story	they	told	of	his	own	people	.
和	他	成立	他自己	思维	的	一个	故事	他们	讲述	的	他的	自己的	人们	.

他不禁想起他们讲述的关于他自己族人的故事。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ðə; ði]['skɑːrlət] ['sɔːrəl] ['oʊvər][ɑːn] - ?

What	was	it	about	the	scarlet	sorrel	over	on	Toluma	?
什么	曾是	它	关于	这	猩红	酢浆草	超过	在	-	?

托卢马岛上的猩红色酢浆草究竟有什么特别之处?

- [ɪz][ðə; ði]['sɪstər] ['aɪlənd] , [ə; eɪ][hjuːdʒ] [rɑːk] , [ber] [ænd; ənd] [greɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ,

Toluma	is	the	sister	island	,	a	huge	rock	,	bare	and	gray	for	the	most	part	,
-	是	这	姐姐	岛	,	一个	巨大的	岩石	,	裸	和	灰色的	为了	这	最多	部分	,

托卢马岛是姊妹岛，是一块巨大的岩石，大部分地区光秃秃的，呈灰色。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['mænt(ə)l][ʌv; əv] ['sɔːrəl] [flʌŋ] ['oʊvər][wʌn] ['ʃoʊldər] , [wɪtʃ] ['blɔsəmz]

but	with	a	great	mantle	of	sorrel	flung	over	one	shoulder	,	which	blossoms
但	和	一个	伟大的	地幔	的	酢浆草	扔	超过	一	肩膀	,	哪个	花朵

[blʌd] - [red] [ɪn][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

blood	-	red	in	the	season	.
血	-	红色的	在	这	季节	.

但她的一侧肩膀上披着一大片酸模，酸模在花期会开出血红色的花朵。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['stɔːri] [dʒaɪlz][hæd; həd] [hɜːrd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

What	was	the	story	Giles	had	heard	when	he	was	a	boy	,
什么	曾是	这	故事	吉尔斯	有	听到	什么时候	他	曾是	一个	男生	,

吉尔斯小时候听过的故事是什么?

[ə'baʊt] [ðə; ði] [red] ['sɔːrəl] ['teɪkɪŋ] [ɪts] ['kʌlər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['herən] ?

about	the	red	sorrel	taking	its	colour	from	the	blood	of	the	Herons	?
关于	这	红色的	酢浆草	采取	它是	颜色	从	这	血	的	这	苍鹭	?

关于红酢浆草的颜色是否来源于苍鹭的血液?

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [oʊld] ['stɔːriz] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

He	had	not	thought	of	all	these	old	stories	for	years	,
他	有	不是	想法	的	全部	这些	老的	故事	为了	年	,

他已经很多年没有想起这些旧故事了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [veɪg] [ænd; ənd][dɪm] , [jet] ['hoʊmˌlaɪk] [æz; əz] ['nʌθɪŋ]

but	now	they	came	back	to	him	,	vague	and	dim	,	yet	homelike	as	nothing
但	现在	他们	来了	后退	到	他	,	模糊的	和	暗淡	,	然而	家的感觉	作为	没有什么

[els] [wʌz; wəz] .

else	was	.
别的	曾是	.

但现在它们又回到了他身边，虽然模糊不清，却像家一样温暖。

[ðə; ði][fɜːrst] ['herən] ,

The	first	Heron	,
这	第一的	苍鹭	,

第一只苍鹭，

[hiː; hi] [huː] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [ɑːn][ðə; ði] [meɪn] ,

he	who	came	over	to	the	island	because	he	could	not	stay	on	the	main	,
他	WHO	来了	超过	到	这	岛	因为	他	可以	不是	停留	在	这	主要的	,

他因为无法留在大陆而来到岛上。

['hævɪŋ] [sleɪn] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [ðer; ðər] ; [ðæt] [fɜːrst][dʒaɪlz] ['herən] [ʌv; əv] [huːm] ['eni] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd]

having	slain	his	enemy	there	;	that	first	Giles	Heron	of	whom	any	record
拥有	被杀	他的	敌人	那里	;	那	第一的	吉尔斯	苍鹭	的	谁	任何	记录

[rɪ'meɪnd] ,

remained	,
剩余	,

他在那里杀死了他的敌人；也就是有记载的第一位吉尔斯·赫伦。

[hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz][laɪf] , ['oʊvər][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [haɪ] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv] - .

had	taken	his	life	,	over	there	on	the	high	shoulder	of	Toluma	.
有	已采取	他的	生活	,	超过	那里	在	这	高的	肩膀	的	-	.

他在那边托卢马山的高处结束了自己的生命。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][dʒuːn] , [wen] [ðə; ði] ['sɔːrəl] [wʌz; wəz] ['blɑsəmɪŋ] , [ænd; ənd]['evər] [sɪns] [ðen] ,

It	was	in	June	,	when	the	sorrel	was	blossoming	,	and	ever	since	then	,
它	曾是	在	六月	,	什么时候	这	酢浆草	曾是	盛开	,	和	曾经	自从	然后	,

那是在六月，酢浆草盛开的时候，从那时起，

[ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['tɔːni] - [red] , [æz; əz][ɪn][moʊst]['pleɪsɪz] , [bʌt; bət] [blʌd] -

the	colour	of	it	had	not	been	tawny	-	red	,	as	in	most	places	,	but	blood	-
这	颜色	的	它	有	不是	到过	黄褐色	-	红色的	,	作为	在	最多	地方	,	但	血	-

[red] .

red	.
红色的	.

它的颜色不是像大多数地方那样是黄褐色，而是血红色。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ;

That	was	what	they	used	to	say	,	when	he	was	a	boy	;
那	曾是	什么	他们	用过的	到	说	,	什么时候	他	曾是	一个	男生	;

他小时候，人们总是这么说；

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ðə; ði] ['sɔːrəl] [wʌz; wəz] ['rɛdɚ] [ðer; ðər][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː]

and	surely	the	sorrel	was	redder	there	than	he	had	ever	seen	it
和	一定	这	酢浆草	曾是	更红	那里	比	他	有	曾经	已见	它

['elsˌwer] .

elsewhere	.
别处	.

而且那里的酢浆草肯定比他以往在其他地方见过的都要红。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [blʌd] , [haʊ'evər] ?

Was	it	the	colour	of	blood	,	however	?
曾是	它	这	颜色	的	血	,	然而	?

但它是血的颜色吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [naʊ] .

It	would	be	curious	to	see	now	.
它	会	是	好奇的	到	看	现在	.

现在看看会是什么样子，应该会很有意思。

[sə'poʊz] [wen] [wʌn][gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wikər] , — ['siːɪŋ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə]

Suppose	when	one	got	a	little	weaker	,	—	seeing	that	even	now	it	was	hard	to
认为	什么时候	一	得到	一个	小的	较弱	,	—	看到	那	甚至	现在	它	曾是	难的	到

[get] [ə'baʊt] ,

get	about	,
得到	关于	,

假设一个人身体状况变得更差了——考虑到即使现在行动也很困难，

[hɑːrd][tuː; tə][get] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] [pʊʃ] [hɜːr; hər] [aʊt] ,

hard	to	get	down	to	the	boat	and	push	her	out	,
难的	到	得到	向下	到	这	船	和	推	她	出去	,

很难走到船边把她推出去。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][laɪ][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [hæf] [feɪnt] , ['floʊtɪŋ] [ə'baʊt] ,

so	that	he	had	to	lie	for	some	time	half	faint	,	floating	about	,
所以	那	他	有	到	说谎	为了	一些	时间	一半	头晕的	,	漂浮的	关于	,

所以他不得不半昏迷地躺了一段时间，飘来飘去。

[bɪˈfɔːr]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[ˈgæðər]	[ʌp]	[ðə; ði]	[ɔːrz; oʊrz]	[ænd; ənd]	[pʊl]	[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	[wei]	[aʊt]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]
before	**he**	**could**	**gather**	**up**	**the**	**oars**	**and**	**pull**	**a**	**little**	**way**	**out**	**from**	**the**
前	他	可以	收集	向上	这	桨	和	拉	一个	小的	方式	出去	从	这

[ʃɔːr]	,
shore	**,**
支撑	,

在他来得及收起船桨，划离岸边一段距离之前，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

— [sə'poʊz] [ðæt] , [waɪl] [hiː; hi] [stɪl] [kʊd; kəd] [muːv] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pʊl] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər]
— suppose that , while he still could move , he should pull over to the other
— 认为 那 , 尽管 他 仍然 可以 移动 , 他 应该 拉 超过 到 这 其他
[rɑːk] ,
rock ,
岩石 ,

假设他还能动的时候，应该把车停到另一块岩石上。

[ænd; ənd] [klaɪm] [ʌp] , [-]
and climb up , [28]
和 爬 向上 , [-]

并向上攀登[28]

— ['teɪkɪŋ] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] , [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,
— taking plenty of time , one ought to be able to do it ,
— 采取 很多 的 时间 , 一 应该 到 是 有能力的 到 做 它 ,

只要花足够的时间，应该就能做到。

— [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][læst] [rest] [ɑːn][ðə; ði] [red] ['sɔːrəl] .
— and take a last rest on the red sorrel .
— 和 拿 一个 最后的 休息 在 这 红色的 酢浆草 .

——最后在红酢浆草上歇息片刻。

[ænd; ənd] , — [ɪf] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [help] [wʌn'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['siːɪŋ] [ðə; ði][end][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr]
And , — if one should help oneself a little , seeing the end was so near
和 , — 如果 一 应该 帮助 自己 一个 小的 , 看到 这 结尾 曾是 所以 靠近
['eniweɪ] ,
anyway ,
反正 ,

而且，——既然结局近在眼前，不如稍微帮自己一把，

[ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [soʊ][hɑːrd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , — [waɪ] ,
and breathing so hard as it was , — why ,
和 呼吸 所以 难的 作为 它 曾是 , — 为什么 ,

尽管呼吸如此急促，——为什么?

[ðen] [wʌn] [wʊd] [noʊ] [dʒʌst] ['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni] [truːθ] [ɪn][ðə; ði]['stɔːri] ,
then one would know just whether there was any truth in the story ,
然后 一 会 知道 只是 无论 那里 曾是 任何 真相 在 这 故事 ,

这样就能知道这个故事是否属实了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlər] .
and if it was the same colour .
和 如果 它 曾是 这 相同的 颜色 .

如果颜色相同的话。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][leɪd] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] ['feloʊ] ,
And it was not likely it would be laid up against a fellow ,
和 它 曾是 不是 可能 它 会 是 铺设 向上 反对 一个 同伴 ,

而且它不太可能被放在别人身上。

[soʊ]['taɪərd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .
so tired as he was , and not good for anything in this place .
所以 疲劳的 作为 他 曾是 , 和 不是 好的 为了 任何事物 在 这 地方 .

他当时非常疲惫，在这个地方什么也做不了。

[ðiːz] [driːmz] ['floʊtɪd] [θruː] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]['daɪɪŋ] [mæn] , [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]

These	dreams	floated	through	the	mind	of	the	dying	man	,	as	he	lay	in	his
这些	梦境	漂浮	通过	这	头脑	的	这	垂死	男人	,	作为	他	躺	在	他的

[boʊt] ,

boat	,
船	,

这些梦境在垂死之人躺在船上时的脑海中浮现。

['sʌmtaɪmz] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [ɪn][ðə; ði][sɔːft] [sprɪŋ] [deɪz] .

sometimes	for	hours	at	a	time	,	in	the	soft	spring	days	.
有时	为了	小时	在	一个	时间	,	在	这	柔软的	春天	天	.

在春暖花开的日子里，有时一连几个小时都是如此。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [hɪz; ɪz] [laɪnz] [ænd; ənd] [beɪt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

He	always	took	his	lines	and	bait	with	him	,
他	总是	采取	他的	线条	和	饵	和	他	,

他总是随身带着鱼线和鱼饵。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [lʊkt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn] [fɪʃ] .

but	no	one	looked	for	him	to	bring	in	fish	.
但	不	一	看起来	为了	他	到	带来	在	鱼	.

但没有人去找他捕鱼。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

He	had	to	keep	away	,	that	was	all	.
他	有	到	保持	离开	,	那	曾是	全部	.

他必须远离，仅此而已。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði][peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [aɪz] ;

He	could	not	bear	the	pain	in	his	wife's	eyes	;
他	可以	不是	熊	这	疼痛	在	他的	妻子的	眼睛	;

他无法忍受妻子眼中流露出的痛苦；

[hiː; hi] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sʌfər] [les] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] ;

he	fancied	she	would	suffer	less	while	he	was	away	;
他	幻想	她	会	遭受	较少的	尽管	他	曾是	离开	;

他觉得他不在家的时候，她会少受些苦；

[æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] ['ʃɪvər] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [kɔft] .

at	least	she	would	not	shiver	every	time	he	coughed	.
在	至少	她	会	不是	颤抖	每一个	时间	他	咳嗽	.

至少她不会每次他咳嗽时都发抖。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [iːtʃ] ['pærəksɪzəm] [ʃʊk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] .

She	heard	nothing	,	but	each	paroxysm	shook	her	with	anguish	.
她	听到	没有什么	,	但	每个	发作	摇晃	她	和	痛苦	.

她什么也没听到，但每一次痉挛都让她痛苦不堪。

['iːlə] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['sɪknəs] , [ænd; ənd] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [eɪl] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

Isla	had	never	seen	sickness	,	and	knew	not	what	ailed	her	father	,	but	she
伊斯拉	有	绝不	已见	疾病	,	和	知道	不是	什么	生病的	她	父亲	,	但	她

[gruː] ['æŋkʃəs] ,

grew	anxious	,
生长	焦虑的	,

伊斯拉从未见过疾病，也不知道父亲得了什么病，但她开始焦虑起来。

[ænd; ənd] [æskt] [waɪ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [iːt] , [ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [θɪn] .

and	asked	why	he	did	not	eat	,	and	why	he	was	so	thin	.
和	问	为什么	他	做过	不是	吃	,	和	为什么	他	曾是	所以	薄的	.

然后问他为什么不吃饭，为什么这么瘦。

[ɪn] ['ænɪmeɪtɪd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [hændz] ['flaɪɪŋ] [tuː] [swɪft] [fɔːr; fər] ['kɑːmən] [aɪz] [tuː; tə]
In animated talk with her mother , hands flying too swift for common eyes to
在 动画 讲话 和 她 母亲 , 双手 飞行 也 迅速 为了 常见的 眼睛 到
['fɑːloʊ] ,
follow ,
跟随 ,

她和母亲热烈地交谈着，双手飞快地比划着，肉眼根本无法跟上。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'sɔːt] [fɔːr; fər] [nuː] ['dɪʃɪz] , [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [ðæt] [maɪt] [tempt] [hɪz; ɪz] ['pælət] ;
she besought for new dishes , this or that that might tempt his palate ;
她 恳求 为了 新的 菜肴 , 这 或者 那 那 可能 诱惑 他的 味蕾 ;

她恳求他做些新菜，这样那样的菜或许能刺激他的味蕾；

[ʃiː; ʃi] ['hʌntɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wintəgriːn] [liːvz] , [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [fɔːr; fər] ['fleɪvərɪŋ] .
she hunted the young wintergreen leaves , that he liked for flavouring .
她 猎杀 这 年轻的 冬青 树叶 , 那 他 喜欢 为了 调味 .

她去寻找他喜欢用来调味的嫩冬青叶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌm] ['wʊmən] [wʊd] [nɑːd][ænd; ənd] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] [tʃaɪld] ,
And the dumb woman would nod and smile at the child ,
和 这 哑的 女士 会 点头 和 微笑 在 这 孩子 ,

而那个愚钝的女人会点头微笑着看着孩子。

[ænd; ənd] [wʊd] [meɪk] [ðɪs] [dɪʃ] [ɔːr] [ðæt] , ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['teɪstɪd] .
and would make this dish or that , knowing it would not be tasted .
和 会 制作 这 盘子 或者 那 , 会心 它 会 不是 是 尝过 .

他们会做这道菜或那道菜，明知没人会尝。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [sprɪŋ] [ræn][ɑːn] [tɔːrdz] ['sʌmər] ,
And so the spring ran on towards summer ,
和 所以 这 春天 跑 在 向 夏天 ,

于是，春天渐渐过去，夏天也随之到来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [leɪ] [brɔːd] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['aɪlənd] ;
and the sunshine lay broad and strong over the island ;
和 这 阳光 躺 广阔 和 强的 超过 这 岛 ;

阳光灿烂地洒满整个岛屿；

['oʊnli][ɪn][wʌn][spɑːt][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [stɪl] [leɪ] , [ænd; ənd] [krept] ['dɑːrkər][ænd; ənd] ['θɪkər] ['evri] [deɪ] . [
only in one spot the shadow still lay , and crept darker and thicker every day . [
仅有的 在 一 点 这 阴影 仍然 躺 , 和 悄悄地爬 较暗 和 较厚 每一个 天 . [
-]
29]
-]

只有一处地方还残留着阴影，而且每天都在变得更深更浓。[29]

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['dʒeɪkəb] [sɔː] [noʊ] ['ʃædoʊ] , ['oʊnli][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [tɜːrnd] [ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [griːn]
But little Jacob saw no shadow , only the light that turned the world to green
但 小的 雅各布 锯 不 阴影 , 仅有的 这 光 那 转向 这 世界 到 绿色的
[ænd; ənd][goʊld] ,
and gold ,
和 金子 ,

但小雅各布没有看到影子，只看到了将世界变成绿色和金色的光芒。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['rɑːks] [groʊ] [hɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] .
and made the rocks grow hot to the touch .
和 制成 这 岩石 生长 热的 到 这 触碰 .

并使岩石摸起来很烫。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [fer] - ['herd] [ænd; ənd] [bluː] - [aɪd] [laɪk] [ðə; ði] ['herən] ;
He was a pretty little fellow , fair - haired and blue - eyed like the Herons ;
他 曾是 一个 漂亮的 小的 同伴 , 公平的 - 头发 和 蓝色的 - 眼睛 喜欢 这 苍鹭 ;

他是个漂亮的小家伙，金发碧眼，像苍鹭一样；

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] ['iːlə] [twelv] .

he	might	be	eight	years	old	at	this	time	,	and	Isla	twelve	.
他	可能	是	八	年	老的	在	这	时间	,	和	伊斯拉	十二	.

他当时可能八岁，伊斯拉十二岁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tuː] ['pleɪɪŋ] [tə'geðər] .

It	was	pretty	to	see	the	two	playing	together	.
它	曾是	漂亮的	到	看	这	二	玩耍	一起	.

看到他们俩一起玩耍真赏心悦目。

[hænd][ɪn][hænd] [ðeɪ] [streɪd] ['oʊvər][ðə; ði][waɪld] ['rɑːks] , ['tɔːkɪŋ] [ðer; ðər]['saɪlənt][tɔːk] , ['gæðərɪŋ]

Hand	in	hand	they	strayed	over	the	Wild	Rocks	,	talking	their	silent	talk	,	gathering
手	在	手	他们	迷路了	超过	这	荒野	岩石	,	说	他们的	沉默的	讲话	,	采集

['beriz] [ɔːr] ['ʃɛlz] .

berries	or	shells	.
浆果	或者	贝壳	.

他们手牵着手，漫步在野岩上，说着无声的语言，捡拾浆果或贝壳。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðer; ðər] [oʊn] , [ðə; ði] [saʊθ] [end] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ;

It	was	all	their	own	,	the	south	end	of	the	island	;
它	曾是	全部	他们的	自己的	,	这	南	结尾	的	这	岛	;

岛屿南端完全属于他们所有；

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [nɪr] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [end] ['nevər] [keɪm] [hɪr] .

the	people	of	the	village	near	the	farther	end	never	came	here	.
这	人们	的	这	村庄	靠近	这	更远	结尾	绝不	来了	这里	.

村子远端附近的人从来没来过这里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [foʊk] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðer; ðər] [oʊn] [aɪ'diːəz] [ə'baʊt] [ðə; ði][waɪld] ['rɑːks] ,

They	were	superstitious	folk	,	and	had	their	own	ideas	about	the	Wild	Rocks	,
他们	是	迷信的	民间	,	和	有	他们的	自己的	想法	关于	这	荒野	岩石	,

他们很迷信，对野岩有自己的看法。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌm] ['wʊmən] [huː] [dwelt] [ðer; ðər] .

and	the	dumb	woman	who	dwelt	there	.
和	这	哑的	女士	WHO	居住	那里	.

还有住在那里的那个哑巴女人。

[sʌm; səm] [held] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]['mɔːrt(ə)l] [waɪf] [ðæt] [dʒaɪlz] ['herən] [hæd; həd] [brɔːt] [hoʊm] [wɪð; wɪθ]

Some	held	it	was	no	mortal	wife	that	Giles	Heron	had	brought	home	with
一些	握住	它	曾是	不	凡人	妻子	那	吉尔斯	苍鹭	有	带来	家	和

[hɪm; ɪm] [ðoʊz] ['jɪrz] [ə'goʊ] ;

him	those	years	ago	;
他	那些	年	前	;

有人认为，吉尔斯·赫伦多年前带回家的妻子并非凡人女子；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['wɪspəd] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] ['herən] [hæd; həd] [bɪn] ['bænɪʃt] [fɔːr; fər] ['wɪtʃkræft]

and	they	whispered	that	the	first	Heron	had	been	banished	for	witchcraft
和	他们	低声说道	那	这	第一的	苍鹭	有	到过	被放逐	为了	巫术

[frʌm; frəm][pɑːrts] ['fɜːrðər] [saʊθ] ,

from	parts	further	south	,
从	部分	更远	南	,

他们窃窃私语说，第一个赫伦人因为施行巫术而被从更南方的地区驱逐出去。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [meɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]

before	he	came	to	our	main	,	and	that	he	had	come	to	escape	the
前	他	来了	到	我们的	主要的	,	和	那	他	有	来	到	逃脱	这

['bɜːrnɪŋ] [ɪn] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .

burning	in	Massachusetts	.
燃烧	在	马萨诸塞州	.

在他来到我们主街之前，他曾来到这里是为了躲避马萨诸塞州的火灾。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ə'nʌðər] [laɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

Then	he	had	taken	another	life	and	his	own	,
然后	他	有	已采取	其他	生活	和	他的	自己的	,

然后他夺走了另一条生命和自己的生命。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪs] [æz; əz] [ðæt] [wʊd] [goʊ] [daʊn] ['piːsfəli] [laɪk] ['ʌðər]

and	was	it	likely	such	a	race	as	that	would	go	down	peacefully	like	other
和	曾是	它	可能	这样的	一个	种族	作为	那	会	去	向下	和平地	喜欢	其他

[foʊks] ?

folks	?
各位	?

这样的比赛有可能像其他人的比赛一样和平结束吗?

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] ['iːlə] [ænd; ənd]['dʒeɪkəb] ,

So	there	was	no	one	to	interfere	with	Isla	and	Jacob	,
所以	那里	曾是	不	一	到	干扰	和	伊斯拉	和	雅各布	,

所以没有人干涉伊斯拉和雅各布的事。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['hæpi] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [weɪ] .

and	they	could	be	happy	in	their	own	way	.
和	他们	可以	是	快乐的	在	他们的	自己的	方式	.

他们可以用自己的方式获得幸福。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['kæs(ə)l][ɪn] ['evri] [rɑːk] , [ə; eɪ] [wɑːtʃ] - ['taʊər] [ɪn] ['evri] [nɑːrld] [ænd; ənd] ['stʌntɪd]

They	had	a	castle	in	every	rock	,	a	watch	-	tower	in	every	gnarled	and	stunted
他们	有	一个	城堡	在	每一个	岩石	,	一个	手表	-	塔	在	每一个	盘根错节的	和	发育不良

[triː] .

tree	.
树	.

他们在每一块岩石里都建了一座城堡，在每一棵虬曲矮小的树上都建了一座瞭望塔。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['pleɪˌmeɪts] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði][waɪld] [ʃiːp] [ðæt] ['skæmpəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rɑːki] [hɪl] -

They	had	playmates	,	too	,	in	the	wild	sheep	that	scampered	about	the	rocky	hill	-
他们	有	玩伴	,	也	,	在	这	荒野	羊	那	四处逃窜	关于	这	岩石	爬坡道	-

['pɑːstʃəz] ,

pastures	,
牧场	,

它们还有玩伴，那就是在岩石遍布的山坡牧场上奔跑的野羊。

['liːvɪŋ] [ðer; ðər] ['ʃægi] [fliːs] [ɑːn] [bʊʃ] [ænd; ənd]['braɪər][æz; əz] [ðeɪ] [ræn] .

leaving	their	shaggy	fleece	on	bush	and	briar	as	they	ran	.
离开	他们的	毛茸茸	羊毛	在	衬套	和	荆棘	作为	他们	跑	.

它们奔跑时，把蓬松的羊毛留在灌木丛和荆棘上。

['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [ʃiːp] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] ['vɪlɪdʒ] ,

Many	of	these	sheep	belonged	to	the	people	in	the	fishing	village	,
许多	的	这些	羊	属于	到	这	人们	在	这	钓鱼	村庄	,

这些羊很多都属于渔村的村民。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [kɔːt] [wʌns][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd] [ʃɪrd] , [ænd; ənd][let] [luːs] [ə'gen] ; [bʌt; bət]

and	were	caught	once	a	year	and	sheared	,	and	let	loose	again	;	but
和	是	捕捉	一次	一个	年	和	剪切	,	和	让	松动的	再次	;	但

[sʌm; səm][wɜːr; wər] ['hoʊlli] [waɪld] ,

some	were	wholly	wild	,
一些	是	完全	荒野	,

它们每年被捕获一次，剪毛后再放生；但有些完全是野生的。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['nevər][biː; bi] [kɔːt] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] [fliːs] [hʌŋ] ['hevi] [ænd; ənd] [brɔːd] ,

and	could	never	be	caught	;	and	their	fleece	hung	heavy	and	broad	,
和	可以	绝不	是	捕捉	;	和	他们的	羊毛	悬挂	重的	和	广阔	,

['blækənd] [-]

blackened	[	30	]
变黑	[	-	]

永远无法被抓住；它们的羊毛又重又宽，呈黑色[30]

[wɪð; wɪθ][wɪnd][ænd; ənd] ['weðər] .

with	wind	and	weather	.
和	风	和	天气	.

伴有风雨。

[naʊ] [ðeɪ] [nuː] , [ðiːz] [ʃiːp] , [ðæt][ðə; ðɪ]['herən] ['tʃɪldrən] ['kærɪd] [noʊ] [ʃɪrz] ,

Now	they	knew	,	these	sheep	,	that	the	Heron	children	carried	no	shears	,
现在	他们	知道	,	这些	羊	,	那	这	苍鹭	孩子们	携带	不	剪	,

现在这些羊知道了，赫伦家的孩子们没有带剪刀。

[ænd; ənd][ðæt] [ðeɪ] ['nevər][treɪd][tuː; tə][dreɪv][ə; eɪ] [ʃiːp] [ɪk'sept][ɪn][pleɪ] ,

and	that	they	never	tried	to	drive	a	sheep	except	in	play	,
和	那	他们	绝不	尝试	到	驾驶	一个	羊	除了	在	玩	,

他们除了玩耍之外，从来没有真正驱赶过羊。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][pleɪ] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər][kwaɪt] ['redi] .

and	for	play	they	themselves	were	quite	ready	.
和	为了	玩	他们	他们自己	是	相当	准备好	.

他们自己也做好了比赛的准备。

[soʊ]['meni][ə; eɪ][geɪm] [went][ɑːn][ɪn][ðə; ðɪ] [diːp] , ['lɪt(ə)l] , [griːn] ['væliz] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ][waɪld]['rɑːks] ,

So	many	a	game	went	on	in	the	deep	,	little	,	green	valleys	among	the	Wild	Rocks	,
所以	许多	一个	游戏	去	在	在	这	深的	,	小的	,	绿色的	山谷	之中	这	荒野	岩石	,

在野岩之间幽深翠绿的小山谷里，曾经上演过无数游戏。

[wer] [ðə; ðɪ] ['bʌtərkʌp] [haɪd] [laɪk] ['feri] [goʊld] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fɜːnz] [kɜːrl][ænd; ənd][ˌʌn'kɜːrl] [jɪr]

where	the	buttercups	hide	like	fairy	gold	,	and	the	ferns	curl	and	uncurl	year
在哪里	这	毛茛	隐藏	喜欢	仙女	金子	,	和	这	蕨类植物	卷曲	和	展开	年

[baɪ] [jɪr] ,

by	year	,
经过	年	,

毛茛花像仙女的金子一样藏匿其中，蕨类植物年复一年地卷曲舒展。

[ʌn'broʊkən][ænd; ənd] [ʌn'krʌʃt] .

unbroken	and	uncrushed	.
未破	和	未压碎的	.

完好无损，未受压垮。

['dʒeɪkəb] [maɪt] [raɪd][ɑːn][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] [blæk] [ræm] , [ðə; ðɪ] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][waɪld]

Jacob	might	ride	on	the	back	of	the	old	black	ram	,	the	leader	of	the	wild
雅各布	可能	骑	在	这	后退	的	这	老的	黑色的	内存	,	这	领导者	的	这	荒野

[flɑːk] ,

flock	,
群	,

雅各可能会骑在野羊群的首领——那只老黑公羊的背上。

[ænd; ənd] ['iːlə] [kʊd; kəd] [pʊl] [hɪz; ɪz][hɔːrnz] , [ænd; ənd] [liːd] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [dres] [hɪm; ɪm][ʌp]

and	Isla	could	pull	his	horns	,	and	lead	him	about	,	and	dress	him	up
和	伊斯拉	可以	拉	他的	角	,	和	带领	他	关于	,	和	裙子	他	向上

[wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ,

with	flowers	,
和	花朵	,

伊斯拉可以拽他的角，牵着他走，还可以用鲜花给他打扮。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kɑːsɪt] [læm] ,

as	if	he	were	a	cosset	lamb	,
作为	如果	他	是	一个	溺爱	羊肉	,

仿佛他是一只被宠坏的小羊羔，

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪrs] [oʊld] ['feloʊ] [huː] [wʊd] [nɑːk] [daʊn] [ə; eɪ] [teɪm] [ʃiːp] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

instead	of	a	fierce	old	fellow	who	would	knock	down	a	tame	sheep	as	soon	as
反而	的	一个	凶猛的	老的	同伴	WHO	会	敲	向下	一个	驯服	羊	作为	很快	作为

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

look	at	him	,
看	在	他	,

而不是一个凶神恶煞的老头，只要看一眼就会把温顺的绵羊打倒在地。

[ænd; ənd] [huːm] [noʊ] ['ʌðər] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [seɪv] [ðiːz] [tuː] [hæd; həd] ['evər] [derd] [ə'proʊtʃ] .

and	whom	no	other	human	being	save	these	two	had	ever	dared	approach	.
和	谁	不	其他	人类	存在	节省	这些	二	有	曾经	敢于	方法	.

除了他们两人之外，没有其他人敢接近他们。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [frendz] , [tuː] .

There	were	other	friends	,	too	.
那里	是	其他	朋友们	,	也	.

还有其他朋友。

['sʌmtaɪmz] , [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [pleɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] , [ðer; ðər]

Sometimes	,	as	the	children	were	sitting	at	their	play	on	the	rocks	,	there
有时	,	作为	这	孩子们	是	坐着	在	他们的	玩	在	这	岩石	,	那里

[wʊd] [raɪz] ,

would	rise	,
会	上升	,

有时，当孩子们坐在岩石上玩耍时，会突然冒出……

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['rægɪd] [krest] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][fɜːr] - [triː] [hɑːrd][baɪ] , [ə; eɪ] [greɪt] [blæk] [bɜːrd] ;

from	the	ragged	crest	of	an	old	fir	-	tree	hard	by	,	a	great	black	bird	;
从	这	破烂不堪	波峰	的	一个	老的	冷杉	-	树	难的	经过	,	一个	伟大的	黑色的	鸟	;

从附近一棵老杉树参差不齐的树冠上，飞出一只巨大的黑鸟；

[wʊd] ['hʌvər] [æn; ən] ['ɪnstənt] , ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːrs] [kroʊk] , [wɪtʃ] [jet] [hæd; həd][ə; eɪ] ['frendli]

would	hover	an	instant	,	uttering	a	hoarse	croak	,	which	yet	had	a	friendly
会	徘徊	一个	立即的	,	发出声音	一个	嘶哑	发牢骚	,	哪个	然而	有	一个	友好的

[saʊnd] , [æz; əz][ʌv; əv] ['griːtɪŋ] ;

sound	,	as	of	greeting	;
声音	,	作为	的	问候	;

会悬停片刻，发出沙哑的叫声，但听起来却很友好，像是在打招呼；

[ðen] , ['biːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [wɪŋz] , [wʊd] [seɪl] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] .

then	,	beating	his	broad	wings	,	would	sail	out	over	the	water	.
然后	,	殴打	他的	广阔	翅膀	,	会	帆	出去	超过	这	水	.

然后，拍打着宽大的翅膀，飞向水面。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['səːkld][ænd; ənd] [swʌŋ] [tə'geðər] [ə'bʌv] [ðə; ði]

A	second	followed	him	,	and	the	two	circled	and	swung	together	above	the
一个	第二	随后	他	,	和	这	二	圈起来	和	摇摆	一起	多于	这

['pleɪɪŋ] ['tʃɪldrən] ,

playing	children	,
玩耍	孩子们	,

第二只鸟跟在他后面，两只鸟一起在玩耍的孩子们上方盘旋、荡来荡去。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['weɪkɪŋ] , ['læfɪŋ] [siː] .

above	the	waking	,	laughing	sea	.
多于	这	醒来	,	笑	海	.

在波光粼粼、欢笑的大海之上。

[tuː] ['eɪnʃənt] ['rævənz] , ['lɪvɪŋ] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɔɪzi] [krəuz][ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋ] -

Two	ancient	ravens	,	living	apart	from	the	noisy	crows	and	the	song	-
二	古老的	渡鸦	,	活的	除	从	这	嘈杂	乌鸦	和	这	歌曲	-

['spærəʊz; 'sperəʊz] .

sparrows	.
麻雀	.

两只古老的渡鸦，远离喧闹的乌鸦和歌雀，过着与世隔绝的生活。

[ðeɪ] [nuː] ['iːlə] ['herən] [wel] , [ɪn][ðer; ðər][eɪdʒ] - [lɔːŋ] ['wɪzdəm] , [ænd; ənd] [lʌvd] [hɜːr; hər][ɪn][ðer; ðər]

They	knew	Isla	Heron	well	,	in	their	age	-	long	wisdom	,	and	loved	her	in	their
他们	知道	伊斯拉	苍鹭	出色地	,	在	他们的	年龄	-	长的	智慧	,	和	喜爱	她	在	他们的

[wei] .

way	.
方式	.

他们凭借着世代积累的智慧，对伊斯拉·赫伦了如指掌，并以他们的方式爱着她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [moʊld] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [huː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [streɪd]

She	was	not	of	the	same	mould	as	the	boys	who	now	and	then	strayed
她	曾是	不是	的	这	相同的	模具	作为	这	男孩们	WHO	现在	和	然后	迷路了

[tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ,

to	the	south	end	of	the	island	,
到	这	南	结尾	的	这	岛	,

她和那些偶尔游荡到岛南端的男孩们截然不同。

[hæf] ['tɪmɪd] , [hæf] [dɪ'faɪənt] ; [huː] [kɔːld] [ðem; ðəm][krəuz] , [ænd; ənd] [derd] [wʌn] [ə'nʌðər] [tuː; tə]

half	timid	,	half	defiant	;	who	called	them	crows	,	and	dared	one	another	to
一半	胆小	,	一半	桀骜不驯	;	WHO	称为	他们	乌鸦	,	和	敢于	一	其他	到

[θroʊ] [stoʊnz] [æt; ət][ðem; ðəm] .

throw	stones	at	them	.
扔	石头	在	他们	.

他们半胆怯，半桀骜不驯；他们称它们为乌鸦，并互相挑衅，看谁能向它们扔石头。

[noʊ] [stoʊn] [wʌz; wəz] ['evər] [-]

No	stone	was	ever	[	31	]
不	石头	曾是	曾经	[	-	]

没有石头[31]

[θroʊn] , [haʊ'evər] .

thrown	,	however	.
抛掷	,	然而	.

然而，被扔了出去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɔːri] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd][wʌns] [stoʊnd] [ðə; ði]

There	was	a	story	on	the	island	of	a	boy	who	had	once	stoned	the
那里	曾是	一个	故事	在	这	岛	的	一个	男生	WHO	有	一次	吸食大麻	这

['rævənz] ,

ravens	,
渡鸦	,

岛上流传着一个故事，讲的是一个男孩曾经用石头砸乌鸦。

— [ðiːz] ['veri] [bɜːrdz] , [ɔːr][ðer; ðər] [fɔːbeəz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [set][ə'pɑːn][baɪ][ðem; ðəm] ,

—	these	very	birds	,	or	their	forbears	,	and	had	been	set	upon	by	them	,
—	这些	非常	鸟类	,	或者	他们的	祖先	,	和	有	到过	放	之上	经过	他们	,

[ænd; ənd] ['drɪvn] ['bækwərd] ,

and	driven	backward	,
和	驱动	落后	,

——这些鸟，或者说是它们的祖先，曾遭到它们的攻击，并被驱赶退却。

[ʃriːk] , ['oʊvər][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] [blæk] [hed] , [tuː; tə][biː; bi] [dæʃt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɑːn][ðə; ði]['rɑːks]
shrieking , over the verge of Black Head , to be dashed to pieces on the rocks
尖叫 , 超过 这 边缘 的 黑色的 头 , 到 是 虚线 到 件 在 这 岩石
[bɪ'loʊ] .
below .
以下 .

尖叫着，从黑岬边缘坠落，摔在下面的岩石上，碎成碎片。

[ðə; ði]['rævənz][hæd; həd]['teɪkən][noʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [tʃaɪld] [sɪns] [hɜːr; hər] ['beɪbihʊd] ,
The ravens had taken note of this child since her babyhood ,
这 渡鸦 有 已采取 笔记 的 这 孩子 自从 她 婴儿期 ,

乌鸦们从这孩子还是婴儿时就注意到她了。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [weɪz] [mʌtʃ] [laɪk][ðer; ðər] [oʊn] .
and found her ways much like their own .
和 成立 她 方式 很多 喜欢 他们的 自己的 .

她发现自己的行事方式与他们非常相似。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [wʊd] [sɪt][ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] [nɪr] [baɪ][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] [braɪt] [aɪz]
Sometimes they would sit on a rock near by and watch her , with bright eyes
有时 他们 会 坐 在 一个 岩石 靠近 经过 和 手表 她 , 和 明亮的 眼睛
[kɑːkt] [ə'saɪd] ,
cocked aside ,
上膛 旁边 ,

有时他们会坐在附近的一块石头上，歪着头，睁大明亮的眼睛看着她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [strʌŋ] ['beriz] [ɔːr] ['ʃɛlz] , [ɔːr]['pleɪtɪd; 'plætɪd] ['gɑːləndz] [ʌv; əv] ['siːwiːd] .
as she strung berries or shells , or plaited garlands of seaweed .
作为 她 串 浆果 或者 贝壳 , 或者 编织 花环 的 海藻 .

她串起浆果或贝壳，或者编织海藻花环。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] [brʌʃt] [hɜːr; hər] [her] , ['floʊtɪŋ] [pæst][ɑːn] [ˌaʊt'spred] [wɪŋ] ;
Once or twice they had brushed her hair , floating past on outspread wing ;
一次 或者 两次 他们 有 刷过 她 头发 , 漂浮的 过去的 在 扩张 翼 ;

它们曾一两次拂过她的头发，展开翅膀飘过她身边；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['raɪtli] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ]['toʊkən][ʌv; əv] ['frendʃɪp] .
and she rightly interpreted this as a token of friendship .
和 她 没错 翻译 这 作为 一个 令牌 的 友谊 .

她正确地将此解读为友谊的象征。

“ [juː; jʊ] [maɪt] [teɪm] [ðem; ðəm] , ” [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [sed] [wen] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .
“ You might tame them , ” her father said when she told him .
“ 你 可能 驯服 他们 , ” 她 父亲 说 什么时候 她 讲述 他 .

“你或许能驯服它们，”她告诉她父亲后，父亲说道。

“ ['rævənz][ɑːr; ər] ['iːzi] [teɪmd] ; [aɪ] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] [wʌns] [ə'baʊt] [wʌn] . ”
“ Ravens are easy tamed ; I read a book once about one . ”
“ 渡鸦 是 简单的 驯服 ; 我 读 一个 书 一次 关于 一 . ”

“渡鸦很容易驯服；我曾经读过一本关于渡鸦的书。”

“ [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [laɪk] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] [ɪf] [aɪ][dɪd] , ” [sed] ['iːlə] .
“ They would not like me any more if I did , ” said Isla .
“ 他们 会 不是 喜欢 我 任何 更多的 如果 我 做过 , ” 说 伊斯拉 .

“如果我那样做，他们就不会再喜欢我了，”伊斯拉说。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] ['eni] [wʌn] [huː] [traɪd] [tuː; tə] [teɪm] [ˌem 'iː] .
“ I should hate any one who tried to tame me .
“ 我 应该 恨 任何 一 WHO 尝试 到 驯服 我 .

“我应该憎恨任何试图驯服我的人。”

" [ænd; ənd][dʒaɪlz] [læft] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['iːzi] [tæsk] .

"	And	Giles	laughed	,	and	thought	it	would	be	no	easy	task	.
"	和	吉尔斯	笑了	,	和	想法	它	会	是	不	简单的	任务	.

“吉尔斯笑了，心想这可不是一件容易的事。”

['ʌðər] [mudz] [ænd; ənd] ['aʊərz] [tʊk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] ;

Other	moods	and	hours	took	the	children	down	to	the	shore	;
其他	情绪	和	小时	采取	这	孩子们	向下	到	这	支撑	;

其他时候，孩子们会在不同的心情和时间来到海边；

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [ðer; ðər] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['haʊswɜːrk]

this	was	especially	their	delight	in	the	morning	,	when	the	simple	housework
这	曾是	尤其	他们的	喜	在	这	早晨	,	什么时候	这	简单的	家务

[wʌz; wəz] [dʌn] ,

was	done	,
曾是	完毕	,

尤其是在早晨，当简单的家务做完之后，他们更是感到无比快乐。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [sæt][æt; ət][ðə; ði] ['spɪnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] ([fɔːr; fər] [wer'evər] [ʃiː; ʃi] [keɪm]

and	the	mother	sat	at	the	spinning	by	the	door	(	for	wherever	she	came
和	这	母亲	卫星	在	这	旋转	经过	这	门	(	为了	无论	她	来了

[frʌm; frəm] ,

from	,
从	,

母亲坐在门口的纺车旁（无论她来自哪里，

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɜːr; hər] [wiːl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θrɪfti] , [hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ]

she	brought	her	wheel	with	her	,	and	was	a	thrifty	,	hard	-	working
她	带来	她	车轮	和	她	,	和	曾是	一个	节俭	,	难的	-	在职的

['haʊswaɪf]) ,

housewife	)	,
家庭主妇	)	,

她带着她的纺车，是一位节俭勤劳的家庭主妇)。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðər] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [boʊt] .

and	the	father	out	in	his	boat	.
和	这	父亲	出去	在	他的	船	.

父亲则在船上。

[ðer; ðər] ['beɪðɪŋ] - [pleɪs] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][noʊ] [kɪŋ] ['evər] [hæd; həd] .

Their	bathing	-	place	was	such	as	no	king	ever	had	.
他们的	洗澡	-	地方	曾是	这样的	作为	不	国王	曾经	有	.

他们的沐浴场所是任何国王都未曾拥有过的。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] [baɪ][ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməs] [saɪz][ænd; ənd] [streɪndʒ]

Among	the	rocks	by	the	water's	edge	was	one	of	enormous	size	and	strange
之中	这	岩石	经过	这	水的	边缘	曾是	一	的	巨大的	尺寸	和	奇怪的

[fɔːrm] .

form	.
形式	.

水边岩石中，有一块体积巨大、形状奇特的岩石。

[wʌn] [maɪt] [θɪŋk] [ðæt] [sʌm; səm] ['mæməθ] [ʌv; əv] [fər'gɑːtn] ['eɪdʒɪz][hæd; həd] [bɪn] [ˌəuvə'teikən][baɪ]

One	might	think	that	some	mammoth	of	forgotten	ages	had	been	overtaken	by
一	可能	思考	那	一些	长毛象	的	被遗忘的	年龄	有	到过	被超越	经过

[ðə; ði][taɪd][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ə'sliːp] ;

the	tide	as	he	lay	asleep	;
这	潮	作为	他	躺	睡着了	;

人们可能会认为，当他沉睡时，某个被遗忘时代的猛犸象已经被潮水吞没了；

[hæd; həd] [slept] ['ɪntuː] [deθ] , [ænd; ənd] [soʊ] [tɜːrnd] [-]

had	slept	into	death	,	and	so	turned	[	32	]
有	睡着了	进入	死亡	,	和	所以	转向	[	-	]

睡着了，死了，就这样转身[32]

[tuː; tə] [stoʊn] .

to	stone	.
到	石头	.

变成石头。

[siːn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪstəns] , [hiː; hi] [lʊkt] [ɔːl] [smuːð] [ænd; ənd] [greɪ] ; [bʌt; bət] ,

Seen	from	a	distance	,	he	looked	all	smooth	and	gray	;	but	,
已见	从	一个	距离	,	他	看起来	全部	光滑的	和	灰色的	;	但	,

从远处看，他全身光滑灰白；但是，

[wen] [wʌn] [keɪm] [tuː; tə] [klaɪm] [hɪz; ɪz] [væst] [flæŋks] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rent] [ænd; ənd] [siːmd] [ænd; ənd]

when	one	came	to	climb	his	vast	flanks	they	were	rent	and	seamed	and
什么时候	一	来了	到	爬	他的	广阔的	侧翼	他们	是	租	和	缝合	和

['skaːd] ,

scarred	,
疤痕	,

当有人试图攀登他宽阔的山坡时，发现山坡上满是裂痕、缝隙和伤痕。

[ænd; ənd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tʌf] ['klaɪmɪŋ] [ɪ'nʌf] .

and	by	his	shoulder	there	was	tough	climbing	enough	.
和	经过	他的	肩膀	那里	曾是	艰难的	攀登	足够的	.

他肩上的路段攀爬起来非常艰难。

[nɪr] [baɪ] , [ə; eɪ] [hjuːdʒ] , ['fɔːrmləs] [mæs] [ʌv; əv] [rɑːk] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɔːf] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] ,

Near	by	,	a	huge	,	formless	mass	of	rock	had	fallen	off	into	the	sea	,
靠近	经过	,	一个	巨大的	,	无形	大量的	的	岩石	有	倒下	离开	进入	这	海	,

附近，一块巨大的、形状不规则的岩石坠入了海里。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['mɑːnstər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv]

and	between	this	and	the	side	of	the	sleeping	monster	was	a	pool	of
和	之间	这	和	这	边	的	这	睡眠	怪物	曾是	一个	水池	的

[klɪr] ['ʃaɪnɪŋ] ['wɔːtər] .

clear	shining	water	.
清除	灼灼	水	.

在它和沉睡的怪物侧面之间，是一汪清澈闪亮的水。

[braʊn] ['tresɪz] [ʌv; əv] ['rɔkwiːd] , [lɔːŋ] ['rɪbənz] [ʌv; əv] [kelp] , [swʌŋ] ['dʒentli] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ;

Brown	tresses	of	rockweed	,	long	ribbons	of	kelp	,	swung	gently	to	and	fro	;
棕色的	头发	的	岩藻	,	长的	丝带	的	海带	,	摇摆	轻轻地	到	和	弗	;

棕色的岩藻，长长的海带，轻轻地来回摆动；

[spreɪz] [ʌv; əv] ['emərəld] [griːn] ['floʊtɪd] [θruː] [ðə; ði] ['wɔːtər] ; [ðə; ði] ['rɑːks] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] [æt; ət]

sprays	of	emerald	green	floated	through	the	water	;	the	rocks	could	be	seen	at
喷雾	的	翠	绿色的	漂浮	通过	这	水	;	这	岩石	可以	是	已见	在

[ðə; ði] ['bɑːtəm] ,

the	bottom	,
这	底部	,

翠绿色的浪花在水中飘荡；水底的岩石清晰可见。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [griːn] [ænd; ənd] ['krɪmz(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['frɪndʒɪz] [ʌv; əv]

and	they	were	green	and	crimson	,	with	here	and	there	fringes	of
和	他们	是	绿色的	和	赤红	,	和	这里	和	那里	边缘	的

['delɪkət] [roʊz] - ['kʌlər] .

delicate	rose	-	colour	.
精美的	玫瑰	-	颜色	.

它们呈绿色和深红色，不时点缀着淡淡的玫瑰色边缘。

[ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɔkwi:d] ['dɑ:rtɪd] [braʊn] [ʃ'rɪmps] [ænd; ənd]['taɪni] [fɪʃ] ;

In	and	out	among	the	rockweed	darted	brown	shrimps	and	tiny	fish	;
在	和	出去	之中	这	岩藻	飞镖	棕色的	虾	和	微小的	鱼	;

褐虾和小鱼在岩藻丛中穿梭游动;

[ɑ:n][ðə; ði]['rɑ:ks][ðə; ði]['bɑ:rnəklz]['oʊpənd] , [weɪvd] [ə; eɪ] [plu:m] [ʌv; əv] ['feri] ['fɛðɝz] , [ænd; ənd]

on	the	rocks	the	barnacles	opened	,	waved	a	plume	of	fairy	feathers	,	and
在	这	岩石	这	藤壶	打开	,	挥手	一个	羽	的	仙女	羽毛	,	和

[kloʊzd] [ə'gen] .

closed	again	.
关闭	再次	.

岩石上的藤壶张开，挥舞着一簇仙女般的羽毛，然后又合上了。

[hɪr] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [keɪm] [tu:; tə] [beɪð] ,

Here	the	children	came	to	bathe	,
这里	这	孩子们	来了	到	洗澡	,

孩子们来这里洗澡。

['swɪmɪŋ] [ə'baʊt][æz; əz] [fri:] [ænd; ənd] ['greɪsfəli] [æz; əz][ðə; ði] ['fɪʃɪz] [ðæt] ['hɑ:rdli] [fɪrd] [ðem; ðəm] ,

swimming	about	as	free	and	gracefully	as	the	fishes	that	hardly	feared	them	,
游泳	关于	作为	自由的	和	优雅地	作为	这	鱼	那	几乎	害怕	他们	,

它们像那些几乎不惧怕它们的鱼儿一样自由优雅地游动着。

[ɔ:r] ['laɪɪŋ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɪn][ðə; ði] ['ʃæloʊz] [ðæt] [stretʃt] [goʊld][ænd; ənd]['krɪst(ə)l][ɪn][ðə; ði][sʌn] ,

or	lying	at	length	in	the	shallows	that	stretched	gold	and	crystal	in	the	sun	,
或者	说谎	在	长度	在	这	浅滩	那	拉伸	金子	和	水晶	在	这	太阳	,

或者长久地躺在阳光下闪耀着金光和水晶的浅滩中，

[kə'rest] [baɪ][sɔ:ft] ['fɪŋgərz] , [swept] [baɪ] [lɔ:ŋ] , [braʊn] ['tresɪz] ; ['oʊnli] [wi:dz] , [wɜ:r; wər] [ðeɪ] ?

caressed	by	soft	fingers	,	swept	by	long	,	brown	tresses	;	only	weeds	,	were	they	?
被爱抚	经过	柔软的	手指	,	扫荡	经过	长的	,	棕色的	头发	;	仅有的	杂草	,	是	他们	?

被柔软的手指抚摸，被长长的棕色头发拂过；它们只是杂草吗?

[hu:] [kʊd; kəd] [tel] ?

who	could	tell	?
WHO	可以	告诉	?

谁能说得准呢?

['i:lə] [lʌvd] [tu:; tə][laɪ][soʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [hi:t] ,

Isla	loved	to	lie	so	,	in	the	summer	heat	,
伊斯拉	喜爱	到	说谎	所以	,	在	这	夏天	热	,

伊斯拉喜欢在炎炎夏日里这样躺着。

[wen] [ðə; ði]['wɔ:tər] [si:md] [wɔ:rm][tu:; tə][hɜ:r; hər]['hɑ:rdi] [lɪmz] , [ðoʊ] [ə; eɪ]['lændzmən] [maɪt] [stɪl]

when	the	water	seemed	warm	to	her	hardy	limbs	,	though	a	landsman	might	still
什么时候	这	水	似乎	温暖的	到	她	耐寒的	四肢	,	尽管	一个	土地管理者	可能	仍然

[θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][koʊld] .

think	it	cold	.
思考	它	寒冷的	.

当她强壮的四肢觉得水温温暖时，陆地上的人可能仍然会觉得水很冷。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['teðər] ['lɪt(ə)l]['dʒeɪkəb][tu:; tə][ə; eɪ] [rɑ:k] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [kelp] - ['rɪbən] ,

She	would	tether	little	Jacob	to	a	rock	with	a	long	kelp	-	ribbon	,
她	会	系绳	小的	雅各布	到	一个	岩石	和	一个	长的	海带	-	丝带	,

她会用一根长长的海带把小雅各布拴在岩石上，

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [pleɪ] [kən'tentɪdli] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [hɔ:rs] ,

and	he	would	play	contentedly	at	being	a	horse	,
和	他	会	玩	心满意足地	在	存在	一个	马	,

他会兴高采烈地扮演一匹马，

[ðæt] ['kriːtʃər] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [seɪv] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪktʃər] .

that	creature	he	had	never	seen	save	in	a	picture	.
那	生物	他	有	绝不	已见	节省	在	一个	图片	.

他只在图片上见过那种生物。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]['hɔːrsɪz][ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ['rɑːks] .

There	are	no	horses	on	the	Island	of	the	Wild	Rocks	.
那里	是	不	马匹	在	这	岛	的	这	荒野	岩石	.

野岩岛上没有马。

[ðer; ðər][ðə; ði][gɜːrl] [wʊd] [floʊt][ænd; ənd] [driːm] , [hɜːr; hər]['bɑːdi][æt; ət][rest] ,

There	the	girl	would	float	and	dream	,	her	body	at	rest	,
那里	这	女孩	会	漂浮	和	梦	,	她	身体	在	休息	,

女孩会在那里漂浮做梦，身体则处于静止状态。

[hɜːr; hər][maɪnd][aʊt][ænd; ənd][ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klaʊdz] ,

her	mind	out	and	away	with	the	clouds	,
她	头脑	出去	和	离开	和	这	云	,

她神游物外，飘向远方。

[ɔːr][ðə; ði] [siː] - [gʌlz] [ðæt] ['hɔvəd] [ænd; ənd] [wiːld] [ə'bʌv] [ðə; ði] [bluː] ['spɑːrklɪŋ] ['wɔːtər] , [-]

or	the	sea	-	gulls	that	hovered	and	wheeled	above	the	blue	sparkling	water	,	[	33	]
或者	这	海	-	海鸥	那	悬停	和	带轮子的	多于	这	蓝色的	闪闪发光	水	,	[	-	]

或者在波光粼粼的蓝色水面上盘旋盘旋的海鸥[33]

[tɪl] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [loʊ] ['mɜːrmər] [ɑːn][ðə; ði] ['aʊtər] [riːf] ,

till	there	came	a	low	murmur	on	the	outer	reef	,
直到	那里	来了	一个	低的	低语	在	这	外	礁	,

直到外礁传来低低的呢喃声，

[ə; eɪ] [waɪt] [breɪk] [ə'genst] [ðə; ði] ['siːwərd] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] ,

a	white	break	against	the	seaward	side	of	the	rock	,
一个	白色的	休息	反对	这	向海	边	的	这	岩石	,

岩石向海一侧出现一道白色的裂痕，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] .

and	she	knew	that	the	tide	was	rising	.
和	她	知道	那	这	潮	曾是	上升	.

她知道潮水正在上涨。

[ðen] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːv] [ðə; ði]['wɔːtər] ,

Then	,	taking	the	child	by	the	hand	,	she	would	leave	the	water	,
然后	,	采取	这	孩子	经过	这	手	,	她	会	离开	这	水	,

然后，她牵着孩子的手，离开了水边。

[ænd; ənd] [klaɪm] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['boʊldər] , [wer] [ðə; ði] ['bɑːrnəklz] [leɪ] [draɪ][ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

and	climb	up	to	a	great	boulder	,	where	the	barnacles	lay	dry	in	the	sun	.
和	爬	向上	到	一个	伟大的	巨石	,	在哪里	这	藤壶	躺	干燥	在	这	太阳	.

然后爬上一块巨大的岩石，那里藤壶在阳光下干燥地躺着。

['oʊnli][ðə; ði] [greɪt] [sprɪŋ] [taɪdz] [keɪm] [hɪr] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪ][ɑːn][ðə; ði][wɔːrm] [rɑːk] ,

Only	the	great	spring	tides	came	here	;	and	she	would	lie	on	the	warm	rock	,
仅有的	这	伟大的	春天	潮汐	来了	这里	;	和	她	会	说谎	在	这	温暖的	岩石	,

只有春季的大潮才会涌到这里；她会躺在温暖的岩石上，

[wʌn][hænd] [sə'pɔːrtɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃɪn] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['hoʊldɪŋ]['dʒeɪkəbz][hænd] ,

one	hand	supporting	her	chin	,	the	other	holding	Jacob's	hand	,
一	手	支持	她	下巴	,	这	其他	保持	雅各布的	手	,

她一只手托着下巴，另一只手牵着雅各布的手。

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mɪrək(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [nuː] .

and	watch	the	ancient	miracle	that	was	always	new	.
和	手表	这	古老的	奇迹	那	曾是	总是	新的	.

观看那永恒的、始终充满新鲜感的古老奇迹。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][swɜːrl][ðə; ði]['wɔːtərz] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðer; ðər] [puːl] [ʌv; əv] [piːs] ;

With	a	swing	and	a	swirl	the	waters	rushed	into	their	pool	of	peace	;
和	一个	摇摆	和	一个	漩涡	这	水	匆忙	进入	他们的	水池	的	和平	;

水流翻腾旋转，涌入宁静的水池；

[ðə; ði] [foʊm] [spræŋ] [haɪ] , [ðen] [fel] , [ænd; ənd] [krept] [ʌp] [ðə; ði] [rɑːk] , [ʌp] , [ʌp] .

the	foam	sprang	high	,	then	fell	,	and	crept	up	the	rock	,	up	,	up	.
这	泡沫	弹簧	高的	,	然后	跌倒	,	和	悄悄地爬	向上	这	岩石	,	向上	,	向上	.

泡沫高高弹起，然后落下，再沿着岩石向上蔓延，向上，向上。

[naʊ] [bæk] , ['strɔːŋli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rentʃ] [ðæt] [tʌgd] [æt; ət][ðə; ði] ['striːmɪŋ] ['lɑːks] , ['skætərɪŋ]

Now	back	,	strongly	,	with	a	wrench	that	tugged	at	the	streaming	locks	,	scattering
现在	后退	,	强烈	,	和	一个	扳手	那	拉扯	在	这	流媒体	锁	,	散射

[ðem; ðəm] [luːs] ,

them	loose	,
他们	松动的	,

现在，他又回来了，力气很大，用扳手猛地一拽，扯开了那些流淌的锁链，使它们松散开来。

[ʌn'roʊlɪŋ] [ðə; ði] [kelp] - ['rɪbənz] [tuː; tə][ðer; ðər]['ʌtmoʊst][leŋkθ; leŋθ] .

unrolling	the	kelp	-	ribbons	to	their	utmost	length	.
展开	这	海带	-	丝带	到	他们的	极致	长度	.

将海带展开至最长。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['stɪlnəs] [ə'gen] ; [ðen] [wʌns]

It	was	gone	,	and	for	an	instant	there	was	stillness	again	;	then	once
它	曾是	已消失	,	和	为了	一个	立即的	那里	曾是	寂静	再次	;	然后	一次

[mɔːr] [keɪm] [ðə; ði] [rɔːr] ,

more	came	the	roar	,
更多的	来了	这	吼	,

它消失了，瞬间又恢复了平静；然后，轰鸣声再次响起。

[ðə; ði] ['ɪnwərd] [rʌʃ] , [ðə; ði] ['snoʊi] ['kɑːləm] [tɔːst] [ə'lɔːft] , [ðə; ði] [waɪt] ['siːkɪŋ] [hændz] ['kriːpɪŋ] [ʌp]

the	inward	rush	,	the	snowy	column	tossed	aloft	,	the	white	seeking	hands	creeping	up
这	向内	匆忙	,	这	下雪的	柱子	抛掷	高空	,	这	白色的	寻求	双手	爬行	向上

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [rɑːk] ,

along	the	rock	,
沿着	这	岩石	,

向内的涌动，高高扬起的雪柱，沿着岩石向上攀爬的白色探寻之手，

[tɪl] [naʊ] [ɔːl][ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [tʃɜːrn] [ʌv; əv] [foʊm] ,

till	now	all	the	water	was	a	white	churn	of	foam	,
直到	现在	全部	这	水	曾是	一个	白色的	搅动	的	泡沫	,

直到现在，所有的水都变成了一片白色的泡沫翻滚。

[ɔːl][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['draɪvɪŋ] [spreɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [riːf] ['θʌndəd] [wɪð; wɪθ][waɪld]

all	the	air	was	filled	with	driving	spray	,	and	the	reef	thundered	with	wild
全部	这	空气	曾是	已填	和	驾驶	喷	,	和	这	礁	雷鸣	和	荒野

[ɑːr'tɪləri] .

artillery	.
炮兵	.

空气中弥漫着飞溅的水花，礁石上炮火轰鸣。

[ðə; ði] ['siːz] [hoʊv] ['bɑːdɪli]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [broʊk] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [koʊv] [ɪt'self] ;

The	seas	hove	bodily	over	it	,	and	broke	only	in	the	cove	itself	;
这	海域	霍夫	身体上的	超过	它	,	和	打破	仅有的	在	这	海湾	本身	;

海浪汹涌地拍打着它，只在海湾内破碎；

[ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['liŋgə] [ɪn][ðer; ðər] ['ʌpwərd] [klaɪm]

the	place	where	the	children	had	paused	and	lingered	in	their	upward	climb
这	地方	在哪里	这	孩子们	有	暂停	和	徘徊不去	在	他们的	向上	爬

[naʊ] [bɔɪld] [laɪk] [ə; eɪ][pɑːt] ,

now	boiled	like	a	pot	,
现在	煮沸	喜欢	一个	锅	,

孩子们向上攀爬时停下来逗留的地方，现在像一口沸腾的锅一样沸腾了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['boʊldər] [ðə; ði] [spreɪ] [biːt] [ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] ,

and	even	on	the	top	of	the	great	boulder	the	spray	beat	in	their	faces	,
和	甚至	在	这	顶部	的	这	伟大的	巨石	这	喷	打	在	他们的	面孔	,

['stɪŋɪŋ] , ['bɜːrnɪŋ] .

stinging	,	burning	.
刺痛	,	燃烧	.

即使站在巨石顶上，飞溅的水花也拍打着他们的脸，刺痛、灼烧着他们。

[ə; eɪ] [blæk] [wɪŋ] [strʌk] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði] [waɪt] [smoʊk] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['reɪv(ə)n] ['floʊtɪd] [pæst][ɑːn][ðə; ði]

A	black	wing	struck	athwart	the	white	smoke	,	and	a	raven	floated	past	on	the
一个	黑色的	翼	击	横穿	这	白色的	抽烟	,	和	一个	乌鸦	漂浮	过去的	在	这

[wɪnd] ,

wind	,
风	,

一只黑色的翅膀横穿白烟，一只渡鸦随风飘过。

[wʌn] [aɪ] [kæst][ə'saɪd][ɑːn][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

one	eye	cast	aside	on	the	children	.
一	眼睛	投掷	旁边	在	这	孩子们	.

一只眼睛瞥向孩子们。

['iːlə] [kraɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [gliː] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [wet] [her] , [ænd; ənd] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃænt]

Isla	cried	out	with	glee	,	and	shook	her	wet	hair	,	and	broke	into	a	chant
伊斯拉	哭	出去	和	高兴	,	和	摇晃	她	湿的	头发	,	和	打破	进入	一个	咏

,

,
,

伊斯拉高兴地叫了起来，甩了甩湿漉漉的头发，然后开始吟唱起来。

[sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [kruːn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] ; [bʌt; bət]['dʒeɪkəb][wʌz; wəz]['tɪmɪd] , [ænd; ənd][dɪd]

such	as	she	loved	to	croon	to	the	wind	;	but	Jacob	was	timid	,	and	did
这样的	作为	她	喜爱	到	轻哼	到	这	风	;	但	雅各布	曾是	胆小	,	和	做过

[nɑːt] [-]

not	[	34	]
不是	[	-	]

她喜欢对着风低吟浅唱；但雅各胆小，没有[34]

[laɪk] [ðə; ði] [spreɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [hiː; hi] [hɜːrd] [noʊ] [saʊnd] ,

like	the	spray	in	his	face	,	and	,	though	he	heard	no	sound	,
喜欢	这	喷	在	他的	脸	,	和	,	尽管	他	听到	不	声音	,

就像喷雾喷到他脸上一样，虽然他没有听到任何声音，

['ʃɪvəd] [æt; ət] ['evri] [vaɪ'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] [æz; əz][ðə; ði] ['siːz] [dæʃt] [ðəm'selvz] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]

shivered	at	every	vibration	of	the	rock	as	the	seas	dashed	themselves	at	it
瑟瑟发抖	在	每一个	振动	的	这	岩石	作为	这	海域	虚线	他们自己	在	它

;

;
;

随着海水拍打岩石，岩石每一次震动都令它颤抖；

[hiː; hi] [pʊld] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [hænd] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] ;

he	pulled	his	sister's	hand	,	and	begged	to	be	gone	;
他	拉	他的	姐妹	手	,	和	乞求	到	是	已消失	;

他拉着妹妹的手，哀求着要离开；

[soʊ] [hoʊm] [ðeɪ] [went] ['oʊvər] [ðə; ði] ['mæməθs] [bæk] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['reɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn]

so **home** **they** **went** **over** **the** **mammoth's** **back** **,** **and** **left** **the** **raven** **to** **his** **own**

所以 家 他们 去 超过 这 猛犸象的 后退 , 和 左边 这 乌鸦 到 他的 自己的

. [-]

. [35]

. [-]

于是，他们翻过猛犸象的背回家了，把渡鸦留给了它自己。[35]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER **IV** **.**

章 第四 .

第四章

[ðə; ði] ['skɑːrlət] ['sɔːrəl] .

THE **SCARLET** **SORREL** **.**

这 猩红 酢浆草 .

朱红酢浆草。

[ænd; ənd] [naʊ] [dʒuːn] [wʌz; wəz] [kʌm] , [ænd; ənd] [dʒaɪlz] ['herən] [stɪl] [lɪvd] .

AND **now** **June** **was** **come** **,** **and** **Giles** **Heron** **still** **lived** **.**

和 现在 六月 曾是 来 , 和 吉尔斯 苍鹭 仍然 居住地 .

六月已至，吉尔斯·赫伦依然健在。

[hiː; hi] [hæd; həd] [wɑːtʃt] ['pæʃənətli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['blɑsəmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skɑːrlət] ['sɔːrəl] .

He **had** **watched** **passionately** **for** **the** **blossoming** **of** **the** **scarlet** **sorrel** **.**

他 有 观看 热情地 为了 这 盛开 的 这 猩红 酢浆草 .

他曾满怀热情地等待着猩红色酢浆草的盛开。

“ ['ðætəl] [biː; bi] [maɪ] [taɪm] !

“ That'll **be** **my** **time** **!**

” 那将 是 我的 时间 !

“那将是我的时代！”

” [hiː; hi] [sed] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [hiː; hi] [leɪ] ['rɑːkɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [boʊt] .

” he **said** **,** **talking** **to** **himself** **as** **he** **lay** **rocking** **in** **his** **boat** **.**

” 他 说 , 说 到 他自己 作为 他 躺 摇滚 在 他的 船 .

“他躺在摇晃的小船上，自言自语道。”

“ [aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ðen] .

“ I've **got** **to** **wait** **till** **then** **.**

“ 我已经 得到 到 等待 直到 然后 .

“我得等到那时。”

[sʌm; səm] ['pɜːrs(ə)n] [siːmz] [tuː; tə] [hoʊld] [ˌem 'iː] [bæk] [frʌm; frəm] ['helpɪŋ] [maɪ'self] [bɪ'fɔːr] [ðen] ;

Some **person** **seems** **to** **hold** **me** **back** **from** **helping** **myself** **before** **then** **;**

一些 人 似乎 到 抓住 我 后退 从 帮助 我 前 然后 ;

在此之前，似乎有人阻碍了我自助；

['meɪbi] [aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [its] [laɪk] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [laɪn] ;

maybe **I've** **got** **to** **know** **what** **it's** **like** **all** **along** **the** **line** **;**

或许 我已经 得到 到 知道 什么 它是 喜欢 全部 沿着 这 线 ;

也许我必须了解一路走来的种种经历；

['meɪbi] ['itl] [biː; bi] [sʌm; səm] [help] [tuː; tə] [sʌm; səm] [wʌn] ['oʊvər] ['jɑːndər] , [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ,

maybe **it'll** **be** **some** **help** **to** **some** **one** **over** **yonder** **,** **and** **I** **hope** **it** **may** **,**

或许 它将 是 一些 帮助 到 一些 一 超过 远处 , 和 我 希望 它 可能 ,

或许这对那边的人会有所帮助，我希望如此。

[fɔːr; fər] [its] [smɔːl] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

for **it's** **small** **comfort** **to** **me** **.**

为了 它是 小的 舒适 到 我 .

对我来说，这只是微不足道的安慰。

[laɪk] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] ['mʌðər] [held] [ˌem 'iː] [bæk] .

Like	as	if	my	mother	held	me	back	.
喜欢	作为	如果	我的	母亲	握住	我	后退	.

就好像我母亲在阻碍我一样。

[bʌt; bət] , [wen] [ðə; ðɪ] ['sɔːrəl] [ɪz] [red] , [aɪ] [ges] [ðeɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [maɪ] [pæs] ;

But	,	when	the	sorrel	is	red	,	I	guess	they'll	give	me	my	pass	;
但	,	什么时候	这	酢浆草	是	红色的	,	我	猜测	他们会	给	我	我的	经过	;

但是，当酸模变红的时候，我想他们会放我通行证的；

[ðeɪd] [biː; bi] [hɑːrd] [foʊks] [ɪf] [ðeɪ] ['wʊdnt] .

they'd	be	hard	folks	if	they	wouldn't	.
他们会	是	难的	各位	如果	他们	不会	.

如果他们不愿意，那他们就太难相处了。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['suːnər] ['oʊvər] [fɔːr; fər] ['meri] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] ; [pʊr] ['meri] ,

And	the	sooner	over	for	Mary	and	the	children	;	poor	Mary	,
和	这	很快	超过	为了	玛丽	和	这	孩子们	;	贫穷的	玛丽	,

对玛丽和孩子们来说，这一切越早结束越好；可怜的玛丽。

[ʃiːl] [bɜːrn] [raɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [kʌm] [əˈlɔːŋ] , [tuː] , [moʊst] ['laɪkli] .

she'll	burn	right	up	and	come	along	,	too	,	most	likely	.
壳	烧伤	正确的	向上	和	来	沿着	,	也	,	最多	可能	.

她很可能会也跟着一起来。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [æt; ət] [læst] , [ðə; ðɪ] ['sɔːrəl] [wʌz; wəz] [ɪn] [bluːm] .

"	And	now	,	at	last	,	the	sorrel	was	in	bloom	.
"	和	现在	,	在	最后的	,	这	酢浆草	曾是	在	盛开	.

“现在，酢浆草终于盛开了。”

[ˌaɪ 'tiː] [kloʊðd] [ðə; ðɪ] [dɑːrk] - [greɪ] [rɑːk] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɑːlədeɪ] ['gɑːrmənt] ; [ˌaɪ 'tiː] [fleɪmd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sʌnlaɪt] ;

It	clothed	the	dark	-	gray	rock	like	a	holiday	garment	;	it	flamed	in	the	sunlight	;
它	穿着衣服	这	黑暗的	-	灰色的	岩石	喜欢	一个	假期	服装	;	它	火焰	在	这	阳光	;

它像节日盛装一样包裹着深灰色的岩石；它在阳光下闪耀着光芒；

[wen] [ðə; ðɪ] [skaɪ] [wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈkæst] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] ['dɑːrkər] [ʃeɪd] .

when	the	sky	was	overcast	it	took	a	darker	shade	.
什么时候	这	天空	曾是	灰蒙蒙	它	采取	一个	较暗	阴影	.

天空阴沉时，它的颜色就变深了。

['sɜːrt(ə)nli] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] ['kʌlər] [ʌv; əv] [blʌd] ; [ɔːr] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['laɪtər] ?

Certainly	,	it	had	the	colour	of	blood	;	or	was	it	still	a	little	lighter	?
当然	,	它	有	这	颜色	的	血	;	或者	曾是	它	仍然	一个	小的	打火机	?

它的颜色确实像血一样；或者说，颜色稍微浅一些?

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [dʒaɪlz] [kɪst] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

One	morning	Giles	kissed	his	wife	and	children	before	he	went	down	to	the
一	早晨	吉尔斯	亲吻	他的	妻子	和	孩子们	前	他	去	向下	到	这

[ʃɔːr] ;

shore	;
支撑	;

一天早晨，吉尔斯在下到海边之前，亲吻了他的妻子和孩子们；

[hiː; hi] [held] ['iːlə] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [-]

he	held	Isla	in	his	arms	for	a	[	36	]
他	握住	伊斯拉	在	他的	武器	为了	一个	[	-	]

他把伊斯拉抱在怀里[36]

['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [lʊk] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['spoʊkən] ; [bʌt; bət][æt; ət][læst]

moment	with	a	wistful	look	,	as	if	he	would	have	spoken	;	but	at	last
片刻	和	一个	怅惘	看	,	作为	如果	他	会	有	说	;	但	在	最后的

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ,

he	nodded	,
他	点头	,

他眼神中带着一丝怅然，似乎想要开口说话；但最终他只是点了点头。

[ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [weɪ] .

and	went	his	usual	way	.
和	去	他的	通常	方式	.

然后他像往常一样走了。

['iːlə] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [peɪn] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] ;

Isla	looked	after	him	with	a	vague	pain	,	she	knew	not	what	;
伊斯拉	看起来	后	他	和	一个	模糊的	疼痛	,	她	知道	不是	什么	;

伊斯拉看着他，心中涌起一股莫名的痛苦，她自己也说不清是什么。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mʌðər] [geɪv] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ˌes oʊ 'biː] , [prest] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] , [ænd; ənd]

but	her	mother	gave	a	dreadful	sob	,	pressed	her	hands	together	,	and
但	她	母亲	给予	一个	可怕	哭泣	,	按下	她	双手	一起	,	和

[ðen] [flʌŋ] [ðem; ðəm][ə'pɑːrt] ,

then	flung	them	apart	,
然后	扔	他们	除	,

但她母亲发出了一声凄厉的抽泣，双手紧紧地合在一起，然后又猛地张开。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['sævɪdʒ] ['æŋgwɪʃ] .

with	a	gesture	of	almost	savage	anguish	.
和	一个	手势	的	几乎	野蛮的	痛苦	.

带着近乎野蛮的痛苦表情。

['iːlə] [wʊd] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dʌm] ['wʊmən] [wʊd] [nɑːt] [miːt]

Isla	would	have	tried	to	comfort	her	,	but	the	dumb	woman	would	not	meet
伊斯拉	会	有	尝试	到	舒适	她	,	但	这	哑的	女士	会	不是	见面

[hɜːr; hər] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

伊斯拉本想安慰她，但那个愚蠢的女人却不敢与她对视。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrk] , [ænd; ənd] [wɜːrkt] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz][wʌn] [wɜːrks]

and	turned	away	to	her	work	,	and	worked	all	the	morning	as	one	works
和	转向	离开	到	她	工作	,	和	工作	全部	这	早晨	作为	一	作品

[ɪn][ə; eɪ]['fiːvər] - [driːm] .

in	a	fever	-	dream	.
在	一个	发烧	-	梦	.

然后她转身继续工作，整个上午都像在发烧的梦境中一样工作着。

[laɪf] [wʌz; wəz] [ebɪŋ] ['veri] [loʊ] [fɔːr; fər][dʒaɪlz] .

Life	was	ebbing	very	low	for	Giles	.
生活	曾是	退潮	非常	低的	为了	吉尔斯	.

吉尔斯的生活跌入了谷底。

['sloʊli] , ['sloʊli] , [hiː; hi] [krɔːld] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz]

Slowly	,	slowly	,	he	crawled	down	to	the	beach	;	it	was	only	a	few	paces
缓慢地	,	缓慢地	,	他	爬行	向下	到	这	海滩	;	它	曾是	仅有的	一个	很少	步幅

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn] ,

from	the	cabin	,
从	这	舱	,

他慢慢地、慢慢地爬到沙滩上；沙滩离小屋只有几步之遥。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['kɔːrnər] , ['raʊndɪd] , [tʊk] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ,

but	a	corner	,	rounded	,	took	him	out	of	sight	,
但	一个	角落	,	圆润	,	采取	他	出去	的	视线	,

但一个拐角，一个圆弧，让他消失在了视线之外。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] ['stɜːrnli] [fər'bɪdn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

and	he	had	of	late	sternly	forbidden	the	children	to	come	with	him
和	他	有	的	晚的	严厉地	禁止	这	孩子们	到	来	和	他

['iːv(ə)n][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['kɔːrnər] .

even	as	far	as	the	corner	.
甚至	作为	远的	作为	这	角落	.

近来，他严厉禁止孩子们跟他一起走，哪怕只是走到街角也不行。

[tɪl] [hiː; hi] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [meɪd] [sʌm; səm] [pʊr] ['priːtens] [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp] ,

Till	he	passed	it	he	made	some	poor	pretence	of	holding	his	head	up	,
直到	他	通过了	它	他	制成	一些	贫穷的	虚伪	的	保持	他的	头	向上	,

[ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [streɪt] ;

and	walking	straight	;
和	步行	直的	;

经过那里时，他假装昂首挺胸，笔直地走着；

[bʌt; bət] , [wʌns] [raʊnd] [ðæt] ['frendli] [rɑːk] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [klɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][dræg][hɪz; ɪz]

but	,	once	round	that	friendly	rock	,	he	could	cling	to	it	,	and	drag	his
但	,	一次	圆形的	那	友好的	岩石	,	他	可以	黏着	到	它	,	和	拖	他的

['taɪərd]['bɑːdi] [ə'lɔːŋ] ,

tired	body	along	,
疲劳的	身体	沿着	,

但是，一旦绕过那块友好的岩石，他就可以抓住它，拖着疲惫的身体继续前进。

[ænd; ənd] [meɪk] [noʊ][wʌn] [wɪns] [bʌt; bət] [hɪm'self] .

and	make	no	one	wince	but	himself	.
和	制作	不	一	畏缩	但	他自己	.

除了他自己，不会让任何人感到难过。

[ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] ['redi] ; [gʊd] [oʊld] [boʊt] !

The	boat	was	ready	;	good	old	boat	!
这	船	曾是	准备好	;	好的	老的	船	!

船已经准备好了；好船！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [mɪs] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [θɔːt] .

she	would	miss	him	,	he	thought	.
她	会	错过	他	,	他	想法	.

他心想，她会想念他的。

[hiː; hi] [fel] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [θwɔːrt] , [ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər] ['doʊzɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ;

He	fell	across	the	thwart	,	and	lay	there	dozing	for	a	time	;
他	跌倒	穿过	这	阻挠	,	和	躺	那里	打盹	为了	一个	时间	;

他跌倒在横梁上，躺在那里打了个盹儿；

[ðen] [krept] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] , ['fɔːltərɪŋ] [stroʊks] , [pʊld]

then	crept	to	a	sitting	posture	,	and	,	with	short	,	faltering	strokes	,	pulled
然后	悄悄地爬	到	一个	坐着	姿势	,	和	,	和	短的	,	摇摇欲坠	笔画	,	拉

[hɪm'self] [ə'krɔːs] [tuː; tə] - .

himself	across	to	Toluma	.
他自己	穿过	到	-	.

然后他慢慢地坐了起来，用短促而蹒跚的划水动作，把自己拉到托卢马身边。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌz; wəz] [smɔːl] , [bʌt; bət] [wʌns] [ðer; ðər] [hiː; hi] [mʌst; məst] [laɪ] [daʊn] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] [boʊt]

The	distance	was	small	,	but	once	there	he	must	lie	down	again	in	the	boat
这	距离	曾是	小的	,	但	一次	那里	他	必须	说谎	向下	再次	在	这	船

,

,

,

距离不远，但到了那里他必须再次躺回船上。

[æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [klɪf] ,

at	the	foot	of	the	towering	cliff	,
在	这	脚	的	这	参天	悬崖	,

在巍峨悬崖的脚下，

[ænd; ənd] [weɪt] ['peɪnfəli] [tɪl] [ðə; ði] [feɪnt] [breθ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

and	wait	painfully	till	the	faint	breath	should	come	back	to	him	.
和	等待	痛苦地	直到	这	头晕的	气息	应该	来	后退	到	他	.

然后痛苦地等待，直到他微弱的呼吸再次回到他身边。

[wʌn] [læst] ['efərt] , [naʊ] , [ænd; ənd] [ðen] — [rest] !

One	last	effort	,	now	,	and	then	—	rest	!
一	最后的	努力	,	现在	,	和	然后	—	休息	!

最后再努力一次，然后——休息一下!

[kʊd; kəd] [hiː; hi] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ?

Could	he	do	it	?
可以	他	做	它	?

他能做到吗?

[hæd; həd] [hiː; hi] [rəud] [soʊ] [fɑːr] , [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] , [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ?

Had	he	rowed	so	far	,	miles	and	miles	,	for	nothing	?
有	他	划船	所以	远的	,	英里	和	英里	,	为了	没有什么	?

他划了这么远的路，走了这么远的路，难道都是白费力气吗?

[hɪz; ɪz] [slaɪt] , [wɔːrn] ['bɑːdi] [siːmd] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [liːd] , [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [fiːt] [wɜːr; wər]

His	slight	,	worn	body	seemed	a	mass	of	lead	,	his	hands	and	feet	were
他的	轻微	,	磨损	身体	似乎	一个	大量的	的	带领	,	他的	双手	和	脚	是

[tɜːrnd] [tuː; tə] ['wɔːtər] ,

turned	to	water	,
转向	到	水	,

他瘦弱憔悴的身躯仿佛一团铅，手脚都像水一样软绵绵的。

[æz; əz] [hiː; hi] [-]

as	he	[	37	]
作为	他	[	-	]

他[37]

[klaɪmd] [ʌp] , ['wɪrəli] , ['wɪrəli] .

climbed	up	,	wearily	,	wearily	.
攀登	向上	,	疲劳	,	疲劳	.

爬了上去，疲惫不堪，疲惫不堪。

['meni] [taɪmz] [hiː; hi] [pɔːzd] , ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [stoʊn] , [waɪl] [hiː; hi] ['strʌgld] [fɔːr; fər] [breθ] ,

Many	times	he	paused	,	clutching	the	naked	stone	,	while	he	struggled	for	breath	,
许多	时代	他	暂停	,	紧握	这	裸	石头	,	尽管	他	挣扎	为了	气息	,

他多次停顿下来，紧紧抓住那块裸露的石头，艰难地喘息着。

['rækt] [baɪ] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [kɔːf] .

racked	by	the	terrible	cough	.
架子	经过	这	糟糕的	咳嗽	.

剧烈的咳嗽让他痛苦不堪。

[wʌns] [hɪz; ɪz][græsp] ['luːsnd] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst]['fɔːlən] ,

Once	his	grasp	loosened	,	and	he	had	almost	fallen	,
一次	他的	抓牢	松动	,	和	他	有	几乎	倒下	,

他的手一松，几乎就要摔倒了，

[ænd; ənd] [felt] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [riːf] [bɪ'loʊ] ;

and	felt	already	the	shock	on	the	reef	below	;
和	毛毡	已经	这	震惊	在	这	礁	以下	;

已经感受到下方礁石的震动；

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['drɪftɪd] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] — [ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]

but	something	drifted	through	his	mind	—	a	saying	of	his	father's	,	was	it
但	某物	漂移	通过	他的	头脑	—	一个	说	的	他的	父亲的	,	曾是	它

?

?
?

但他脑海中突然闪过一句话——是他父亲说过的一句话吗?

“ [hoʊld][ɑːn] , ['herən] !

“	Hold	on	,	Heron	!
“	抓住	在	,	苍鹭	!

“坚持住，苍鹭！”

[ə; eɪ] [gʊd] [bɜːrd][ænd; ənd][ə; eɪ] [rer] [ən] !

a	good	bird	and	a	rare	un	!
一个	好的	鸟	和	一个	稀有的	联合国	!

一只好鸟，而且很罕见！

” [hɪz; ɪz] ['mʌslz] [k'rɪspt] [ə'gen] , [ðə; ði] [mɪst] ['lɪftɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi]

”	His	muscles	crisped	again	,	the	mist	lifted	a	little	from	his	eyes	,	and	he
”	他的	肌肉	酥脆	再次	,	这	薄雾	抬起	一个	小的	从	他的	眼睛	,	和	他

[klaɪmd] [ɑːn] ;

climbed	on	;
攀登	在	;

他的肌肉再次紧绷起来，眼前的雾气稍稍散去，他继续向上爬去；

[tɪl] [naʊ] [ðə; ði][tɑːp][wʌz; wəz] [riːtʃt] ,

till	now	the	top	was	reached	,
直到	现在	这	顶部	曾是	达到	,

至此，已到达顶峰。

[ænd; ənd][ðə; ði]['skɑːrlət] ['ʌpländ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [sɔːt] [soʊ] ['jɜːrnɪŋli] [ðiːz] ['meni]

and	the	scarlet	upland	which	his	eyes	had	sought	so	yearningly	these	many
和	这	猩红	高地	哪个	他的	眼睛	有	寻求	所以	渴望地	这些	许多

[wiːks] .

weeks	.
周	.

还有那片他这几周以来一直渴望寻找的猩红色高地。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['saɪɪŋ] [breθ] [ðə; ði]['taɪərd][mæn][leɪd] [hɪm'self] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ðə; ði]

With	a	long	,	sighing	breath	the	tired	man	laid	himself	at	full	length	on	the
和	一个	长的	,	叹息	气息	这	疲劳的	男人	铺设	他自己	在	满的	长度	在	这

['gloʊɪŋ] [sɑːd] .

glowing	sod	.
发光	草皮	.

疲惫的男人长长地叹了口气，然后全身平躺在滚烫的草皮上。

[hiː; hi] [felt] [laɪf] [goʊ][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [breθ] ; [ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] [mɪr] ['diːteɪl] .

He	felt	life	go	from	him	with	that	breath	;	the	rest	was	mere	detail	.
他	毛毡	生活	去	从	他	和	那	气息	;	这	休息	曾是	仅仅	细节	.

他感觉生命随着那一口气消逝；其余的都只是细节。

[hiː; hi] [leɪ] [stɪl] , ['lʊkɪŋ] [naʊ] [ə'krɔːs] [æt; ət][ðə; ði] [meɪn] ['aɪlənd] , [naʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm]

He	lay	still	,	looking	now	across	at	the	main	island	,	now	down	and	around	him
他	躺	仍然	,	寻找	现在	穿过	在	这	主要的	岛	,	现在	向下	和	大约	他

.

:

.

他静静地躺着，一会儿望向主岛，一会儿又低头环顾四周。

[ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [ə'weɪ] [ðə; ði] [rɑːk] [broʊk] [ʃɪr] [ɔːf] , [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] ,

A	few	paces	away	the	rock	broke	sheer	off	,	two	hundred	feet	down	to	the	water	,
一个	很少	步幅	离开	这	岩石	打破	透明	离开	,	二	百	脚	向下	到	这	水	,

几步之外，岩石突然陡然断裂，直落两百英尺深的水面。

[ðæt] [dɑːnst] [ænd; ənd] ['dɪmpld] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

that	danced	and	dimpled	in	the	sun	.
那	跳舞	和	凹陷的	在	这	太阳	.

在阳光下，它们舞动着，泛起涟漪。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔːrəl] - ['medoʊ] [wer] [hiː; hi]

Between	the	highest	crest	of	the	rock	and	the	sorrel	-	meadow	where	he
之间	这	最高	波峰	的	这	岩石	和	这	酢浆草	-	草地	在哪里	他

[leɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] ['hɑːloʊ] ['brɪmɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [waɪt] ['vaiəlits] ,

lay	was	a	tiny	hollow	brimming	over	with	white	violets	,
躺	曾是	一个	微小的	空洞的	充满	超过	和	白色的	紫罗兰	,

在岩石最高点和他躺着的酢浆草草地之间，有一个小小的洼地，里面开满了白色的紫罗兰。

[ðə; ði] ['sentləs] [kaɪnd] [ðæt] ['blɑːsəm] [æz; əz] [leɪt] [æz; əz][dʒuːn] [hɪr] .

the	scentless	kind	that	blossom	as	late	as	June	here	.
这	无味	种类	那	开花	作为	晚的	作为	六月	这里	.

这里有一种无香的品种，一直开到六月。

['herən] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] [smaɪld] ,

Heron	looked	at	them	and	smiled	,
苍鹭	看起来	在	他们	和	微笑	,

苍鹭看着他们，笑了。

[æz; əz]['bɪts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɜːrsəri] [teɪl] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

as	bits	of	a	nursery	tale	came	back	to	the	confusion	of	his	mind	.
作为	比特	的	一个	苗圃	故事	来了	后退	到	这	困惑	的	他的	头脑	.

一些零碎的童谣片段涌入他混乱的思绪中。

“ [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] , [red] [æz; əz] [blʌd] , — [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðə; ði]['rævənz] ['nevər] [kʌm] ['oʊvər]

“	White	as	snow	,	red	as	blood	,	—	what	a	pity	the	ravens	never	come	over
“	白色的	作为	雪	,	红色的	作为	血	,	—	什么	一个	遗憾	这	渡鸦	绝不	来	超过

[hɪr] !

here	!
这里	!

“白如雪，红如血，——可惜乌鸦从来不飞到这里来！”

[ðə; ði] [rɑːk] [ɪz][ɔːl] [greɪ] [ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] , [noʊ] [blæk] .

The	rock	is	all	gray	and	orange	,	no	black	.
这	岩石	是	全部	灰色的	和	橙子	,	不	黑色的	.

这块岩石全是灰色和橙色，没有黑色。

” [hiː; hi] [dəuzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [ðen] [rɪ'piːtɪd] ['draʊzɪli] , “ [red] [æz; əz] [blʌd] !

”	He	dozed	a	little	;	then	repeated	drowsily	,	“	Red	as	blood	!
”	他	打盹	一个	小的	;	然后	重复	昏昏欲睡地	,	“	红色的	作为	血	!

他打了个盹儿；然后昏昏沉沉地重复道：“红得像血一样！”

['oʊnli] [blʌd] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dɑːrkər] , [aɪ] [θɪŋk] .

only	blood	is	a	little	darker	,	I	think	.
仅有的	血	是	一个	小的	较暗	,	我	思考	.

我觉得只有血液颜色稍微深了一些。

['meɪbi] - [tiː][hæz; həz]['feɪdɪd] [aʊt] , [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] .

Maybe	'	t	has	faded	out	,	all	these	years	.
或许	-	t	有	褪色	出去	,	全部	这些	年	.

或许这么多年过去了，它已经渐渐消失了。

['eniweɪ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] . ” [-]

Anyway	,	I	shall	be	able	to	see	.	”	[	38	]
反正	,	我	将	是	有能力的	到	看	.	”	[	-	]

总之，我总算能看见了。”[38]

[ðə; ði] [laɪt] [siːmd] [dɪm] , [ðoʊ] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [sʌn] ['straɪkɪŋ] ['fɪrsli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]

The	light	seemed	dim	,	though	he	felt	the	sun	striking	fiercely	on	his	head	and
这	光	似乎	暗淡	,	尽管	他	毛毡	这	太阳	引人注目	激烈地	在	他的	头	和

['ʃəuldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

虽然光线昏暗，但他仍然能感觉到阳光强烈地照射在他的头和肩膀上。

[hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði]['skɑːrlət] ['sɔːrəl] ['blɔsəmz] , [ænd; ənd] [let] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [rʌn] ['sloʊli]

He	pulled	the	scarlet	sorrel	blossoms	,	and	let	a	stream	of	them	run	slowly
他	拉	这	猩红	酢浆草	花朵	,	和	让	一个	溪流	的	他们	跑步	缓慢地

[θruː] [hɪz; ɪz][hænd] .

through	his	hand	.
通过	他的	手	.

他摘下猩红色的酢浆草花，让花瓣缓缓地从手中流淌而下。

[jes] , ['dɑːrkər] , ['ʃʊrli] .

Yes	,	darker	,	surely	.
是的	,	较暗	,	一定	.

是的，肯定更暗一些。

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə'baʊt] ['iːlə] , [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['dʒeɪkəb] ,

He	had	forgotten	by	this	time	about	Isla	,	about	his	wife	and	little	Jacob	,
他	有	被遗忘的	经过	这	时间	关于	伊斯拉	,	关于	他的	妻子	和	小的	雅各布	,

此时他已经忘记了伊斯拉，忘记了他的妻子和小雅各布。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [dauts] [ænd; ənd] [fɪrz] .

and	all	his	doubts	and	fears	.
和	全部	他的	疑虑	和	恐惧	.

以及他所有的疑虑和恐惧。

[hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'gen] , ['oʊnli] ['kjʊriəsli] [wiːk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['kriːtʃərz] ,

He	seemed	a	boy	again	,	only	curiously	weak	,	and	with	all	sorts	of	creatures	,
他	似乎	一个	男生	再次	,	仅有的	奇怪的是	虚弱的	,	和	和	全部	排序	的	生物	,

— [biːz] ,

—	bees	,
—	蜜蜂	,

他看起来又像个男孩了，只是身体异常虚弱，而且和各种各样的生物——蜜蜂——在一起。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] ? — ['bʌzɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] , — [ɔːr][ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] ,

were	they	?	—	buzzing	about	his	head	,	—	or	inside	it	;	he	was	not	sure	,
是	他们	?	—	嗡嗡声	关于	他的	头	,	—	或者	里面	它	;	他	曾是	不是	当然	,

它们在他脑袋周围嗡嗡作响吗？——还是在他脑袋里嗡嗡作响？——他无法确定。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['mætər] .

and	it	did	not	matter	.
和	它	做过	不是	事情	.

但这无关紧要。

[ðə; ði] [naɪf] , [naʊ] !

The	knife	,	now	!
这	刀	,	现在	!

刀，现在！

[hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd] , [ænd; ənd][rest][wʌz; wəz]['veri] [nɪr] ;

he	was	tired	,	and	rest	was	very	near	;
他	曾是	疲劳的	,	和	休息	曾是	非常	靠近	;

他很累了，很快就能休息了；

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][leɪd][ʌp] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

and	he	did	not	think	it	would	be	laid	up	against	him	.
和	他	做过	不是	思考	它	会	是	铺设	向上	反对	他	.

他没想到这件事会对他不利。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kaʊərdli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

Something	in	his	head	said	it	was	cowardly	,	but	he	explained	that	it
某物	在	他的	头	说	它	曾是	胆小	,	但	他	解释	那	它

[wʌz; wəz]['oʊnli][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,

was	only	his	body	,
曾是	仅有的	他的	身体	,

他脑海里有个声音告诉他这样做很懦弱，但他解释说，那只是他的身体而已。

[ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][get] [ə'baʊt] ['eni] [lɔːŋgər] ,

that	could	not	get	about	any	longer	,
那	可以	不是	得到	关于	任何	更长	,

它再也无法四处走动了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə][let][ðə; ði][foʊks] [siː] [hɪm; ɪm][daɪ] ,

and	that	it	would	be	a	pity	to	let	the	folks	see	him	die	,
和	那	它	会	是	一个	遗憾	到	让	这	各位	看	他	死	,

而且，让民众亲眼目睹他死去也太可惜了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm] [fiːl] ['bædli] .

because	that	would	make	them	feel	badly	.
因为	那	会	制作	他们	感觉	糟糕	.

因为那样会让他们感到难过。

[hiː; hi] [druː] [aʊt][ðə; ði] [lɔːŋ] , [ʃɑːrp] [naɪf] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [laɪt] [pleɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [bleɪd] ,

He	drew	out	the	long	,	sharp	knife	,	and	made	the	light	play	along	the	blade	,
他	画	出去	这	长的	,	锋利的	刀	,	和	制成	这	光	玩	沿着	这	刀刃	,

他拔出那把又长又锋利的刀，轻轻地在刀刃上挥舞着。

[æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [tuː; tə][duː][æt; ət] [skuːl] , [ænd; ənd] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] .

as	he	always	loved	to	do	at	school	,	and	smiled	to	himself	.
作为	他	总是	喜爱	到	做	在	学校	,	和	微笑	到	他自己	.

就像他在学校里一直喜欢做的那样，他独自微笑着。

“ [ðə; ði] [seɪm] [dɪr] [oʊld][dʒaɪlz] !

“	The	same	dear	old	Giles	!
”	这	相同的	亲爱的	老的	吉尔斯	!

“还是那个亲爱的老吉尔斯！”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [gʊd] - [baɪ] , [oʊld] ['feloʊ] , [ɪf] [wiː; wi][dəunt] [miːt] [ə'gen] !

“	Good	-	by	,	old	fellow	,	if	we	don't	meet	again	!
”	好的	-	经过	,	老的	同伴	,	如果	我们	不	见面	再次	!

“再见了，老伙计，如果我们以后不再见面的话！”

” [hiː; hi] [felt] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ; [ðɪs] [wʌz; wəz] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

”	He	felt	above	his	heart	;	this	was	where	it	should	be	.
”	他	毛毡	多于	他的	心	;	这	曾是	在哪里	它	应该	是	.

“他感觉自己的心脏高于身体；这里才是它应该在的地方。”

[wʌn] [stroʊk] , [naʊ] [fɔːr; fər] [rest] [ænd; ənd] ['friːdəm] —

One	stroke	,	now	for	rest	and	freedom	—
一	中风	,	现在	为了	休息	和	自由	—

一击，即刻获得休息和自由——

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

What	was	that	?
什么	曾是	那	?

那是什么?

[wʌt] [saʊnd] [broʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] ?

What	sound	broke	the	stillness	?
什么	声音	打破	这	寂静	?

是什么声音打破了寂静?

[ə; eɪ] [vɔɪs] ?

A	voice	?
一个	嗓音	?

一个声音?

[fɑːr] [ə'weɪ] , [feɪnt] [jet] [klɪr] , ['rɪŋɪŋ] [swiːt] [raʊnd] [ðə; ði] [greɪ] [rɑːk] :

Far	away	,	faint	yet	clear	,	ringing	sweet	round	the	gray	rock	:
远的	离开	,	头晕的	然而	清除	,	铃声	甜的	圆形的	这	灰色的	岩石	:

远处，微弱却清晰，在灰色的岩石周围回荡着甜美的声音：

“ [dʒaɪlz] !

“	Giles	!
”	吉尔斯	!

“吉尔斯!

['fɑːðər] [dʒaɪlz] !

Father	Giles	!
父亲	吉尔斯	!

吉尔斯神父!

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['fɑːðər] ?

where	are	you	,	father	?
在哪里	是	你	,	父亲	?

父亲，您在哪里?

” [dʒaɪlz] ['herən] ['gæðərd] [hɪz; ɪz] ['weɪstɪd] ['mʌslz] [tə'geðər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læst] ['efərt]

”	Giles	Heron	gathered	his	wasted	muscles	together	,	and	with	a	last	effort
”	吉尔斯	苍鹭	聚集	他的	浪费	肌肉	一起	,	和	和	一个	最后的	努力

[θruː] [ðə; ði] [naɪf] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;

threw	the	knife	from	him	;
扔	这	刀	从	他	;

“吉尔斯·赫伦绷紧他那萎靡不振的肌肉，使出最后一丝力气，把刀从身上扔了出去；

[ˌaɪ 'tiː] ['glɪtəd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ʌn'steɪnd] , [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ; [ðen] [drɑːpt] [wɪ'ðaʊt] [-]

it	glittered	a	moment	,	unstained	,	in	the	sun	;	then	dropped	without	[	39	]
它	闪闪发光	一个	片刻	,	未染色	,	在	这	太阳	;	然后	掉落	没有	[	-	]

它在阳光下闪闪发光，一尘不染；然后就消失了[39]

[saʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [red] ['blɔsəmz] [kloʊzd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

sound	,	and	the	red	blossoms	closed	over	it	.
声音	,	和	这	红色的	花朵	关闭	超过	它	.

声音响起，红色的花朵合拢，掩盖了声音。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] [kɔːl] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [tʃoʊkt]

He	raised	himself	and	tried	to	answer	the	call	,	but	his	voice	was	choked
他	提高	他自己	和	尝试	到	回答	这	称呼	,	但	他的	嗓音	曾是	窒息

.

:

.

他抬起头，想接电话，但他的声音却哽咽了。

[ðə; ði] [deɪ] [tɜːrnd] [blæk] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] [sæŋk] [daʊn] ,

The	day	turned	black	,	and	,	as	he	sank	down	,
这	天	转向	黑色的	,	和	,	作为	他	沉没	向下	,

天色渐暗，他缓缓沉入水中。

[ðə; ði] [blʌd] [bɜːrst] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] ['striːmd] [aʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['skɑːrlət] ['sɔːrəl] .

the	blood	burst	from	his	mouth	and	streamed	out	over	the	scarlet	sorrel	.
这	血	爆裂	从	他的	嘴	和	流媒体	出去	超过	这	猩红	酢浆草	.

鲜血从他口中喷涌而出，流淌在深红色的酢浆草上。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dɑːrkər] . [-]

Yes	,	it	was	darker	.	[	40	]
是的	,	它	曾是	较暗	.	[	-	]

是的，天色更暗了。[40]

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

“ [loʊn] , [loʊn] , [ðaʊ] [hæst] [left] [ˌem 'iː] [hɪr] .

“	LONE	,	LONE	,	THOU	HAST	LEFT	ME	HERE	.
“	孤独	,	孤独	,	你	哈斯特	左边	我	这里	.

“孤身一人，孤身一人，你把我留在这里。”

” [hɪr] [bɪ'gɪnz] [ðə; ði] [truː] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['iːlə] ['hɛrənz] [laɪf] .

”	HERE	begins	the	true	story	of	Isla	Heron's	life	.
”	这里	开始	这	真的	故事	的	伊斯拉	苍鹭的	生活	.

“伊斯拉·赫伦的真实人生故事就此开始。”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['kriːtʃər] [tɪl] [naʊ] ,

She	had	been	a	simple	creature	till	now	,
她	有	到过	一个	简单的	生物	直到	现在	,

她以前一直是个很单纯的人。

['lɪvɪŋ] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [hæf] - ['sævɪdʒ] ['friːdəm] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [laɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] ,

living	the	life	of	half	-	savage	freedom	that	was	the	only	life	she	knew	,
活的	这	生活	的	一半	-	野蛮的	自由	那	曾是	这	仅有的	生活	她	知道	,

她过着半野蛮的自由生活，那是她唯一知道的生活。

['pleɪɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [blæk] ['rɑːks] , ['sɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] ,

playing	among	the	black	rocks	,	singing	with	the	wind	and	the	sea	,
玩耍	之中	这	黑色的	岩石	,	歌唱	和	这	风	和	这	海	,

在黑色岩石间嬉戏，与风和海一同歌唱，

['lʌvɪŋ] [hɜːr; hər] ['perənts] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['dʒeɪkəb] ['ɔːlmoʊst] ['fɪrsli] .

loving	her	parents	and	her	little	Jacob	almost	fiercely	.
爱	她	父母	和	她	小的	雅各布	几乎	激烈地	.

她对父母和小雅各布的爱近乎狂热。

[hɜːr; hər] ['θɪŋkɪŋ] [laɪf] [bɪ'gæn] [wen] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊm] -

Her	thinking	life	began	when	her	father	was	brought	back	to	the	home	-
她	思维	生活	开始	什么时候	她	父亲	曾是	带来	后退	到	这	家	-

['kæbɪn] , [koʊld][ænd; ənd]['saɪlənt] ,

cabin	,	cold	and	silent	,
舱	,	寒冷的	和	沉默的	,

她的思考生涯始于父亲被带回老家的木屋，父亲冰冷而沉默。

[ænd; ənd][leɪd][ɑːn][hɪz; ɪz][bed][baɪ][ðə; ði] ['pɪtiɪŋ] ['vɪlɪdʒɚz] .

and	laid	on	his	bed	by	the	pitying	villagers	.
和	铺设	在	他的	床	经过	这	怜悯	村民们	.

村民们怜悯地将他放在床上。

[wʌn] [mæn] [keɪm] [fɜːrst] , ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði][bæd] [nuːz] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒoʊ] - .

One	man	came	first	,	bringing	the	bad	news	;	it	was	Joe	Brazybone	.
一	男人	来了	第一的	,	带来	这	坏的	消息	;	它	曾是	乔	-	.

首先来的是一个人，他带来了坏消息；他就是乔·布雷兹伯恩。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hʌvər] [ə'baʊt][ɪn][hɪz; ɪz][boʊt] , [æz; əz][hiː; hi]['ɔːf(ə)n][dɪd] , ['fɪʃɪŋ] [naʊ]

He	had	been	hovering	about	in	his	boat	,	as	he	often	did	,	fishing	now
他	有	到过	悬停	关于	在	他的	船	,	作为	他	经常	做过	,	钓鱼	现在

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

他像往常一样，在船上四处游荡，时不时地钓钓鱼。

[bʌt; bət] ['kiːpɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][dʒaɪlz] ; [hæd; həd][nɑːt] [derd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði] ['rɑːks] ,

but	keeping	an	eye	on	Giles	;	had	not	dared	to	follow	him	up	the	rocks	,
但	保持	一个	眼睛	在	吉尔斯	;	有	不是	敢于	到	跟随	他	向上	这	岩石	,

但我一直留意着吉尔斯；不敢跟着他爬上岩石。

[fɔːr; fər][dʒaɪlz][hæd; həd] [bɪn] [streɪndʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [naʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kept] [ɔːf][ðə; ði]

for	Giles	had	been	strange	for	a	long	time	now	,	and	had	kept	off	the
为了	吉尔斯	有	到过	奇怪的	为了	一个	长的	时间	现在	,	和	有	保留	离开	这

[oʊld] [frend] ;

old	friend	;
老的	朋友	;

因为吉尔斯已经很久没有和老朋友来往了，一直疏远着他。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [dʒoʊ] [gruː] [ə'lɑːrmd] , [ænd; ənd] [klaɪmd] [ʌp] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm]

but	after	a	time	Joe	grew	alarmed	,	and	climbed	up	,	and	found	him
但	后	一个	时间	乔	生长	惊慌	,	和	攀登	向上	,	和	成立	他

[ɔːl'redi] [koʊld] .

already	cold	.
已经	寒冷的	.

但过了一会儿，乔感到害怕，爬上去发现他已经冻僵了。

[hiː; hi] [keɪm] [naʊ] , [ænd; ənd] [traɪd] [ɪn][sʌm; səm] ['ɔːkwərd] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [nuːz] .

He	came	now	,	and	tried	in	some	awkward	fashion	to	break	the	news	.
他	来了	现在	,	和	尝试	在	一些	尴尬的	时尚	到	休息	这	消息	.

他来了，用一种笨拙的方式试图宣布这个消息。

['iːlə] [tʊk] ['lɪt(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['fɪgjər] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

Isla	took	little	note	of	the	strange	figure	at	the	time	,
伊斯拉	采取	小的	笔记	的	这	奇怪的	数字	在	这	时间	,

当时伊斯拉并没有太在意这个奇怪的身影。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɪ'nʌf] ['æftərwərd] .

though	she	knew	it	well	enough	afterward	.
尽管	她	知道	它	出色地	足够的	之后	.

虽然她事后对此心知肚明。

“ [dʒaɪlz] [eint] ['veri] [wel] , ” [sed] [dʒoʊ] , ['edʒɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

“	Giles	ain't	very	well	,	”	said	Joe	,	edging	round	the	corner	of	the	house	.
”	吉尔斯	不是	非常	出色地	,	”	说	乔	,	边缘	圆形的	这	角落	的	这	房子	.

“吉尔斯身体不太好，”乔一边说着，一边绕过房子的拐角。

“ [juː; jʊ] [tel] [jʊr; jər][mɑː] [ðæt] , ['lɪt(ə)l] ['herən] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [aɪl] [kiːp] [aʊt] [oʊ] - [saɪt] ,

“	You	tell	your	ma	that	,	little	Heron	lady	,	and	I'll	keep	out	o	'	sight	,
”	你	告诉	你的	玛	那	,	小的	苍鹭	女士	,	和	患病的	保持	出去	o	-	视线	,

“你把这话告诉你妈妈，小苍鹭小姐，我就躲起来不露面。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dəunt] [laɪk] [oʊld][dʒoʊ] , [jʊr; jər][mɑː][dəunt] . [-]

for	she	don't	like	old	Joe	,	your	ma	don't	.	[	41	]
为了	她	不	喜欢	老的	乔	,	你的	玛	不	.	[	-	]

因为她不喜欢老乔，你妈妈也不喜欢。[41]

[juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər][dʒaɪlz] [eint] ['veri] [wel] .

You	tell	her	Giles	ain't	very	well	.
你	告诉	她	吉尔斯	不是	非常	出色地	.

你告诉她吉尔斯身体不太好。

[ænd; ənd] — [siː] [hɪr] , ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] !

And	—	see	here	,	little	lady	!
和	—	看	这里	,	小的	女士	!

瞧瞧，小姑娘！

[wen] [juːv] [ə; eɪ] - [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] , ['fɒlər] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [juː; jʊ] [noʊ] !

When	you've	a	-	told	her	that	,	foller	it	up	,	you	know	!
什么时候	你已经	一个	-	讲述	她	那	,	福勒	它	向上	,	你	知道	!

当你告诉她之后，一定要跟进，你知道的！

['fɒlər] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] !

foller	it	up	!
福勒	它	向上	!

关注它！

[tel] [hɜːr; hər] ['hiːz] [bæd] , [ænd; ənd] [ðen] , [kaɪnd][oʊ] - ['iːzi] , [tel] [hɜːr; hər] ['hiːz] ['mɔːrt(ə)l][bæd] ,

tell	her	he's	bad	,	and	then	,	kind	o	'	easy	,	tell	her	he's	mortal	bad	,
告诉	她	他是	坏的	,	和	然后	,	种类	o	-	简单的	,	告诉	她	他是	凡人	坏的	,

告诉她他很坏，然后，更简单地说，告诉她他坏到骨子里。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [fetʃ in] - [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hoʊm] .

and	they're	fetchin	'	of	him	home	.
和	它们是	获取	-	的	他	家	.

他们正把他接回家。

” [hɪr] [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [ʃɔːrt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [ðə; ði]

”	Here	he	broke	off	short	,	with	a	glance	behind	him	;	and	thrusting	the
”	这里	他	打破	离开	短的	,	和	一个	瞥一眼	在后面	他	;	和	推进	这

[tʃaɪld] ['dʒentli] ['fɔːrwərd] ,

child	gently	forward	,
孩子	轻轻地	向前	,

“说到这里，他突然停了下来，回头看了一眼；然后轻轻地把孩子推到前面，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜːrnɪst] ['dʒestʃər] , [hiː; hi] [slʌŋk] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [æz; əz] ['meri] ['herən] [keɪm] [tuː; tə]

with	an	earnest	gesture	,	he	slunk	out	of	sight	as	Mary	Heron	came	to
和	一个	认真	手势	,	他	斯伦克	出去	的	视线	作为	玛丽	苍鹭	来了	到

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

他认真地做了个手势，然后溜走了，这时玛丽·赫伦走到了门口。

[nekst]['moʊmənt][ðə; ði][men][wɜːr; wər][ðer; ðər] .

Next	moment	the	men	were	there	.
下一个	片刻	这	男人	是	那里	.

下一刻，那些人就到了。

[ðeɪ] [spoʊk][ɪn] ['hwispəz] , [ænd; ənd][kæst][streɪndʒ] [glɑːnsiz] [æt; ət][ðə; ði] [dʌm] ['wʊmən] ,

They	spoke	in	whispers	,	and	cast	strange	glances	at	the	dumb	woman	,
他们	辐	在	低语	,	和	投掷	奇怪的	眼神	在	这	哑的	女士	,

他们窃窃私语，并不时用异样的目光打量那个哑巴女人。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [greɪ] [feɪs] [ænd; ənd][waɪld] [aɪz] [ʌv; əv][peɪn] .

with	her	gray	face	and	wild	eyes	of	pain	.
和	她	灰色的	脸	和	荒野	眼睛	的	疼痛	.

她脸色灰白，眼神充满痛苦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sər'praɪz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

There	was	no	surprise	for	her	;
那里	曾是	不	惊喜	为了	她	;

她并不感到意外；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] ['lɜːkt] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hʌt] ,

it	was	only	the	Thing	that	lurked	so	long	in	corners	of	her	hut	,
它	曾是	仅有的	这	事物	那	潜伏	所以	长的	在	角落	的	她	小屋	,

那只是长期潜伏在她小屋角落里的那个东西而已。

[naʊ] [kʌm] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [noʊn] [fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

now	come	out	into	the	light	and	known	for	what	it	was	.
现在	来	出去	进入	这	光	和	已知	为了	什么	它	曾是	.

现在走到阳光下，让世人知道它的真面目。

[ə; eɪ][kaɪnd] , [waɪt] - ['herd] ['fɪʃərmən] [steɪd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][rest] , [huː] [wɜːr; wər][ɪn] [heɪst] [tuː; tə]

A	kind	,	white	-	haired	fisherman	stayed	behind	the	rest	,	who	were	in	haste	to
一个	种类	,	白色的	-	头发	渔夫	入住	在后面	这	休息	,	WHO	是	在	匆忙	到

[biː; bi] [gɔːn] ;

be	gone	;
是	已消失	;

一位和蔼的白发渔夫留在了后面，其他人都急着离开；

[hiː; hi] [spoʊk] ['dʒentli][tuː; tə] ['iːlə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪn'tɜːrprətɪd] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

he	spoke	gently	to	Isla	,	and	she	interpreted	his	words	to	her	mother	.
他	辐	轻轻地	到	伊斯拉	,	和	她	翻译	他的	字	到	她	母亲	.

他温柔地和伊斯拉说话，伊斯拉把他的话翻译给她的母亲。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['mɪnɪstər] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

There	was	no	minister	on	the	island	at	that	time	,
那里	曾是	不	部长	在	这	岛	在	那	时间	,

当时岛上没有大臣。

[bʌt; bət] ['kæptɪn] ['meinəd] [wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][wʌn] ,

but	Captain	Maynard	was	used	to	filling	the	place	of	one	,
但	队长	梅纳德	曾是	用过的	到	填充	这	地方	的	一	,

但梅纳德船长早已习惯于填补一个人的位置。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [ə'reɪndʒmənts] [wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [prer] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ]

and	the	simple	arrangements	were	made	for	saying	a	prayer	and	laying
和	这	简单的	安排	是	制成	为了	说	一个	祷告	和	躺下

[ðə; ði]['taɪərd]['bɑːdi][tuː; tə][rest] .

the	tired	body	to	rest	.
这	疲劳的	身体	到	休息	.

人们做了简单的安排，为逝者祈祷，并安葬了疲惫的遗体。

[wen] [ðə; ðiˈstreɪndʒər][wʌz; wəz] [gɔːn] ,

When	the	stranger	was	gone	,
什么时候	这	陌生人	曾是	已消失	,

陌生人离开后，

['iːlə] [went] [tuː; tə][ðə; ðiˈbed][ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər] [feɪs] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] .

Isla	went	to	the	bed	and	put	her	face	down	by	her	father's	.
伊斯拉	去	到	这	床	和	放	她	脸	向下	经过	她	父亲的	.

伊斯拉走到床边，脸朝下趴在父亲的床边。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] , ['pʊtɪŋ] [fɔːrθ] [ɔːl][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [strɔːŋ] [jʌŋ] [vɔɪs] ;

She	called	him	,	putting	forth	all	the	power	of	her	strong	young	voice	;
她	称为	他	,	推杆	前进	全部	这	力量	的	她	强的	年轻的	嗓音	;

她用她那充满活力的年轻嗓音给他打电话；

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][mʌst; məst] [hɪr] [hɜːr; hər] .

it	seemed	as	if	he	must	hear	her	.
它	似乎	作为	如果	他	必须	听到	她	.

他似乎必须听到她的话。

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [noʊ][saɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɪdz] [leɪ] [waɪt] [ænd; ənd] ['hevi] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

But	he	gave	no	sign	,	and	the	lids	lay	white	and	heavy	over	his	eyes	,
但	他	给予	不	符号	,	和	这	盖子	躺	白色的	和	重的	超过	他的	眼睛	,

但他没有丝毫反应，眼皮苍白沉重地耷拉在眼前。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][koʊld] , [koʊld] .

and	when	she	touched	his	cheek	it	was	cold	,	cold	.
和	什么时候	她	感动	他的	脸颊	它	曾是	寒冷的	,	寒冷的	.

当她触摸他的脸颊时，冰冷刺骨。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət]['lɪt(ə)l]['dʒeɪkəb] , ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʃɛlz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ; [ðen] [æt; ət][hɜːr; hər]

She	looked	at	little	Jacob	,	playing	with	his	shells	on	the	floor	;	then	at	her
她	看起来	在	小的	雅各布	,	玩耍	和	他的	贝壳	在	这	地面	;	然后	在	她

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

她看了看在地板上玩贝壳的小雅各布，然后又看了看她的母亲。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['mʌðər] [naʊ] , ['oʊnli][ðə; ði][waɪf] [huː] [-]

But	there	was	no	mother	now	,	only	the	wife	who	[	42	]
但	那里	曾是	不	母亲	现在	,	仅有的	这	妻子	WHO	[	-	]

但现在没有母亲了，只有妻子[42]

[hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][tʃaɪld] [lʌvd] ['betər] [ðæn; ðən][hɜːr'self] , [ænd; ənd] [huː] [wʊd] [naʊ] [gɑːrd]

had	seen	her	child	loved	better	than	herself	,	and	who	would	now	guard
有	已见	她	孩子	喜爱	更好的	比	她自己	,	和	WHO	会	现在	警卫

[hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] ['dʒeləsli] ,

her	sorrow	jealously	,
她	悲哀	嫉妒	,

她亲眼目睹自己的孩子比自己更受宠爱，如今谁又能嫉妒地守护着她的悲伤呢?

[æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][noʊ] ['ʃerər] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] ['iːlə] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] .

admitting	no	sharer	in	it	;	and	Isla	knew	that	she	was	alone	.
承认	不	分享者	在	它	;	和	伊斯拉	知道	那	她	曾是	独自的	.

她承认自己没有同谋；伊斯拉知道她孤身一人。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [rɪ'zɪstəns] [wen] , ['æftər] [deɪz] [ʌv; əv] ['bruːdɪŋ] ,

She	made	no	resistance	when	,	after	days	of	brooding	,
她	制成	不	反抗	什么时候	,	后	天	的	沉思	,

经过数日的沉思，她没有丝毫反抗。

[ðə; ði] [dʌm] ['wʊmən] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][led][hɜːr; hər]['oʊvər][ðə; ði]['rɑːks] ,

the	dumb	woman	took	her	by	the	hand	and	led	her	over	the	rocks	,
这	哑的	女士	采取	她	经过	这	手	和	引领	她	超过	这	岩石	,

那个哑妇拉着她的手，领着她走过岩石。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [braʊn] [hɪl] - ['pɑːstʃəz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [skuːl] .

across	the	brown	hill	-	pastures	,	to	the	village	school	.
穿过	这	棕色的	爬坡道	-	牧场	,	到	这	村庄	学校	.

穿过棕色的山坡牧场，到达村里的学校。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪ] ['bɪldɪŋ] [stʊd] [ə'pɑːrt][ɑːn][ə; eɪ]['stoʊni] [hɪl] ,

A	little	gray	building	stood	apart	on	a	stony	hill	,
一个	小的	灰色的	建筑	站立	除	在	一个	石质的	爬坡道	,

一座灰色的小房子孤零零地矗立在石头山坡上，

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [tɔːt] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [keɪm] ['oʊvər][frʌm; frəm]

and	here	the	children	were	taught	by	a	young	woman	who	came	over	from
和	这里	这	孩子们	是	教授	经过	一个	年轻的	女士	WHO	来了	超过	从

[ðə; ði][meɪn][fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

the	main	for	certain	months	of	the	year	.
这	主要的	为了	肯定	几个月	的	这	年	.

在这里，孩子们由一位年轻女子教导，她每年有几个月会从主校区过来。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , ['meri] ['herən] ['bekənd] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] - ['mɪstrəs] , [huː] [keɪm]

Standing	in	the	doorway	,	Mary	Heron	beckoned	to	the	school	-	mistress	,	who	came
常设	在	这	门口	,	玛丽	苍鹭	招手	到	这	学校	-	情妇	,	WHO	来了

['tremblɪŋ] , [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][tɔːl] ,

trembling	,	afraid	of	the	tall	,
发抖	,	害怕的	的	这	高的	,

玛丽·赫伦站在门口，向女教师招手，女教师颤抖着走了过来，害怕这个高大的男人。

['dʒɪpsi] ['fɪgjər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [aɪz] ; [leɪd][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hænd][ɪn][hɜːrz] , [ænd; ənd] ,

gipsy	figure	and	the	burning	eyes	;	laid	the	child's	hand	in	hers	,	and	,
吉普赛人	数字	和	这	燃烧	眼睛	;	铺设	这	孩子的	手	在	她的	,	和	,

吉普赛人的身影和燃烧的眼神；她把孩子的手放在自己的手中，然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [greɪv] ['dɪgnəti] , [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

with	a	gesture	of	grave	dignity	,	turned	away	.
和	一个	手势	的	严重	尊严	,	转向	离开	.

他神情庄重地转过身去。

['iːlə] , ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['tiːtʃɚz] ,

Isla	,	standing	with	her	hand	still	in	the	teacher's	,
伊斯拉	,	常设	和	她	手	仍然	在	这	老师的	,

伊斯拉仍然握着老师的手站在那里，

[wɑːtʃt] [ðə; ði] ['steɪtli] ['wʊmən] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [bæk]

watched	the	stately	woman	as	she	took	her	way	down	the	hill	and	back
观看	这	庄严	女士	作为	她	采取	她	方式	向下	这	爬坡道	和	后退

[θruː] [ðə; ði] ['krʊkɪd] [striːt] ;

through	the	crooked	street	;
通过	这	歪	街道	;

看着那位仪态端庄的女士沿着山坡走下，穿过蜿蜒的街道返回；

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [jəːnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [bʌt; bət] ['meri] ['herən] ['nevər] [lʊkt] [bæk] ,

her	heart	yearned	to	her	mother	,	but	Mary	Heron	never	looked	back	,
她	心	渴望	到	她	母亲	,	但	玛丽	苍鹭	绝不	看起来	后退	,

她的心中充满了对母亲的思念，但玛丽·赫伦从未回头。

[ænd; ənd] [suːn] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

and	soon	passed	out	of	sight	.
和	很快	通过了	出去	的	视线	.

很快便消失在人们的视线中。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['tiːtʃər] [wʌz; wəz][kaɪnd] ,

The	young	teacher	was	kind	,
这	年轻的	老师	曾是	种类	,

这位年轻的老师很和蔼。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][gɜːrl] [suːn] [wɔːr] [ə'weɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['redinəs] [tuː; tə] [lɜːrn] .

and	her	fear	of	the	wild	girl	soon	wore	away	when	she	found	her	readiness	to	learn	.
和	她	害怕	的	这	荒野	女孩	很快	穿着	离开	什么时候	她	成立	她	准备就绪	到	学习	.

当她发现自己乐于学习时，她对那个野女孩的恐惧很快就消失了。

['iːlə] [paʊnst] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [skuːl] - [bʊks] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ðem; ðəm] ['fɪrsli] .

Isla	pounced	upon	the	simple	school	-	books	and	studied	them	fiercely	.
伊斯拉	猛扑	之上	这	简单的	学校	-	图书	和	研究	他们	激烈地	.

伊斯拉扑向那些简陋的课本，认真地学习起来。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kept] [ðer; ðər] [dred] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd] ['hʌdld] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] - ['aʊər] ,

The	children	kept	their	dread	of	her	longer	,	and	huddled	together	in	the	play	-	hour	,
这	孩子们	保留	他们的	恐惧	的	她	更长	,	和	蜷缩着	一起	在	这	玩	-	小时	,

孩子们对她的恐惧持续了更长时间，在游戏时间里都挤在一起。

['lʊkɪŋ] [ə'skæns] [æt; ət][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['rʌsɪt] ['lɑːks] , [laɪk] ['tɔːni] ['rɔkwiːd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dʌski] , ['dʒuːəl] - [laɪk] [aɪz] .

looking	askance	at	her	long	russet	locks	,	like	tawny	rockweed	,	and	her	dusky	,	jewel	-	like	eyes	.
寻找	斜视	在	她	长的	赤褐色	锁	,	喜欢	黄褐色	岩藻	,	和	她	昏暗	,	宝石	-	喜欢	眼睛	.

他斜眼看着她那像黄褐色岩生草一样的长长的赤褐色头发，以及她那双像宝石一样深邃的眼睛。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['bjuːti] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər]['stændərd] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz][pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['jeloʊ] [kəːlz]) ,

She	had	no	beauty	according	to	their	standard	(	which	was	pink	and	white	,	and	had	yellow	curls	)	,
她	有	不	美丽	根据	到	他们的	标准	(	哪个	曾是	粉色的	和	白色的	,	和	有	黄色的	卷发	)	,

按照他们的标准（粉白相间，一头黄卷发），她一点也不漂亮。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'moʊtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [siː] - [baʊnd] [hoʊm][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [lʊk] .

but	all	the	remoteness	of	her	sea	-	bound	home	was	in	her	face	and	look	.
但	全部	这	偏远	的	她	海	-	边界	家	曾是	在	她	脸	和	看	.

但她脸上和眼神中却透露出她那与世隔绝的海边家园的种种不快。

[hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz][streɪndʒ] , [tuː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hoʊmli] [braʊn] [prɪnt][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [luːpt] [ænd; ənd] [-] [-] [-]

Her	dress	was	strange	,	too	,	for	the	homely	brown	print	was	sure	to	be	looped	and	[	43	]	[	44	]	[	45	]
她	裙子	曾是	奇怪的	,	也	,	为了	这	家常的	棕色的	打印	曾是	当然	到	是	循环	和	[	-	]	[	-	]	[	-	]

她的裙子也很奇怪，因为朴素的棕色印花肯定会被卷起来[43][44][45]

[dekt] [wɪð; wɪθ]['frɪndʒɪz][ʌv; əv][kelp][ænd; ənd] [wiːd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [strɪŋz] [ʌv; əv]

decked	with	fringes	of	kelp	and	weed	,	and	she	had	long	strings	of
甲板	和	边缘	的	海带	和	杂草	,	和	她	有	长的	字符串	的

['ʃɛlz] ,

shells	,
贝壳	,

她身上装饰着海带和海藻流苏，还挂着长长的贝壳串。

['sʌmtaɪmz] [baʊnd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [hed] , ['sʌmtaɪmz] [twaɪnd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [rɪsts] .

sometimes	bound	round	her	head	,	sometimes	twined	about	her	wrists	.
有时	边界	圆形的	她	头	,	有时	缠绕	关于	她	手腕	.

有时绑在她的头上，有时缠绕在她的手腕上。

[suːn] , [haʊ'evər] , [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz]

Soon	,	however	,	the	children	learned	to	love	her	,	for	her	heart	was
很快	,	然而	,	这	孩子们	学习	到	爱	她	,	为了	她	心	曾是

['dʒent(ə)l] ,

gentle	,
温和的	,

然而，孩子们很快就喜欢上了她，因为她心地善良。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ɔːl]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] .

and	she	loved	all	little	creatures	.
和	她	喜爱	全部	小的	生物	.

她喜爱所有的小动物。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðem; ðəm] [siː] - ['ɜːrtʃɪn] ['ʃɛlz] , ['delɪkətli] [kliːnd] , [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ɔːl][ðer; ðər]

She	brought	them	sea	-	urchin	shells	,	delicately	cleaned	,	and	showing	all	their
她	带来	他们	海	-	顽童	贝壳	,	轻柔地	已清洗	,	和	显示	全部	他们的

['bjuːti] [ʌv; əv] [griːn] [ænd; ənd] [peɪl] ['pɜːrp(ə)l] ;

beauty	of	green	and	pale	purple	;
美丽	的	绿色的	和	苍白	紫色的	;

她给他们带来了海胆壳，这些海胆壳被仔细地清洗干净，展现出绿色和淡紫色的美丽；

[tʃeɪnz] [ʌv; əv][goʊld] - ['ʃɛlz] , [ɔːr][ʌv; əv][draɪd] [siː] - ['blædərz] .

chains	of	gold	-	shells	,	or	of	dried	sea	-	bladders	.
链条	的	金子	-	贝壳	, 或者		的	干燥	海	-	膀胱	.

金贝壳串成的项链，或是干海鳔串成的项链。

[ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [tʊk] [ðə; ðɪ][gɪfts] ['iːgərli] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [gruː] [fə'mɪliər] ,

The	children	took	the	gifts	eagerly	,	and	at	length	grew	familiar	,
这	孩子们	采取	这	礼物	急切地	,	和	在	长度	生长	熟悉的	,

孩子们欣然接受了礼物，最终彼此熟识起来。

[ænd; ənd] ['kwestʃənd] ['iːlə] [ə'baʊt][hɜːr; hər][laɪf][æt; ət][ðə; ðɪ] [saʊθ] [end][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['aɪlənd] .

and	questioned	Isla	about	her	life	at	the	south	end	of	the	island	.
和	被质问	伊斯拉	关于	她	生活	在	这	南	结尾	的	这	岛	.

然后询问伊斯拉在岛屿南端的生活情况。

“ [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ðer; ðər] , ['iːlə] ?

“	What	makes	you	live	there	,	Isla	?
”	什么	制作	你	居住	那里	,	伊斯拉	?

“伊斯拉，是什么让你选择住在那里？”

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ]['nevər] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [striːt] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [laɪk] ['ʌðər]

Why	don't	you	never	come	up	to	the	street	,	and	live	in	a	house	like	other
为什么	不	你	绝不	来	向上	到	这	街道	,	和	居住	在	一个	房子	喜欢	其他

[foʊks] ?

folks	?
各位	?

你为什么不永远不来街头，像其他人一样住在房子里呢?

[maɪ] ['mʌðər] [sez] ['diːsnt] [foʊks] ['wʊdnt] [lɪv; laɪv][ðer; ðər][ɪn] [ðoʊz] ['boʊgi] ['rɑːks] .

My	mother	says	decent	folks	wouldn't	live	there	in	those	bogy	rocks	.
我的	母亲	说道	体面的	各位	不会	居住	那里	在	那些	妖怪	岩石	.

我母亲说，正经人不会住在那些沼泽岩石地里。

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [steɪ] [ðer; ðər] ?

What	makes	you	stay	there	?
什么	制作	你	停留	那里	?

是什么让你留在那里?

" [ðen] ['iːlə] [wʊd] [θroʊ] [hɜːr; hər] [hed] [bæk] ,

"	Then	Isla	would	throw	her	head	back	,
"	然后	伊斯拉	会	扔	她	头	后退	,

"然后伊斯拉会向后仰头，

[ænd; ənd] [drɔː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [ber] ,

and	draw	a	long	breath	as	she	looked	about	her	at	the	bare	,
和	画	一个	长的	气息	作为	她	看起来	关于	她	在	这	裸	,

她环顾四周，看到一片空荡荡的景象，不禁长长地吸了一口气。

['dɪndʒi] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['skuːlruːm,'skuːlrʊm] .

dingy	walls	of	the	little	schoolroom	.
昏暗的	墙壁	的	这	小的	教室	.

小教室昏暗的墙壁。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['lɪvɪŋ] , [hɪr] !

"	It	isn't	living	,	here	!
"	它	不是	活的	,	这里	!

"这里不是生活！"

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] .

"	she	would	say	.
"	她	会	说	.

她会这样说。

" [its] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

"	It's	—	I	don't	know	what	it	is	!
"	它是	—	我	不	知道	什么	它	是	!

"这是——我不知道这是什么！"

[ðeəz; ðəz][noʊ] [er] [tuː; tə] [briːð] .

there's	no	air	to	breathe	.
有	不	空气	到	呼吸	.

没有空气可以呼吸。

[wer] [aɪ][lɪv; laɪv] , [ðə; ði] [wɪnd] [bloʊz] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ,

Where	I	live	,	the	wind	blows	in	from	the	sea	,
在哪里	我	居住	,	这	风	打击	在	从	这	海	,

我住的地方，风是从海上吹来的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [frʌm; frəm][ɔːl] [ə'krɔːs] [ðə; ði][wɜːrld] ; [ænd; ənd][aɪ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]

and	it	comes	from	all	across	the	world	;	and	I	don't	have	to	be
和	它	来	从	全部	穿过	这	世界	;	和	我	不	有	到	是

['ʌndər] [ə; eɪ] [ruːf] ,

under	a	roof	,
在下面	一个	屋顶	,

它来自世界各地；而且我不需要待在某个固定的屋檐下。

— [aɪ] [heɪt] [ruːfs] , — ['oʊnli][dʒʌst][æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ðə; ði]
— I hate roofs , — only just at night and in the winter ; and I have the
— 我 恨 屋顶 , — 仅有的 只是 在 夜晚 和 在 这 冬天 ; 和 我 有 这
['rɑːks] ,
rocks ,
岩石 ,

我讨厌屋顶，——只是在晚上和冬天讨厌；而且我还有石头。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃiːp] , [ænd; ənd][maɪ]['lɪt(ə)l]['dʒeɪkəb] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
and the sheep , and my little Jacob , and all the things in the woods .
和 这 羊 , 和 我的 小的 雅各布 , 和 全部 这 事物 在 这 树林 .

还有羊群，我的小雅各布，以及树林里的一切。

[dəunt][juː; jʊ][goʊ][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ?
Don't you go in the woods ?
不 你 去 在 这 树林 ?

你不去树林里吗?

[bʌt; bət] [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] [hɪr] , [ɪn] [ðiːz] ['haʊzɪz] [ɔːl] [nɪr] [iːtʃ] ['ʌðər] ?
But what makes you live here , in these houses all near each other ?
但 什么 制作 你 居住 这里 , 在 这些 房屋 全部 靠近 每个 其他 ?

但是什么让你们选择住在这里，住在这些彼此相邻的房子里呢?

[ðæts] [ðə; ði][streɪndʒ] [weɪ] , [nɑːt][maɪn] ; [maɪn][ɪz][ðə; ði]['riːəl] [weɪ] .
That's the strange way , not mine ; mine is the real way .
那就是 这 奇怪的 方式 , 不是 矿 ; 矿 是 这 真实的 方式 .

那是一种奇怪的方法，不是我的方法；我的方法才是正确的方法。

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ? ” “
What makes you do it ? ” “
什么 制作 你 做 它 ? ” “

是什么驱使你这样做?

- [kɔːz] [its] [nɪr] [ðə; ði]['boʊts] ! ” [sed] [wʌn] . “
' Cause it's near the boats ! ” said one . “
- 原因 它是 靠近 这 船 ! ” 说 一 . “

“因为它离船很近！”其中一人说道。

- [kɔːz] [ðə; ði] ['skuːlz] [hɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stɔːr] ! ” [sed] [ə'nʌðər] . [-] “
' Cause the school's here , and the store ! ” said another . [46] “
- 原因 这 学校的 这里 , 和 这 店铺 ! ” 说 其他 . [-] “

“因为学校在这里，商店也在这里！”另一个人说道。[46]

- [kɔːz] [ðeəz; ðəz][foʊks] , [ænd; ənd][foʊks] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [wer] [ðeəz; ðəz] ['ʌðər] [foʊks] ! ” [sed] [ə; eɪ]
' Cause there's folks , and folks like to be where there's other folks ! ” said a
- 原因 有 各位 , 和 各位 喜欢 到 是 在哪里 有 其他 各位 ! ” 说 一个
[θɜːrd] ;
third ;
第三 ;

“因为那里人多，人都喜欢待在人多的地方！”第三个人说道；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [tʃaɪmd] [ɪn] , [æz; əz] [ðɪs] ['sentɪmənt] [vɔɪst] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ɔːl] .
and the rest chimed in , as this sentiment voiced the feelings of all .
和 这 休息 齐声说道 在 , 作为 这 情绪 配音 这 情怀 的 全部 .

其他人也纷纷附和，因为这种情绪表达了所有人的心声。

“ [jes] , [foʊks] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [wer] [ðeəz; ðəz] ['ʌðər] [foʊks] .
“ Yes , folks like to be where there's other folks .
” 是的 , 各位 喜欢 到 是 在哪里 有 其他 各位 .

“是的，人们喜欢待在有其他人的地方。”

" [ðen] ['iːlə] [wʊd] [ʃeɪk] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['lɑːks] , [ænd; ənd] [læf] ,
" Then Isla would shake her long locks , and laugh ,
" 然后 伊斯拉 会 摇 她 长的 锁 , 和 笑 ,

“然后伊斯拉会甩甩她的长发，笑着说：”

[ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [sɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [streɪndʒ] ['sɔŋz] ,
and begin to sing one of her strange songs ,
和 开始 到 唱歌 一 的 她 奇怪的 歌曲 ,

然后开始唱她那些古怪的歌曲之一，

[ɔːr] [tel] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [ɪn] [hɜːr; hər] [hoʊm] , [wɪtʃ] [stretʃt] [maɪlz] [ænd; ənd]
or tell them of the wonderful things in her home , which stretched miles and
或者 告诉 他们 的 这 精彩的 事物 在 她 家 , 哪个 拉伸 英里 和
[maɪlz] ,
miles ,
英里 ,

或者告诉他们她家那些美妙的事情，她的家绵延数英里，

[ɔːl] [hɜːr; hər] [oʊn] , [ɔːl] [ə; eɪ] ['pleɪgraʊnd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] ['dʒeɪkəb] .
all her own , all a playground for her and Jacob .
全部 她 自己的 , 全部 一个 操场 为了 她 和 雅各布 .

完全属于她自己，完全是她和雅各布的游乐场。

[soʊ] [θɪŋz] [went] [ɑːn] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] ;
So things went on well enough for a time ;
所以 事物 去 在 出色地 足够的 为了 一个 时间 ;

所以事情一开始进展得还算顺利；

[bʌt; bət] [wʌn] [deɪ] ['iːlə] [tʊk] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɔːf] , [æt; ət] [ðer; ðər] ['ɜːrdʒənt] [rɪ'kwest] ,
but one day Isla took some of the children off , at their urgent request ,
但 一 天 伊斯拉 采取 一些 的 这 孩子们 离开 , 在 他们的 紧迫的 要求 ,

但有一天，应孩子们的强烈要求，伊斯拉带走了一些孩子。

[ænd; ənd] [kept] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] [sʌm; səm] [fə'mɪliər] [hɔːnt] [ʌv; əv] [hɜːrz]
and kept them a day and a night in some familiar haunt of hers
和 保留 他们 一个 天 和 一个 夜晚 在 一些 熟悉的 出没 的 她的
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] .
among the hills .
之中 这 丘陵 .

她把他们留在山间她熟悉的某个地方，让他们待了一天一夜。

[ðer; ðər] ['perənts] [wɜːr; wər] ['fræntɪk] , [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] ['pɑːrtiz] [wɜːr; wər] [sent] [aʊt] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .
Their parents were frantic , and searching parties were sent out in all directions .
他们的 父母 是 疯狂的 , 和 搜索 各方 是 发送 出去 在 全部 方向 .

他们的父母焦急万分，四处派出搜寻队。

[ðə; ði] [dʌm] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [ɔːr] [wʊd] [tel] [ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər]
The dumb woman could or would tell them nothing ; she only shrugged her
这 哑的 女士 可以 或者 会 告诉 他们 没有什么 ; 她 仅有的 耸了耸肩 她
['ʃəuldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

这个哑巴女人什么也说不出来，只是耸了耸肩。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðem; ðəm] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [gɔːn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['sɪstər]
and showed them that her own little boy was gone with his sister
和 显示 他们 那 她 自己的 小的 男生 曾是 已消失 和 他的 姐姐
[ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] .
and the rest .
和 这 休息 .

她向他们展示了她自己的小儿子和他的妹妹以及其他人一起走了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə][bɜːrn][hɜːr; hər]['kæbɪn]['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] , [wen] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl]

They	were	ready	to	burn	her	cabin	over	her	head	,	when	down	the	hill
他们	是	准备好	到	烧伤	她	舱	超过	她	头	,	什么时候	向下	这	爬坡道

[keɪm] ['iːlə] ['sɪŋɪŋ] ,

came	Isla	singing	,
来了	伊斯拉	歌唱	,

他们正准备烧掉她的木屋，这时伊斯拉从山上唱着歌走了下来。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] ['iːðər] [hænd] , [ə'nʌðər] ['liːpɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

a	child	in	either	hand	,	another	leaping	and	singing	beside	her	.
一个	孩子	在	任何一个	手	,	其他	跳跃	和	歌唱	旁	她	.

她一手抱着一个孩子，旁边还有一个孩子在蹦蹦跳跳地唱歌。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [siːzd] , ['θretnd] [wɪð; wɪθ] ['pʌnɪʃmənt] , [ænd; ənd] [wɔːrnd] ['nevər] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]

She	was	seized	,	threatened	with	punishment	,	and	warned	never	to	come	to
她	曾是	查获	,	威胁	和	惩罚	,	和	警告	绝不	到	来	到

[ðə; ði] [skuːl] [ə'gen] .

the	school	again	.
这	学校	再次	.

她被逮捕，受到惩罚威胁，并被警告永远不要再来这所学校。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tiːtʃər] [said] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [best] ['skɑːlər] ,

The	little	teacher	sighed	for	her	best	scholar	,
这	小的	老师	叹了口气	为了	她	最好的	学者	,

小老师为她最优秀的学生叹了口气。

[ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [meɪd] ['tiːtʃɪŋ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['drʌdʒəri] ;

the	only	one	who	had	made	teaching	anything	but	drudgery	;
这	仅有的	一	WHO	有	制成	教学	任何事物	但	苦役	;

唯一一个让教学不再枯燥乏味的人；

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lʊkt] ['lɔːŋɪŋli] [fɔːr; fər][ðə; ði][waɪld][gɜːrl] [huː] [spoʊk] [soʊ]['kaɪndli] , [ænd; ənd] [sæŋ]

the	children	looked	longingly	for	the	wild	girl	who	spoke	so	kindly	,	and	sang
这	孩子们	看起来	渴望地	为了	这	荒野	女孩	WHO	辐	所以	亲切地	,	和	唱

[soʊ] ['swiːtli] ,

so	sweetly	,
所以	甜蜜地	,

孩子们满怀渴望地望着那个说话温柔、唱歌甜美的野女孩。

[ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stɔːriz] ; [bʌt; bət] ['iːlə] [keɪm] [noʊ] [mɔːr] .

and	told	them	such	beautiful	stories	;	but	Isla	came	no	more	.
和	讲述	他们	这样的	美丽的	故事	;	但	伊斯拉	来了	不	更多的	.

她给他们讲了许多美丽的故事；但伊斯拉再也没有回来过。

['oʊnli][ðə; ði]['boʊldɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

Only	the	boldest	of	the	children	,
仅有的	这	最勇敢的	的	这	孩子们	,

只有最勇敢的孩子，

['ventʃərɪŋ] ['rerli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [biːtʃ] [tɔːrd] [ðə; ði] [saʊθ] [end] , [wʊd] [hɪr]

venturing	rarely	a	little	way	down	the	beach	toward	the	south	end	,	would	hear
冒险	很少	一个	小的	方式	向下	这	海滩	朝向	这	南	结尾	,	会	听到

[hɜːr; hər] [sɔːŋ] ,

her	song	,
她	歌曲	,

她偶尔会冒险沿着海滩向南走一小段路，这时就会听到她的歌声。

['ekəuiŋ] [klɪr] [ænd; ənd] [swiːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][waɪld] ['rɑːks] . [-]

echoing	clear	and	sweet	among	the	Wild	Rocks	.	[	47	]
回声	清除	和	甜的	之中	这	荒野	岩石	.	[	-	]

在狂野的岩石间回荡着清晰甜美的回声。[47]

['iːslɑːz] [sɔːŋ] .
ISLA'S SONG .
伊斯拉的 歌曲 .

伊斯拉之歌。

[ðə; ði] [wɪnd] [sæŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [taɪd] ,
The wind sang to the falling tide ,
这 风 唱 到 这 坠落 潮 ,

风儿对着退潮的潮水吟唱，

“ [kuː] [ˌɛs etʃ 'e] [kuː] ! [kuː] [ˌɛs etʃ 'e] [kuː] !
“ Coo sha coo ! coo sha coo !
“ 酷 沙 酷 ! 酷 沙 酷 !

“咕沙咕！咕沙咕！”

[naʊ] [aɪ] [foʊld] [maɪ] [wɪŋz] [waɪd] ,
Now I fold my wings wide ,
现在 我 折叠 我的 翅膀 宽的 ,

现在我张开双翼，

[kuː] [ˌɛs etʃ 'e] [kuː] [ˌɛs etʃ 'e] [kuː] !
Coo sha coo sha coo !
酷 沙 酷 沙 酷 !

咕沙咕沙咕！

[sliːp] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['foʊldɪd] [wɪŋ] ,
Sleep beneath the folded wing ,
睡觉 下面 这 折叠 翼 ,

睡在折叠的翅膀下，

[driːm] [ænd; ənd] ['mɜːrmər] [waɪl] [aɪ] [sɪŋ] ,
Dream and murmur while I sing ,
梦 和 低语 尽管 我 唱歌 ,

当我歌唱时，请你做梦、低语，

[kuː] [ˌɛs etʃ 'e] [kuː] [ˌɛs etʃ 'e] [kuː] [ˌɛs etʃ 'e] !
Coo sha coo sha coo sha !
酷 沙 酷 沙 酷 沙 !

咕沙咕沙咕沙！

[kuː] [ˌɛs etʃ 'e] [kuː] [ˌɛs etʃ 'e] [kuː] !
Coo sha coo sha coo !
酷 沙 酷 沙 酷 !

咕沙咕沙咕！

” [ðə; ði] [wɪnd] [sæŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [siː] ,
” The wind sang to the rising sea ,
” 这 风 唱 到 这 上升 海 ,

风对着上涨的大海歌唱，

“ [juː] [lɑː] ['huː] !
“ U la hu !
“ U 拉 胡 !

“U la hu!

[juː] [lɑː] ['huː] !
u la hu !
你 拉 胡 !

u la hu!

[kʌm] [ænd; ənd] [flai] [ə'brɔːd] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,
Come and fly abroad with me ,
来 和 飞 国外 和 我 ,

来和我一起飞出国吧！

[juː][lɑː]['huː][lɑː]['huː] !
U la hu la hu !
U 拉 胡 拉 胡 !

啦呼啦呼!

[tɔːs] [jʊr; jər] [her] [soʊ][waɪld][ænd; ənd] [greɪ] ,
Toss your hair so wild and gray ,
折腾 你的 头发 所以 荒野 和 灰色的 ,

甩甩你那蓬乱的灰白头发，

[biːt] [ðə; ði] ['rɑːks] [wɪð; wɪθ][hændz][ʌv; əv] [spreɪ] ,
Beat the rocks with hands of spray ,
打 这 岩石 和 双手 的 喷 ,

用喷溅的手击打岩石，

[juː][lɑː]['huː][lɑː]['huː][lɑː] !
U la hu la hu la !
U 拉 胡 拉 胡 拉 !

呜啦呼啦呼啦!

[juː][lɑː]['huː][lɑː]['huː] ! ″ [-]
U la hu la hu ! ″ [48]
U 拉 胡 拉 胡 ! ″ [-]

啦呼啦呼！ ″[48]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] [nuː] ['tiːtʃɪŋ] .
THE NEW TEACHING .
这 新的 教学 .

新的教学方法。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðɪs] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , ['iːlə] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]
AND now , this Sunday morning , Isla stood on the rocks , and looked at the
和 现在 , 这 星期日 早晨 , 伊斯拉 站立 在 这 岩石 , 和 看起来 在 这
[jʌŋ] ['priːtʃər] ,
young preacher ,
年轻的 牧师 ,

而现在，在这个星期天的早晨，伊斯拉站在岩石上，望着那位年轻的传教士。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .
as she came toward her .
作为 她 来了 朝向 她 .

她朝她走来。

“ [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] ! ″ [sed] [ðə; ði] ['priːtʃər] , ['fiːlɪŋ] ['kjʊriəsli] [ɪm'bærəst] ['ʌndər] [ðə; ði]['kwaɪət] ,
“ Good morning ! ″ said the preacher , feeling curiously embarrassed under the quiet ,
“ 好的 早晨 ! ″ 说 这 牧师 , 感觉 奇怪的是 尴尬的 在下面 这 安静的 ,

“早上好！”牧师说道，在寂静中感到莫名的尴尬。

[ˌstreɪt'fɔːrwərd] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][gɜːrl] .
straightforward gaze of the island girl .
直截了当 目光 的 这 岛 女孩 .

岛屿女孩直视的目光。

“ [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ] [mɪst] [juː; jʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

“	I	saw	you	at	the	service	this	morning	;	but	I	missed	you	when	it	was
”	我	锯	你	在	这	服务	这	早晨	;	但	我	错过	你	什么时候	它	曾是

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

“今天早上我在追悼会上见到你了；但追悼会结束后，我却很想念你。”

[ænd; ənd][jʊr; jər] [frend] [hɪr] ['gaɪdɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][juː; jʊ] .

and	your	friend	here	guided	me	to	you	.
和	你的	朋友	这里	引导	我	到	你	.

是你的朋友把我引荐给了你。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][dʒoʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

”	She	turned	to	look	at	Joe	,	but	he	had	disappeared	.
”	她	转向	到	看	在	乔	,	但	他	有	消失	.

她转头看向乔，但他已经不见了。

“ [jes] , ” [sed] ['iːlə] ['herən] , “ [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

“	Yes	,	”	said	Isla	Heron	,	“	I	was	there	.
”	是的	,	”	说	伊斯拉	苍鹭	,	”	我	曾是	那里	.

“是的，”伊斯拉·赫伦说，“我当时就在那里。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [tuː] .

I	was	coming	to	look	for	you	,	too	.
我	曾是	未来	到	看	为了	你	,	也	.

我也是来找你的。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [sed] [wʌz; wəz] [truː] .

I	wanted	to	ask	you	if	something	you	said	was	true	.
我	通缉	到	问	你	如果	某物	你	说	曾是	真的	.

我想问问你，你刚才说的话是不是真的。

” [ðə; ði] ['priːtʃər] [smaɪld] .

”	The	preacher	smiled	.
”	这	牧师	微笑	.

牧师笑了。

“ [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌn'truː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	hope	I	said	nothing	that	was	untrue	,	”	she	said	.
”	我	希望	我	说	没有什么	那	曾是	不属实	,	”	她	说	.

“我希望我没有说任何不实的话，”她说。

['iːlə] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [glæns] .

Isla	looked	up	with	a	startled	glance	.
伊斯拉	看起来	向上	和	一个	惊慌	瞥一眼	.

伊斯拉抬起头，露出惊愕的神色。

“ [oʊ] , [jes] !

“	Oh	,	yes	!
”	哦	,	是的	!

“哦是的！

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt] [truː] [hɪr] , ['enihaʊ] .

“	Things	that	are	not	true	here	,	anyhow	.
”	事物	那	是	不是	真的	这里	,	无论如何	.

“无论如何，这里发生的事情并非事实。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] [meɪn] .

I	don't	know	how	it	may	be	over	on	the	main	.
我	不	知道	如何	它	可能	是	超过	在	这	主要的	.

我不知道主线上的情况如何。

[bʌt; bət] — [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [riːd] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

But	—	what	I	wanted	to	ask	you	—	you	read	something	from	the	Bible	,
但	—	什么	我	通缉	到	问	你	—	你	读	某物	从	这	圣经	,

但是——我想问你的是——你读过圣经吗?

— - [ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌm] [ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] .

—	-	The	tongue	of	the	dumb	shall	sing	.
—	-	这	舌头	的	这	哑的	将	唱歌	.

——“哑巴的舌头也将歌唱。”

- [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ?

'	What	did	you	mean	by	that	?
-	什么	做过	你	意思是	经过	那	?

你这话是什么意思?

″ [ðə; ði] ['priːtʃər] [rɪ'piːtɪd] , ['sloʊli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . [-]

″	The	preacher	repeated	,	slowly	,	that	she	might	have	time	to	think	a	little	.	[	49	]
″	这	牧师	重复	,	缓慢地	,	那	她	可能	有	时间	到	思考	一个	小的	.	[	-	]

″

“
″

“牧师缓缓重复道，她或许有时间好好想想。[49]”

- [ðen] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [leɪm] [mæn] [liːp] [æz; əz][ə; eɪ][hɑːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌm]

'	Then	shall	the	lame	man	leap	as	a	hart	,	and	the	tongue	of	the	dumb
-	然后	将	这	瘸	男人	飞跃	作为	一个	哈特	,	和	这	舌头	的	这	哑的

[sɪŋ] .

sing	.
唱歌	.

那时，瘸子必像鹿一样跳跃，哑巴的舌头必能歌唱。

- [jes] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pæsɪdʒ] ; [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə] , [ðə; ði] ['θɜːrti] - [fɪfθ]

'	Yes	,	that	is	a	beautiful	passage	;	you	will	find	it	in	Isaiah	,	the	thirty	-	fifth
-	是的	,	那	是	一个	美丽的	通道	;	你	将要	寻找	它	在	以赛亚	,	这	三十	-	第五

['tʃæptər] . ″

chapter	.	″
章	.	″

“是的，这是一段很美的经文；你可以在以赛亚书第三十五章找到它。”

“ [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ?

“	But	is	it	true	?
″	但	是	它	真的	?

“但这是真的吗？ ″

″ ['iːlə] [pə'sistid] .

″	Isla	persisted	.
″	伊斯拉	持续	.

伊斯拉坚持了下来。

“ [dɪd] [ðeɪ] [duː][ˌaɪ 'tiː] [ðen] , [ɔːr][kæn; kən] [ðeɪ] [duː][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? ″

“	Did	they	do	it	then	,	or	can	they	do	it	now	?	″
″	做过	他们	做	它	然后	,	或者	能	他们	做	它	现在	?	″

“他们当时做到了，还是现在还能做到？ ″

“ [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , ″ [ðə; ði] ['priːtʃər] [sed] , ['dʒentli] .

“	I	do	not	understand	you	,	″	the	preacher	said	,	gently	.
″	我	做	不是	理解	你	,	″	这	牧师	说	,	轻轻地	.

“我不明白你们的意思，”牧师温和地说。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈprɑːfəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflɜːrɪʃɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkraɪsts] [ˈkɪŋdəm] . ”

“	It	is	a	prophecy	of	the	flourishing	of	Christ's	kingdom	.	”
”	它	是	一个	预言	的	这	芊芊	的	基督的	王国	.	”

“这是对基督国度繁荣昌盛的预言。”

“ [wɪl] [hiː; hi] [meɪk] [dʌm] [ˈpiːp(ə)l] [spiːk] ?

“	Will	he	make	dumb	people	speak	?
”	将要	他	制作	哑的	人们	说话	?

他能让愚笨的人开口说话吗?

[ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , ” [sed] [ˈiːlə] .

that	is	all	I	want	to	know	,	”	said	Isla	.
那	是	全部	我	想	到	知道	,	”	说	伊斯拉	.

“我只想知道这些。”伊斯拉说。

“ [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbrʌðər] [ɪz] [dʌm] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [duː] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [meɪk]

“	My	little	brother	is	dumb	,	and	I	would	do	anything	in	the	world	to	make
“	我的	小的	兄弟	是	哑的	,	和	我	会	做	任何事物	在	这	世界	到	制作

[hɪm; ɪm] [spiːk] .

him	speak	.
他	说话	.

“我的弟弟很笨，我愿意付出一切让他开口说话。”

[ɪf] [ðæt] [ɪz] [truː] , [tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [dʌn] .

If	that	is	true	,	tell	me	how	it	is	done	.
如果	那	是	真的	,	告诉	我	如何	它	是	完毕	.

如果真是这样，请告诉我具体该怎么做。

” [ðə; ði] [ˈpriːtʃər] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈveri] [ˈtendərli] .

”	The	preacher	looked	at	her	very	tenderly	.
”	这	牧师	看起来	在	她	非常	温柔地	.

“牧师用非常温柔的眼神看着她。”

“ [let] [ˌjuː ˈes][sɪt] [daʊn] [hɪr] , [maɪ] [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [jʊr; jər][ˈlɪt(ə)l]

“	Let	us	sit	down	here	,	my	dear	,	”	she	said	;	“	and	tell	me	about	your	little
“	让	我们	坐	向下	这里	,	我的	亲爱的	,	”	她	说	;	“	和	告诉	我	关于	你的	小的

[ˈbrʌðər] .

brother	.
兄弟	.

“亲爱的，我们坐下吧，”她说，“跟我说说你的弟弟吧。”

” [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ][wɔːrm] [braʊn] [stoʊn] , [ænd; ənd] [ˈiːlə] [toʊld][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

”	They	sat	down	on	a	warm	brown	stone	,	and	Isla	told	the	story	of	her
”	他们	卫星	向下	在	一个	温暖的	棕色的	石头	,	和	伊斯拉	讲述	这	故事	的	她

[ˈlɪt(ə)l][ˈdʒeɪkəb] ;

little	Jacob	;
小的	雅各布	;

他们坐在一块温暖的棕色石头上，伊斯拉讲述了她的小雅各布的故事；

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [deθ] [tuː] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌðɚz] [ˈfeɪdɪŋ] [əˈweɪ]

of	her	father's	death	two	years	before	,	and	of	her	mother's	fading	away
的	她	父亲的	死亡	二	年	前	,	和	的	她	母亲的	褪色	离开

[θruː] [ðə; ði] [jɪr] ,

through	the	year	,
通过	这	年	,

她还记得父亲两年前去世，以及母亲在这一年里逐渐衰弱的身体。

[ænd; ənd] [ˈfɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [əˈnʌðər] [sprɪŋ] [keɪm] .

and	following	him	before	another	spring	came	.
和	下列的	他	前	其他	春天	来了	.

在下一个春天到来之前，他一直跟随他。

“ [soʊ] [naʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][dʒʌst][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	So	now	there	are	just	the	two	of	us	,	”	she	said	.
”	所以	现在	那里	是	只是	这	二	的	我们	,	”	她	说	.

“所以现在只剩下我们两个人了，”她说。

“ [dʒʌst][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ]['lɪt(ə)l]['dʒeɪkəb] .

“	Just	me	and	my	little	Jacob	.
”	只是	我	和	我的	小的	雅各布	.

只有我和我的小雅各布。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ænd; ənd] [spiːk] , [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][daɪ]

And	if	I	could	make	him	hear	and	speak	,	I	would	be	willing	to	die
和	如果	我	可以	制作	他	听到	和	说话	,	我	会	是	愿意的	到	死

[maɪ'self] . ”

myself	.	”
我	.	”

如果我能让他听见、说出来，我愿意为此付出生命。

“ [hiː; hi][kæn; kən] ['nevər] [hɪr] !

“	He	can	never	hear	!
”	他	能	绝不	听到	!

“他永远听不见！”

” [ðə; ði] ['priːtʃər] [sed] .

”	the	preacher	said	.
”	这	牧师	说	.

“牧师说道。”

“ [ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['mɪrəklz] ,

“	These	are	not	the	days	of	miracles	,
”	这些	是	不是	这	天	的	奇迹	,

“如今并非奇迹发生的时代，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [lʊk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

and	we	have	no	assurance	that	we	may	look	for	them	,
和	我们	有	不	保证	那	我们	可能	看	为了	他们	,

我们无法保证一定能找到他们。

[ðoʊ] [saɪnz] [ænd; ənd] ['wʌndɝz] [ɑːr; ər][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .

though	signs	and	wonders	are	all	about	us	.
尽管	标志	和	奇迹	是	全部	关于	我们	.

虽然奇迹和神迹都与我们息息相关。

[bʌt; bət] ['truːli] [ə; eɪ] ['wʌndər] [hæz; həz] [bɪn] [rɔːt] [ɪn] [ðiːz] ['veri] [deɪz] ;

But	truly	a	wonder	has	been	wrought	in	these	very	days	;
但	真的	一个	想知道	有	到过	锻	在	这些	非常	天	;

但就在这几天，确实发生了一件奇迹；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [kæn; kən][biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə] [spiːk] ,

and	it	may	be	that	the	child	can	be	taught	to	speak	,
和	它	可能	是	那	这	孩子	能	是	教授	到	说话	,

或许可以教会这个孩子说话。

[ænd; ənd][tuː; tə] [riːd] [baɪ][ðə; ði][lɪps] [wʌt] ['ʌðər] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	to	read	by	the	lips	what	others	say	to	him	.
和	到	读	经过	这	嘴唇	什么	其他的	说	到	他	.

并通过唇语来解读别人对他所说的话。

” [ʃiː; ʃi][toʊld] ['iːlə] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [def] ,

”	She	told	Isla	,	in	a	few	words	,	of	the	new	teaching	of	the	deaf	,
”	她	讲述	伊斯拉	,	在	一个	很少	字	,	的	这	新的	教学	的	这	聋	,

她用寥寥数语向伊斯拉介绍了聋人教育的新方法。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hoʊl] [soʊl] . [-]
and **the** **girl** **listened** **with** **her** **whole** **soul** **.** **[** **50** **]**
和 这 女孩 听着 和 她 所有的 灵魂 . [-]

女孩全神贯注地听着。[50]

“ [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] ?
“ **Where** **is** **it** **done** **?**
” 在哪里 是 它 完毕 ?

“在哪里完成的？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” **she** **asked** **.**
” 她 问 .

她问道。

“ [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] !
“ **Tell** **me** **the** **name** **of** **the** **place** **!**
” 告诉 我 这 姓名 的 这 地方 !

“告诉我这个地方的名字！”

” [ðə; ði] ['priːtʃər] [neɪmd] - [æz; əz][ðə; ði] ['nɪrəst] ['sɪti] [wer] [sʌtʃ] ['tiːtʃɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi]
” **The** **preacher** **named** **Bellton** **as** **the** **nearest** **city** **where** **such** **teaching** **could** **be**
” 这 牧师 命名 - 作为 这 最近的 城市 在哪里 这样的 教学 可以 是
[hæd; həd] .
had **.**
有 .

“传教士提到贝尔顿是附近可以接受这种教义的城市。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [frendz] [ðer; ðər] ?
“ **Have** **you** **friends** **there** **?**
” 有 你 朋友们 那里 ?

你在那里有朋友吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” **she** **asked** **.**
” 她 问 .

她问道。

['iːslɑːz] ['stɑːrtld] [aɪz] [geɪv] [hɜːr; hər] ['ænsər] .
Isla's **startled** **eyes** **gave** **her** **answer** **.**
伊斯拉的 惊慌 眼睛 给予 她 回答 .

伊斯拉惊愕的眼神给出了答案。

“ - !
“ **Bellton** **!**
” - !

“贝尔顿！

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” **she** **said** **.**
” 她 说 .

她说。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [dʒaɪlz] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði][sænd] , [wer] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [lɪvd] [ɪn]
“ **That** **was** **a** **place** **Giles** **showed** **me** **on** **the** **sand** **,** **where** **the** **people** **lived** **in**
” 那 曾是 一个 地方 吉尔斯 显示 我 在 这 沙 , 在哪里 这 人们 居住地 在
['prizənz] ,
prisons **,**
监狱 ,

“那是吉尔斯带我去的沙滩上的地方，那里的人们就像监狱一样生活。”

[ænd; ənd] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [waɪt] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][sʌn] .

and	liked	it	,	and	turned	white	for	want	of	sun	.
和	喜欢	它	,	和	转向	白色的	为了	想	的	太阳	.

它很喜欢阳光，但因为缺乏阳光而变白了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] , [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] , [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ]['lɪt(ə)l]['dʒeɪkəb] ?

I	should	have	to	go	there	,	should	I	,	and	take	my	little	Jacob	?
我	应该	有	到	去	那里	,	应该	我	,	和	拿	我的	小的	雅各布	?

我应该去那里，带上我的小雅各布吗?

[kʊd; kəd][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][lɪv; laɪv][ðer; ðər] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ? ”

Could	a	person	live	there	,	do	you	think	,	who	was	not	used	to	it	?	”
可以	一个	人	居住	那里	,	做	你	思考	,	WHO	曾是	不是	用过的	到	它	?	”

你觉得一个不习惯那里环境的人能住在那里吗?

“ [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] , ” [sed] [ðə; ði] ['priːtʃər] .

“	I	was	there	for	two	or	three	years	,	”	said	the	preacher	.
“	我	曾是	那里	为了	二	或者	三	年	,	”	说	这	牧师	.

“我在那里待了两三年，”牧师说。

“ [aɪ] [lɪvd] [wel] [ɪ'nʌf] , ['iːlə] .

“	I	lived	well	enough	,	Isla	.
“	我	居住地	出色地	足够的	,	伊斯拉	.

“我过得还不错，伊斯拉。”

[hæv; həv][juː; jʊ] ['nevər] [bɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['aɪlənd] ?

Have	you	never	been	away	from	your	island	?
有	你	绝不	到过	离开	从	你的	岛	?

你从未离开过你的岛屿吗?

” [ðə; ði][gɜːrl] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

”	The	girl	shook	her	head	.
”	这	女孩	摇晃	她	头	.

女孩摇了摇头。

“ [noʊ] ! [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][goʊ] ?

“	No	!	why	should	I	go	?
“	不	!	为什么	应该	我	去	?

“不！我为什么要去？”

[aɪ] ['nevər] [wʊd] [goʊ] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [help] [maɪ]['lɪt(ə)l]['dʒeɪkəb] .

I	never	would	go	,	except	to	help	my	little	Jacob	.
我	绝不	会	去	,	除了	到	帮助	我的	小的	雅各布	.

我绝不会去，除非是为了帮助我的小雅各布。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv] ['ʌndər] [ə; eɪ] [ruːf] , [ænd; ənd] [briːð] [hɑːt] [er] ,

It	would	kill	me	to	live	under	a	roof	,	and	breathe	hot	air	,
它	会	杀	我	到	居住	在下面	一个	屋顶	,	和	呼吸	热的	空气	,

住在屋檐下，呼吸着热空气，我会崩溃的。

[ænd; ənd][hæv; həv][noʊ][wɪnd] ['bloʊɪŋ] , [ænd; ənd][noʊ] [siː] . ”

and	have	no	wind	blowing	,	and	no	sea	.	”
和	有	不	风	吹	,	和	不	海	.	”

没有风，也没有海。

“ [wer] [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ?

“	Where	do	you	live	?
“	在哪里	做	你	居住	?

你住在哪里?

” [æskt] [ðə; ði] ['priːtʃər] .

”	asked	the	preacher	.
”	问	这	牧师	.

“牧师问道。”

“ [juː; jʊ] ['kænɑːt] [spend] [ðə; ði] [jɪr] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] , [ɪn] [ðɪs] [koʊld] [pleɪs] . ”

“	You	cannot	spend	the	year	out	-	of	-	doors	,	in	this	cold	place	.	”
”	你	不能	花费	这	年	出去	-	的	-	门	,	在	这	寒冷的	地方	.	”

“在这种寒冷的地方，你不可能一年到头都待在户外。”

“ [kʌm] [ænd; ənd] [siː] ! ” [sed] ['iːlə] ['herən] .

“	Come	and	see	!	”	said	Isla	Heron	.
”	来	和	看	!	”	说	伊斯拉	苍鹭	.

“快来看！”伊斯拉·赫伦说道。

[ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ði] ['priːtʃər] ['oʊvər] [ðə; ði] [greɪ] ['rɑːks] , ['oʊvər] [ðə; ði] [haɪ] [daʊnz] ,

She	led	the	preacher	over	the	gray	rocks	,	over	the	high	downs	,
她	引领	这	牧师	超过	这	灰色的	岩石	,	超过	这	高的	下坡	,

她领着传教士越过灰色的岩石，越过高高的山丘，

[tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [griːn] ['medoʊ] ,

till	they	came	to	the	little	green	meadow	,
直到	他们	来了	到	这	小的	绿色的	草地	,

直到他们来到那片绿色的小草地，

[set] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒuːəl] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪŋ] [ʌv; əv] [stoʊnz] .

set	like	a	jewel	in	a	great	ring	of	stones	.
放	喜欢	一个	宝石	在	一个	伟大的	戒指	的	石头	.

如同宝石般镶嵌在一圈巨大的宝石之中。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kæbɪn] , ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [rɑːk] [ə'genst] [wɪtʃ]

Here	was	the	cabin	,	looking	from	the	outside	not	unlike	the	rock	against	which
这里	曾是	这	舱	,	寻找	从	这	外部	不是	与此不同	这	岩石	反对	哪个

[ˌaɪ 'tiː] [liːnd] .

it	leaned	.
它	倾斜	.

这就是小木屋，从外面看，它和它倚靠的岩石没什么两样。

[ˌɪn'saɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [geɪ] [wɪð; wɪθ] ['ʃɛlz] [ænd; ənd] [braɪt] ['beriz] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]

Inside	,	it	was	gay	with	shells	and	bright	berries	,	and	everything	was
里面	,	它	曾是	同性恋	和	贝壳	和	明亮的	浆果	,	和	一切	曾是

[niːt] [ænd; ənd] [kliːn] ,

neat	and	clean	,
整洁的	和	干净的	,

里面摆满了贝壳和鲜艳的浆果，显得格外明亮，而且一切都整洁干净。

[æz; əz] ['meri] ['herən] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] . [-]

as	Mary	Heron	had	taught	her	children	to	keep	it	.	[	51	]
作为	玛丽	苍鹭	有	教授	她	孩子们	到	保持	它	.	[	-	]

就像玛丽·赫伦教导她的孩子们要遵守的那样。[51]

['dʒeɪkəb] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['teɪbl] , ['kɑːrvɪŋ] [ə; eɪ] [boʊt] , [ænd; ənd] [æt; ət] ['iːslɑːz] ['kʌmɪŋ] [hiː; hi]

Jacob	was	sitting	by	the	table	,	carving	a	boat	,	and	at	Isla's	coming	he
雅各布	曾是	坐着	经过	这	桌子	,	雕刻	一个	船	,	和	在	伊斯拉的	未来	他

[roʊz] ,

rose	,
玫瑰	,

雅各布坐在桌旁雕刻一艘船，伊斯拉来的时候，他站了起来。

['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ænd; ənd] [ræn] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] ;

clapping	his	hands	,	and	ran	to	throw	his	arms	round	her	neck	;
鼓掌	他的	双手	,	和	跑	到	扔	他的	武器	圆形的	她	脖子	;

他拍着手，跑过去搂住她的脖子；

[bʌt; bət] [druː] [bæk] [ɪn] [ə'lɑːrm] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['streɪndʒər] .

but	drew	back	in	alarm	at	sight	of	the	stranger	.
但	画	后退	在	警报	在	视线	的	这	陌生人	.

但看到陌生人后，他惊恐地后退了一步。

[ðə; ði][gɜːrl] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ænd; ənd][hændz] , [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm] ['fɔːrwərd] , [stɪl]

The	girl	spoke	to	him	with	eyes	and	hands	,	and	led	him	forward	,	still
这	女孩	辐	到	他	和	眼睛	和	双手	,	和	引领	他	向前	,	仍然

['hæŋɪŋ] [bæk] ,

hanging	back	,
绞刑	后退	,

女孩用眼神和手势与他交流，并领着他向前走，自己则仍然保持着一定的距离。

[bʌt; bət] ['smaɪlɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] .

but	smiling	now	,	and	ready	to	make	friends	.
但	微笑	现在	,	和	准备好	到	制作	朋友们	.

但现在他面带微笑，准备结交朋友。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ten] ['jɪrz] [oʊld] , [bʌt; bət][soʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['delɪkət] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt]

He	was	nearly	ten	years	old	,	but	so	small	and	delicate	that	he	looked
他	曾是	几乎	十	年	老的	,	但	所以	小的	和	精美的	那	他	看起来

[mʌtʃ] ['jʌŋgər] .

much	younger	.
很多	年轻	.

他快十岁了，但个子小巧纤弱，看起来比实际年龄小得多。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] ['sʌnʃaɪn] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][laɪn][ʌv; əv] [θɔːt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [jet] ;

His	face	was	all	sunshine	,	but	there	was	no	line	of	thought	in	it	yet	;
他的	脸	曾是	全部	阳光	,	但	那里	曾是	不	线	的	想法	在	它	然而	;

他脸上洋溢着阳光般的笑容，但脸上却没有任何清晰的思路；

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

he	had	never	had	to	think	for	himself	.
他	有	绝不	有	到	思考	为了	他自己	.

他从来不需要独立思考。

['iːlə] [hæd; həd] [dʌn] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [laɪk][ə; eɪ][bɜːrd][soʊ][fɑːr] ,

Isla	had	done	all	his	thinking	,	and	he	had	lived	like	a	bird	so	far	,
伊斯拉	有	完毕	全部	他的	思维	,	和	他	有	居住地	喜欢	一个	鸟	所以	远的	,

伊斯拉已经想好了一切，到目前为止，他一直过着像鸟儿一样的生活。

['teɪkɪŋ] ['evriθɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][hændz] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ,

taking	everything	at	her	hands	,	rejoicing	in	the	sunshine	,	and	the	sea	,
采取	一切	在	她	双手	,	欢欣鼓舞	在	这	阳光	,	和	这	海	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɛlz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] .

and	the	shells	and	flowers	.
和	这	贝壳	和	花朵	.

她将一切都掌握在自己手中，享受着阳光、大海、贝壳和鲜花。

[hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .

He	knew	nothing	beyond	his	own	end	of	the	island	.
他	知道	没有什么	超过	他的	自己的	结尾	的	这	岛	.

他对岛屿他所在区域以外的世界一无所知。

['iːlə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['trævələr] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [went] [tuː; tə][ðə; ði]

Isla	was	a	great	traveller	in	his	eyes	,	because	she	sometimes	went	to	the
伊斯拉	曾是	一个	伟大的	游客	在	他的	眼睛	,	因为	她	有时	去	到	这

['vɪlɪdʒ] ,

village	,
村庄	,

在他眼里，伊斯拉是个很棒的旅行家，因为她有时会去村子里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] [fɔːr; fər] ['aʊərz] .

and	was	gone	for	hours	.
和	曾是	已消失	为了	小时	.

他一走就是几个小时。

[ðɪs] ['nevər] [meɪd] [hɪm; ɪm][sæd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] ['sædnəs] [wʌz; wəz] ;

This	never	made	him	sad	,	because	he	did	not	know	what	sadness	was	;
这	绝不	制成	他	伤心	,	因为	他	做过	不是	知道	什么	悲伤	曾是	;

这从未让他感到悲伤，因为他不知道悲伤是什么；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ['dʒɜːrniɪŋ] ,

but	he	had	a	pride	in	his	sister's	journeyings	,
但	他	有	一个	自豪	在	他的	姐妹	旅程	,

但他为妹妹的旅行感到自豪。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['iːgərli] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] , ['siːkɪŋ] [nuː] [laɪt] [ðer; ðər] ,

and	looked	eagerly	in	her	face	when	she	came	back	,	seeking	new	light	there	,
和	看起来	急切地	在	她	脸	什么时候	她	来了	后退	,	寻求	新的	光	那里	,

当她回来时，他急切地看着她的脸，渴望在那里找到新的光明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伊斯拉·赫伦(Isla Heron)
第3/5页

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [waɪz] ['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] ['lɜːrnɪd] [nuː] ['wɪzdəm] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi]
since **she** **was** **so** **wise** **always** **,** **and** **probably** **learned** **new** **wisdom** **every** **time** **she**
自从 她 曾是 所以 明智的 总是 , 和 大概 学习 新的 智慧 每一个 时间 她
[went] [ə'weɪ] .
went **away** **.**
去 离开 .

因为她一直都很睿智，而且每次外出旅行可能都会学到新的智慧。

[ðə; ði] ['priːtʃər] [kə'rest] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [sæt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]
The **preacher** **caressed** **the** **child** **,** **and** **sat** **for** **a** **few** **moments** **in** **the** **little**
这 牧师 被爱抚 这 孩子 , 和 卫星 为了 一个 很少 时刻 在 这 小的
['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,
sitting **-** **room** **,**
坐着 - 房间 ,

牧师抚摸着孩子，在小客厅里坐了一会儿。

[hɜːr; hər] [maɪnd] [fʊl] [ʌv; əv] [nuː] [θɔːts] .
her **mind** **full** **of** **new** **thoughts** **.**
她 头脑 满的 的 新的 想法 .

她脑海中充满了新的想法。

“ [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] [hɪr] [ɪn'taɪərli] [ə'loʊn] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['prez(ə)ntli] ; “ [juː; jʊ] [tuː] ['tʃɪldrən] ?
“ **You** **live** **here** **entirely** **alone** **?** **”** **she** **asked** **,** **presently** **;** **“** **you** **two** **children** **?**
“ 你 居住 这里 完全 独自的 ? ” 她 问 , 目前 ; “ 你 二 孩子们 ?

“你一个人住在这里？”她过了一会儿问道，“你们两个孩子呢？”

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['hæpi] , ['iːlə] ?
Are **you** **happy** **,** **Isla** **?**
是 你 快乐的 , 伊斯拉 ?

伊斯拉，你开心吗?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ['terəbli] ['loʊnli] ?
Is **it** **not** **terribly** **lonely** **?**
是 它 不是 可怕 孤独 ?

难道不觉得非常孤独吗?

” ['iːlə] [lʊkt] [ʌp] ['wʌndərɪŋ] .
” **Isla** **looked** **up** **wondering** **.**
” 伊斯拉 看起来 向上 好奇 .

伊斯拉抬起头，疑惑地看着她。

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['loʊnli] ?
“ **How** **should** **it** **be** **lonely** **?**
“ 如何 应该 它 是 孤独 ?

“怎么会感到孤独呢？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” **she** **said** **.**
” 她 说 .

她说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hoʊm] .
“ **It** **is** **home** **.**
“ 它 是 家 .

“这里是我的家。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [pleɪs] [wer] [wiː; wi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] .

It	is	the	only	place	where	we	could	live	.
它	是	这	仅有的	地方	在哪里	我们	可以	居住	.

这是我们唯一能居住的地方。

[sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [-]

Some	people	[	52	]
一些	人们	[	-	]

有些人[52]

[ˈwɑːntɪd] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [ˈæftər] [ˈmʌðər] [daɪd] .

wanted	us	to	come	and	live	in	the	village	,	after	mother	died	.
通缉	我们	到	来	和	居住	在	这	村庄	,	后	母亲	死亡	.

母亲去世后，他希望我们搬到村里居住。

[wiːd] [ˈsuːnər] [hæv; həv][daɪd] , [tuː] , [bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː ˈes] .

We'd	sooner	have	died	,	too	,	both	of	us	.
我们会	很快	有	死亡	,	也	,	两个都	的	我们	.

我们俩宁愿去死。

['wʊdnt] [wiː; wi] , ['dʒeɪkəb] ? ”

Wouldn't	we	,	Jacob	?	”
不会	我们	,	雅各布	?	”

难道不是吗，雅各布?

“ [ɪz][ðer; ðər][noʊ][wʌn] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

“	Is	there	no	one	belonging	to	you	?
”	是	那里	不	一	属于	到	你	?

“难道你没有属于你的人吗？”

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː] — ”

it	seems	too	—	”
它	似乎	也	—	”

似乎太——”

“ [tuː] [ˈdredf(ə)l] , ” [ðə; ði] [ˈpriːtʃər] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][hoʊld]

“	Too	dreadful	,	”	the	preacher	would	have	said	,	but	something	seemed	to	hold
”	也	可怕	,	”	这	牧师	会	有	说	,	但	某物	似乎	到	抓住

[bæk] [ðə; ði][wɜːrdz] .

back	the	words	.
后退	这	字	.

“太可怕了，”牧师本想这么说，但似乎有什么东西阻止了他开口。

[pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈkwaɪət][ɪn][ðə; ði] [tuː] [ˈfeɪsɪz] .

Perhaps	it	was	the	perfect	quiet	in	the	two	faces	.
也许	它	曾是	这	完美的	安静的	在	这	二	面孔	.

或许，那是两人脸上最完美的平静。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [mɪs] [dʒaɪlz] , [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , ” [ˈiːlə] [went] [ɑːn] , [ˈprez(ə)ntli] .

“	Of	course	I	miss	Giles	,	all	the	time	,	”	Isla	went	on	,	presently	.
”	的	课程	我	错过	吉尔斯	,	全部	这	时间	,	”	伊斯拉	去	在	,	目前	.

“我当然一直都很想念吉尔斯，”伊斯拉接着说道。

“ [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['taɪərd] , [pʊr] [dɪr] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] ['eni] [lɔːŋgər] . ”

“	But	he	was	so	tired	,	poor	dear	,	that	he	could	not	stay	any	longer	.	”
”	但	他	曾是	所以	疲劳的	,	贫穷的	亲爱的	,	那	他	可以	不是	停留	任何	更长	.	”

“但他太累了，可怜的人儿，他再也待不下去了。”

“ [ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] ? ” [sed] [ðə; ði] ['priːtʃər] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rɪ'proʊtʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] .

“	And	your	mother	?	”	said	the	preacher	,	with	some	reproach	in	her	tone	.
”	和	你的	母亲	?	”	说	这	牧师	,	和	一些	责备	在	她	语气	.

“那你母亲呢？”牧师带着责备的语气问道。

“ [duː][juː; jʊ][nɑːt] [mɪs] [jʊr; jər] ['mʌðər] ? ”

“	Do	you	not	miss	your	mother	?	”
”	做	你	不是	错过	你的	母亲	?	”

你难道不怀念你的母亲吗?

“ ['dʒeɪkəb][dɪd] ! ” [sed] ['iːlə] .

“	Jacob	did	!	”	said	Isla	.
”	雅各布	做过	!	”	说	伊斯拉	.

“是雅各布干的!”伊斯拉说道。

“ [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] , [æt; ət][fɜːrst] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][let][hɪm; ɪm] .

“	Or	he	would	have	,	at	first	,	if	I	had	let	him	.
”	或者	他	会	有	,	在	第一的	,	如果	我	有	让	他	.

“如果我让他这么做，他一开始就会这么做。”

[bʌt; bət] ['mʌðər] , — [oʊ] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [kept] [hɜːr; hər] .

But	mother	,	—	oh	,	you	could	not	have	kept	her	.
但	母亲	,	—	哦	,	你	可以	不是	有	保留	她	.

但是母亲啊，你没能留住她。

[ʃiː; ʃi] [heitid] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] , ['æftər][dʒaɪlz][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] , [tuː] .

She	hated	it	so	,	after	Giles	was	gone	,	she	had	to	go	,	too	.
她	憎恨	它	所以	,	后	吉尔斯	曾是	已消失	,	她	有	到	去	,	也	.

她很讨厌这种生活，所以吉尔斯走后，她也不得不离开。

[noʊ] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [mʌtʃ] ['betər] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] ['mʌðər] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ˌem 'iː]['æftər][dʒaɪlz] [went] ,

No	,	we	are	much	better	off	without	mother	;	she	could	not	bear	me	after	Giles	went	,
不	,	我们	是	很多	更好的	离开	没有	母亲	;	她	可以	不是	熊	我	后	吉尔斯	去	,

不，没有母亲我们反而过得更好；吉尔斯走后，她就无法忍受我了。

[ænd; ənd]['hɑːrdli][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] ['dʒeɪkəb] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə][daɪ] ,

and	hardly	she	could	bear	Jacob	;	and	she	tried	so	hard	to	die	,
和	几乎	她	可以	熊	雅各布	;	和	她	尝试	所以	难的	到	死	,

她几乎无法忍受雅各布；她拼命想死。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

I	was	glad	when	she	could	.
我	曾是	高兴的	什么时候	她	可以	.

她能来的时候，我很高兴。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dʌm] , [tuː] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['iznt] , [aɪ] [sə'poʊz] .

She	was	dumb	,	too	,	you	know	,	and	now	she	isn't	,	I	suppose	.
她	曾是	哑的	,	也	,	你	知道	,	和	现在	她	不是	,	我	认为	.

你知道，她以前也很笨，不过现在应该不笨了。

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tɔːk] .

”	This	was	strange	talk	.
”	这	曾是	奇怪的	讲话	.

“这番话很奇怪。”

[ðə; ði] ['priːtʃər] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'pruːv] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːrt] , [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði]['gɜːlz] [feɪs] ['saɪlənst] [hɜːr; hər] .

The	preacher	felt	that	she	should	reprove	and	exhort	,	but	still	the	girl's	face	silenced	her	.
这	牧师	毛毡	那	她	应该	责备	和	劝勉	,	但	仍然	这	女孩们	脸	沉默	她	.

传道者觉得她应该责备和劝诫，但女孩的表情还是让她噤声了。

“ [tel] [ˌem ˈiː] , [ˈiːlə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] , “ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [miːn] , [wen] [juː; jʊ] [sed] ,
“ Tell me , Isla , ” she said , after a silence , “ what did you mean , when you said ,
” 告诉 我 , 伊斯拉 , ” 她 说 , 后 一个 沉默 , “ 什么 做过 你 意思是 , 什么时候 你 说 ,

“告诉我，伊斯拉，”她沉默片刻后说道，“你刚才说的话是什么意思？”

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [əˈgoʊ] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [sed] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt] [truː] .
a little while ago , that I had said some things that were not true .
一个 小的 尽管 前 , 那 我 有 说 一些 事物 那 是 不是 真的 .

不久前，有人说我说了一些不真实的话。

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [miːn] [ðæt] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] .
You did not mean that , I am sure .
你 做过 不是 意思是 那 , 我 是 当然 .

我相信你不是那个意思。

” [ˈiːlə] [rɪˈflektɪd] .
” Isla reflected .
” 伊斯拉 反映 .

伊斯拉沉思道。

“ [oʊ] , [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Oh , yes , ” she said .
” 哦 , 是的 , ” 她 说 .

“哦，是的，”她说。

“ [oʊ] , [ˈʃʊrli] [aɪ] [ment] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ Oh , surely I meant it .
” 哦 , 一定 我 意思是 它 .

“哦，我当然是认真的。”

[juː; jʊ] [-]
You [53]
你 [-]

你[53]

[spoʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ” — [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['ʌpwərd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kjʊriəs] ['revərənt] ['dʒestʃər] ,
spoke of Him , ” — she nodded upward with her curious reverent gesture ,
辐 的 他 , ” — 她 点头 向上 和 她 好奇的 虔诚的 手势 ,
— “ [juː; jʊ] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] ;
— “ you said He was our Father ;
— “ 你 说 他 曾是 我们的 父亲 ;

谈到他时，——她用一种既好奇又虔诚的姿态向上点了点头，——“你说他是我们的父亲；

[aɪ] [laɪkt] [ðæt] .
I liked that .
我 喜欢 那 .

我喜欢那个。

[dʒaɪlz] [nuː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [mʌtʃ] , [ðen] .
Giles knew a little , but he did not know that much , then .
吉尔斯 知道 一个 小的 , 但 他 做过 不是 知道 那 很多 , 然后 .

当时吉尔斯略知一二，但了解的并不多。

[naʊ] [aɪ] [səˈpoʊz] [hiː; hi] [dʌz] .
Now I suppose he does .
现在 我 认为 他 做 .

现在我想他确实这么认为了。

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][dɪd] [θɪŋz] , — [aɪ][dəunt] [rɪˈmembər] [wʌt] [θɪŋz] , — [ðæt]
But then you said that if we did things , — I don't remember what things , — that
但 然后 你 说 那 如果 我们 做过 事物 , — 我 不 记住 什么 事物 , — 那

但你后来又说，如果我们做了某些事——我不记得是什么事了——那

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] ['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd] ['nevər] [lʌv] [ˌjuː 'es] ['eni] [mɔːr] ,

He	**would**	**be**	**angry**	**with**	**us**	**always**	**,**	**and**	**never**	**love**	**us**	**any**	**more**	**,**
他	会	是	生气的	和	我们	总是	,	和	绝不	爱	我们	任何	更多的	,

他会一直生我们的气，再也不会爱我们了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [fər'evər] .

and	**that**	**we**	**should**	**be**	**punished**	**all**	**the**	**time**	**,**	**forever**	**.**
和	那	我们	应该	是	受到惩罚	全部	这	时间	,	永远	.

我们应该永远受到惩罚。

[ænd; ənd] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [truː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nɑːnsens] .

And	**that**	**could**	**not**	**be**	**true**	**,**	**because**	**it**	**is**	**nonsense**	**.**
和	那	可以	不是	是	真的	,	因为	它	是	废话	.

这不可能是真的，因为这纯属无稽之谈。

" [ðə; ði] ['priːtʃər] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] , [ænd; ənd] [spoʊk] ['ʃɑːrpli] .

"	**The**	**preacher**	**was**	**startled**	**,**	**and**	**spoke**	**sharply**	**.**
"	这	牧师	曾是	惊慌	,	和	辐	尖锐地	.

"牧师大吃一惊，厉声说道。"

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['prɑːpər] ['mænər] !

"	**You**	**are**	**not**	**speaking**	**in**	**a**	**proper**	**manner**	**!**
"	你	是	不是	请讲	在	一个	恰当的	方式	!

你的说话方式不规范!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**she**	**said**	**.**
"	她	说	.

她说。

" [wʌt] [raɪt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [spiːk] [soʊ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ? "

"	**What**	**right**	**have**	**you**	**to**	**speak**	**so**	**to**	**me**	**?**	**"**
"	什么	正确的	有	你	到	说话	所以	到	我	?	"

你有什么权利这样跟我说话?

" [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː] ! " [sed] ['iːlə] .

"	**You**	**asked**	**me**	**!**	**"**	**said**	**Isla**	**.**
"	你	问	我	!	"	说	伊斯拉	.

"是你问我的！"伊斯拉说道。

" [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪ] ?

"	**What**	**did**	**you**	**want**	**me**	**to**	**say**	**?**
"	什么	做过	你	想	我	到	说	?

你想让我说什么?

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bəuθ] ['saɪlənt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] .

"	**They**	**were**	**both**	**silent**	**for**	**a**	**time**	**.**
"	他们	是	两个都	沉默的	为了	一个	时间	.

两人沉默了一会儿。

" [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] ? " [sed] [ðə; ði] ['priːtʃər] [ðen] .

"	**Why**	**do**	**you**	**think**	**this**	**?**	**"**	**said**	**the**	**preacher**	**then**	**.**
"	为什么	做	你	思考	这	?	"	说	这	牧师	然后	.

"你为什么这么想呢？"牧师问道。

" [wʌt] [kæn; kən] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] ,

"	**What**	**can**	**you**	**know**	**about**	**these**	**things**	**,**
"	什么	能	你	知道	关于	这些	事物	,

你对这些事情了解多少?

['lɪvɪŋ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['tiːtʃɪŋ] [ænd; ənd][noʊ] [laɪt] [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrt] , [wɪtʃ] [ɪz]
living here with no teaching and no light save that of your own heart , which is
活的 这里 和 不 教学 和 不 光 节省 那 的 你的 自己的 心 , 哪个 是
['sɪnfl] ?
sinful ?
罪恶的 ?

这里没有教导，没有光明，只有你自己的内心，而这本身就是一种罪过?

" ['iːlə] [læft] .
" Isla laughed .
" 伊斯拉 笑了 .

伊斯拉笑了。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɑːðər] !
" I had a father !
" 我 有 一个 父亲 !

"我曾拥有父亲！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [greɪt] [wʌn] ['niːdɪd] [dʒaɪlz][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [tuː; tə] [triːt] [hɪz; ɪz]
" Do you suppose that Great One needed Giles to tell Him how to treat His
" 做 你 认为 那 伟大的 一 需要 吉尔斯 到 告诉 他 如何 到 对待 他的
['tʃɪldrən] ? "
children ? "
孩子们 ? "

"你认为伟大的上帝需要吉尔斯来告诉他该如何对待他的孩子们吗？"

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ] [noʊ] ?
" What can I know ?
" 什么 能 我 知道 ?

我能知道什么呢?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
" she repeated .
" 她 重复 .

她重复道。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [siː] [telz] [ˌem 'iː][ɔːl] [deɪ] , [ɔːl][maɪ][laɪf] ;
" I know what the sea tells me all day , all my life ;
" 我 知道 什么 这 海 讲述 我 全部 天 , 全部 我的 生活 ;

"我知道大海整天、一生都在告诉我什么；

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] [klaʊdz] [tel] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz] ;
and what the clouds tell me , and the birds ;
和 什么 这 云 告诉 我 , 和 这 鸟类 ;

还有云朵告诉我的，还有鸟儿告诉我的；

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][aɪ] [noʊ] [wʌt] [maɪ]['lɪt(ə)l]['dʒeɪkəb] [telz] [ˌem 'iː] .
but most of all I know what my little Jacob tells me .
但 最多 的 全部 我 知道 什么 我的 小的 雅各布 讲述 我 .

但最重要的是，我知道我的小雅各布告诉我什么。

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] !
Look at him !
看 在 他 !

瞧瞧他!

[ɪz][hiː; hi] ['sɪnfl] ?
Is he sinful ?
是 他 罪恶的 ?

他有罪吗?

[ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , [ðen] [aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] .
If you say that , then I see that you do not know .
如果 你 说 那 , 然后 我 看 那 你 做 不是 知道 .

如果你这么说，那说明你并不了解情况。

[bʌt; bət][maɪ] [siː] [noʊz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [telz] [ˌem 'iː] , [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] .
But my sea knows , and it tells me , all day long .
但 我的 海 知道 , 和 它 讲述 我 , 全部 天 长的 .

但我的大海却知道，它整天都在告诉我。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] !
All day long !
全部 天 长的 !

整天!

〃 [ðə; ðiː][gɜːrl] [rɪ'piːtɪd] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] [sɔːft][ænd; ənd] ['driːmi] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [aʊt]
〃 the girl repeated ; and her eyes grew soft and dreamy as she gazed out
〃 这 女孩 重复 ; 和 她 眼睛 生长 柔软的 和 梦幻般的 作为 她 凝视 出去
['oʊvər][ðə; ðiː] [bluː] ,
over the blue ,
超过 这 蓝色的 ,

“女孩重复道；她凝视着蔚蓝的天空，眼神变得温柔而梦幻。”

[waɪt] - ['tɔːsɪŋ] ['wɔːtər] .
white - tossing water .
白色的 - 抛掷 水 .

激起白色浪花的水。

[ðə; ðiː] ['priːtʃər] [-]
The preacher [54]
这 牧师 [-]

传道者[54]

[wʊd] [hæv; həv] ['ænsər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [ænd; ənd] [peɪnd] [æt; ət] [ðɪs] [ʌn'siːmli]
would have answered , for she was shocked and pained at this unseemly
会 有 回答 , 为了 她 曾是 震惊 和 痛苦 在 这 不体面的
[tɔːk] ;
talk ;
讲话 ;

她本想回答，因为她对这种不雅的言论感到震惊和痛苦；

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [sʌm; səm][wɜːrdz] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] , [ænd; ənd] ['saɪlənst] [hɜːr; hər] .
but suddenly some words came to her mind , and silenced her .
但 突然 一些 字 来了 到 她 头脑 , 和 沉默 她 .

但突然间，一些话涌上她的心头，让她噤声了。

“ [diːp] [ænsɝ-ɛθ] ['ʌntəˌ'ʌntu] [diːp] — ”
“ Deep answereth unto deep — ”
〃 深的 答案 到 深的 — 〃

“深渊回应深渊——”

“ [aɪ][mʌst; məst][goʊ] !
“ I must go !
〃 我 必须 去 !

“我必须去!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['raɪzɪŋ] .
" she said , rising .
" 她 说 , 上升 .

"她说着，站了起来。"

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , ['iːlə] , [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ;
" I should like to see you again , Isla , and talk with you ;
" 我 应该 喜欢 到 看 你 再次 , 伊斯拉 , 和 讲话 和 你 ;

"伊斯拉，我很想再见到你，和你聊聊；

[jʊr; jər] — [jʊr; jər] [θɔːts] [ɑːr; ər] [streɪndʒ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪz] [gʊd] .
your — your thoughts are strange to me , but I feel that your heart is good .
你的 — 你的 想法 是 奇怪的 到 我 , 但 我 感觉 那 你的 心 是 好的 .

你的想法对我来说很奇怪，但我感觉你的心是好的。

[aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [naʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
I must go now back to the village .
我 必须 去 现在 后退 到 这 村庄 .

我现在必须回村了。

" [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [huː] [kuːd] [ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ,
" She kissed the little boy , who cooed and smiled in return ,
" 她 亲吻 这 小的 男生 , WHO 咕咕 和 微笑 在 返回 ,

她亲吻了小男孩，小男孩发出咿咿呀呀的声音，微笑着回应她。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr; hər] [weɪ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ; [bʌt; bət] ['iːlə] [wʌz; wəz] [æt; ət]
and turned to find her way back to the village ; but Isla was at
和 转向 到 寻找 她 方式 后退 到 这 村庄 ; 但 伊斯拉 曾是 在
[hɜːr; hər] [saɪd] .
her side .
她 边 .

她转身想找回村庄的路；但伊斯拉就在她身边。

" [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [juː; jʊ] [baɪ] [ə; eɪ] ['ʃɔːrtər] [weɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Let me take you by a shorter way , " she said .
" 让 我 拿 你 经过 一个 较短 方式 , " 她 说 .

"我带你走条近路吧。"她说。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sloʊ] ['klaɪmɪŋ] ['oʊvər] ['aʊər; ɑːr] ['rɑːks] [wen] [foʊks] [ɑːr; ər] [nɑːt] [juːst] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
" It is slow climbing over our rocks when folks are not used to them .
" 它 是 慢的 攀登 超过 我们的 岩石 什么时候 各位 是 不是 用过的 到 他们 .

"对于不习惯攀爬岩石的人来说，攀爬我们的岩石是一个缓慢的过程。"

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði] [ded] ['væli] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [get] [ðer; ðər] ['kwɪkər] .
I will take you through the Dead Valley , and you will get there quicker .
我 将要 拿 你 通过 这 死的 谷 , 和 你 将要 得到 那里 更快 .

我将带你穿过死亡谷，这样你会更快到达目的地。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [tel] ['piːp(ə)l] ?
But you will not tell people ?
但 你 将要 不是 告诉 人们 ?

但你不会告诉别人吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['stɑːpɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [feɪs]
" she said , stopping for a moment , and looking up into her companion's face
" 她 说 , 停止 为了 一个 片刻 , 和 寻找 向上 进入 她 同伴的 脸
[wɪð; wɪθ] ['sɜːrtʃɪŋ] [aɪz] .
with searching eyes .
和 搜索 眼睛 .

"她说着，停顿了一下，抬起头，用探寻的目光看着同伴的脸。"

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [pleɪs] , ['dʒeɪkəbz][ænd; ənd] [maɪn] ; [wiː; wi][dəunt][wɑːnt] ['ʌðər] [foʊks][tuː; tə]
“ It is our own place , Jacob's and mine ; we don't want other folks to
“ 它 是 我们的 自己的 地方 , 雅各布的 和 矿 ; 我们 不 想 其他 各位 到
[noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
know about it .
知道 关于 它 .

“这是我们自己的地方，我和雅各布的；我们不想让其他人知道。”

” [ðə; ði] ['priːtʃər] ['prɑːmɪst] .
” The preacher promised .
” 这 牧师 承诺 .

牧师承诺道。

“ [ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] , [ðen] ! ” [kraɪd][ðə; ði][gɜːrl] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['laɪtnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .
“ Shut your eyes , then ! ” cried the girl , her face lightening with pleasure .
“ 关闭 你的 眼睛 , 然后 ! ” 哭 这 女孩 , 她 脸 闪电 和 乐趣 .

“那就闭上眼睛吧！”女孩喊道，脸上露出了喜悦的笑容。

“ [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [liːd] [juː; jʊ]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [ded] ['væli] .
“ Give me your hand , and I will lead you into our Dead Valley .
“ 给 我 你的 手 , 和 我 将要 带领 你 进入 我们的 死的 谷 .

“把你的手给我，我将带你进入我们的死亡山谷。”

[naʊ] !
Now !
现在 !

现在！

[naʊ] ['oʊpən][jʊr; jər] [aɪz] , [ænd; ənd] [lʊk] !
now open your eyes , and look !
现在 打开 你的 眼睛 , 和 看 !

现在睁开眼睛，看看！

” [ðə; ði] ['priːtʃər] [əu'beid] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [sər'praɪz] ,
” The preacher obeyed , and gave a cry of surprise ,
” 这 牧师 服从 , 和 给予 一个 哭 的 惊喜 ,

“牧师遵命行事，并发出了一声惊讶的叫声，

[soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [met] [hɜːr; hər] [aɪz] .
so strange a place was this that met her eyes .
所以 奇怪的 一个 地方 曾是 这 那 遇见 她 眼睛 .

她眼前的一切是如此陌生。

[ə; eɪ] ['væli] [ʌv; əv] ['rɑːks] ; [jes] !
A valley of rocks ; yes !
一个 谷 的 岩石 ; 是的 !

岩石山谷；没错！

[bʌt; bət][nɑːt] ['rɑːks] [laɪk] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['elsˌwer] ,
but not rocks like those she had seen elsewhere ,
但 不是 岩石 喜欢 那些 她 有 已见 别处 ,

但不是她之前在别处见过的那种石头。

[nɑːt] [laɪk] ['eni] ['rɑːks] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .
not like any rocks that she had seen in her life .
不是 喜欢 任何 岩石 那 她 有 已见 在 她 生活 .

这和她一生中见过的任何石头都不一样。

[ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] , [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] [fər'gɑːtn] ['eɪdʒɪz] .
A place of desolation , full of the bones of forgotten ages .
一个 地方 的 荒凉 , 满的 的 这 骨头 的 被遗忘的 年龄 .

一片荒凉之地，遍地骸骨，早已被世人遗忘。

[ðə; ði][gɜːrl] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [feɪs] , [læft] [ə'laʊd] [fɔːr; fər] ['pleʒər] . [-]

The	girl	,	watching	her	companion's	face	,	laughed	aloud	for	pleasure	.	[	55	]
这	女孩	,	观看	她	同伴的	脸	,	笑了	大声	为了	乐趣	.	[	-	]

女孩看着同伴的脸，开心地大笑起来。[55]

“ [duː][juː; jʊ] [siː] ?

“	Do	you	see	?
”	做	你	看	?

你看到了吗?

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [duː][juː; jʊ] [siː] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ded] ['væli] ?

“	Do	you	see	why	it	is	the	Dead	Valley	?
”	做	你	看	为什么	它	是	这	死的	谷	?

“你明白为什么这里被称为死亡谷了吗？”

[lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm][ɔːl] , [ðə; ði] [greɪt] [biːsts] , ['laɪɪŋ] [ə'sliːp] !

Look	at	them	all	,	the	great	beasts	,	lying	asleep	!
看	在	他们	全部	,	这	伟大的	野兽	,	说谎	睡着了	!

瞧瞧它们，这些庞然大物，都睡着了!

[dʒaɪlz][toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [wen] [wiː; wi][fɜːrst] [faʊnd] [ðɪs] [pleɪs] ; [wiː; wi] [keɪm] [tə'geðər]

Giles	told	me	all	about	them	,	when	we	first	found	this	place	;	we	came	together
吉尔斯	讲述	我	全部	关于	他们	,	什么时候	我们	第一的	成立	这	地方	;	我们	来了	一起

,

,

,

吉尔斯把这一切都告诉我了，我们第一次发现这个地方的时候，我们聚到了一起。

[dʒaɪlz][ænd; ənd][aɪ] . [hiː; hi] [sed] , - [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['mæməθ] , [laɪk] ['elifənts] , ['oʊnli] [bɪgə(r)] ;

Giles	and	I	.	He	said	,	'	They	are	mammoths	,	like	elephants	,	only	bigger	;
吉尔斯	和	我	.	他	说	,	-	他们	是	猛犸象	,	喜欢	大象	,	仅有的	大	;

吉尔斯和我。他说：“它们是猛犸象，就像大象一样，只是更大；

- [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv][wʌn] , ['sʌmwer] ,

'	and	he	had	seen	the	bones	of	one	,	somewhere	,
-	和	他	有	已见	这	骨头	的	一	,	某处	,

“而且他曾在某处见过其中一人的骸骨。”

[ɪn][sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [kiːp] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [soʊ][hiː; hi] [nuː] [ðer; ðər] [neɪmz] [ænd; ənd][ɔːl] .

in	some	place	where	they	keep	such	things	,	so	he	knew	their	names	and	all	.
在	一些	地方	在哪里	他们	保持	这样的	事物	,	所以	他	知道	他们的	姓名	和	全部	.

在某个存放这类物品的地方，他知道他们的名字等等。

[ænd; ənd] [siː] !

And	see	!
和	看	!

瞧!

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [hɪr] , [ænd; ənd][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə] [beɪð] ,

They	used	to	play	here	,	and	go	down	to	the	water	to	bathe	,
他们	用过的	到	玩	这里	,	和	去	向下	到	这	水	到	洗澡	,

他们以前常在这里玩耍，然后下到水里洗澡。

[ænd; ənd][dʒʌst][lɪv; laɪv][æz; əz] [ðeɪ] [laɪkt] .

and	just	live	as	they	liked	.
和	只是	居住	作为	他们	喜欢	.

他们就那样过着自己喜欢的生活。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] , — [wiː; wi] [pleɪd] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] , [bʌt; bət][wiː; wi]

And	one	day	,	—	we	played	they	had	done	some	dreadful	thing	,	but	we
和	一	天	,	—	我们	玩	他们	有	完毕	一些	可怕	事物	,	但	我们

['nevər] [nuː] [dʒʌst] [wʌt] ,

never	knew	just	what	,
绝不	知道	只是	什么	,

有一天，我们玩角色扮演游戏，扮演他们做了件可怕的事情，但我们始终不知道究竟是什么事。

— [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [greɪ] [stoʊnz] , [ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['evər] [sɪns] .

—	they	were	all	turned	into	gray	stones	,	and	here	they	have	been	ever	since	.
—	他们	是	全部	转向	进入	灰色的	石头	,	和	这里	他们	有	到过	曾经	自从	.

——它们全部变成了灰色的石头，从此就一直待在这里。

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里！

[ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] , [juː; jʊ] [siː] ,

that	is	one	of	the	biggest	;	and	he	fell	down	on	his	side	,	you	see	,
那	是	一	的	这	最大	;	和	他	跌倒	向下	在	他的	边	,	你	看	,

那是最大的伤势之一；然后他侧身倒下了，你看。

[ænd; ənd][dʒʌst] [kɜːrld] [hɪz; ɪz] [greɪt] [hjuːdʒ][legz] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] [soʊ]

and	just	curled	his	great	huge	legs	under	him	,	and	went	to	sleep	so
和	只是	卷曲	他的	伟大的	巨大的	腿	在下面	他	,	和	去	到	睡觉	所以

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] !

comfortable	!
舒服的	!

他蜷起粗壮的大腿，舒服地睡着了！

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] , — [oʊ] , [aɪ] [lʌv] [ðɪs] [oʊld] ['feloʊ] .

And	this	one	,	—	oh	,	I	love	this	old	fellow	.
和	这	一	,	—	哦	,	我	爱	这	老的	同伴	.

还有这位——哦，我太喜欢这位老先生了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] , ['priːtʃər] ?

He	was	kneeling	,	don't	you	see	,	preacher	?
他	曾是	跪着	,	不	你	看	,	牧师	?

他当时是跪着的，你没看到吗，牧师?

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get] [ʌp] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] ,

and	he	could	not	get	up	when	the	time	came	,
和	他	可以	不是	得到	向上	什么时候	这	时间	来了	,

时间到了，他却起不来了。

[soʊ][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] [dʒʌst] [ðæt] [wei] .

so	he	went	to	sleep	just	that	way	.
所以	他	去	到	睡觉	只是	那	方式	.

于是他就那样睡着了。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [biːtʃ] , [ðæt] [wʌn][hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə] [drɪŋk] [ænd; ənd] [teɪk]

And	down	there	by	the	beach	,	that	one	had	gone	down	to	drink	and	take
和	向下	那里	经过	这	海滩	,	那	一	有	已消失	向下	到	喝	和	拿

[hɪz; ɪz] [bæθ] ,

his	bath	,
他的	洗澡	,

而就在海滩边，那个人下去喝水洗澡了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['tʌmbld] [ɪn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][laɪz] .

and	he	tumbled	in	,	and	there	he	lies	.
和	他	翻滚	在	,	和	那里	他	谎言	.

他跌倒在地，就躺在那里了。

['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðæt] [ɪz] [wer] ['dʒeɪkəb][ænd; ənd][aɪ][goʊ][tuː; tə] [beɪð]

Over	the	other	side	of	him	,	that	is	where	Jacob	and	I	go	to	bathe
超过	这	其他	边	的	他	,	那	是	在哪里	雅各布	和	我	去	到	洗澡

[ɑːr'selvz] .

ourselves	.
我们自己	.

在他另一侧，就是雅各布和我洗澡的地方。

[ðə; ði] ['rɔkwiːd] [grəuz] [ɔːl]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [kiːps] [hɪm; ɪm][wɔːrm] .

The	rockweed	grows	all	over	his	shoulders	,	and	keeps	him	warm	.
这	岩藻	生长	全部	超过	他的	肩膀	,	和	保持	他	温暖的	.

岩藻长满了他的肩膀，让他感到温暖。

[ænd; ənd][wiː; wi] [rʌn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd][sɪt][ɑːn][hɪz; ɪz] [greɪt] [raʊnd] [hed] ,

And	we	run	over	his	back	,	and	sit	on	his	great	round	head	,
和	我们	跑步	超过	他的	后退	,	和	坐	在	他的	伟大的	圆形的	头	,

我们跑过他的背，坐在他圆圆的大脑袋上，

[ænd; ənd] [klaɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [pleɪs] [ðæt] [wiː; wi] [kɔːl] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [stəːz] ,

and	climb	into	a	hollow	place	that	we	call	his	mouth	;	but	he	never	stirs	,
和	爬	进入	一个	空洞的	地方	那	我们	称呼	他的	嘴	;	但	他	绝不	搅拌	,

他爬进一个我们称之为他嘴巴的空洞里；但他却一动不动。

[dʒʌst] [sliːps] [ænd; ənd] [sliːps] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [wɪl] [steɪ] , [dʒaɪlz] [sed] , [tɪl] [ðə; ði][læst] [kɔːl]

just	sleeps	and	sleeps	;	and	there	he	will	stay	,	Giles	said	,	till	the	last	call
只是	睡觉	和	睡觉	;	和	那里	他	将要	停留	,	吉尔斯	说	,	直到	这	最后的	称呼

[kʌmz] .

comes	.
来	.

他只是不停地睡觉；吉尔斯说，他会一直待在那里，直到最后的召唤到来。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , ['priːtʃər] ?

What	is	the	matter	,	preacher	?
什么	是	这	事情	,	牧师	?

牧师，您怎么了？

" [ðə; ði] ['priːtʃər] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ʌv; əv] [dɪs'meɪ] .

"	The	preacher	had	started	with	a	little	cry	of	dismay	.
"	这	牧师	有	开始	和	一个	小的	哭	的	沮丧	.

“牧师先是发出了一声小小的惊呼。”

[tuː] [ɔːr] [θriː] [eɪdʒd] [triːz] , ['rægɪd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [bent] , [stɪl] [-]

Two	or	three	aged	trees	,	ragged	and	twisted	and	bent	,	still	[	56	]
二	或者	三	老年人	树木	,	破烂不堪	和	扭曲	和	弯曲	,	仍然	[	-	]

两三棵老树，枝干虬曲弯曲，依然[56]

[klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːks] [ɪn] [ðɪs] [grɪm] [pleɪs] ,

clung	to	the	rocks	in	this	grim	place	,
紧紧抓住	到	这	岩石	在	这	严峻	地方	,

在这个阴森恐怖的地方，他紧紧抓住岩石。

[ænd; ənd] [kept] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]['aɪərn] - [baʊnd] [laɪf][ɪn][ðer; ðər] [veɪnz] .

and	kept	some	sort	of	iron	-	bound	life	in	their	veins	.
和	保留	一些	种类	的	铁	-	边界	生活	在	他们的	静脉	.

他们体内流淌着某种钢铁般的生命力。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['ʌðər] ['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði] [faɪt] ['jɪrz]

There	were	many	others	lying	beside	them	,	which	had	given	up	the	fight	years
那里	是	许多	其他的	说谎	旁	他们	,	哪个	有	给定	向上	这	斗争	年

, — ['sentʃəriz] [ə'goʊ] .

,	—	centuries	ago	.
,	—	几个世纪	前	.

在他们旁边还躺着许多其他的人，他们早在数年前，甚至数百年前就放弃了战斗。

['oʊnli][ðer; ðər][boʊnz][wɜːr; wər][left] , ['gliːmɪŋ] ['pælɪd][ænd; ənd]['slendər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ]

Only	their	bones	were	left	,	gleaming	pallid	and	slender	among	the	sleeping
仅有的	他们的	骨头	是	左边	,	闪闪发光	苍白	和	苗条	之中	这	睡眠

['mæməθ] ;

mammoths	;
猛犸象	;

只剩下它们的骨骼，在沉睡的猛犸象群中，显得苍白而纤细；

[ænd; ənd] [suːn] [ðiːz] [oʊld]['soʊldʒərz] , [tuː] , [wʊd] [leɪ] [daʊn] [ðer; ðər][ɑːrmz][ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði]

and	soon	these	old	soldiers	,	too	,	would	lay	down	their	arms	and	join	the
和	很快	这些	老的	士兵	,	也	,	会	躺	向下	他们的	武器	和	加入	这

['sliːpɜ-z] .

sleepers	.
卧铺	.

不久之后，这些老兵也将放下武器，加入沉睡者的行列。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðer; ðər] [ʃoʊd] [sʌm; səm] [feɪnt] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [griːn] [ɪn][ðer; ðər] ['rʌsti] [tɑːps] ; [ænd; ənd] ,

But	still	there	showed	some	faint	tinge	of	green	in	their	rusty	tops	;	and	,
但	仍然	那里	显示	一些	头晕的	色调	的	绿色的	在	他们的	生锈的	最高额	;	和	,

但它们锈迹斑斑的顶端仍然透着一丝淡淡的绿色；而且，

[æz; əz][ðə; ði] ['priːtʃər] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] , ['wʌndərɪŋ] , [ə; eɪ] [greɪt] [blæk] [bɜːrd][roʊz][frʌm; frəm]

as	the	preacher	looked	at	them	,	wondering	,	a	great	black	bird	rose	from
作为	这	牧师	看起来	在	他们	,	好奇	,	一个	伟大的	黑色的	鸟	玫瑰	从

[ðə; ði] ['rægɪd] ['bræntʃɪz] ,

the	ragged	branches	,
这	破烂不堪	分支	,

牧师疑惑地看着他们，这时一只巨大的黑鸟从杂乱的树枝上飞了起来。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [brʌʃt] [pæst][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [flaɪt] .

and	almost	brushed	past	them	in	his	flight	.
和	几乎	刷过	过去的	他们	在	他的	航班	.

飞行途中他几乎与他们擦肩而过。

['iːlə] [læft] [ə'gen] , [ænd; ənd] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frendli] ['dʒestʃər] .

Isla	laughed	again	,	and	waved	her	hand	with	a	friendly	gesture	.
伊斯拉	笑了	再次	,	和	挥手	她	手	和	一个	友好的	手势	.

伊斯拉又笑了，友好地挥了挥手。

“ [ðoʊz] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr]['rævənz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Those	are	our	ravens	,	”	she	said	.
“	那些	是	我们的	渡鸦	,	”	她	说	.

“那是我们的渡鸦，”她说。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [frendz] [ʌv; əv]['aʊərz] , ['dʒeɪkəbz][ænd; ənd] [maɪn] .

“	They	are	friends	of	ours	,	Jacob's	and	mine	.
“	他们	是	朋友们	的	我们的	,	雅各布的	和	矿	.

“他们是我们的朋友，雅各布和我的朋友。”

['ʌðər] [foʊks][ɑːr; ər][ə'freɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][wiː; wi] [noʊ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [laɪk][juː 'es]

Other	folks	are	afraid	of	them	,	but	we	know	them	,	and	they	like	us
其他	各位	是	害怕的	的	他们	,	但	我们	知道	他们	,	和	他们	喜欢	我们

.

:
.

其他人害怕他们，但我们了解他们，他们也喜欢我们。

[ðɪs] [weɪ] , ['priːtʃər] !

This	way	,	preacher	!
这	方式	,	牧师	!

这边请，牧师！

[step] [ʌp] [ɑːn] [ðɪs] ['ɛləfənts] ['ʃoʊldər] ; [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [hɜːrt] [juː; jʊ] .

Step	up	on	this	elephant's	shoulder	;	he	will	not	hurt	you	.
步	向上	在	这	大象的	肩膀	;	他	将要	不是	伤害	你	.

站到这头大象的肩膀上，它不会伤害你。

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里！

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['smuːðər] ;

now	it	will	be	smoother	;
现在	它	将要	是	更平滑	;

现在会更顺畅了；

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [tiːtʃ] [dʌm] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [spiːk] . ” [-

and	tell	me	more	about	the	place	where	they	teach	dumb	people	to	speak	.	”	[	57
和	告诉	我	更多的	关于	这	地方	在哪里	他们	教	哑的	人们	到	说话	.	”	[	-

]

]

]

请告诉我更多关于教愚笨的人说话的地方的信息。”[57]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

['lɪt(ə)l] ['dʒeɪkəb] .

LITTLE	JACOB	.
小的	雅各布	.

小雅各布。

['iːlə] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [wɪð; wɪθ] ['dʒeɪkəbz] [hænd] [ɪn] [hɜːrz] ,

ISLA	stood	on	the	shore	,	with	Jacob's	hand	in	hers	,
岛	站立	在	这	支撑	,	和	雅各布的	手	在	她的	,

伊斯拉站在岸边，牵着雅各布的手。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['skuːnər] [wɪtʃ] [bɔːr] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [nuː] [frend] .

and	watched	the	schooner	which	bore	away	her	new	friend	.
和	观看	这	大篷车	哪个	钻孔	离开	她	新的	朋友	.

她目送着载着她的新朋友离开的帆船。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['priːtʃər] ['sevrəl] [taɪmz] [sɪns] [ðæt] [fɜːrst] ['ɪntərvjuː] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

She	had	seen	the	preacher	several	times	since	that	first	interview	,	and	they
她	有	已见	这	牧师	一些	时代	自从	那	第一的	面试	,	和	他们

[hæd; həd] [tɔːkt] [mʌtʃ] [tə'geðər] .

had	talked	much	together	.
有	谈话	很多	一起	.

自第一次面谈以来，她已经见过那位牧师好几次，他们也进行了很多交谈。

[ʃiː; ʃi] [held] [naʊ] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] [ə; eɪ] ['preʃəs] [gɪft] ,

She	held	now	in	her	hand	a	precious	gift	,
她	握住	现在	在	她	手	一个	宝贵的	礼物	,

她手中拿着一份珍贵的礼物，

[ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [def] [ænd; ənd] [dʌm] [skuːl] , [wɪtʃ] , [ðə; ði] ['priːtʃər] [felt]

a	letter	to	the	head	of	the	Deaf	and	Dumb	School	,	which	,	the	preacher	felt
一个	信	到	这	头	的	这	聋	和	哑的	学校	,	哪个	,	这	牧师	毛毡

[ʃʊr] ,

sure	,
当然	,

牧师确信，一封写给聋哑学校校长的信，

[wʊd] [ɪn'ʃʊr] ['dʒeɪkəbz] [əd'mɪʃ(ə)n] .

would	insure	Jacob's	admission	.
会	保证	雅各布的	入学	.

这将确保雅各布被录取。

[ðɪs] [kaɪnd] ['wʊmən] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæp][ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] ,

This	kind	woman	had	made	a	little	map	of	the	streets	,
这	种类	女士	有	制成	一个	小的	地图	的	这	街道	,

这位善良的妇人画了一张街道小地图。

[soʊ] [ðæt] ['iːlə] [maɪt] [faɪnd][hɜːr; hər] [weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['trʌb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['sɪti] .

so	that	Isla	might	find	her	way	without	trouble	through	the	crowded	city	.
所以	那	伊斯拉	可能	寻找	她	方式	没有	麻烦	通过	这	挤	城市	.

这样伊斯拉就能顺利地穿过拥挤的城市。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːfərd] , [ɪf] ['iːlə] [kʊd; kəd]['oʊnli][weɪt] , [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [gaɪd] ,

She	had	offered	,	if	Isla	could	only	wait	,	to	be	her	guide	,
她	有	提供	,	如果	伊斯拉	可以	仅有的	等待	,	到	是	她	指导	,

她曾表示，如果伊斯拉能等一段时间，她愿意做她的向导。

[ænd; ənd] [teɪk] [ə'pɑːn][hɜːr'self][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] ['dʒeɪkəb] ; [bʌt; bət] ['iːlə] [kʊd; kəd][nɑːt][weɪt] .

and	take	upon	herself	the	task	of	presenting	Jacob	;	but	Isla	could	not	wait	.
和	拿	之上	她自己	这	任务	的	呈现	雅各布	;	但	伊斯拉	可以	不是	等待	.

她主动承担了引荐雅各布的任务；但伊斯拉等不及了。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [æz; əz][hɜːr; hər] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['oʊldər][ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv]

She	gave	as	her	reason	that	the	child	was	already	older	than	most	of
她	给予	作为	她	原因	那	这	孩子	曾是	已经	老	比	最多	的

[ðə; ði] [bɪ'gɪnərz] ,

the	beginners	,
这	初学者	,

她给出的理由是，这个孩子已经比大多数初学者年纪大了。

[frʌm; frəm] [wʌt] [ðə; ði] ['priːtʃər] [toʊld][hɜːr; hər] ; [mɔːr'oʊvər] ,

from	what	the	preacher	told	her	;	moreover	,
从	什么	这	牧师	讲述	她	;	而且	,

根据牧师告诉她的话；此外，

[ðæt] [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [skuːlz] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['oʊpənɪŋ] .

that	now	was	the	time	when	the	schools	would	soon	be	opening	.
那	现在	曾是	这	时间	什么时候	这	学校	会	很快	是	开幕	.

那时正是学校即将开学的时候。

['ʌðər] ['riːz(ə)nz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [gɪv] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['priːtʃər] [ək'septɪd] [ðiːz]

Other	reasons	there	were	which	she	did	not	give	,	but	the	preacher	accepted	these
其他	原因	那里	是	哪个	她	做过	不是	给	,	但	这	牧师	公认	这些

,

,

,

她还有其他一些没有说明的原因，但牧师接受了这些理由。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [noʊt] ['redɪli] .

and	gave	her	the	note	readily	.
和	给予	她	这	笔记	容易	.

他爽快地把纸条递给了她。

[naʊ] [ðə; ði] ['skuːnər] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [raʊnd] [ðə; ði][fɑːr] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ,

Now	the	schooner	was	out	of	sight	,	round	the	far	point	of	the	island	,
现在	这	大篷车	曾是	出去	的	视线	,	圆形的	这	远的	观点	的	这	岛	,

现在，那艘纵帆船已经消失在视线中，绕过了岛屿的远端。

[ænd; ənd] ['iːlə] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] ['mɪstrəs] .

and	Isla	was	her	own	mistress	.
和	伊斯拉	曾是	她	自己的	情妇	.

伊斯拉是她自己的主人。

[æz; əz]['dʒeɪkəb] [dɑːnst] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ə'baʊt] , ['hoʊldɪŋ] [fæst][tuː; tə][hɜːr; hər] ['lʌvɪŋ] [hænd] , [ðə; ði]

As	Jacob	danced	and	swung	about	,	holding	fast	to	her	loving	hand	,	the
作为	雅各布	跳舞	和	摇摆	关于	,	保持	快速地	到	她	爱	手	,	这

[gɜːrl][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [hɑːrd] .

girl	was	thinking	hard	.
女孩	曾是	思维	难的	.

雅各布一边跳舞一边旋转，紧紧握着她温柔的手，而女孩却在认真地思考着什么。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [fluː] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ðæt] [-]

Her	thoughts	flew	forward	to	that	[	58	]
她	想法	飞翔	向前	到	那	[	-	]

她的思绪飞快地飘向了[58]

[streɪndʒ] , ['dredf(ə)l] [pleɪs] , [ðə; ði] ['sɪti] .

strange	,	dreadful	place	,	the	city	.
奇怪的	,	可怕	地方	,	这	城市	.

这座城市真是个奇怪又可怕的地方。

[ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['staɪflɪŋ] [er] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [wɔːlz] [kloʊz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

Already	she	felt	the	stifling	air	,	and	saw	the	walls	close	around	her	.
已经	她	毛毡	这	令人窒息	空气	,	和	锯	这	墙壁	关闭	大约	她	.

她已经感到空气令人窒息，并看到墙壁在她周围缓缓逼近。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [mʌnθs] , ['jɪrz] , [ðə; ði] ['priːtʃər] [sed] , [bɪ'fɔːr] ['dʒeɪkəb] [wʊd] [lɜːrn] [tuː; tə]

It	would	take	months	,	years	,	the	preacher	said	,	before	Jacob	would	learn	to
它	会	拿	几个月	,	年	,	这	牧师	说	,	前	雅各布	会	学习	到

[spiːk] .

speak	.
说话	.

传道者说，雅各布要学会说话，需要几个月甚至几年的时间。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][lɪv; laɪv][soʊ] [lɔːŋ] !

If	she	could	only	live	so	long	!
如果	她	可以	仅有的	居住	所以	长的	!

如果她能活得更久就好了！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][hæf] ['lɪsnd] [wen] [ðə; ði] ['priːtʃər] [toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['plez(ə)nt]

She	had	only	half	listened	when	the	preacher	told	her	of	all	the	pleasant
她	有	仅有的	一半	听着	什么时候	这	牧师	讲述	她	的	全部	这	令人愉快的

[θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] .

things	she	would	see	and	hear	.
事物	她	会	看	和	听到	.

当牧师向她讲述她将会看到和听到的各种美好事物时，她只听了一半。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] .

She	knew	better	than	that	.
她	知道	更好的	比	那	.

她应该更清楚这一点。

['herən] [kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv][ɪn] ['sɪtiz] ; ['herən] [laɪk][hɜːr; hər][ænd; ənd][dʒaɪlz] .

Herons	could	not	live	in	cities	;	Herons	like	her	and	Giles	.
苍鹭	可以	不是	居住	在	城市	;	苍鹭	喜欢	她	和	吉尔斯	.

苍鹭无法在城市里生活；像她和吉尔斯这样的苍鹭。

['dʒeɪkəb][wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [noʊ] [soʊ] [wel] , [pər'hæps] , [ænd; ənd] [wʊd] [suːn]

Jacob	was	so	young	,	he	would	not	know	so	well	,	perhaps	,	and	would	soon
雅各布	曾是	所以	年轻的	,	他	会	不是	知道	所以	出色地	,	也许	,	和	会	很快

[fər'get] — [fər'get] !

forget	—	forget	!
忘记	—	忘记	!

雅各布年纪太小，可能不太懂事，而且很快就会忘记——忘记!

[ðə; ði][wɜːrd] [went] [θruː] [ðə; ði][gɜːrl][laɪk][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [peɪn] .

The	word	went	through	the	girl	like	a	sharp	pain	.
这	单词	去	通过	这	女孩	喜欢	一个	锋利的	疼痛	.

这句话像一阵剧痛般刺痛着女孩。

['ʌndər] [ɔːl] [leɪ] [ðə; ði] [dred] , [nɑːt]['spoʊkən]['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr'self] ,

Under	all	lay	the	dread	,	not	spoken	even	to	herself	,
在下面	全部	躺	这	恐惧	,	不是	说	甚至	到	她自己	,

一切之下都隐藏着恐惧，连她自己都未曾提及。

[ʃʌt] [aʊt] ['ɪnstəntli] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrst] [ɪt'self][tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] ,

shut	out	instantly	when	it	forced	itself	to	her	mind	,
关闭	出去	即刻	什么时候	它	强制	本身	到	她	头脑	,

当这个念头强行涌入她的脑海时，她立刻将其屏蔽掉。

— [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðər] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] .

—	that	she	might	not	be	allowed	to	stay	with	her	brother	at	the	school	.
—	那	她	可能	不是	是	允许	到	停留	和	她	兄弟	在	这	学校	.

——她可能无法和哥哥一起住在学校里。

[ɪf] [ɔːl] [went] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [plænd] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ]['deɪndʒər] , [nʌn] [æt; ət][ɔːl] .

If	all	went	as	she	had	planned	there	would	be	no	danger	,	none	at	all	.
如果	全部	去	作为	她	有	计划	那里	会	是	不	危险	,	没有任何	在	全部	.

如果一切都按她的计划进行，就不会有危险，一点危险也没有。

[ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [noʊ] .

They	would	never	know	.
他们	会	绝不	知道	.

他们永远不会知道。

['saɪləns] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

Silence	had	become	the	rule	of	her	life	.
沉默	有	变得	这	规则	的	她	生活	.

沉默成了她生活的准则。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] [mɪs'teɪk] ; [sʌm; səm] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [maɪt] [ə'raɪz] [ðæt] [wʊd] [fɔːrs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk] .

But	there	might	be	some	mistake	;	some	emergency	might	arise	that	would	force	her	to	speak	.
但	那里	可能	是	一些	错误	;	一些	紧急情况	可能	出现	那	会	力量	她	到	说话	.

但可能会出现一些误会；也可能出现一些紧急情况，迫使她开口说话。

[ðen] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][sent] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [wʊd] ['dʒeɪkəb] [fər'get] ?

Then	,	if	she	were	sent	away	from	him	,	would	Jacob	forget	?
然后	,	如果	她	是	发送	离开	从	他	,	会	雅各布	忘记	?

那么，如果她被送离他身边，雅各布会忘记她吗?

[ʃiː; ʃi] [grɑːspt] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hænd][soʊ][hɑːrd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪnst] ,

She	grasped	the	child's	hand	so	hard	that	he	winced	,
她	抓住	这	孩子的	手	所以	难的	那	他	畏缩	,

她用力抓住孩子的手，孩子疼得龇牙咧嘴。

[ænd; ənd] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [moʊn] [ʌv; əv] [peɪn] .

and	held	up	his	face	with	a	little	moan	of	pain	.
和	握住	向上	他的	脸	和	一个	小的	呻吟	的	疼痛	.

他抬起头，痛苦地呻吟了一声。

[ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] ,

She	bent	down	and	took	him	in	her	arms	,
她	弯曲	向下	和	采取	他	在	她	武器	,

她弯下腰，将他抱在怀里。

['suːðɪŋ] [hɪm; ɪm] [soʊ] ['dʒentli] [ðæt] [hiː; hi] [fər'gɑːt] [ðə; ði] ['moʊmənts] [griːf] , [ænd; ənd] [læft] [ə'gen] .

soothing	him	so	gently	that	he	forgot	the	moment's	grief	,	and	laughed	again	.
舒缓	他	所以	轻轻地	那	他	忘了	这	瞬间	悲伤	,	和	笑了	再次	.

轻柔的安抚让他忘记了此刻的悲伤，又笑了起来。

['iːlə] [smaɪld] , [ðə; ði] [rer] [smaɪl] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [hoʊl] [feɪs] [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['ɪnwərd] [laɪt] ;

Isla	smiled	,	the	rare	smile	that	made	her	whole	face	bright	with	inward	light	;
伊斯拉	微笑	,	这	稀有的	微笑	那	制成	她	所有的	脸	明亮的	和	向内	光	;

伊斯拉笑了，那难得一见的笑容让她的整张脸都容光焕发；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [læf] .

but	she	did	not	laugh	.
但	她	做过	不是	笑	.

但她没有笑。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [læf] , [sɪns] [dʒaɪlz] [daɪd] .

There	was	no	one	to	hear	her	laugh	,	since	Giles	died	.
那里	曾是	不	一	到	听到	她	笑	,	自从	吉尔斯	死亡	.

吉尔斯去世后，再也没有人能听到她的笑声了。

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi] [toʊld] ['dʒeɪkəb] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [liːv] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['aʊərz] .

That	afternoon	she	told	Jacob	that	she	must	leave	him	for	some	hours	.
那	下午	她	讲述	雅各布	那	她	必须	离开	他	为了	一些	小时	.

那天下午，她告诉雅各布，她必须离开他几个小时。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['hæpi] , [oʊ] , [soʊ] ['hæpi] !

He	was	to	be	happy	,	oh	,	so	happy	!
他	曾是	到	是	快乐的	,	哦	,	所以	快乐的	!

他会非常高兴，哦，非常高兴!

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [maɪt] [pleɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv] [waɪt] [sænd] [wer]

for	he	might	play	on	the	stretch	of	white	sand	where
为了	他	可能	玩	在	这	拉紧	的	白色的	沙	在哪里

因为他可能会在那儿的白色沙滩上玩耍

[ðə; ði] [goʊld] - ['ʃɛlz] [-]

the	gold	-	shells	[	59	]
这	金子	-	贝壳	[	-	]

金贝壳[59]

[wɜːr; wər] , ['teɪkɪŋ] [ker] [nɑːt] [tuː; tə] [goʊ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [roʊp] [ʌv; əv] ['siːwiːd] [ðæt] [mɑːrkt] [ðer; ðər] [haɪ]

were	,	taking	care	not	to	go	below	the	rope	of	seaweed	that	marked	their	high
是	,	采取	关心	不是	到	去	以下	这	绳索	的	海藻	那	标记	他们的	高的

- [taɪd] ['baʊndri] .

-	tide	boundary	.
-	潮	边界	.

他们小心翼翼地不越过标示着高潮线的海藻绳。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['kerf(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [trʌst] [hɪm; ɪm] .

He	was	so	careful	,	she	knew	she	might	trust	him	.
他	曾是	所以	小心	,	她	知道	她	可能	相信	他	.

他非常谨慎，她觉得可以信任他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]

And	she	would	bring	him	an	orange	from	the	village	,	if	there	was	one
和	她	会	带来	他	一个	橙子	从	这	村庄	,	如果	那里	曾是	一

;

;

;

如果村里有橘子，她就会从村里给他带一个。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['kæptɪn] [brɔːt] [ə; eɪ] [fjuː] ['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] , [ɑːn][hɪz; ɪz] ['wiːkli] [trɪp]

sometimes	the	captain	brought	a	few	over	from	the	main	,	on	his	weekly	trip
有时	这	队长	带来	一个	很少	超过	从	这	主要的	,	在	他的	每周	旅行

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][meɪl] - ['skuːnər] .

with	the	mail	-	schooner	.
和	这	邮件	-	大篷车	.

有时船长会在每周乘坐邮件帆船的航行中，从主船上带一些过来。

[æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] , ['ʃʊrli] , ['sʌmθɪŋ] [gʊd] [ɔːr] ['prɪti] ;

At	least	she	would	bring	him	something	,	surely	,	something	good	or	pretty	;
在	至少	她	会	带来	他	某物	,	一定	,	某物	好的	或者	漂亮的	;

她至少会给他带点东西，肯定会带点好东西或者漂亮的东西；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [pleɪ] [hɪz; ɪz] [best] [pleɪz] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

and	he	was	to	play	his	best	plays	,	and	think	of	her	,
和	他	曾是	到	玩	他的	最好的	演出	,	和	思考	的	她	,

他要发挥出自己最好的水平，并且要想着她。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [wʊd] [goʊ] ['kwɪkli] , ['kwɪkli] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] .

and	the	time	would	go	quickly	,	quickly	,	till	she	came	back	.
和	这	时间	会	去	迅速地	,	迅速地	,	直到	她	来了	后退	.

时间会过得很快，很快，直到她回来。

['dʒeɪkəb]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [læft] , [wel] ['kɑːntent] .

Jacob	nodded	and	laughed	,	well	content	.
雅各布	点头	和	笑了	,	出色地	内容	.

雅各布点点头，笑了，看起来很满意。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] ['iːlə] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] , [ɪf] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ;

He	would	never	have	Isla	out	of	his	sight	,	if	that	might	be	;
他	会	绝不	有	伊斯拉	出去	的	他的	视线	,	如果	那	可能	是	;

如果可以的话，他绝不会把伊斯拉从自己的视线范围内带走；

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðiːz] [taɪmz] [mʌst; məst] [kʌm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][tʃaɪld] ,

but	he	knew	that	these	times	must	come	,	and	he	was	a	patient	child	,
但	他	知道	那	这些	时代	必须	来	,	和	他	曾是	一个	病人	孩子	,

但他知道这一刻终会到来，他是个很有耐心的孩子。

[ænd; ənd] [nuː] [nɑːt][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ʌn'hæpi] [ɔːr][fər'lɔːrn] .

and	knew	not	the	sense	of	being	unhappy	or	forlorn	.
和	知道	不是	这	感觉	的	存在	不开心	或者	绝望	.

他们不曾体会过不快乐或孤独的滋味。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][klæm] - [ʃel] [speɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [peɪlz] [ʌv; əv] [bɜːrtʃ] - [bɑːrk] ,

Taking	his	clam	-	shell	spade	and	his	pails	of	birch	-	bark	,
采取	他的	蛤	-	壳	铲	和	他的	水桶	的	桦木	-	吠	,

他拿起蛤壳铲和几桶桦树皮，

[hiː; hi] [trɔtid] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][strɪp] [ʌv; əv] [waɪt] [ʃel] - [sænd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪlt] ['haʊzɪz] ,

he	trotted	down	to	the	strip	of	white	shell	-	sand	,	and	there	built	houses	,
他	小跑	向下	到	这	条	的	白色的	壳	-	沙	,	和	那里	建造	房屋	,

[ænd; ənd] ['rɑːks] ,

and	rocks	,
和	岩石	,

他小跑着来到那片白色的贝壳沙地上，在那里建造了房屋和岩石。

[ænd; ənd] ['laɪthaʊsɪz] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['iːlə] [hæd; həd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] .

and	lighthouses	,	such	as	Isla	had	showed	him	.
和	灯塔	,	这样的	作为	伊斯拉	有	显示	他	.

还有灯塔，就像伊斯拉带他看到的那种。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [hɪm'self] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tɔːl] ['taʊər] [hiː; hi] [tʊk] [ɑːn] [feɪθ] ;

He	had	seen	the	houses	himself	,	but	the	tall	tower	he	took	on	faith	;
他	有	已见	这	房屋	他自己	,	但	这	高的	塔	他	采取	在	信仰	;

他亲眼见过那些房屋，但那座高塔是他凭着信念才想象出来的；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['taʊər] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ɑːn][ðə; ði][waɪld] ['rɑːks] .

there	was	no	tower	in	those	days	on	the	Wild	Rocks	.
那里	曾是	不	塔	在	那些	天	在	这	荒野	岩石	.

那时候，野岩上还没有瞭望塔。

['taɪərɪŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪldɪŋ] , [hiː; hi] ['gæðərd] [ə; eɪ] [greɪt] [hiːp] [ʌv; əv][goʊld] - ['ʃɛlz] ,

Tiring	of	his	building	,	he	gathered	a	great	heap	of	gold	-	shells	,
令人疲惫	的	他的	建筑	,	他	聚集	一个	伟大的	堆	的	金子	-	贝壳	,

他厌倦了建造，便收集了一大堆金贝壳。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['sʌnbiːmz] [pleɪ] [ɑːn][ðer; ðər] ['delɪkət] [skeɪlz] [ænd; ənd][tɜːrn]

and	watched	the	afternoon	sunbeams	play	on	their	delicate	scales	and	turn
和	观看	这	下午	阳光	玩	在	他们的	精美的	秤	和	转动

[ðem; ðəm][tuː; tə] ['rʌdi] [goʊld] ,

them	to	ruddy	gold	,
他们	到	红润	金子	,

看着午后的阳光洒在它们精致的鳞片上，将它们染成红金色，

[wer] [æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [peɪl] .

where	at	first	they	were	pale	.
在哪里	在	第一的	他们	是	苍白	.

起初他们面色苍白。

[ðen] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [rɑːk] - [puːl] , [fʊl] [ʌv; əv] [braʊn] ['ʃrɪmps] ; [hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] ,

Then	he	found	a	rock	-	pool	,	full	of	brown	shrimps	;	he	lay	on	his	stomach	,
然后	他	成立	一个	岩石	-	水池	,	满的	的	棕色的	虾	;	他	躺	在	他的	胃	,

然后他发现了一个岩石水池，里面满是棕色的虾；他趴了下来，

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] ['skʌtlɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔkwiːd] [frɪndʒ] .

and	watched	them	scuttling	in	and	out	of	the	rockweed	fringe	.
和	观看	他们	匆匆而过	在	和	出去	的	这	岩藻	边缘	.

看着它们在岩藻边缘快速穿梭。

['prez(ə)ntli] [æn; ən] [ʌn'weri] ['bɑːrnəkl] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [ʃel] [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [pluːm] [ʌv; əv]

Presently	an	unwary	barnacle	opened	his	shell	and	put	out	his	plume	of
目前	一个	粗心大意	藤壶	打开	他的	壳	和	放	出去	他的	羽	的

['fɛðɚz] .

feathers	.
羽毛	.

这时，一只粗心的藤壶打开了壳，伸出了它的羽毛。

[wɪsk] !

Whisk	!
拂	!

拂！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [siːzd] [baɪ][ə; eɪ][kræb] , [tɔːrn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hoʊm] , [ɪn'veləpt] , [swept] [ə'weɪ] ['ɪntuː]

he	was	seized	by	a	crab	,	torn	from	his	home	,	enveloped	,	swept	away	into
他	曾是	查获	经过	一个	螃蟹	,	撕裂	从	他的	家	,	被包裹	,	扫荡	离开	进入

[ðə; ði][dɑːrk]['kævərnz] .

the	dark	caverns	.
这	黑暗的	洞穴	.

他被螃蟹抓住，从家中被拖走，被裹挟着，卷入了黑暗的洞穴。

[pʊr] ['bɑːrnəkl] !
Poor barnacle !
贫穷的 藤壶 !

可怜的藤壶!

['dʒeɪkəb] [-]
Jacob [60]
雅各布 [-]

雅各布[60]

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [kəm'pæʃ(ə)n] ; [jet] , ['hævɪŋ] [lɑːrdʒ] ['sɪmpəθiːz] , [wʌz; wəz][glæd] , [tuː] ,
shook his head in compassion ; yet , having large sympathies , was glad , too ,
摇晃 他的 头 在 同情 ; 然而 , 拥有 大的 同情 , 曾是 高兴的 , 也 ,

他同情地摇了摇头；然而，由于他心地善良，也感到高兴。

[ðæt] [ðə; ði][kræb][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['sʌpər] .
that the crab had such a good supper .
那 这 螃蟹 有 这样的 一个 好的 晚餐 .

螃蟹吃了一顿丰盛的晚餐。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃɪl] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
A little chill struck him .
一个 小的 寒意 击 他 .

他感到一阵寒意袭来。

[ðə; ði][sænd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['brɪliənt] [tuː; tə] [ded] [waɪt] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] ,
The sand turned from brilliant to dead white , and , turning ,
这 沙 转向 从 杰出的 到 死的 白色的 , 和 , 转弯 ,

沙子从闪亮变成了死白色，然后，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər] ['aɪlənd] [ə'krɔːs]
he saw that the sun had gone down behind the crest of the sister island across
他 锯 那 这 太阳 有 已消失 向下 在后面 这 波峰 的 这 姐姐 岛 穿过
[ðə; ði] [beɪ] .
the bay .
这 湾 .

他看到太阳已经落到了海湾对面姊妹岛的山脊后面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər] ['iːlə] [tuː; tə] [kʌm] !
It was time for Isla to come !
它 曾是 时间 为了 伊斯拉 到 来 !

伊斯拉该来了!

[ðə; ði] [red] [gloʊ] [hæd; həd] ['feɪdɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][goʊld] - ['ʃɛlz] , [tuː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [peɪl]
The red glow had faded from the gold - shells , too , and they looked pale
这 红色的 辉光 有 褪色 从 这 金子 - 贝壳 , 也 , 和 他们 看起来 苍白
[ænd; ənd][koʊld] .
and cold .
和 寒冷的 .

金贝壳上的红色光芒也消失了，它们看起来苍白而冰冷。

[koʊld] !
Cold !
寒冷的 !

寒冷的!

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst] [steɪ] [aʊt] [hɪr] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [koʊld]
and they must stay out here all night , and then it would be very cold
和 他们 必须 停留 出去 这里 全部 夜晚 , 和 然后 它 会 是 非常 寒冷的
[ɪn'diːd] !
indeed !
的确 !

他们必须在这里待上一整夜，那肯定会非常冷!

['iːlə] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['faɪər] , [ænd; ənd] [kʊk] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] ,

Isla	would	make	him	a	little	fire	,	and	cook	his	supper	,
伊斯拉	会	制作	他	一个	小的	火	,	和	厨师	他的	晚餐	,

伊斯拉会给他生一小堆火，然后给他做晚饭。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][wɔːrm][ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æt; ət][hoʊm] ,

and	they	would	be	warm	and	comfortable	at	home	,
和	他们	会	是	温暖的	和	舒服的	在	家	,

他们回家后会感到温暖舒适。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] [θɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [wʊd] [biː; bi][koʊld] .

but	the	poor	things	on	the	beach	would	be	cold	.
但	这	贫穷的	事物	在	这	海滩	会	是	寒冷的	.

但沙滩上的那些可怜的小家伙们会很冷。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [braɪt] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə]['dʒeɪkəb] ; [ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][klæp]

And	now	a	bright	thought	came	to	Jacob	;	a	thought	that	made	him	clap
和	现在	一个	明亮的	想法	来了	到	雅各布	;	一个	想法	那	制成	他	拍

[hɪz; ɪz][hændz] ,

his	hands	,
他的	双手	,

这时，雅各心中突然闪过一个绝妙的念头；这个念头让他不禁拍手叫好。

[ænd; ənd] [meɪk] ['lɪt(ə)l] [saʊndz] [ʌv; əv] ['pleʒər] , [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd][ɔːr][ə; eɪ] [jʌŋ] [læm] [maɪt]

and	make	little	sounds	of	pleasure	,	such	as	a	bird	or	a	young	lamb	might
和	制作	小的	声音	的	乐趣	,	这样的	作为	一个	鸟	或者	一个	年轻的	羊肉	可能

[meɪk] .

make	.
制作	.

并发出愉悦的轻微声音，就像鸟儿或小羊羔发出的声音一样。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hiː; hi] [bɪld] [ə; eɪ]['faɪər] ?

Why	should	not	he	build	a	fire	?
为什么	应该	不是	他	建造	一个	火	?

他为什么不能生火?

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət] [hɪr] , [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ?

Not	in	the	house	,	but	here	,	on	the	shore	?
不是	在	这	房子	,	但	这里	,	在	这	支撑	?

不在房子里，而是在这里，在岸边?

['iːlə] [wʊd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [bæk] ,

Isla	would	see	it	on	her	way	back	,
伊斯拉	会	看	它	在	她	方式	后退	,

伊斯拉会在回来的路上看到它。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [laɪt] [ʌp][ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ,

and	it	would	light	up	the	rocks	and	make	them	bright	and	cheerful	,
和	它	会	光	向上	这	岩石	和	制作	他们	明亮的	和	快乐	,

它会照亮岩石，使它们变得明亮而欢快。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	she	would	know	that	he	was	watching	and	waiting	for	her	.
和	她	会	知道	那	他	曾是	观看	和	等待	为了	她	.

她会知道他一直在注视着她，等着她。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [læst][ɔːl] [naɪt] , [pər'hæps] ,

And	then	it	would	last	all	night	,	perhaps	,
和	然后	它	会	最后的全部		夜晚	,	也许	,

然后，也许会持续整夜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['ʃɛlz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [wʊd] [biː; bi][wɔːrm][fɔːr; fər][wʌns] .

and	the	poor	shells	and	things	would	be	warm	for	once	.
和	这	贫穷的	贝壳	和	事物	会	是	温暖的	为了	一次	.

这样，那些可怜的贝壳和其他东西就能有一次温暖的日子了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [faɪn] , [faɪn] !

It	would	be	fine	,	fine	!
它	会	是	美好的	,	美好的	!

那没问题，没问题!

[hiː; hi] [kuːd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

He	cooed	with	joy	.
他	咕咕	和	喜悦	.

他高兴地发出咕咕声。

['iːlə] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [haʊ] ['klevər] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [haʊ] [wel] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [θɪŋz] [tuː; tə][help] !

Isla	should	see	how	clever	he	was	,	how	well	he	could	do	things	to	help	!
伊斯拉	应该	看	如何	聪明的	他	曾是	,	如何	出色地	他	可以	做	事物	到	帮助	!

伊斯拉应该看看他有多聪明，他能把事情做得多么好，多么乐于助人!

[hiː; hi][ræn] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['pɪkɪŋ] [ʌp]['bɪts][ʌv; əv] ['drɪftwʊd] , [twɪgz] [ænd; ənd] [stɪks]

He	ran	here	and	there	,	picking	up	bits	of	driftwood	,	twigs	and	sticks
他	跑	这里	和	那里	,	挑选	向上	比特	的	浮木	,	树枝	和	棍子

[ænd; ənd] ['ʃɪŋglz] .

and	shingles	.
和	带状疱疹	.

他四处奔跑，捡拾浮木、树枝、木棍和瓦片。

[ðə; ði] [laɪt] ['feɪdɪd] , [bʌt; bət]['dʒeɪkəbz] [feɪs] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .

The	light	faded	,	but	Jacob's	face	made	a	little	brightness	of	its	own	.
这	光	褪色	,	但	雅各布的	脸	制成	一个	小的	亮度	的	它是	自己的	.

光线渐渐暗了下来，但雅各布的脸上却透出一丝光亮。

[suːn] [hiː; hi][hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [paɪl] [kə'lektɪd] ; [ðen] [hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] [mætʃɪz]

Soon	he	had	quite	a	pile	collected	;	then	he	ran	to	the	house	for	matches
很快	他	有	相当	一个	桩	集	;	然后	他	跑	到	这	房子	为了	比赛

,

,

,

很快他就收集了一大堆火柴；然后他跑回家去拿火柴。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] ['liːpɪŋ] [ænd; ənd] ['kræklɪŋ] ['merəli] .

and	soon	the	fire	was	leaping	and	crackling	merrily	.
和	很快	这	火	曾是	跳跃	和	噼啪作响	兴高采烈地	.

很快，火焰便欢快地跳跃、噼啪作响。

[ðə; ði] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [gloʊ] [wɜːr; wər] ['hɑːrtnɪŋ] !

The	warmth	and	glow	were	heartening	!
这	温暖	和	辉光	是	令人鼓舞	!

那温暖的光芒令人心旷神怡!

[ðə; ði] [-]

The	[	61	]
这	[	-	]

[61]

['hæpi] [tʃaɪld] [bent] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [spred] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] ['mɜːmɜd] [pjʊr]

happy	child	bent	above	it	,	and	spread	out	his	hands	,	and	murmured	pure
快乐的	孩子	弯曲	多于	它	,	和	传播	出去	他的	双手	,	和	低声说道	纯的

['pleʒər] .

pleasure	.
乐趣	.

快乐的孩子俯身靠近它，张开双手，低声发出纯粹的喜悦。

[haʊ] [suːn] [wʊd] ['iːlə] [kʌm] ?

How	soon	would	Isla	come	?
如何	很快	会	伊斯拉	来	?

伊斯拉什么时候会来?

['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [steɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] .

Surely	she	had	never	stayed	so	long	before	.
一定	她	有	绝不	入住	所以	长的	前	.

她以前肯定从未停留过这么长时间。

[ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz]['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd][naʊ] ['mɝːmɝd] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [ɑːn][ðə; ði][stoʊnz] ;

The	tide	was	rising	,	and	now	murmured	higher	and	higher	on	the	stones	;
这	潮	曾是	上升	,	和	现在	低声说道	更高	和	更高	在	这	石头	;

潮水上涨，拍打在石头上发出越来越高的低吟声；

[bʌt; bət]['dʒeɪkəb][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] .

but	Jacob	had	no	fear	of	the	tide	.
但	雅各布	有	不	害怕	的	这	潮	.

但雅各布并不惧怕潮水。

[ðə; ði][roʊp][ʌv; əv] ['siːwiːd] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['baʊndri] , [ænd; ənd][ðæt] [leɪ] ['ɔːlweɪz][draɪ] ,

The	rope	of	seaweed	was	his	boundary	,	and	that	lay	always	dry	,
这	绳索	的	海藻	曾是	他的	边界	,	和	那	躺	总是	干燥	,

那条海藻绳是他的边界，而且总是干涸的。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɪti] ['faɪər][wɜːr; wər] [wel] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	and	his	pretty	fire	were	well	above	it	.
和	他	和	他的	漂亮的	火	是	出色地	多于	它	.

他和他的美丽火焰都高高在上。

[ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] ['veri] ['frendli] , [hiː; hi] [θɔːt] .

The	fire	was	very	friendly	,	he	thought	.
这	火	曾是	非常	友好的	,	他	想法	.

他心想，这火真友好。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['meɪkɪŋ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['prɪti] [pleɪz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

It	was	dancing	for	him	,	making	all	sorts	of	pretty	plays	for	him	.
它	曾是	跳舞	为了	他	,	制作	全部	排序	的	漂亮的	演出	为了	他	.

它为他翩翩起舞，为他表演各种优美的节目。

[hiː; hi] [dɑːnst] , [tuː] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði] ['kɜːrtəsi] ; [bʌt; bət] ,

He	danced	,	too	,	to	show	that	he	appreciated	the	courtesy	;	but	,
他	跳舞	,	也	,	到	展示	那	他	感谢	这	礼貌	;	但	,

他也跳了舞，以示对这份礼遇的感激；但是，

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [hiː; hi] [laɪkt] [best] [tuː; tə][sɪt] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

on	the	whole	he	liked	best	to	sit	close	beside	it	,
在	这	所有的	他	喜欢	最好的	到	坐	关闭	旁	它	,

总的来说，他最喜欢坐在它旁边。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pɑːmz] [spred] [tuː; tə] [kætʃ] [ɔːl][ðə; ði]['kaɪndli] [wɔːrmθ] .

with	his	palms	spread	to	catch	all	the	kindly	warmth	.
和	他的	棕榈树	传播	到	抓住	全部	这	亲切地	温暖	.

他张开双臂，感受着这温暖的拥抱。

['sɪtɪŋ] [soʊ] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [fʊl] [ʌv; əv] ['hæpi] [θɔːts] , [sliːp] [keɪm] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Sitting	so	,	his	mind	full	of	happy	thoughts	,	sleep	came	softly	to	him	.
坐着	所以	,	他的	头脑	满的	的	快乐的	想法	,	睡觉	来了	轻轻	到	他	.

就这样坐着，他脑海里充满了快乐的想法，渐渐地，睡意袭来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst][hɪz; ɪz] ['bedtaɪm] , [ɔːr][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [hiːt] , [soʊ] [kloʊz] [æt; ət]

It	was	past	his	bedtime	,	or	perhaps	it	was	only	the	heat	,	so	close	at
它	曾是	过去的	他的	就寝时间	,	或者	也许	它	曾是	仅有的	这	热	,	所以	关闭	在

[hænd] ,

hand	,
手	,

已经过了他的就寝时间，或许只是因为周围的酷热难耐。

[ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] ['draʊzinəs] .

that	brought	the	drowsiness	.
那	带来	这	睡意	.

那让我感到困倦。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [brʌʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bæk] .

He	tried	to	brush	it	away	,	but	it	came	back	.
他	尝试	到	刷子	它	离开	,	但	它	来了	后退	.

他试图把它拂去，但它又回来了。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [gruː] [dɪm] , [ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði]['faɪər] [gləud] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] .

The	evening	grew	dim	,	and	only	the	fire	glowed	bright	and	cheerful	.
这	晚上	生长	暗淡	,	和	仅有的	这	火	发光	明亮的	和	快乐	.

夜幕降临，只有炉火发出明亮而欢快的光芒。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['kɜːrli] [hed] [sæŋk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][wɔːrm] ['siːwiːd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ]

Presently	the	curly	head	sank	down	on	the	warm	seaweed	;	there	was	a	little	sigh
目前	这	卷曲	头	沉没	向下	在	这	温暖的	海藻	;	那里	曾是	一个	小的	叹

[ɔːr] [tuː] ,

or	two	,
或者	二	,

随后，那卷曲的脑袋沉入了温暖的海藻中；传来一两声轻微的叹息。

[ʌv; əv] [ʃɪr] ['kʌmfərt] [ænd; ənd]['kɑːntent] , [ænd; ənd]['dʒeɪkəb][wʌz; wəz] [ə'sliːp] .

of	sheer	comfort	and	content	,	and	Jacob	was	asleep	.
的	透明	舒适	和	内容	,	和	雅各布	曾是	睡着了	.

雅各布感到无比舒适和满足，已经睡着了。

[ðə; ði] [taɪd] [stɪl] [roʊz] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] ['mɜːmɜːd] ['sɔːftli] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] .

The	tide	still	rose	quietly	,	and	murmured	softly	on	the	stones	.
这	潮	仍然	玫瑰	悄悄	,	和	低声说道	轻轻	在	这	石头	.

潮水依旧静静上涨，轻轻拍打着石头。

[ə; eɪ] [biːtʃ] [bɜːrd][ræn][baɪ] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [fɪr] [tuː; tə] [brʌʃ] [ðə; ði] [tʃaɪld][wɪð; wɪθ][ɪts] [wɪŋ] ,

A	beach	bird	ran	by	,	and	did	not	fear	to	brush	the	child	with	its	wing	,
一个	海滩	鸟	跑	经过	,	和	做过	不是	害怕	到	刷子	这	孩子	和	它是	翼	,

一只沙滩鸟飞过，毫不畏惧地用翅膀拂过孩子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [stɪl] , [ænd; ənd] [lʊkt] [soʊ]['dʒent(ə)l] .

he	was	so	still	,	and	looked	so	gentle	.
他	曾是	所以	仍然	,	和	看起来	所以	温和的	.

他一动不动，看起来那么温柔。

[ə; eɪ] [siː] - [gʌl] [keɪm] ['wiːlɪŋ] [ɪn]['oʊvər][ðə; ði] [biːtʃ] ; ['hɔvəd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn] [brɔːd] [wɪŋz] ,

A	sea	-	gull	came	wheeling	in	over	the	beach	;	hovered	a	moment	on	broad	wings	,
一个	海	-	鸥	来了	惠灵	在	超过	这	海滩	;	悬停	一个	片刻	在	广阔	翅膀	,

[ðen] ['vænɪʃt] ,

then	vanished	,
然后	消失了	,

一只海鸥盘旋飞过海滩；展开宽阔的翅膀悬停片刻，然后消失不见。

[ə; eɪ] [waɪt] [goʊst] [ɪn][ðə; ði] ['diːpənɪŋ] [greɪ] .

a	white	ghost	in	the	deepening	gray	.
一个	白色的	鬼	在	这	加深	灰色的	.

在越来越深的灰色中，一个白色的幽灵。

[ðə; ði]['faɪər] ['smoʊldər] , [ðə; ði][brændz] [fel] [ə'weɪ] ['ɪntuː][sɔːft] ,

The	fire	smouldered	,	the	brands	fell	away	into	soft	,
这	火	闷烧	,	这	品牌	跌倒	离开	进入	柔软的	,

火焰阴燃，火种渐渐散去，化作柔软的余烬。

[greɪ] [hiːps] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [koʊl][æt; ət][ðə; ði] ['sentər] ; [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði][tʃaɪld] [slept] ,

gray	heaps	with	a	red	coal	at	the	centre	;	and	still	the	child	slept	,
灰色的	堆积如山	和	一个	红色的	煤炭	在	这	中心	;	和	仍然	这	孩子	睡着了	,

灰色的煤堆中间有一块红色的煤；孩子依然睡着了。

[ðoʊ] [naʊ] [ðə; ði] [er] [gruː] [θɪn] [ænd; ənd][koʊld] ,

though	now	the	air	grew	thin	and	cold	,
尽管	现在	这	空气	生长	薄的	和	寒冷的	,

虽然现在空气变得稀薄而寒冷，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɑːg] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kriːp] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] . [-]

and	a	fog	began	to	creep	in	from	the	sea	.	[	62	]
和	一个	多雾路段	开始	到	潜行者	在	从	这	海	.	[	-	]

雾气开始从海上蔓延过来。[62]

[naʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːmz] ,

Now	was	it	a	thing	of	his	dreams	,
现在	曾是	它	一个	事物	的	他的	梦境	,

这难道是他梦寐以求的事吗?

[ɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv] ['brɔːdər] [wɪŋz] ['oʊvər][ðə; ði] ['loʊnli] [ʃɔːr] ?

or	was	there	a	flutter	of	broader	wings	over	the	lonely	shore	?
或者	曾是	那里	一个	扑	的	更广泛	翅膀	超过	这	孤独	支撑	?

或者，寂寞的海岸上是否飘过更宽阔的翅膀?

[wɜːr; wər] [ðeɪ] ['riːəl] , [ðə; ði] [tuː] ['fɪgjərz] [ðæt] [stʊd] ['dɪmli] ['lʌvli] [ɪn][ðə; ði] [weɪnɪŋ] [laɪt] ?

Were	they	real	,	the	two	figures	that	stood	dimly	lovely	in	the	waning	light	?
是	他们	真实的	,	这	二	数据	那	站立	依稀	迷人的	在	这	减弱	光	?

在渐弱的光线下，那两个模糊而美丽的身影是真实的吗?

['ʃʊrli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] —

Surely	they	were	speaking	—
一定	他们	是	请讲	—

他们肯定是在说话——

“ [siː] !

“	See	!
“	看	!

“看!

[hiː; hi][ɪz] ['sliːpɪŋ] , [haʊ] ['saʊndli] !

he	is	sleeping	,	how	soundly	!
他	是	睡眠	,	如何	稳固地	!

他睡得真香!

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][maɪn] , [nɑːt] [jɔːrz] .

He	should	be	mine	,	not	yours	.
他	应该	是	矿	,	不是	你的	.

他应该是我的，不是你的。

[hiː; hi] ['hiːrz] [naʊ] ; [hiː; hi] [spiːks] [naʊ] ;

He	hears	now	;	he	speaks	now	;
他	听到	现在	;	他	说话	现在	;

他现在能听见了；他现在能说话了；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [bʌt; bət] [luːs] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dʌm] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɪzn]

and	I	will	but	loose	him	from	the	little	dumb	thing	that	was	the	prison
和	我	将要	但	松动的	他	从	这	小的	哑的	事物	那	曾是	这	监狱

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

of	him	,
的	他	,

我只想让他从那个囚禁他的愚蠢小东西里解脱出来。

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ænd; ənd] [spiːk] ['ɔːlweɪz] , [fə,revə'mɔː] .

and	he	shall	hear	and	speak	always	,	forevermore	.
和	他	将	听到	和	说话	总是	,	永远	.

他将永远听见并说话。

[ɪf] [aɪ] [leɪ] [maɪ][hænd][ɑːn][hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ] [tʌtʃ] , [ænd; ənd][nɑːt][soʊ][koʊld] ,

If	I	lay	my	hand	on	him	,	it	will	be	only	a	touch	,	and	not	so	cold	,
如果	我	躺	我的	手	在	他	,	它	将要	是	仅有的	一个	触碰	,	和	不是	所以	寒冷的	,

如果我把手放在他身上，也只是轻轻一碰，不会那么冰冷。

['oʊnli][ə; eɪ][sɔːft] ['kuːlnəs] ; [ænd; ənd] [ðen] !

only	a	soft	coolness	;	and	then	!
仅有的	一个	柔软的	凉爽	;	和	然后	!

只有一丝淡淡的凉意；然后!

[oʊ] , [ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

oh	,	the	waking	for	him	!
哦	,	这	醒来	为了	他	!

哦，他醒来的时候!

[waɪ] [wʊd] [juː; jʊ] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ?

Why	would	you	keep	him	from	me	?
为什么	会	你	保持	他	从	我	?

你为什么要阻止我见他?

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrd] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .

for	it	is	to	me	that	the	word	should	come	.
为了	它	是	到	我	那	这	单词	应该	来	.

因为这信息应当传达给我。

〞 [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðə; ði] [fleɪm] - [wɪŋd] ['spɪrɪt] , [kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] ;

〞	And	the	other	,	the	flame	-	winged	spirit	,	could	not	answer	;
〞	和	这	其他	,	这	火焰	-	有翅膀的	精神	,	可以	不是	回答	;

“而另一个，那个长着火焰翅膀的精灵，却无法回答；

[kʊd; kəd]['oʊnli] [kiːp] [hɜːr; hər] [oʊn] [wɔːrm][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hɑːrt] ,

could	only	keep	her	own	warm	hand	on	the	child's	heart	,
可以	仅有的	保持	她	自己的	温暖的	手	在	这	孩子的	心	,

她只能将自己温暖的手放在孩子的心上。

[ænd; ənd] [briːð] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wɔːrm] [breθ] , [ænd; ənd] [weɪt] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][ɪn]

and	breathe	on	him	with	her	warm	breath	,	and	wait	and	listen	in
和	呼吸	在	他	和	她	温暖的	气息	,	和	等待	和	听	在

['æŋgwɪʃ] ,

anguish	,
痛苦	,

她用温暖的气息轻柔地拂过他的脸庞，焦急地等待和倾听。

[lest] [ðə; ði][wɜːrd] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'diːd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] .

lest	the	word	should	indeed	come	to	her	brother	and	not	to	her	.
免得	这	单词	应该	的确	来	到	她	兄弟	和	不是	到	她	.

免得这消息传到她哥哥那里，而不是传到她那里。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrd] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [leɪt] ,

And	if	the	word	should	come	a	moment	late	,
和	如果	这	单词	应该	来	一个	片刻	晚的	,

如果消息来得晚了一点，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɔːst] [ðə; ði] [feɪnt] ['flʌtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] ?

and	she	had	lost	the	faint	flutter	of	the	little	heart	?
和	她	有	丢失的	这	头晕的	扑	的	这	小的	心	?

她连那微弱的心跳都消失了吗?

[bʌt; bət] [haʊ] [streɪndʒ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['eɪndʒl] [nɑːt] [tuː; tə] [noʊ] , [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] " [tuː] [leɪt] !

But	how	strange	for	the	angel	not	to	know	,	that	there	is	no	"	too	late	!
但	如何	奇怪的	为了	这	天使	不是	到	知道	,	那	那里	是	不	"	也	晚的	!

但天使竟然不知道"为时已晚"，这真是太奇怪了!

" [hɑːrk] !

"	Hark	!
"	听着	!

听!

[wʌt] [saʊnd] [ɪz] [ðæt] ?

what	sound	is	that	?
什么	声音	是	那	?

那是什么声音?

[ə; eɪ] ['moʊmənt] [ə'goʊ] , — [ən'les] [ðoʊz] ['ʃædoʊi] [fɔːrmz] [wɜːr; wər] ['riːəl] [ɪn'diːd] ,

A	moment	ago	,	—	unless	those	shadowy	forms	were	real	indeed	,
一个	片刻	前	,	—	除非	那些	阴暗的	表格	是	真实的	的确	,

刚才——除非那些模糊的身影确实是真实的——

— [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'sliːp] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃɪŋgl] .

—	there	was	only	silence	and	the	falling	night	,	and	the	child	asleep	on	the	shingle	.
—	那里	曾是	仅有的	沉默	和	这	坠落	夜晚	,	和	这	孩子	睡着了	在	这	卵石	.

——只有寂静和夜幕降临，以及睡在木瓦上的孩子。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ðoʊ] [noʊ] [vɔɪs] [ɪz] [hɜːrd] — [fɔːr; fər] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [kraɪ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [def] [tʃaɪld] ?

But	now	,	though	no	voice	is	heard	—	for	who	should	cry	aloud	to	the	deaf	child	?
但	现在	,	尽管	不	嗓音	是	听到	—	为了	WHO	应该	哭	大声	到	这	聋	孩子	?

但现在，虽然听不到任何声音——因为谁能对着聋哑的孩子大声呼喊呢?

— [jet] [ðə; ði] [er] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [saʊnd] ; [ˌaɪ 'tiː] ['pælpɪˌteɪts] [wɪð; wɪθ] ['moʊʃ(ə)n] .

—	yet	the	air	is	full	of	sound	;	it	palpitates	with	motion	.
—	然而	这	空气	是	满的	的	声音	;	它	心悸	和	运动	.

——然而，空气中充满了声音；它因运动而悸动。

[ðə; ði] [laɪt] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['peblz] ['fɔːlɪŋ] [bɪ'niːθ] ['hʌrɪŋ] [fiːt] , [-]

The	light	shock	of	pebbles	falling	beneath	hurrying	feet	,	[	63	]
这	光	震惊	的	鹅卵石	坠落	下面	匆忙	脚	,	[	-	]

匆匆的脚步踩在石子上，发出轻微的震动声[63]

[ðə; ði] ['pætər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fiːt] , ['hɑːrdli] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [sænd] [æz; əz] [ðeɪ] [flɪt] [pæst] ;

the	patter	of	those	feet	,	hardly	touching	the	sand	as	they	flit	past	;
这	语调	的	那些	脚	,	几乎	接触	这	沙	作为	他们	掠过	过去的	;

那些脚步轻快地掠过沙地，几乎不触碰地面;

[ðen] [raʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ə; eɪ] ['fɪgjər] ['flaɪɪŋ] , [swɪft] [ænd; ənd]['saɪlənt] , [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz]

then	round	the	point	a	figure	flying	,	swift	and	silent	,	with	outstretched	arms
然后	圆形的	这	观点	一个	数字	飞行	,	迅速	和	沉默的	,	和	伸展	武器

[ænd; ənd] [her] ['striːmɪŋ] [luːs] .

and	hair	streaming	loose	.
和	头发	流媒体	松动的	.

然后，一个身影绕过岬角，快速而无声地飞翔，双臂伸展，头发飘扬。

['iːlə] !

Isla	!
伊斯拉	!

伊斯拉！

['iːlə] [ɪz] ['kʌmɪŋ] !

Isla	is	coming	!
伊斯拉	是	未来	!

伊斯拉要来了！

[goʊ] [ðaɪ] [weɪ] , [gʊd] ['brʌðər] [deθ] !

Go	thy	way	,	good	brother	Death	!
去	你的	方式	,	好的	兄弟	死亡	!

走吧，善良的死神兄弟！

[nɑːt] [jet] [ðə; ði] [tʃaɪld] [niːdz] [ðiː] ; [nɑːt] [jet] [ɪz] [hiː; hi] [tuː; tə] [teɪk] [ðaɪ] [kaɪnd] ,

not	yet	the	child	needs	thee	;	not	yet	is	he	to	take	thy	kind	,
不是	然而	这	孩子	需求	你	;	不是	然而	是	他	到	拿	你的	种类	,

孩子还不需要你；他还没准备好接受你的同类。

[koʊld] [hænd] [ænd; ənd] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ðiː] .

cold	hand	and	go	with	thee	.
寒冷的	手	和	去	和	你	.

冰冷的手，与你同行。

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [fleɪm] - [wɪŋd] ['spɪrɪt] , [foʊld] [hɪm; ɪm] [jet] ['kloʊzər] [ɪn] [ðaɪ] [wɔːrm] [ɑːrmz] , [fɔːr; fər]

And	thou	,	flame	-	winged	spirit	,	fold	him	yet	closer	in	thy	warm	arms	,	for
和	你	,	火焰	-	有翅膀的	精神	,	折叠	他	然而	更近	在	你的	温暖的	武器	,	为了

[ðə; ði] [naɪt] [fɔːlz] [tʃɪl] .

the	night	falls	chill	.
这	夜晚	瀑布	寒意	.

而你，火焰之翼的精灵，请将他更紧地拥入你温暖的臂弯，因为夜幕降临，寒意袭人。

['iːlə] [drɑːpt] [ɑːn] [ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd] [klɑːspt] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

Isla	dropped	on	the	beach	and	clasped	the	boy	to	her	heart	.
伊斯拉	掉落	在	这	海滩	和	紧握	这	男生	到	她	心	.

伊斯拉把男孩扔到沙滩上，紧紧地抱在胸前。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [lɪmz] [wɜːr; wər] [koʊld] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [breθ] [keɪm] [wɔːrm] [ɑːn] [hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

The	little	limbs	were	cold	,	but	the	breath	came	warm	on	her	cheek	,
这	小的	四肢	是	寒冷的	,	但	这	气息	来了	温暖的	在	她	脸颊	,

她的小胳膊小腿冰凉，但呼吸却温暖地拂过她的脸颊。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [prest] [hɪm; ɪm] [kloʊz] , [ænd; ənd] [kɪst] [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɪm; ɪm] .

as	she	pressed	him	close	,	and	kissed	and	patted	him	.
作为	她	按下	他	关闭	,	和	亲吻	和	轻拍	他	.

她将他紧紧搂在怀里，亲吻并轻拍他。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

She	dropped	the	orange	beside	him	.
她	掉落	这	橙子	旁	他	.

她把橘子扔在他旁边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [leɪt] ;

It	was	this	that	had	made	her	late	;
它	曾是	这	那	有	制成	她	晚的	;

正是这件事导致她迟到了；

['goʊɪŋ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ]['ves(ə)l] [wer] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði][fruːt] [maɪt] [biː; bi][hæd; həd] ,

going	for	it	on	board	a	vessel	where	she	heard	the	fruit	might	be	had	,
去	为了	它	在	木板	一个	血管	在哪里	她	听到	这	水果	可能	是	有	,

她听说有这种水果，于是就登上了一艘船。

[ænd; ənd] [diˈteind] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɜːrlɪʃ] ['skɪpər] , [tɪl] [naɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl] ,

and	detained	by	the	churlish	skipper	,	till	night	began	to	fall	,
和	被拘留	经过	这	粗鲁	船长	,	直到	夜晚	开始	到	落下	,

被粗鲁的船长扣留，直到夜幕降临。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .

while	she	was	still	at	the	further	end	of	the	island	.
尽管	她	曾是	仍然	在	这	更远	结尾	的	这	岛	.

当时她还在岛的另一端。

[wʊd] [ðə; ði][tʃaɪld] [weɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?

Would	the	child	wake	to	see	it	?
会	这	孩子	唤醒	到	看	它	?

孩子醒来会看到吗?

['dʒeɪkəb]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['sloʊli] , [ʌn'wɪlɪŋli] , ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [kʌm] [tuː]

Jacob	opened	his	eyes	,	slowly	,	unwillingly	,	thinking	the	morning	was	come	too
雅各布	打开	他的	眼睛	,	缓慢地	,	不情愿地	,	思维	这	早晨	曾是	来	也

[suːn] ;

soon	;
很快	;

雅各布缓缓睁开双眼，不情愿地想着早晨来得太快了；

[ænd; ənd] [faʊnd] [naɪt] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz]['iːslɑːz][ɑːrmz][ə'baʊt][hɪm; ɪm]

and	found	night	instead	of	the	sun	,	but	he	felt	his	Isla's	arms	about	him
和	成立	夜晚	反而	的	这	太阳	,	但	他	毛毡	他的	伊斯拉的	武器	关于	他

,

,

,

他发现外面是黑夜而不是太阳，但他感觉到了伊斯拉的双臂环抱着他。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][wɔːrm] [feɪs] [prest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ][wʌz; wəz] [kʌm]

and	her	warm	face	pressed	to	his	,	and	knew	that	his	joy	was	come
和	她	温暖的	脸	按下	到	他的	,	和	知道	那	他的	喜悦	曾是	来

[bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

back	to	him	.
后退	到	他	.

她温暖的脸贴着他的脸，知道他的快乐又回来了。

[hiː; hi] ['nesəld] [ɪn][ðə; ði] [strɔːŋ] , ['tendər][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [læft] , [naʊ] [waɪd] - [ə'weɪk] , [ænd; ənd]

He	nestled	in	the	strong	,	tender	arms	,	and	laughed	,	now	wide	-	awake	,	and
他	依偎	在	这	强的	,	投标	武器	,	和	笑了	,	现在	宽的	-	醒	,	和

['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] ,

pointed	to	the	fire	,
尖	到	这	火	,

他依偎在强壮而温柔的臂弯里，彻底清醒过来，笑着指着火堆。

['telɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['eləkwənt] ['dʒestʃərz] , [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

telling	,	with	eloquent	gestures	,	what	he	had	done	.
讲述	,	和	雄辩	手势	,	什么	他	有	完毕	.

他用生动的肢体语言，讲述了他所做的一切。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['faɪər][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [bæk] ; ['hæpi] ['dʒeɪkəb] !

There	was	no	doubt	that	his	fire	had	brought	her	back	;	happy	Jacob	!
那里	曾是	不	怀疑	那	他的	火	有	带来	她	后退	;	快乐的	雅各布	!

毫无疑问，是他的火焰将她带了回来；雅各布真幸福！

[ænd; ənd] ['iːlə] , ['niːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][sænd] , ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

And	Isla	,	kneeling	on	the	sand	,	holding	him	in	her	arms	,
和	伊斯拉	,	跪着	在	这	沙	,	保持	他	在	她	武器	,

伊斯拉跪在沙滩上，把他抱在怀里。

['prɑːmɪst] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] ['nevər] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [wʊd] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['dʒeɪkəb][pɑːrt] .

promised	to	herself	that	never	again	in	this	world	would	she	and	Jacob	part	.
承诺	到	她自己	那	绝不	再次	在	这	世界	会	她	和	雅各布	部分	.

她向自己承诺，这世上她绝不会再和雅各布分开。

[ə'læs][fɔːr; fər] [ðiː] , ['iːlə] !

Alas	for	thee	,	Isla	!
唉	为了	你	,	伊斯拉	!

唉，伊斯拉！

[nɑːt][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɑːr; ər][ðə; ði] ['prɔmisiz] . [-]

Not	for	us	are	the	promises	.	[	64	]
不是	为了	我们	是	这	承诺	.	[	-	]

对我们来说，承诺并不适用。[64]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[lɑː'kɑːbər]

LOCHABER
洛哈伯

洛哈伯

[noʊ] [mɔːr] !

NO	MORE	!
不	更多的	!

不再！

“ [juː; jʊ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv]['gɔɪn] - [tuː; tə] - [deɪ] , [wʌz; wəz][juː; jʊ] , - ?

“	YOU	was	thinkin	'	of	goin	'	to	-	day	,	was	you	,	Isly	?
“	你	曾是	思考	-	的	去	-	到	-	天	,	曾是	你	,	-	?

“你今天本来打算去的，是吗，伊斯利？”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒoʊ] - [huː] [spoʊk] .

”	It	was	Joe	Brazybone	who	spoke	.
”	它	曾是	乔	-	WHO	辐	.

“发言的是乔·布雷兹伯恩。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] , [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuː] ['herən] ;

He	was	standing	on	the	wharf	,	at	a	little	distance	from	the	two	Herons	;
他	曾是	常设	在	这	码头	,	在	一个	小的	距离	从	这	二	苍鹭	;

他站在码头上，离那两只苍鹭不远；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][er] [ʌv; əv] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] [ə'baʊt][ðə; ði] [θriː] [wɪtʃ] [toʊld][ðæt]

there	was	an	air	of	suppressed	excitement	about	the	three	which	told	that
那里	曾是	一个	空气	的	被抑制	激动	关于	这	三	哪个	讲述	那

[sʌm; səm] [greɪt] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [tɔːrd] .

some	great	thing	was	toward	.
一些	伟大的	事物	曾是	朝向	.

三人身上都散发着一种压抑的兴奋气息，预示着即将发生一件大事。

“ [jes] , [dʒoʊ] , ” [sed] [ˈiːlə] .
“ Yes , Joe , ” said Isla .
” 是的 , 乔 , ” 说 伊斯拉 .

“是的，乔，”伊斯拉说。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ˈveri] [wel] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ] .
“ You know very well that I am going .
” 你 知道 非常 出色地 那 我 是 去 .

“你很清楚我要走了。”

[waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk][ˌem ˈiː][soʊ] [ˈmeni] [taɪmz] ? ”
Why do you ask me so many times ? ”
为什么 做 你 问 我 所以 许多 时代 ? ”

你为什么问我这么多遍?

“ [ˈnɑːθɪn] - ; [ˈnɑːθɪn] - [æt; ət][ɔːl] ! ” [sed] [dʒoʊ] , [ˈheɪstɪli] .
“ Nothin ' ; nothin ' at all ! ” said Joe , hastily .
“ 什么也没有 - ; 什么也没有 - 在 全部 ! ” 说 乔 , 草草 .

“什么也没有，什么也没有！”乔急忙说道。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ˈætɪtuːd] , [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][held][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ,
He stood in a curious attitude , with one hand held behind him ; and ,
他 站立 在 一个 好奇的 态度 , 和 一 手 握住 在后面 他 ; 和 ,

他以一种奇怪的姿势站着，一只手背在身后；而且，

[wenˈevər] [ˈiːlə] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [ˈsaɪdld] [əˈbaʊt] [ɪn][ə; eɪ] [kənˈfjuːzd] , [ˈgɪlti] [ˈfæʃ(ə)n] ,
whenever Isla turned to look at him , he sidled about in a confused , guilty fashion ,
每当 伊斯拉 转向 到 看 在 他 , 他 侧身 关于 在 一个 使困惑 , 有罪的 时尚 ,

每当伊斯拉转头看向他时，他都会困惑而内疚地侧身躲避。

[ˈkiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] [ˈrezəluːtli] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .
keeping his face turned resolutely toward her .
保持 他的 脸 转向 坚决地 朝向 她 .

他始终坚定地将脸转向她。

“ [wʌz; wəz][juː; jʊ][ˈgɔɪn] - [ðæt] [wei] , - ?
“ Was you goin ' that way , Isly ?
” 曾是 你 去 - 那 方式 , - ?

“伊斯利，你当时是要往那边走吗？”

” [hiː; hi] [pəˈsistid] .
” he persisted .
” 他 持续 .

他坚持不懈。

“ [wɪˈðaʊt] [noʊ] - [ɑːn][jʊr; jər] [hed] ?
“ Without no bunnit on your head ?
” 没有 不 - 在 你的 头 ?

“头上没绑兔子吗？”

[eint] [juː; jʊ] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] - - [ˈsʌmθɪn] - ?
Ain't you afraid of ketchin ' somethin ' ?
不是 你 害怕的 的 - - 某物 - ?

你不怕抓到什么东西吗?

” [ˈiːlə] [læft] .
” Isla laughed .
” 伊斯拉 笑了 .

伊斯拉笑了。

“ ['mɪsɪz] . ['meinəd] [traɪd][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [wer] [ə; eɪ][hæt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Mrs	.	Maynard	tried	to	make	me	wear	a	hat	,	”	she	said	.
”	太太	.	梅纳德	尝试	到	制作	我	穿	一个	帽子	,	”	她	说	.

“梅纳德太太想让我戴帽子，”她说。

“ [aɪ] ['nevər] [wɔːr] [ə; eɪ][hæt][ɪn][maɪ][laɪf] , [dʒoʊ] .

“	I	never	wore	a	hat	in	my	life	,	Joe	.
”	我	绝不	穿着	一个	帽子	在	我的	生活	,	乔	.

“乔，我这辈子都没戴过帽子。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [wɪð; wɪθ] [strɔː] [daʊn] ['oʊvər][maɪ] [aɪz] .

I	could	not	see	with	straw	down	over	my	eyes	.
我	可以	不是	看	和	稻草	向下	超过	我的	眼睛	.

稻草盖住了我的眼睛，我什么也看不见。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [kætʃ] ?

And	what	should	I	catch	?
和	什么	应该	我	抓住	?

我应该钓什么鱼呢?

” [dʒoʊ] [lʊkt] ['mɪzrəb(ə)l] .

”	Joe	looked	miserable	.
”	乔	看起来	悲惨的	.

乔看起来很沮丧。

['lɔɪəlti] [fər'bæd,fər'beɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] ['pleɪnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][stɛərd][æt; ət][ɪn][ðə; ði] ['sɪti]

Loyalty	forbade	him	to	say	plainly	that	she	would	be	stared	at	in	the	city
忠诚	禁止	他	到	说	显然	那	她	会	是	凝视	在	在	这	城市

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'baʊt] [ˌber'hedɪd] .

if	she	went	about	bareheaded	.
如果	她	去	关于	免冠	.

忠诚让他无法直截了当地说，如果她不戴帽子在城里走来走去，会被人盯着看。

[hiː; hi] [glɑːnst] ['nɜːrvəsli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz][hændz] [-]

He	glanced	nervously	behind	him	,	his	hands	[	65	]
他	瞥了一眼	紧张地	在后面	他	,	他的	双手	[	-	]

他紧张地回头看了一眼，双手[65]

['twɪtʃɪŋ] ; [ðen] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] [ə'gen] ; [bʌt; bət] ['iːlə] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [fər'gɑːtn] [hɪm; ɪm] ,

twitching	;	then	at	the	girl	again	;	but	Isla	had	already	forgotten	him	,
抽搐	;	然后	在	这	女孩	再次	;	但	伊斯拉	有	已经	被遗忘的	他	,

他抽搐了一下；然后又看向那个女孩；但伊斯拉已经把他忘了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['skuːnər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli]

and	was	gazing	with	all	her	eyes	at	the	schooner	,	which	was	evidently
和	曾是	凝视	和	全部	她	眼睛	在	这	大篷车	,	哪个	曾是	显然

['nɪrli] ['redi] [tuː; tə][seɪl] .

nearly	ready	to	sail	.
几乎	准备好	到	帆	.

她目不转睛地盯着那艘纵帆船，显然那艘船已经快要准备起航了。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'bɔːrd] [naʊ] , [dʒoʊ] ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Will	you	take	me	aboard	now	,	Joe	?	”	she	said	.
”	将要	你	拿	我	船上	现在	,	乔	?	”	她	说	.

“乔，你现在可以带我上船了吗？”她问道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [taɪm] .

“	I	think	it	must	be	time	.
”	我	思考	它	必须	是	时间	.

“我想时候到了。”

" ['dʒoʊz] [red] [ænd; ənd] [braʊn] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [diːp] ['pɜːrp(ə)l] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['despərət] ['efərt]
" Joe's red and brown turned to a deep purple ; with a desperate effort
" 乔的 红色的 和 棕色的 转向 到 一个 深的 紫色的 ; 和 一个 绝望的 努力
[hiː; hi] ['mæstərd] [hɪz; ɪz][kən'fjuːʒ(ə)n] ,
he mastered his confusion ,
他 精通 他的 困惑 ,

乔的红棕色脸变成了深紫色；他拼命努力才克服了混乱。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪz; ɪz][hænd] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .
and brought his hand round to the front .
和 带来 他的 手 圆形的 到 这 正面 .

然后将手绕到前面。

[ˌaɪ 'tiː] [held] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ɑːbdʒekt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [θrʌst] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['iːlə] .
It held a strange object , which he thrust forward to Isla .
它 握住 一个 奇怪的 目的 , 哪个 他 推力 向前 到 伊斯拉 .

他手里拿着一个奇怪的东西，把它递给了伊斯拉。

" [juː; jʊ] [teɪk] [ðɪs] !
" You take this !
" 你 拿 这 !

"你拿着！"

" [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
" he pleaded .
" 他 恳求 .

他恳求道。

" [juː; jʊ] [teɪk] [ðɪs] , - , [ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][oʊld][dʒoʊ] . - [teɪnt] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] ,
" You take this , Isly , and wear it for old Joe . ' Tain't what I could wish ,
" 你 拿 这 , - , 和 穿 它 为了 老的 乔 . - 污点 什么 我 可以 希望 ,

"伊斯利，你拿着这个，替老乔戴上。这不是我想要的。"

[bʌt; bət] - [tiː] [wɪl] ['kʌvər] [jʊr; jər] [hed] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm] - - [θɪŋz] .
but ' t will cover your head , and — and keep you from ketchin ' things .
但 - t 将要 覆盖 你的 头 , 和 — 和 保持 你 从 - - 事物 .

但它可以遮住你的头，而且——还能防止你抓东西。

[sʌm; səm] [seɪ] - [tɪz] ['hænsəm] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ðæt] [ɪz] .
Some say ' tis handsome , but I don't know how that is .
一些 说 - 的 英俊的 , 但 我 不 知道 如何 那 是 .

有人说它很帅，但我不知道为什么。

['eniweɪ] , - [twʌz] [ðə; ði] [best] [aɪ][kʊd; kəd][duː] .
Anyway , ' twas the best I could do .
反正 , - 那是 这 最好的 我 可以 做 .

总之，这是我能做到的最好结果了。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [held] [aʊt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɑːnɪt] , [ʌv; əv][væst] [saɪz] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['fæʃ(ə)n] .
" The thing he held out was a bonnet , of vast size and ancient fashion .
" 这 事物 他 握住 出去 曾是 一个 引擎盖 , 的 广阔的 尺寸 和 古老的 时尚 .

"他拿出来的东西是一顶帽子，尺寸巨大，款式古老。"

[ðə; ði] [frʌnt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [krʌʃt] [ænd; ənd] ['feɪdɪd] ['mʌzlɪn] ['flaʊərz] ;
The front was filled with crushed and faded muslin flowers ;
这 正面 曾是 已填 和 碎 和 褪色 细棉布 花朵 ;

前面堆满了皱巴巴、褪色的棉布花；

[ðə; ði] ['krʌmpld] ['rɪbənz] [ænd; ənd] ['taːniʃt] [sɪlk] [ʃoʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [leɪn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ɪn]

the	crumpled	ribbons	and	tarnished	silk	showed	that	it	had	lain	for	years	in
这	皱巴巴的	丝带	和	失去光泽	丝绸	显示	那	它	有	莱恩	为了	年	在

[ɪts] [bɑːks] .

its	box	.
它是	盒子	.

皱巴巴的丝带和褪色的丝绸表明，它已经在盒子里存放多年了。

['iːlə] [geɪzd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə'meɪzmənt] . “

Isla	gazed	at	it	in	amazement	.	“
伊斯拉	凝视	在	它	在	惊愕	.	”

伊斯拉惊奇地凝视着它。

- [twʌz] - ! ” [sed] [dʒoʊ] , ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] .

'	Twas	Ma'am's	!	”	said	Joe	,	hastening	to	explain	.
-	那是	-	!	”	说	乔	,	加速	到	解释	.

“是夫人的！”乔赶紧解释道。

“ [maɪ] [oʊn] ['mʌðɚz] , [aɪ] [miːn] , - .

“	My	own	mother's	,	I	mean	,	Isly	.
”	我的	自己的	母亲的	,	我	意思是	,	-	.

“我自己的母亲，我是说，伊斯利。

[ðæts] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [dəunt] [lʊk] [kwaɪt] [soʊ] [nuː] - ['fæŋgəld] [æz; əz] [sʌm; səm] .

That's	why	it	don't	look	quite	so	new	-	fangled	as	some	.
那就是	为什么	它	不	看	相当	所以	新的	-	时髦的	作为	一些	.

所以它看起来不像有些东西那么新奇。

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [gʊd] [stʌf] [ɪn] [ðɪs] - .

But	there's	good	stuff	in	this	bunnit	.
但	有	好的	东西	在	这	-	.

但这只兔子里面还是有好东西的。

[aɪ] [rɪ'membər] [ʌv; əv] - ['seɪɪn] - [soʊ] , [wen] ['fɑːðər] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['oʊvər]

I	remember	of	Ma'am's	sayin	'	so	,	when	father	brought	it	home	to	her	over
我	记住	的	-	说	-	所以	,	什么时候	父亲	带来	它	家	到	她	超过

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [meɪn] .

from	the	main	.
从	这	主要的	.

我记得太太是这么说的，当时父亲从主楼把东西带回家给她。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['jʌŋstər] [ðen] , [bʌt; bət] [aɪ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ['veri] [wɜːrdz] . -

I	was	a	youngster	then	,	but	I	remember	her	very	words	.	'
我	曾是	一个	青少年	然后	,	但	我	记住	她	非常	字	.	-

我当时年纪还小，但我仍然记得她说过的话。

- [tɪz] [tuː] [geɪ] [fɔːr; fər] [maɪ] [eɪdʒ] , ['haɪrəm] , - [ʃiː; ʃi] [sez] ; - [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [gʊd] [stʌf] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

'	Tis	too	gay	for	my	age	,	Hiram	,	'	she	says	;	'	but	there's	good	stuff	in	it	,
-	的	也	同性恋	为了	我的	年龄	,	希拉姆	,	-	她	说道	;	-	但	有	好的	东西	在	它	,

“这对我来说太娘炮了，希拉姆，”她说；“不过里面确实有一些好东西。”

[ænd; ənd] [aɪm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [fetʃ in] - [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I'm	obleeged	to	you	for	fetchin	'	of	it	.
和	我是	流血	到	你	为了	获取	-	的	它	.

我非常感谢你帮我把它取回来。

- [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , - , [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

'	You	take	it	now	,	Isly	,	and	keep	it	.
-	你	拿	它	现在	,	-	,	和	保持	它	.

“伊斯利，你现在就拿着它，好好保管它。”

['mɛni:z] [ðə; ði] [taɪm] ['mʌðər] - [æz; əz][ɪz][hæz; həz] [traɪd] [tu:; tə] [get] [hɜ:r; hər][hændz][ɑ:n][tu:; tə]

Many's	the	time	Mother	Brazybone	as	is	has	tried	to	get	her	hands	on	to
许多人	这	时间	母亲	-	作为	是	有	尝试	到	得到	她	双手	在	到

[ðɪs] - , [-]

this	bunnit	,	[	66	]
这	-	,	[	-	]

很多时候，布雷兹伯恩夫人都试图抓住这只兔子[66]

[bʌt; bət][dʒoʊ][wʌz; wəz] [tu:] ['meni] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

but	Joe	was	too	many	for	her	.
但	乔	曾是	也	许多	为了	她	.

但乔对她来说负担太重了。

[oʊld][dʒoʊ] [eint] [gɑ:t] ['meni] ['hænsəm] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [wʌt] [hi:; hi][hæz; həz] [eint] ['gɔɪn] - [tu:; tə][noʊ]

Old	Joe	ain't	got	many	handsome	things	,	but	what	he	has	ain't	goin	'	to	no
老的	乔	不是	得到	许多	英俊的	事物	,	但	什么	他	有	不是	去	-	到	不

- .

Brazybone	.
-	.

老乔没什么漂亮的东西，但他有的那些东西也不会落入布雷兹伯恩的手里。

[wen] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['herən] ['leɪdi] ['wɒnts] ['eni] [ʌv; əv][oʊld]['dʒoʊz] [θɪŋz] ,

When	my	little	Heron	lady	wants	any	of	old	Joe's	things	,
什么时候	我的	小的	苍鹭	女士	想要	任何	的	老的	乔的	事物	,

当我的小苍鹭女士想要老乔的任何东西时，

[ʃi:z] ['oʊnli][gɑ:t][tu:; tə] [spi:k] [fɔ:r; fər] - [ɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [bi:; bi] .

she's	only	got	to	speak	for	'	em	,	and	there	they	be	.
她是	仅有的	得到	到	说话	为了	-	呃	,	和	那里	他们	是	.

她只需要替他们说句话，他们就会支持她。

[soʊ][ju:; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] - , - , [ænd; ənd] - [ti:] [wɪl] [du:][ˌem 'i:] [gʊd] [tu:; tə] [si:] [ji:; ji][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

So	you	take	the	bunnit	,	Isly	,	and	'	t	will	do	me	good	to	see	ye	in	it	.
所以	你	拿	这	-	,	-	,	和	-	t	将要	做	我	好的	到	看	是的	在	它	.

所以你带上那只兔子吧，伊斯利，看到你戴着它我会很高兴的。

" ['i:lə] [nu:] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] ['bɔnɪts] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [aɪz] [toʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

"	Isla	knew	little	about	bonnets	,	but	her	eyes	told	her	that	this	was	a
"	伊斯拉	知道	小的	关于	引擎盖	,	但	她	眼睛	讲述	她	那	这	曾是	一个

['hɪdiəs] [mɑ:n'strɑ:səti] .

hideous	monstrosity	.
可怕	怪物	.

“伊斯拉对女帽了解不多，但她的眼睛告诉她，这是一个丑陋的怪物。”

[ˌnevərðə'les] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][dʒoʊ][wɪð; wɪθ] ['frendli] [aɪz] .

Nevertheless	she	took	it	,	and	smiled	at	Joe	with	friendly	eyes	.
尽管如此	她	采取	它	,	和	微笑	在	乔	和	友好的	眼睛	.

尽管如此，她还是收下了，并友好地看着乔笑了笑。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , [dʒoʊ] !

“	Thank	you	,	Joe	!
“	感谢	你	,	乔	!

“谢谢你，乔！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['evər][soʊ][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][jʊr; jər]
“ It is ever so kind of you to give me something that belonged to your
” 它 是 曾经 所以 种类 的 你 到 给 我 某物 那 属于 到 你的
['mʌðər] .
mother .
母亲 .

“您真是太好了，竟然把您母亲的遗物送给我。”

[aɪ][wəʊnt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [naʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['ʃʊdənt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː] .
I won't put it on now , because I shouldn't know how to wear it .
我 惯于 放 它 在 现在 , 因为 我 不应该 知道 如何 到 穿 它 .

我现在不会穿，因为我不应该知道怎么穿。

[aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['skuːnər] , [dʒoʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [siː] .
I'll take it with me on board the schooner , Joe , and then we will see .
患病的 拿 它 和 我 在 木板 这 大篷车 , 乔 , 和 然后 我们 将要 看 .

乔，我会把它带到帆船上，到时候再说。

” [dʒoʊ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ænd; ənd][gɑːt][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [red] [boʊt] ,
” Joe nodded in delight , and then went and got his little red boat ,
” 乔 点头 在 喜 , 和 然后 去 和 得到 他的 小的 红色的 船 ,

乔高兴地点了点头，然后去拿了他的小红船。

[ænd; ənd] [rəud] ['iːlə] [ænd; ənd]['dʒeɪkəb]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][meɪl] - ['skuːnər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ]
and rowed Isla and Jacob over to the mail - schooner , which was making
和 划船 伊斯拉 和 雅各布 超过 到 这 邮件 - 大篷车 , 哪个 曾是 制作
['signəlz] [fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] .
signals for departure .
信号 为了 离开 .

然后划着小船把伊斯拉和雅各布送到邮船边，邮船正在发出启航信号。

['dʒeɪkəbz] [aɪz] [wɜːr; wər] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [æt; ət][ɔːl][hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːɪŋ] .
Jacob's eyes were round with wonder at all he was seeing .
雅各布的 眼睛 是 圆形的 和 想知道 在 全部 他 曾是 看到 .

雅各布睁大了眼睛，惊奇地看着眼前的一切。

[hiː; hi][held] ['iːslɑːz][hænd] [taɪt] , [bʌt; bət] ['hævɪŋ] [ðæt] , [fɪrd] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd]
He held Isla's hand tight , but having that , feared nothing , and followed
他 握住 伊斯拉的 手 紧的 , 但 拥有 那 , 害怕 没有什么 , 和 随后
['tʃɪrfəli] [wer] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm; ɪm] .
cheerfully where she bade him .
愉快地 在哪里 她 巴德 他 .

他紧紧握住伊斯拉的手，有了这份手，他便无所畏惧，兴高采烈地跟随她去往她吩咐的地方。

['kæptɪn] [ɪ'ziːkɪəl] , [ðə; ði] ['stɜːrdi] , [braʊn] - ['bɪrdɪd] ['skɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːgrət] , ['welkəmd] [ðə; ði]
Captain Ezekiel , the sturdy , brown - bearded skipper of the Egret , welcomed the
队长 以西结 , 这 结实的 , 棕色的 - 留着胡子的 船长 的 这 白鹭 , 欢迎 这
['tʃɪldrən] ['kaɪndli] [ɪ'nʌf] .
children kindly enough .
孩子们 亲切地 足够的 .

“白鹭号”船长以西结，身材魁梧，留着棕色的胡子，热情地接待了孩子们。

[hiː; hi]['hɑːrdli] [nuː] [ðə; ði][waɪld] ['herən] [gɜːrl][baɪ] [saɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,
He hardly knew the wild Heron girl by sight , but he knew all about her ,
他 几乎 知道 这 荒野 苍鹭 女孩 经过 视线 , 但 他 知道 全部 关于 她 ,

他几乎不认识那个野性十足的苍鹭女孩，却对她了如指掌。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [θruː] [dʒoʊ] - [ʌv; əv][hɜːr; hər][plænz][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]

and	had	learned	through	Joe	Brazybone	of	her	plans	for	her	little
和	有	学习	通过	乔	-	的	她	计划	为了	她	小的

['brʌðər] .

brother	.
兄弟	.

乔·布雷兹伯恩从她那里得知了她对弟弟的计划。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tɑːm'fuːləri] ,

Most	of	the	villagers	thought	it	was	tomfoolery	,
最多	的	这	村民们	想法	它	曾是	胡闹	,

村民们大多认为这是胡闹。

[ænd; ənd] [sed] [ðə; ði] [ə'pɔintmənts] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [wəːnt, weənt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['herən] ,

and	said	the	appointments	of	Providence	weren't	good	enough	for	Herons	,
和	说	这	预约	的	普罗维登斯	不是	好的	足够的	为了	苍鹭	,

并表示普罗维登斯的任命对赫伦斯来说还不够好。

[soʊ] [ðɪs] [gɜːrl][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [rɪ'vɜːrs] [ðə; ði][lɔː(r)dz][dʒɛdʒmənt] [ə'baʊt][hɜːr; hər]

so	this	girl	was	going	to	try	and	reverse	the	Lord's	jedgment	about	her
所以	这	女孩	曾是	去	到	尝试	和	撤销	这	主场	审判	关于	她

- ['dʌmi] ['brʌðər] .

deef	-	dummy	brother	.
定义	-	假的	兄弟	.

所以这个女孩打算推翻上帝对她那个笨蛋哥哥的审判。

[bʌt; bət] ['kæptɪn] [ɪ'ziːkɪəl] [nuː] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['saɪlənst]

But	Captain	Ezekiel	knew	too	much	for	this	point	of	view	,	and	had	silenced
但	队长	以西结	知道	也	很多	为了	这	观点	的	看法	,	和	有	沉默

[ðə; ði] [tɔːk] ,

the	talk	,
这	讲话	,

但以西结船长知道的太多，他无法接受这种观点，于是制止了这种议论。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [-] [-] [-]

as	much	as	he	[	67	]	[	68	]	[	69	]
作为	很多	作为	他	[	-	]	[	-	]	[	-	]

就像他[67][68][69]

[kʊd; kəd] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [ðə; ði] ['priːtʃər] [tuː; tə] [bɪ'frend] [ðə; ði] [tuː] ['helpləs] ['tʃɪldrən] .

could	,	and	promised	the	preacher	to	befriend	the	two	helpless	children	.
可以	,	和	承诺	这	牧师	到	交朋友	这	二	无助	孩子们	.

他能够做到，并向牧师承诺会与这两个无助的孩子交朋友。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪlənt][mæn] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['nɑːdɪŋ] ['kaɪndli][tuː; tə]['dʒeɪkəb] ,

He	was	a	silent	man	,	and	,	after	nodding	kindly	to	Jacob	,
他	曾是	一个	沉默的	男人	,	和	,	后	点头	亲切地	到	雅各布	,

他是个沉默寡言的人，只是友好地向雅各布点了点头。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] ['iːlə] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self][æt; ət][hoʊm] , [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [tuː; tə] [seɪ]

and	telling	Isla	to	make	herself	at	home	,	he	had	nothing	further	to	say
和	讲述	伊斯拉	到	制作	她自己	在	家	,	他	有	没有什么	更远	到	说

.

:
.

他告诉伊斯拉不要客气，就当自己家一样，然后就没再说什么了。

[æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [meɪt] ['hɔɪstɪd] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [seɪl] , ['iːlə] [tɜːrnd] [tuː; tə][dʒoʊ][tuː; tə] [seɪ]

As	he	and	his	mate	hoisted	the	shining	sail	,	Isla	turned	to	Joe	to	say
作为	他	和	他的	伴侣	吊起	这	灼灼	帆	,	伊斯拉	转向	到	乔	到	说

[gʊd] - [baɪ] .

good	-	by	.
好的	-	经过	.

当他和同伴升起闪亮的风帆时，伊斯拉转身向乔道别。

“ [dʒoʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd] .

“	Joe	,	”	she	said	,	“	you	have	been	so	good	and	kind	.
“	乔	,	”	她	说	,	“	你	有	到过	所以	好的	和	种类	.

“乔，”她说，“你一直都对我很好，很善良。”

[aɪ] [kɑːnt] [θæŋk] [juː; jʊ] , [dʒoʊ] , [bʌt; bət][dʒaɪlz] [wɪl] [biː; bi][glæd] [ɪf] [hiː; hi] [noʊz] .

I	can't	thank	you	,	Joe	,	but	Giles	will	be	glad	if	he	knows	.
我	不能	感谢	你	,	乔	,	但	吉尔斯	将要	是	高兴的	如果	他	知道	.

我无法向你道谢，乔，但如果吉尔斯知道的话，他会很高兴的。

” [dʒoʊ][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði][hænd][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

”	Joe	did	not	take	the	hand	she	held	out	to	him	.
”	乔	做过	不是	拿	这	手	她	握住	出去	到	他	.

“乔没有握住她向他伸出的手。”

“ [aɪ] — [aɪ] ['wɔznt] ['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv]['gɔɪn] - [bæk] [raɪt] [ə'weɪ] , - , ” [hiː; hi] [sed] , ['ʃʌflɪŋ]

“	I	—	I	wasn't	thinkin	'	of	goin	'	back	right	away	,	Isly	,	”	he	said	,	shuffling
“	我	—	我	不是	思考	-	的	去	-	后退	正确的	离开	,	-	,	”	他	说	,	洗牌

['ɔːkwərdli] [ə'baʊt] ,

awkwardly	about	,
尴尬地	关于	,

“我……我没打算马上回去，伊斯利，”他一边说着，一边尴尬地挪动着身子。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [dek] .

with	his	eyes	on	the	deck	.
和	他的	眼睛	在	这	甲板	.

他的目光始终注视着甲板。

“ ['kæpən] - - , ['hiːz] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ['gɔɪn] - ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] , [hiː; hi] [sez] .

“	Cap'n	'	Zekle	,	he's	no	objection	to	me	goin	'	over	to	the	main	,	he	says	.
“	船长	-	-	,	他是	不	异议	到	我	去	-	超过	到	这	主要的	,	他	说道	.

“泽克尔船长不反对我去主航道，”他说。

[aɪ] [-] - - [tuː; tə][goʊ] [bæk] [raɪt] [jet] , [jiː; ji] [siː] . ”

I	wa'n't	calc'latin	'	to	go	back	right	yet	,	ye	see	.	”
我	想	-	-	到	去	后退	正确的	然而	,	是的	看	.	”

我还没学拉丁语回去呢，你明白吧。

“ [oʊ] ! ” [sed] ['iːlə] , [ɪn] [sər'praɪz] .

“	Oh	!	”	said	Isla	,	in	surprise	.
“	哦	!	”	说	伊斯拉	,	在	惊喜	.

“哦！”伊斯拉惊讶地说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['jɪrz] [sɪns] [dʒoʊ] - [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['aɪlənd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	years	since	Joe	Brazybone	had	left	the	island	,	and	she	knew	it	.
它	曾是	年	自从	乔	-	有	左边	这	岛	,	和	她	知道	它	.

乔·布雷兹伯恩离开这座岛已经很多年了，她很清楚这一点。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [frendz] ['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] [meɪn] , [dʒoʊ] . ”

“	I	didn't	know	you	had	friends	over	on	the	main	,	Joe	.	”
“	我	没有	知道	你	有	朋友们	超过	在	这	主要的	,	乔	.	”

“我不知道你在主街那边还有朋友，乔。”

“ [nɑːt] — [nɑːt] ['raɪtlɪ] [frendz] , [pər'hæps][aɪ] ['ʃʊdənt] [kɔːl] - [ɪm] , ” [dʒoʊ] [əd'mɪtɪd] , [stɪl] ['stʌdiɪŋ]
“ Not — not rightly friends , perhaps I shouldn't call ' em , ” Joe admitted , still studying
” 不是 — 不是 没错 朋友们 , 也许 我 不应该 称呼 - 呃 , ” 乔 承认 , 仍然 学习
[ðə; ði][plæŋks][wɪð; wɪθ] [ə'tenʃ(ə)n] .
the planks with attention .
这 木板 和 注意力 .

“不——算不上朋友，也许我不应该称他们为朋友，”乔承认道，同时仍然认真地研究着木板。

“ [bʌt; bət] — [wel] ” ([ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['braɪtnd] ['vɪzəbli]) , “ [aɪ] [eint] [gɑːt][noʊ] ['enəmi] .
“ But — well ” (and his face brightened visibly) , “ I ain't got no enemies .
” 但 — 出色地 ” (和 他的 脸 明亮 明显地) , ” 我 不是 得到 不 敌人 .

“但是——好吧”(他的脸明显亮了起来)，“我没有敌人。

[ðeəz; ðəz] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [juː; jʊ] [siː] , - , [aɪ] [eint] [gɑːt][noʊ] ['enəmi] ,
There's where it is , you see , Isly , I ain't got no enemies ,
有 在哪里 它 是 , 你 看 , - , 我 不是 得到 不 敌人 ,

你看，艾斯利，事情就是这样，我没有敌人。

[soʊ][ðeəz; ðəz] ['nɑːθɪn] - [tuː; tə] ['hɛndər] [maɪ]['gɔɪn] - ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][meɪn] ,
so there's nothin ' to hender my goin ' over to the main ,
所以 有 什么也没有 - 到 亨德尔 我的 去 - 超过 到 这 主要的 ,

所以没有什么能阻止我去主航道。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz]['kæpən] - [hæz; həz][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] .
so long as Cap'n Zekle has no objection .
所以 长的 作为 船长 - 有 不 异议 .

只要泽克尔船长不反对。

” [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] ['æftər] [ðɪs] ['steɪtmənt] ,
” He drew a long breath after this statement ,
” 他 画 一个 长的 气息 后 这 陈述 ,

说完这句话，他长长地吸了一口气。

[ænd; ənd] ['ventʃərd] [tuː; tə] [stiːl] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] ['iːlə] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] .
and ventured to steal a look at Isla out of the corner of his eye .
和 冒险 到 偷 一个 看 在 伊斯拉 出去 的 这 角落 的 他的 眼睛 .

他冒险用眼角余光偷看了伊斯拉一眼。

[bʌt; bət] ['iːlə] [θɔːt] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .
But Isla thought little of what he said .
但 伊斯拉 想法 小的 的 什么 他 说 .

但伊斯拉并没有把他的话放在心上。

[ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['hɑːmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪr] [mæn] [huː] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ;
She accepted the homage of the queer man who had loved her father ;
她 公认 这 尊敬 的 这 酷儿 男人 WHO 有 喜爱 她 父亲 ;

她接受了这位曾爱慕她父亲的同性恋男子的敬意；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'taɪərli] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [dʒoʊ] - [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
it seemed entirely natural that Joe Brazybone should be devoted to her ;
它 似乎 完全 自然的 那 乔 - 应该 是 奉献 到 她 ;

乔·布雷兹伯恩对她一见钟情，这似乎是完全自然的；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [-]
but she gave him little thought beyond a [70]
但 她 给予 他 小的 想法 超过 一个 [-]

但她几乎没有考虑过他[70]

['kaɪndli] ['fiːlɪŋ] ,
kindly feeling ,
亲切地 感觉 ,

友善的感觉，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['hæpi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [baɪ] ['smaɪlɪŋ]

and	a	consciousness	that	she	could	make	him	happy	for	a	day	by	smiling
和	一个	意识	那	她	可以	制作	他	快乐的	为了	一个	天	经过	微笑

[ænd; ənd] ['nɑːdɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	nodding	to	him	,
和	点头	到	他	,

她意识到，只要对他说微笑、点头，就能让他开心一天。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['seldəm] [spoʊk] .

even	though	she	seldom	spoke	.
甚至	尽管	她	很少	辐	.

尽管她很少说话。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Now	she	had	said	far	more	than	usual	,	and	she	thought	no	more	of	his
现在	她	有	说	远的	更多的	比	通常	,	和	她	想法	不	更多的	的	他的

['mætərz] .

matters	.
事情	.

现在她说的比平时多得多，她也不再想他的事了。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [stɪl] [fluː] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [laɪf] ,

Her	thoughts	still	flew	forward	to	the	new	life	,
她	想法	仍然	飞翔	向前	到	这	新的	生活	,

她的思绪仍然飘向了新的生活。

[ðə; ði] ['prɪzənd] [laɪf] [ɪn] [wɪtʃ] ['dʒeɪkəb] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][hɜːr; hər][sʌn] [ænd; ənd] [er] , [hɜːr; hər][wɜːrld] ,

the	prisoned	life	in	which	Jacob	would	be	all	her	sun	and	air	,	her	world	,
这	被监禁	生活	在	哪个	雅各布	会	是	全部	她	太阳	和	空气	,	她	世界	,

在囚禁的生活中，雅各布将成为她的一切，她的阳光、空气，她的全世界。

[hɜːr; hər][dʒɔɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] .

her	joy	,	as	she	would	be	his	.
她	喜悦	,	作为	她	会	是	他的	.

她的喜悦，就像她会给他的喜悦一样。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [tɜːrnd] ['bækwərd] [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] ['lɔːŋɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði][hoʊm] [ðæt] [ðeɪ]

But	her	eyes	turned	backward	with	passionate	longing	toward	the	home	that	they
但	她	眼睛	转向	落后	和	热情的	渴望	朝向	这	家	那	他们

[wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] .

were	leaving	.
是	离开	.

但她的目光却带着强烈的依恋，转向了他们即将离开的家。

[ðə; ði] ['skuːnər] [muːvd] ['swɪftli] , ['seɪlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['sʌðərn] [ʃɔːr] .

The	schooner	moved	swiftly	,	sailing	along	the	southern	shore	.
这	大篷车	已搬	迅速地	,	帆船	沿着	这	南部	支撑	.

双桅帆船快速行驶，沿着南岸航行。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] ['rɑːks] , [hɜːr; hər] [oʊn] ['rɑːks] ,

Now	they	were	coming	to	the	South	Rocks	,	her	own	rocks	,
现在	他们	是	未来	到	这	南	岩石	,	她	自己的	岩石	,

现在他们来到了南岩，她自己的岩石那里。

[wer] [hæf][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [mʌst; məst] [steɪ] , [waɪl] [hɜːr; hər]['bɑːdi] [went] [ɑːn] , [ə'weɪ] .

where	half	of	her	heart	must	stay	,	while	her	body	went	on	,	away	.
在哪里	一半	的	她	心	必须	停留	,	尽管	她	身体	去	在	,	离开	.

她的一半心必须留在那里，而她的身体却继续前行，远去。

[ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['væli] .

They	passed	the	opening	of	the	Dead	Valley	.
他们	通过了	这	开幕	的	这	死的	谷	.

他们经过了死亡谷的入口。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['mæməθ] [mʌst; məst] [raɪz] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [lɔːŋ] ['slʌmbər]

It	seemed	as	if	the	sleeping	mammoths	must	rise	from	their	long	slumber
它	似乎	作为	如果	这	睡眠	猛犸象	必须	上升	从	他们的	长的	睡眠

[ænd; ənd] [kɔːl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ;

and	call	to	her	;
和	称呼	到	她	;

仿佛沉睡的猛犸象们要从漫长的沉睡中醒来，呼唤她的名字；

[æz; əz] [ɪf] ['evri] [kræg] [ænd; ənd] [klɪf] , ['evri] ['rægɪd] , ['frendli] [triː] ,

as	if	every	crag	and	cliff	,	every	ragged	,	friendly	tree	,
作为	如果	每一个	岩	和	悬崖	,	每一个	破烂不堪	,	友好的	树	,

仿佛每一处峭壁，每一棵枝繁叶茂却又友善的树木，

[mʌst; məst] [siː] [hɜːr; hər] [dɪ'zɜːrʃn] [ænd; ənd] [kraɪ] [aʊt] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

must	see	her	desertion	and	cry	out	upon	it	.
必须	看	她	逃兵	和	哭	出去	之上	它	.

必须看到她的背叛，并为此大声疾呼。

[hɜːr; hər] [aɪz] [streɪnd] ['bækwərd] [æz; əz] [ðə; ði] ['skuːnər] [fluː] , [ðə; ði] [hɑːrt] [siːmd] [tɔːrn] [aʊt] [ʌv; əv]

Her	eyes	strained	backward	as	the	schooner	flew	,	the	heart	seemed	torn	out	of
她	眼睛	紧张	落后	作为	这	大篷车	飞翔	,	这	心	似乎	撕裂	出去	的

[hɜːr; hər] [brest] .

her	breast	.
她	胸部	.

随着帆船飞驰，她的双眼向后仰去，仿佛心脏都要从胸膛里被掏出来一样。

[siː] !

See	!
看	!

看!

[ðə; ði] ['rævənz] , ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['tʌftɪd] [fɜːr] , [ænd; ənd] ['seɪlɪŋ] ['sloʊli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['væli] .

The	ravens	,	rising	from	a	tufted	fir	,	and	sailing	slowly	above	the	valley	.
这	渡鸦	,	上升	从	一个	簇绒	冷杉	,	和	帆船	缓慢地	多于	这	谷	.

渡鸦从一棵簇生的杉树上飞起，缓缓掠过山谷。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ?

Were	they	looking	for	her	?
是	他们	寻找	为了	她	?

他们是在找她吗?

[wʊd] [ðeɪ] [noʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kɪld] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [goʊ] ?

Would	they	know	why	she	had	gone	,	how	it	killed	her	to	go	?
会	他们	知道	为什么	她	有	已消失	,	如何	它	被杀	她	到	去	?

他们会知道她为什么离开吗？知道离开对她来说有多么痛苦吗?

[naʊ] [ðə; ði] [waɪld] [bɜːrdz] [flæpt] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃɔːr] , ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [kraɪ] ;

Now	the	wild	birds	flapped	toward	the	shore	,	uttering	a	harsh	cry	;
现在	这	荒野	鸟类	拍打	朝向	这	支撑	,	发出声音	一个	残酷的	哭	;

这时，野鸟们扑腾着翅膀朝岸边飞去，发出刺耳的叫声；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [smoʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['gɜːlz] [hɑːrt] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] .

and	it	smote	on	the	girl's	heart	like	a	reproach	.
和	它	猛击	在	这	女孩们	心	喜欢	一个	责备	.

这番话像责备一样狠狠地击中了女孩的心。

[æn; ən] ['ænsər] [kraɪ] [roʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [lɪps] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ]

An	answering	cry	rose	to	her	lips	,	but	she	forced	it	back	,	and	,	turning
一个	回答	哭	玫瑰	到	她	嘴唇	,	但	她	强制	它	后退	,	和	,	转弯

['rezəluːtli] [ə'weɪ] ,

resolutely	away	,
坚决地	离开	,

她嘴上涌起一声回应的呼喊，但她强忍住，果断地转身离开。

[fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn]['lɪt(ə)l]['dʒeɪkəbz] [feɪs] .

fixed	her	eyes	on	little	Jacob's	face	.
固定的	她	眼睛	在	小的	雅各布的	脸	.

她将目光锁定在小雅各布的脸上。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] ['hæpɪli] [æt; ət][ðə; ði] [braɪt] [weɪvz] [æz; əz] [ðeɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] [ə'raʊnd]

The	boy	was	smiling	happily	at	the	bright	waves	as	they	rose	and	fell	around
这	男生	曾是	微笑	快乐地	在	这	明亮的	波浪	作为	他们	玫瑰	和	跌倒	大约

[ðə; ði] ['skuːnər] ;

the	schooner	;
这	大篷车	;

男孩对着帆船周围起伏的明亮波浪开心地笑着；

[ænd; ənd] ['iːlə] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɜːrz][ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] ['sʌnʃaɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] . [-]

and	Isla	took	his	hand	in	hers	and	saw	her	sunshine	in	his	face	.	[	71	]
和	伊斯拉	采取	他的	手	在	她的	和	锯	她	阳光	在	他的	脸	.	[	-	]

伊斯拉握住他的手，看到他脸上洋溢着阳光。[71]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ðə; ði] [nuː] [s'kɒləz] .

THE	NEW	SCHOLARS	.
这	新的	学者们	.

新学者。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [tuː] [nuː] [s'kɒləz] ['duːɪŋ] ? ” [æskt] [ðə; ði] [trʌ'stiː] .

“	AND	how	are	the	two	new	scholars	doing	?	”	asked	the	trustee	.
“	和	如何	是	这	二	新的	学者们	正在做	?	”	问	这	受托人	.

“那两位新学者情况如何？”理事问道。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ðen] [said] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

The	principal	smiled	,	and	then	sighed	,	and	shook	her	head	.
这	主要的	微笑	,	和	然后	叹了口气	,	和	摇晃	她	头	.

校长笑了笑，然后叹了口气，摇了摇头。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ɪk'striːmli] [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [bʌt; bət] — ”

“	They	are	doing	extremely	well	,	”	she	said	;	“	but	—	”
“	他们	是	正在做	极其	出色地	,	”	她	说	;	“	但	—	”

“他们做得非常好，”她说；“但是——”

“ [bʌt; bət] ? ” [sed] [ðə; ði] [trʌ'stiː] .

“	But	?	”	said	the	trustee	.
“	但	?	”	说	这	受托人	.

“但是？”受托人说道。

“ [aɪ][dəunt] [meɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] [æt; ət][ɔːl] , ” [sed] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] .

“	I	don't	make	them	out	at	all	,	”	said	the	principal	.
“	我	不	制作	他们	出去	在	全部	,	”	说	这	主要的	.

“我完全看不出来，”校长说。

“ [ðæt] [ɪz] , — [oʊ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [nɑːt] [tuː]

“	That	is	,	—	oh	,	the	little	boy	,	of	course	,	is	just	a	good	little	fellow	,	not	too
“	那	是	,	—	哦	,	这	小的	男生	,	的	课程	,	是	只是	一个	好的	小的	同伴	,	不是	也

[braɪt] ,

bright	,
明亮的	,

“也就是说，——哦，当然，这个小男孩是个好孩子，只是不太聪明。”

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnɪɪst] , [swiːtəst] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

but	with	the	sunniest	,	sweetest	disposition	in	the	world	.
但	和	这	阳光最灿烂	,	最甜美的	处置	在	这	世界	.

但他却拥有世界上最阳光、最和蔼的性格。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][gɜːrl] [ðæt] ['pʌzlz] [ˌem 'iː] .

It	is	the	girl	that	puzzles	me	.
它	是	这	女孩	那	谜题	我	.

让我困惑的是那个女孩。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] ,

It	is	incredible	that	she	should	know	as	much	as	she	does	,
它	是	极好的	那	她	应该	知道	作为	很多	作为	她	做	,

她竟然知道这么多，真是不可思议。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['ɔːlweɪz] [def] ; [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [tɔːt] [noʊ][lɪp] -

if	she	has	been	always	deaf	;	yet	it	is	evident	that	she	has	been	taught	no	lip	-
如果	她	有	到过	总是	聋	;	然而	它	是	明显	那	她	有	到过	教授	不	唇	-

['riːdɪŋ] ;

reading	;
阅读	;

如果她一直都是聋子；然而很明显，她没有接受过唇语训练；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [saɪnz] [ɑːr; ər] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['regjələr] [wʌnz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv]

and	her	signs	are	none	of	the	regular	ones	,	but	a	language	of
和	她	标志	是	没有任何	的	这	常规的	一个	,	但	一个	语言	的

[hɜːr; hər] [oʊn] ,

her	own	,
她	自己的	,

她的手势都不是常规的手势，而是她自己独特的语言。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kæriz] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] .

that	she	carries	on	with	the	little	brother	.
那	她	携带	在	和	这	小的	兄弟	.

她继续和弟弟在一起。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] ['ænsər] ['eni] ['kwestʃənz] [ðæt] [wiː; wi] [pʊt] [ɪn] ['raɪtɪŋ] ; [dʒʌst] [smaɪlz] ,

She	will	not	answer	any	questions	that	we	put	in	writing	;	just	smiles	,
她	将要	不是	回答	任何	问题	那	我们	放	在	写作	;	只是	微笑	,

她对我们书面提出的问题不予回答，只是微笑。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['θrɪlɪŋ] [smaɪl] , [ðæt] [goʊz][tuː; tə] [wʌnz] [hɑːrt] , — [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]

a	kind	of	thrilling	smile	,	that	goes	to	one's	heart	,	—	I	don't	know	how	to
一个	种类	的	惊险	微笑	,	那	去	到	一个人的	心	,	—	我	不	知道	如何	到

[dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] ,

describe	it	,
描述	它	,

那种令人心动的笑容，直击人心——我不知道该如何形容。

— [ænd; ənd] [pʊts] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [stroʊks] [jɔːrz] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] ,

—	and	puts	out	her	hand	and	strokes	yours	,	and	—	and	somehow	,
—	和	放置	出去	她	手	和	笔画	你的	,	和	—	和	不知何故	,

[wʌn] ['dʌznt] [æsk][hɜːr; hər] ['eniθɪŋ] [mɔːr] .

one	doesn't	ask	her	anything	more	.
一	不	问	她	任何事物	更多的	.

——然后她伸出手抚摸你的手，——不知为何，你不会再问她什么了。

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] [frʌm; frəm][æn; ən]['aɪlənd] , [ʃiː; ʃi] [raɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['perənts] [ɑːr; ər] [ded] ,

She	comes	from	an	island	,	she	writes	,	and	the	parents	are	dead	,
她	来	从	一个	岛	,	她	写	,	和	这	父母	是	死的	,

她写道，她来自一个岛屿，父母都去世了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [ɑːr; ər] ['hoʊlli] [ə'loʊn] .

and	she	and	the	boy	are	wholly	alone	.
和	她	和	这	男生	是	完全	独自的	.

她和男孩完全单独待在一起。

" [ðə; ði] [trʌ'stiː] [mjuːzd] . [-]

"	The	trustee	mused	.	[	72	]
"	这	受托人	沉思	.	[	-	]

受托人沉思道。[72]

“ [juː; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['refrəns] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [æskt] .

“	You	had	some	kind	of	reference	with	them	,	"	he	asked	.
"	你	有	一些	种类	的	参考	和	他们	,	"	他	问	.

“你和他们之间有过某种联系吗？”他问道。

“ [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

“	Tell	me	all	about	it	,	will	you	?
"	告诉	我	全部	关于	它	,	将要	你	?

“跟我说说事情的来龙去脉吧？”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd]['oʊnli] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [æt; ət][θɜːrd][hænd] .

I	have	been	away	,	you	know	,	and	only	heard	of	the	matter	at	third	hand	.
我	有	到过	离开	,	你	知道	,	和	仅有的	听到	的	这	事情	在	第三	手	.

"
"
"

你知道，我不在那儿，这件事也是从别人那里听说的。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] .

“	It	was	about	a	month	ago	.
"	它	曾是	关于	一个	月	前	.

“那是大约一个月前的事了。”

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði][hɔːl][maɪ'self] , [ɑːn][sʌm; səm] ['erənd] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [dʒeɪmz]

I	happened	to	be	crossing	the	hall	myself	,	on	some	errand	,	and	heard	James
我	发生	到	是	过境	这	大厅	我	,	在	一些	差事	,	和	听到	詹姆斯

, [ðə; ði] ['potər] ,

,	the	porter	,
,	这	搬运工	,

我当时正好路过大厅，办点事，听到门房詹姆斯说：

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] .

talking	to	some	one	.
说	到	一些	一	.

和某人交谈。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] .

He	saw	me	,	and	called	me	to	come	.
他	锯	我	,	和	称为	我	到	来	.

他看见我了，叫我过去。

[ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [steps] [stʊd] [ðiːz] [tuː] ['tʃɪldrən] , — [wel] , [ðə; ði][gɜːrl][ɪz]['hɑːrdli][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn]

There	on	the	steps	stood	these	two	children	,	—	well	,	the	girl	is	hardly	a	child	in
那里	在	这	步骤	站立	这些	二	孩子们	,	—	出色地	,	这	女孩	是	几乎	一个	孩子	在

['stætʃər] ,

stature	,
身材	,

台阶上站着这两个孩子——嗯，女孩的个头已经不算小了。

['biːɪŋ] [tɔːl] [ænd; ənd] [slaɪt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmz] ['veri] [jʌŋ] , — [hænd][ɪn][hænd] .

being	tall	and	slight	,	but	she	seems	very	young	,	—	hand	in	hand	.
存在	高的	和	轻微	,	但	她	似乎	非常	年轻的	,	—	手	在	手	.

她身材高挑纤细，但看起来很年轻——手牵着手。

[ðə; ði][gɜːrl][held][ə; eɪ][noʊt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['traɪɪŋ][tuː; tə][meɪk][hɪm; ɪm][riːd][ˌaɪ 'tiː] ;

The	girl	held	a	note	,	and	was	trying	to	make	him	read	it	;
这	女孩	握住	一个	笔记	,	和	曾是	尝试	到	制作	他	读	它	;

女孩拿着一张纸条，想让他读出来；

[dʒeɪmz][wʌz; wəz]['æskɪŋ]['kwestʃən]['æftər]['kwestʃən] , [ænd; ənd][æt; ət][iːtʃ][wʌn][ʃiː; ʃi][ʃʊk][hɜːr; hər]

James	was	asking	question	after	question	,	and	at	each	one	she	shook	her
詹姆斯	曾是	问	问题	后	问题	,	和	在	每个	一	她	摇晃	她

[hed]['kwaɪətli] .

head	quietly	.
头	悄悄	.

詹姆斯问了一个又一个问题，而她每次都轻轻地摇摇头。

[ʃiː; ʃi][meɪd][nʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl][saɪnz] , [ænd; ənd][hiː; hi]['nevər][θɔːt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['biːɪŋ]

She	made	none	of	the	usual	signs	,	and	he	never	thought	of	her	being
她	制成	没有任何	的	这	通常	标志	,	和	他	绝不	想法	的	她	存在

[ə; eɪ][def] - [mjuːt] .

a	deaf	-	mute	.
一个	聋	-	沉默的	.

她没有做出任何常见的手势，他也从未想过她可能是聋哑人。

[aɪ][tʊk][ðə; ði][noʊt] , [ænd; ənd][faʊnd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'drest][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

I	took	the	note	,	and	found	it	was	addressed	to	me	;
我	采取	这	笔记	,	和	成立	它	曾是	已解决	到	我	;

我接过纸条，发现它是写给我的；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伊斯拉·赫伦(Isla Heron)
第4/5页

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [aɪ] [noʊ] , [ə; eɪ] [dɪˈvɪnəti] ['stuːd(ə)nt] .

it	was	from	a	young	woman	I	know	,	a	divinity	student	.
它	曾是	从	一个	年轻的	女士	我	知道	,	一个	神	学生	.

那是我认识的一位年轻女子发来的，她是一名神学院学生。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈpɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['mɪʃəneri] [ðɪs] ['sʌmər] [tuː; tə][seɪl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [koʊst] ,

She	was	appointed	a	travelling	missionary	this	summer	to	sail	about	the	coast	,
她	曾是	任命	一个	旅行	传教士	这	夏天	到	帆	关于	这	海岸	,

['tiːtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['priːtʃɪŋ] ,

teaching	and	preaching	,
教学	和	布道	,

今年夏天她被任命为巡回传教士，航行于沿海地区，进行教学和布道。

[ænd; ənd] , [ɑːn][sʌm; səm][waɪld]['aɪlənd][ɔːr] ['ʌðər] , — [aɪ][fərˈgɑːt][ɪts] [neɪm] , — [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðiːz]

and	,	on	some	wild	island	or	other	,	—	I	forgot	its	name	,	—	she	found	these
和	,	在	一些	荒野	岛	或者	其他	,	—	我	忘了	它是	姓名	,	—	她	成立	这些

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

在某个荒岛上——我忘了它的名字——她发现了这些孩子。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ; [sed] [ðæt] ['iːlə] [wʌz; wəz][æn; ən]

She	asked	me	to	be	kind	to	the	children	;	said	that	Isla	was	an
她	问	我	到	是	种类	到	这	孩子们	;	说	那	伊斯拉	曾是	一个

['ɪntrəstɪŋ] [gɜːrl] ,

interesting	girl	,
有趣的	女孩	,

她嘱咐我要善待孩子们；还说伊斯拉是个很有趣的女孩。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər][wʌn][dɪˈzaɪər][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [tɔːt] [tuː; tə]

and	that	her	one	desire	was	to	have	her	little	brother	taught	to
和	那	她	一	欲望	曾是	到	有	她	小的	兄弟	教授	到

[spiːk] .

speak	.
说话	.

她唯一的愿望就是让弟弟学会说话。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [əˈbaʊt] ['iːlə] [hɜːrˈself]

She	said	nothing	about	Isla	herself
她	说	没有什么	关于	伊斯拉	她自己

她对伊斯拉本人只字未提。

['lɜːrnɪŋ] ; ['pɑːsəbli] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜːr; hər] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər][ðə; ði] [skuːl] ,

learning	;	possibly	she	thought	her	too	old	for	the	school	,
学习	;	可能	她	想法	她	也	老的	为了	这	学校	,

学习；或许她觉得自己年纪太大，不适合上学了。

[ɔːr] [els] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pliːd] [hɜːr; hər] [oʊn] [kɔːz] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['sɜːrt(ə)nli] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] .

or	else	that	she	would	plead	her	own	cause	;	and	she	has	certainly	done	it	.
或者	别的	那	她	会	恳求	她	自己的	原因	;	和	她	有	当然	完毕	它	.

否则她就会为自己辩护；而她也确实这样做了。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [waɪld] ['kriːtʃər] , [bʌt; bət][ðər; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'spiːkəbli] ['wɪnɪŋ] [ə'baʊt]

She	is	a	strange	,	wild	creature	,	but	there	is	something	unspeakably	winning	about
她	是	一个	奇怪的	,	荒野	生物	,	但	那里	是	某物	难以言喻的	获胜	关于

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她是一个古怪、野性十足的生物，但她身上却有一种难以言喻的魅力。

[oʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] ['kjʊriəs] .

Oh	,	and	there	was	another	thing	that	was	very	curious	.
哦	,	和	那里	曾是	其他	事物	那	曾是	非常	好奇的	.

哦，还有一件非常奇怪的事情。

[aɪ] [θɪŋk] [dʒeɪmz] [hɪm'self] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] . ” [-]

I	think	James	himself	must	tell	you	about	that	.	”	[	73	]
我	思考	詹姆斯	他自己	必须	告诉	你	关于	那	.	”	[	-	]

我想詹姆斯本人应该会告诉你这件事。”[73]

[ʃiː; ʃi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['potər] [ə'pɪrd] , [ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['lʊkɪŋ] ['aɪrɪʃmən] ,

She	rang	the	bell	,	and	the	porter	appeared	,	a	good	-	natured	looking	Irishman	,
她	响铃	这	钟	,	和	这	搬运工	出现	,	一个	好的	-	自然	寻找	爱尔兰人	,

[nɑːt][pər'hæps] [tuː] ['klevər] .

not	perhaps	too	clever	.
不是	也许	也	聪明的	.

她按响了门铃，门房出现了，他是一个性情温和、看上去很和善的爱尔兰人，但可能不太聪明。

“ [dʒeɪmz] , ” [sed] [mɪs] ['stjuːət; 'stju-] ,

“	James	,	”	said	Miss	Stewart	,
“	詹姆斯	,	”	说	错过	斯图尔特	,

“詹姆斯，”斯图尔特小姐说，

“ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] ['mɪstər] . ['ʌptən] [ə'baʊt] [ðə; ði] [streɪndʒ] [mæn] [huː] [keɪm] [hɪr] [dʒʌst]['æftər]

“	I	want	you	to	tell	Mr	.	Upton	about	the	strange	man	who	came	here	just	after
“	我	想	你	到	告诉	先生	.	厄普顿	关于	这	奇怪的	男人	WHO	来了	这里	只是	后

[aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['herən] ['tʃɪldrən] [ʌp] - [sterz] ,

I	had	taken	the	Heron	children	up	-	stairs	,
我	有	已采取	这	苍鹭	孩子们	向上	-	楼梯	,

“我想让你告诉厄普顿先生，就在我把赫伦家的孩子们带上楼之后，有个陌生男人来到这里。”

[ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [fɜːrst] [keɪm] .

the	day	they	first	came	.
这	天	他们	第一的	来了	.

他们第一次来的那一天。

” [dʒeɪmz] [lʊkt] [ʌn'iːzi] , [ænd; ənd] ['ʃʌfəld] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .

”	James	looked	uneasy	,	and	shuffled	on	his	feet	.
”	詹姆斯	看起来	不安	,	和	洗牌	在	他的	脚	.

詹姆斯显得有些不安，挪动着脚步。

“ [ʃʊr] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kreɪzi][mæn] , [sɜːr] !

“	Sure	,	he	was	a	crazy	man	,	sir	!
“	当然	,	他	曾是	一个	疯狂的	男人	,	先生	!

“没错，他是个疯子，先生！”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [ðer; ðər][dɪd][biː; bi][noʊ] [sens] [ɪn][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æt; ət][ɔːl] . ”

“	There	did	be	no	sense	in	the	things	he	said	to	me	,	at	all	.	”
“	那里	做过	是	不	感觉	在	这	事物	他	说	到	我	,	在	全部	.	”

“他说的那些话根本没有任何道理可言。”

“ [noʊ] ['mætər] ; [lets] [hɪr] [ðem; ðəm] , [dʒeɪmz] .

“	No	matter	;	let's	hear	them	,	James	.
”	不	事情	; 我们来吧		听到	他们	,	詹姆斯	.

“没关系；让我们听听他们怎么说，詹姆斯。”

[ɪf] [wiː; wi] ['nevər] [hɜːrd] ['eni] [ri'maːks] [bʌt; bət] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [sens] [ɪn][ðem; ðəm] ,

If	we	never	heard	any	remarks	but	those	with	sense	in	them	,
如果	我们	绝不	听到	任何	评论	但	那些	和	感觉	在	他们	,

如果我们听到的都是有意义的言论，

[wiː; wi] [maɪt] [lɪv; laɪv][ɪn] ['saɪləns] [ə; eɪ] [gʊd] [pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .

we	might	live	in	silence	a	good	part	of	our	lives	.
我们	可能	居住	在	沉默	一个	好的	部分	的	我们的	生活	.

我们一生中的大部分时间可能都生活在沉默之中。

[aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] !

Out	with	it	!
出去	和	它	!

说出来!

” [dʒeɪmz] ['ʃʌfəld] [ə'gen] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː]

”	James	shuffled	again	,	and	looked	over	his	shoulder	,	as	if	expecting	to	see
”	詹姆斯	洗牌	再次	,	和	看起来	超过	他的	肩膀	,	作为	如果	期待	到	看

[sʌm; səm][wʌn][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

some	one	behind	him	.
一些	一	在后面	他	.

詹姆斯又挪动了一下脚步，回头看了一眼，好像在期待看到身后有人。

“ [wel] , [sɜːr] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

“	Well	,	sir	,	I'll	tell	you	just	as	it	befel	,	and	,	if	you	don't	believe	me	,
”	出色地	,	先生	,	患病的	告诉	你	只是	作为	它	发生	,	和	,	如果	你	不	相信	我	,

“好吧，先生，我会如实告诉您事情的经过，如果您不相信我，

['itl] [nɑːt][biː; bi][maɪ] [fɔːlt] , [nɔːr] [jet] [aɪl] [nɑːt][biː; bi][blæmɪn] - [jiː; ji] .

it'll	not	be	my	fault	,	nor	yet	I'll	not	be	blamin	'	ye	.
它将	不是	是	我的	过错	,	也不	然而	患病的	不是	是	责备	-	是的	.

这不会是我的错，但我也不会责怪你。

[aɪ] [θɔːt] [streɪndʒ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] ['jʌŋstəz] , ['kʌmɪŋ] [ɔːl][baɪ][ðer; ðər] [tuː] [selvz] [ðæt] [wei] ;

I	thought	strange	of	those	two	youngsters	,	coming	all	by	their	two	selves	that	way	;
我	想法	奇怪的	的	那些	二	年轻人	,	未来	全部	经过	他们的	二	自我	那	方式	;

我觉得那两个年轻人很奇怪，他们俩就这么独自走过来；

[ænd; ənd] , ['æftər] [mɪs] ['stjuːət; 'stju-] [tʊk] [ðem; ðəm] [ʌp] - [sterz] ,

and	,	after	Miss	Stewart	took	them	up	-	stairs	,
和	,	后	错过	斯图尔特	采取	他们	向上	-	楼梯	,

斯图尔特小姐带他们上楼后，

[aɪ] [went] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [oʊ] -

I	went	out	on	the	steps	and	looked	up	and	down	the	street	a	couple	o	'
我	去	出去	在	这	步骤	和	看起来	向上	和	向下	这	街道	一个	夫妻	o	-

[taɪmz] .

times	.
时代	.

我走到台阶上，抬头看了看街道，又看了看街道，看了好几次。

- [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [laɪk] [ðɪs] , - [sez] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] ,

'	It	might	be	like	this	,	'	says	I	to	myself	,
-	它	可能	是	喜欢	这	,	-	说道	我	到	我	,

“也许会是这样，”我对自己说。

- [ðæt] ['sʌmbɑ:di] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [get] [ʃʌt] [ɑ:n] - [ɪm] , - [aɪ] [sez] , - [ænd; ənd] [hæz; həz] [tɜ:rnd] - [ɪm]
' that somebody wanted to get shut on ' em , ' I says , ' and has turned ' em
- 那 某人 通缉 到 得到 关闭 在 - 呃 , - 我 说道 , - 和 有 转向 - 呃
['oʊvər] ,
over ,
超过 ,

“有人想陷害他们，”我说，“并且已经把他们出卖了。”

[pʊr] [dʌm] [θɪŋz] , [wer] [ðeɪl] [bi:; bi]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [naʊ] [sti:lɪn] - [ɔ:f] [wɪd]
poor dumb things , where they'll be taken care of , and now stealin ' off wid
贫穷的 哑的 事物 , 在哪里 他们会 是 已采取 关心 的 , 和 现在 偷窃 - 离开 宽
[hɪm'self] !
himself !
他自己 !

可怜的傻瓜，本来会有人照顾他们的，现在却偷偷溜走了！

- [aɪ] [sez] .
' I says .
- 我 说道 .

我说。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪnɪt] , [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['felər] - - [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɔ:rnər] ,
And that minute , if I didn't catch sight of a feller skulkin ' behind the corner ,
和 那 分钟 , 如果 我 没有 抓住 视线 的 一个 伙计 - - 在后面 这 角落 ,

就在那一刻，如果我没看到有人鬼鬼祟祟地躲在拐角后面，

[ænd; ənd] - - [ˌem 'i:] [raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rld] [laɪk] [ə; eɪ] ['sni:kɪn] - [spaɪ] , [mɪs]
and eyein ' me round it , for all the world like a sneakin ' spy , Miss
和 - - 我 圆形的 它 , 为了 全部 这 世界 喜欢 一个 偷偷摸摸 - 间谍 , 错过
['stju:ət; 'stju-] , [mæm, mɑ:m, məm] .
Stewart , ma'am .
斯图尔特 , 女士 .

斯图尔特小姐，夫人，您就像个偷偷摸摸的间谍一样，用眼神打量着我。

[aɪl] [nɑ:t] [dɪ'si:v] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔ:l] .
I'll not deceive you , sir , that I didn't like the look of him at all .
患病的 不是 欺骗 你 , 先生 , 那 我 没有 喜欢 这 看 的 他 在 全部 .

先生，我不会骗您，我一点也不喜欢他的长相。

[ɪf] ['hi:d] [bɪn] [ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['mɔ:rt(ə)l][mæn] , [laɪk] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:] , [sɜ:r] , [ænd; ənd]
If he'd been a common mortal man , like you and me , sir , and
如果 他会 到过 一个 常见的 凡人 男人 , 喜欢 你 和 我 , 先生 , 和

如果他只是个像你我一样的普通人，先生，

[noʊ] [-]
no [74]
不 [-]

编号[74]

[ə'fens] , [aɪ'd][hɑ:] - [hæd; həd][hɪm; ɪm] [aʊt] [oʊ] - [ðæt] [baɪ][ðə; ði]['kɑ:lər] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [wɪŋk] ,
offence , I'd ha ' had him out o ' that by the collar before he could wink ,
罪行 , ID 哈 - 有 他 出去 o - 那 经过 这 衣领 前 他 可以 眨眼 ,

要是敢冒犯我，我早就揪着他的衣领把他拽出来了，他还没反应过来呢。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .
and asked his business .
和 问 他的 商业 .

然后问起他的生意。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] - [pi:s] ; [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz][laɪk] , [æt; ət][ɔ:l] ;
But he was an on'arthly piece ; I don't know what he was like , at all ;
但 他 曾是 一个 - 片 ; 我 不 知道 什么 他 曾是 喜欢 , 在 全部 ;

但他是个不谙世事的人；我完全不了解他；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] ['pætʃɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ðə; ði] [hoʊl] [wei] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ]

but	his	face	was	all	patches	,	and	his	mouth	the	whole	way	round	it	,	so
但	他的	脸	曾是	全部	补丁	,	和	他的	嘴	这	所有的	方式	圆形的	它	,	所以

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ;

it	was	;
它	曾是	;

但他的脸上全是斑块，嘴巴周围也全是斑块，就是这样；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] [aɪz] , — [wel] !

and	the	way	he	looked	out	of	his	two	eyes	,	—	well	!
和	这	方式	他	看起来	出去	的	他的	二	眼睛	,	—	出色地	!

他那双眼睛里流露出的神情，——真是.....

[aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][biː; bi]['gɔɪn] - [ɪn] , ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɔːr][ə; eɪ]['pɪksi] ,

I	thought	I'd	be	goin	'	in	,	whether	he	was	a	man	or	a	pixy	,
我	想法	ID	是	去	-	在	,	无论	他	曾是	一个	男人	或者	一个	魍	,

我当时想，不管他是人还是小精灵，我都会进去。

[ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [siː] [θɪm] [ɪn]['aɪərlənd] .

the	way	we	see	thim	in	Ireland	.
这	方式	我们	看	蒂姆	在	爱尔兰	.

我们在爱尔兰人眼中看到他们的方式。

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [tɜːrn] [raʊnd] , [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp][ɑːn][ðə; ði] [steps] ,

But	I	couldn't	turn	round	,	till	he	was	up	on	the	steps	,
但	我	不能	转动	圆形的	,	直到	他	曾是	向上	在	这	步骤	,

但我没法转身，直到他走上台阶。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði]['kɑːlər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [aɪz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] - - [ɪn][maɪ]

and	had	me	by	the	collar	,	and	the	two	eyes	of	him	gogglin	'	in	my
和	有	我	经过	这	衣领	,	和	这	二	眼睛	的	他	-	-	在	我的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

他揪着我的衣领，双眼瞪得我睁不开眼。

[fɪt] [tuː; tə] [tɜːrn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [stoʊn] .

fit	to	turn	me	to	stone	.
合身	到	转动	我	到	石头	.

真想把我变成石头。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌp] [kloʊz] [tuː; tə] [maɪn] ,

And	he	put	his	face	up	close	to	mine	,
和	他	放	他的	脸	向上	关闭	到	矿	,

他把脸凑近我的脸，

[ðæt] ['nevər] [wʌz; wəz] [nɪr] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ʌgli] [θɪŋ] [bɪ'fɔːr] , [gɑːd][biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

that	never	was	near	such	an	ugly	thing	before	,	God	be	good	to	me	!
那	绝不	曾是	靠近	这样的	一个	丑陋的	事物	前	,	上帝	是	好的	到	我	!

我以前从未见过如此丑陋的东西，上帝保佑我!

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæf][ə; eɪ] ['wɪspər] [ænd; ənd][hæf][ə; eɪ] [jel] , — “

and	he	says	,	and	it	half	a	whisper	and	half	a	yell	,	—	“
和	他	说道	,	和	它	一半	一个	耳语	和	一半	一个	叫喊	,	—	“

他半是耳语半是喊叫地说道：“

- [juːl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] !

'	You'll	take	care	of	that	young	lady	!
-	你会	拿	关心	的	那	年轻的	女士	!

你会照顾好那位年轻女士的!

- [hiː; hi] [sez] .
' he says .
- 他 说道 .

他说。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði] [bɔːs] [hɪr] ?
' Are you the boss here ?
- 是 你 这 老板 这里 ?

你是这里的老板吗?

- [ænd; ənd][ˌem ˈiː][noʊ] [tʃæns] [tuː; tə] ['ænsər] , [wɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ,
' and me no chance to answer , wid his hand in the neck of me ,
- 和 我 不 机会 到 回答 , 宽 他的 手 在 这 脖子 的 我 ,

“我根本没有机会回答，他的手掐着我的脖子。”

[ænd; ənd][ˌem ˈiː] [vɔɪs] [tʃoʊkt] [ɪn][ˌem ˈiː] [θroʊt] , — - [juːl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] !
and me voice choked in me throat , — ' You'll take care of that young lady !
和 我 嗓音 窒息 在 我 喉 , — - 你会 拿 关心 的 那 年轻的 女士 !

我的声音哽在喉咙里，“你会照顾好那位小姐的！”

- [hiː; hi] [sez] , - [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] , - [hiː; hi] [sez] , - [ðæt] [ʃiːz] [nɑːt][ə'loʊn] ,
' he says , ' I want you to know , ' he says , ' that she's not alone ,
- 他 说道 , - 我 想 你 到 知道 , - 他 说道 , - 那 她是 不是 独自的 ,

他说：“我想让你知道，”他说，“她并不孤单。”

[ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] [eint] .
that young lady ain't .
那 年轻的 女士 不是 .

那位年轻女士可不是。

[ðeəz; ðəz][ðem; ðəm][æz; əz][ɪz] ['wɑːtʃɪn] - ['oʊvər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['ðætəl] [noʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [eint] ['triːtɪd]
There's them as is watchin ' over her , and that'll know if she ain't treated
有 他们 作为 是 观看 - 超过 她 , 和 那将 知道 如果 她 不是 治疗
[gʊd] .
good .
好的 .

他们一直在关注着她，如果她没有受到良好的对待，他们会知道的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [faɪnd] [aʊt] [ʃiː; ʃi] [eint] , [siː] [hɪr] !
And if they find out she ain't , see here !
和 如果 他们 寻找 出去 她 不是 , 看 这里 !

如果他们发现她不是，请看这里!

[aɪl] [kʌm] [hɪr] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [aɪl] [rɪŋ] [jʊr; jər] [nek] !
I'll come here myself , and I'll wring your neck !
患病的 来 这里 我 , 和 患病的 拧 你的 脖子 !

我亲自过来，扭断你的脖子!

- [hiː; hi] [sez] .
' he says .
- 他 说道 .

他说。

- [aɪ][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['iːzi] [æz; əz][aɪ] [wʊd] [ə; eɪ] ['tʃɪkənz] ,
' I could do it as easy as I would a chicken's ,
- 我 可以 做 它 作为 简单的 作为 我 会 一个 鸡肉的 ,

“我能像剥鸡皮一样轻松地做到这一点。”

[ænd; ənd] - [twʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['pleʒər] .
and ' twould be nothing but a pleasure .
和 - 特沃德 是 没有什么 但 一个 乐趣 .

那将是一件非常愉快的事情。

[soʊ] [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] .

So	now	you	know	.
所以	现在	你	知道	.

现在你知道了。

[ðæt] [jʌŋ] ['leɪdiːz] [neɪm] [ɪz] ['herən] : - ['herən] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] ,

That	young	lady's	name	is	Heron	:	Isly	Heron	her	name	is	,
那	年轻的	女士的	姓名	是	苍鹭	:	-	苍鹭	她	姓名	是	,

那位年轻女士名叫赫伦：她的名字是伊斯利·赫伦。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [wʊθ] [mɔːr] ['mʌni] [ðæn; ðən][ðer; ðər][ɪz][ɪn][jʊr; jər] ['sɪti] [ænd; ənd] [nuː] [jɔːk]

and	she's	wuth	more	money	than	there	is	in	your	city	and	Noo	York	wropped
和	她是	wuth	更多的	钱	比	那里	是	在	你的	城市	和	不	约克	扭曲

[tə'geðər] !

together	!
一起	!

她的钱比你们城市和纽约加起来都多！

[aɪ] [noʊ] ['herən] , [ænd; ənd] [juːd] ['betər] [noʊ] - [ɪm] [tuː] , [ænd; ənd] [triːt] - [ɪm] [æz; əz][ɪz] [raɪt]

I	know	Herons	,	and	you'd	better	know	'	em	too	,	and	treat	'	em	as	is	right
我	知道	苍鹭	,	和	你会	更好的	知道	-	呃	也	,	和	对待	-	呃	作为	是	正确的

[ænd; ənd]['prɑːpər] .

and	proper	.
和	恰当的	.

我了解苍鹭，你也最好了解它们，并正确、恰当地对待它们。

[ænd; ənd][maɪ] ['neɪmz] - , [ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [fər'get] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [-]

And	my	name's	Brazybone	,	and	don't	you	forget	the	sound	of	[	75	]
和	我的	名字	-	,	和	不	你	忘记	这	声音	的	[	-	]

我的名字叫布雷兹伯恩，别忘了[75]的声音

[ˌaɪ 'tiː] ; - , [duː][jiː; ji] [hɪr] ?

it	;	Brazybone	,	do	ye	hear	?
它	;	-	,	做	是的	听到	?

是啊，布雷齐伯恩，你听见了吗?

[ænd; ənd] [wen] ['hɛrənz] [nɪr] , [dʒʌst][juː; jʊ][biː; bi] [ʃʊr] - [eint] [fɜːr][ɔːf] !

And	when	Heron's	near	,	just	you	be	sure	Brazybone	ain't	fur	off	!
和	什么时候	苍鹭的	靠近	,	只是	你	是	当然	-	不是	毛皮	离开	!

当苍鹭靠近时，你一定要确保布雷兹伯恩没有脱毛!

[juː; jʊ][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd][maɪnd][jʊr; jər]['lɑːbstər] - [pɔts] !

You	be	sure	of	that	,	and	mind	your	lobster	-	pots	!
你	是	当然	的	那	,	和	头脑	你的	龙虾	-	锅	!

你务必记住这一点，看好你的龙虾笼!

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ! -

That's	what	I	say	to	you	!	'
那就是	什么	我	说	到	你	!	-

我就是这么跟你说的!

“ [ænd; ənd] [ðen] , ['mɪstər] . ['ʌptən] , [hiː; hi] [gɪv] [maɪ]['kɑːlər][ə; eɪ] [twɪst] , [sɜːr] , [æz; əz] [nɪr] [broʊk] [maɪ]

“	And	then	,	Mr	.	Upton	,	he	give	my	collar	a	twist	,	sir	,	as	near	broke	my
“	和	然后	,	先生	.	厄普顿	,	他	给	我的	衣领	一个	捻	,	先生	,	作为	靠近	打破	我的

[nek] ,

neck	,
脖子	,

“然后，厄普顿先生，他猛地扭了一下我的衣领，差点把我的脖子扭断了。”

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] ; [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][fɪst][ɪn][maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʌgli] [mʌg] [raɪt] [ʌp] ,

it	did	;	and	shook	his	fist	in	my	face	,	and	put	his	own	ugly	mug	right	up	,
它	做过	;	和	摇晃	他的	拳头	在	我的	脸	,	和	放	他的	自己的	丑陋的	马克杯	正确的	向上	,

确实如此；他朝我脸上挥舞着拳头，然后把那张丑陋的脸凑了过来。

[grɪnɪn] - [æt; ət][ˌem 'iː] [tɪl] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [aɪz] [wʊd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

grinnin	'	at	me	till	I	thought	the	eyes	would	rowl	out	of	his	head	.
咧嘴笑	-	在	我	直到	我	想法	这	眼睛	会	罗尔	出去	的	他的	头	.

他咧着嘴冲我笑，我觉得他的眼珠都要从眼眶里蹦出来了。

[ænd; ənd] [ðen] [drɑːpt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [goʊz] ['ʃæmblɪn] - [ɔːf] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .

And	then	dropped	me	,	and	goes	shamblin	'	off	round	the	corner	.
和	然后	掉落	我	,	和	去	混乱	-	离开	圆形的	这	角落	.

然后他把我扔下，蹒跚地走到街角去了。

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里！

[naʊ] [aɪv] [toʊld][ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ['stjuːət; 'stju-] , [ænd; ənd][dəunt][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [noʊ]

Now	I've	told	it	,	Miss	Stewart	,	and	don't	ask	me	to	tell	it	again	no
现在	我已经	讲述	它	,	错过	斯图尔特	,	和	不	问	我	到	告诉	它	再次	不

[mɔːr] ,

more	,
更多的	,

我已经讲完了，斯图尔特小姐，别再让我讲第二遍了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɪlz] [goʊ] [daʊn] [maɪ] [bæk] , [ðeɪ] [duː] , [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

for	the	chills	go	down	my	back	,	they	do	,	when	I	think	of	it	.
为了	这	寒意	去	向下	我的	后退	,	他们	做	,	什么时候	我	思考	的	它	.

每当我想起这件事，我的后背就不寒而栗。

" [dʒeɪmz][wʌz; wəz] [suːðd] [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] , [ænd; ənd] [went] [ɔːf] , ['mʌtərɪŋ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][den] .

"	James	was	soothed	and	dismissed	,	and	went	off	,	muttering	,	to	his	den	.
"	詹姆斯	曾是	舒缓	和	解雇	,	和	去	离开	,	喃喃自语	,	到	他的	丹	.

“詹姆斯被安抚下来，打发走了，一边嘟囔着，一边回到了自己的窝里。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['terəbli] ['fraɪt(ə)nd] , [pʊr] ['feloʊ] , " [sed] [mɪs] ['stjuːət; 'stju-] ,

“	It	is	true	that	he	was	terribly	frightened	,	poor	fellow	,	"	said	Miss	Stewart	,
“	它	是	真的	那	他	曾是	可怕	害怕	,	贫穷的	同伴	,	"	说	错过	斯图尔特	,

['læfɪŋ] .

laughing	.
笑	.

“他当时确实吓坏了，可怜的家伙，”斯图尔特小姐笑着说。

“ [wiː; wi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] ,

“	We	found	him	as	white	as	a	sheet	,
“	我们	成立	他	作为	白色的	作为	一个	床单	,

“我们发现他时脸色苍白如纸。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

and	for	a	long	time	he	would	not	say	a	word	about	what	had	happened	.
和	为了	一个	长的	时间	他	会	不是	说	一个	单词	关于	什么	有	发生	.

很长一段时间里，他都对发生的事情只字不提。

[ɪn'diːd] , [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

Indeed	,	I	have	never	heard	the	whole	of	it	before	.
的确	,	我	有	绝不	听到	这	所有的	的	它	前	.

的确，我以前从未听过完整的版本。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['luːnətɪk] ? "

Do	you	think	the	man	was	a	lunatic	?	"
做	你	思考	这	男人	曾是	一个	疯子	?	"

你认为那个人是疯子吗?

“ [pər'hæps] ; [ɔ:r][pər'hæps][sʌm; səm]['kælɪˌbæn][ʌv; əv][æn; ən]['aɪləndər] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [sent][tu:; tə]

“	Perhaps	;	or	perhaps	some	Caliban	of	an	islander	,	who	had	been	sent	to
”	也许	;	或者	也许	一些	卡利班	的	一个	岛民	,	WHO	有	到过	发送	到

[gɑ:rd] [ðə; ði] [tu:] ['tʃɪldrən] .

guard	the	two	children	.
警卫	这	二	孩子们	.

“或许是某个岛上的恶棍，被派来看守这两个孩子。”

[maɪ][ˌkjʊri'ɑ:səti][ɪz] ['θɜ:rəli] [raʊzd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [aɪ] [kən'fes] .

My	curiosity	is	thoroughly	roused	about	them	,	I	confess	.
我的	好奇心	是	彻底	唤醒	关于	他们	,	我	承认	.

我承认，我对它们充满了好奇。

[kæn; kən][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [pi:p] [æt; ət][ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][goʊ] , [ɔ:r][ɑ:r; ər] [ðeɪ] [ɔ:l'redi] [ɪn][bed] ?

Can	I	have	a	peep	at	them	before	I	go	,	or	are	they	already	in	bed	?
能	我	有	一个	窥视	在	他们	前	我	去	,	或者	是	他们	已经	在	床	?

我走之前可以瞥一眼他们吗？还是他们已经睡了？

” [mɪs] ['stju:ət; 'stju-][led][ðə; ði] [weɪ] [ʌp] - [sterz] .

”	Miss	Stewart	led	the	way	up	-	stairs	.
”	错过	斯图尔特	引领	这	方式	向上	-	楼梯	.

斯图尔特小姐带头上了楼。

“ [wi:; wi][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ə; eɪ] [ru:m] [tə'geðər] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [əˌpɑ:lə'dʒetɪkli] .

“	We	have	given	them	a	room	together	,	”	she	said	apologetically	.
”	我们	有	给定	他们	一个	房间	一起	,	”	她	说	带着歉意地	.

“我们给他们安排了一间房间，”她歉意地说。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['hɑ:rdli] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ru:lz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv]['nevər] [bɪn] ['sepəreɪtɪd] [ɪn][ðer; ðər]

“	It	is	hardly	according	to	rules	,	but	they	have	never	been	separated	in	their
”	它	是	几乎	根据	到	规则	,	但	他们	有	绝不	到过	分开	在	他们的

[laɪvz; lɪvz] ,

lives	,
生活	,

“这很不合常理，但他们一生从未分开过。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [soʊ]['terəb(ə)l][ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ðæt] [wi:; wi] [θɔ:t] [wi:; wi] [maɪt]

and	it	seemed	so	terrible	a	thing	to	them	,	that	we	thought	we	might
和	它	似乎	所以	糟糕的	一个	事物	到	他们	,	那	我们	想法	我们	可能

[streɪn] [ə; eɪ] [pɔɪnt] ,

strain	a	point	,
拉紧	一个	观点	,

在他们看来，这似乎是一件非常可怕的事情，以至于我们觉得我们可能会夸大其词。

[ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm][bi:; bi] [tə'geðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [tɪl] [ðeɪ] [-]

and	let	them	be	together	for	a	while	,	till	they	[	76	]
和	让	他们	是	一起	为了	一个	尽管	,	直到	他们	[	-	]

让他们在一起待一段时间，直到他们[76]

[gru:] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði] [nu:] [sə'raʊndɪŋz] .

grew	accustomed	to	the	new	surroundings	.
生长	习惯	到	这	新的	周围环境	.

逐渐适应了新的环境。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['veɪkənt] [ru:m] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ju:z] .

There	was	a	vacant	room	,	which	was	not	in	use	.
那里	曾是	一个	空缺	房间	,	哪个	曾是	不是	在	使用	.

有一间空着的房间，没有使用。

” [ðə; ði] [trʌ'sti:] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

”	The	trustee	nodded	.
”	这	受托人	点头	.

受托人点了点头。

“ [aɪ] [laɪk] ['ɪndiə] - ['rʌbər] [ɪn] [maɪ] [kæst] - ['aɪərn] , [tuː] !
“ I like india - rubber in my cast - iron , too !
“ 我 喜欢 印度 - 橡皮 在 我的 投掷 - 铁 , 也 !

“我也喜欢在铸铁锅里放橡胶！”

” [hiː; hi] [sed] , [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
” he said , sympathetically .
” 他 说 , 同情地 .

“他同情地说。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [werz] [mʌtʃ] ['betər] .
“ It wears much better .
” 它 穿着 很多 更好的 .

“它更耐穿。”

” [ðeɪ] [went] ['saɪləntli] [ʌp] [ðə; ði] ['sekənd] [flaɪt] .
” They went silently up the second flight .
” 他们 去 默默 向上 这 第二 航班 .

他们默默地上了第二层楼梯。

[æt; ət] [ðə; ði] ['lændɪŋ] , [mɪs] ['stjuːət; 'stju-] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['bekənd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən]
At the landing , Miss Stewart paused , and beckoned to her companion
在 这 降落 , 错过 斯图尔特 暂停 , 和 招手 到 她 伴侣
[tuː; tə] [kʌm] [ʌp] ;
to come up ;
到 来 向上 ;

在楼梯平台上，斯图尔特小姐停了下来，招手示意她的同伴上来；

[ʌn'kɑːnʃəsli] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [lɪps] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əb'sɜːrd] ,
unconsciously she put her finger to her lips , which was absurd ,
不知不觉 她 放 她 手指 到 她 嘴唇 , 哪个 曾是 荒诞 ,

她下意识地把手指放在嘴唇上，这很荒谬。

[ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [nʌn] [bʌt; bət] [def] ['tʃɪldrən] [nɪr] [baɪ] .
if there were none but deaf children near by .
如果 那里 是 没有任何 但 聋 孩子们 靠近 经过 .

如果附近只有聋哑儿童的话。

[ðə; ði] [trʌ'stiː] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .
The trustee came up , and looked over her shoulder .
这 受托人 来了 向上 , 和 看起来 超过 她 肩膀 .

受托人走过来，回头看了一眼。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ruːm] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [sterz] [stʊd] ['oʊpən] .
The door of a large room opposite the stairs stood open .
这 门 的 一个 大的 房间 对面的 这 楼梯 站立 打开 .

楼梯对面一间大房间的门敞开着。

[noʊ] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] , [seɪv] [tuː] [bedz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃer] [ɔːr] [tuː] .
No furniture was in the room , save two beds and a chair or two .
不 家具 曾是 在 这 房间 , 节省 二 床 和 一个 椅子 或者 二 .

房间里除了两张床和一两把椅子外，没有其他家具。

[ɪn] [wʌn] [bed] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [sæt] ['ʌpraɪt] , ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [sɔːft] [saʊndz]
In one bed a little boy sat upright , clapping his hands and making soft sounds
在 一 床 一个 小的 男生 卫星 直立 , 鼓掌 他的 双手 和 制作 柔软的 声音
[ʌv; əv] ['pleʒər] ;
of pleasure ;
的 乐趣 ;

其中一张床上，一个小男孩直挺挺地坐着，拍着手，发出轻柔的愉悦声；

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'mɑːdʒəleɪtɪd] , [bʌt; bət] [hæd; həd] [noʊ] [hɑːrʃ] , [ʌn'nætʃrəl] [toʊn] , ['ræðər] [ə; eɪ]

his	voice	was	unmodulated	,	but	had	no	harsh	,	unnatural	tone	,	rather	a
他的	嗓音	曾是	未调制	,	但	有	不	残酷的	,	不自然	语气	,	相当	一个

[loʊ] , ['rʌslɪŋ] ['mɜːrmər] ,

low	,	rustling	murmur	,
低的	,	沙沙声	低语	,

他的声音没有抑扬顿挫，也没有刺耳、不自然的音调，而是一种低沉沙沙的低语。

[laɪk] [liːvz] [tʌtʃt] [baɪ] [ə; eɪ] [laɪt] [wɪnd] .

like	leaves	touched	by	a	light	wind	.
喜欢	树叶	感动	经过	一个	光	风	.

如同被微风轻拂的树叶。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ðæt] ['ɪnstəntli] [kɔːt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː]

His	eyes	were	fixed	on	a	figure	that	instantly	caught	the	eyes	of	the	two
他的	眼睛	是	固定的	在	一个	数字	那	即刻	捕捉	这	眼睛	的	这	二

[bɪ'hoʊldər] ,

beholders	,
旁观者	,

他的目光紧紧锁定在一个身影上，而那个身影也立刻吸引了另外两人的目光。

[ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] .

and	held	them	.
和	握住	他们	.

并把它们抱了起来。

['iːlə] [wʌz; wəz] ['sɜːrklɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [laɪt] , [swɪft] ['məuʃənz] , [laɪk] [ə; eɪ]

Isla	was	circling	round	and	round	the	room	with	light	,	swift	motions	,	like	a
伊斯拉	曾是	盘旋	圆形的	和	圆形的	这	房间	和	光	,	迅速	运动	,	喜欢	一个

['bɜ˞ːdz] ;

bird's	;
鸟类	;

伊斯拉像鸟儿一样，轻盈而迅速地绕着房间转圈；

[hɜːr; hər] [ɑːrmz] [wɜːr; wər] [ˌaʊt'spred] , [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] - [tɪps] [brʌʃt] [ðə; ði] [wɔːlz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sped] [baɪ]

her	arms	were	outspread	,	her	finger	-	tips	brushed	the	walls	as	she	sped	by
她	武器	是	扩张	,	她	手指	-	尖端	刷过	这	墙壁	作为	她	加速	经过

,

,
,

她双臂张开，指尖掠过墙壁，飞驰而过。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['brʌʃɪŋ] [ʌv; əv] [wɪŋz] .

and	it	was	like	the	brushing	of	wings	.
和	它	曾是	喜欢	这	刷牙	的	翅膀	.

就像翅膀轻轻拂过一样。

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['rʌsɪt] [her] , [ˌʌn'breɪdɪd] , [weɪvd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [siːmd]

Her	long	russet	hair	,	unbraided	,	waved	about	her	shoulders	;	her	eyes	seemed
她	长的	赤褐色	头发	,	未编织的	,	挥手	关于	她	肩膀	;	她	眼睛	似乎

[tuː; tə] ['laɪtn] [ðə; ði] ['dʌski] [ruːm] ,

to	lighten	the	dusky	room	,
到	减轻	这	昏暗	房间	,

她一头长长的红褐色头发散落在肩上，没有编辫子；她的眼睛仿佛照亮了昏暗的房间。

[wer] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['fɔːlɪŋ] .

where	the	twilight	was	already	falling	.
在哪里	这	暮	曾是	已经	坠落	.

暮色已悄然降临。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət] ['dʒeɪkəb] ,

Now	and	then	she	turned	to	smile	at	Jacob	,
现在	和	然后	她	转向	到	微笑	在	雅各布	,

她时不时地转过头，对雅各布微笑。

[tuː; tə] ['flʌtər] [tuː; tə] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ;

to	flutter	to	the	bed	and	take	him	in	her	arms	for	a	moment	;
到	扑	到	这	床	和	拿	他	在	她	武器	为了	一个	片刻	;

她飘飘然地走到床边，将他拥入怀中片刻；

[ðen] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [bɜːrd] - [laɪk] [flaɪt] , ['skɪmɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['swɑːloʊ] [skimz] [ðə; ði] [siː] .

then	turned	again	to	her	bird	-	like	flight	,	skimming	the	ground	as	a	swallow	skims	the	sea	.
然后	转向	再次	到	她	鸟	-	喜欢	航班	,	撇脂	这	地面	作为	一个	吞	撇油	这	海	.

然后她又像鸟儿一样飞翔，像燕子掠过海面一样掠过地面。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , [-]

You	would	have	said	,	[	77	]
你	会	有	说	,	[	-	]

你会说，[77]

[ə; eɪ] [bɜːrd] [ɪm'prɪznd] [ɪn] ['hjuːmən] [fɔːrm] , [ʃʌt] [wɪ'ðɪn] [wɔːlz] ,

a	bird	imprisoned	in	human	form	,	shut	within	walls	,
一个	鸟	被监禁	在	人类	形式	,	关闭	之内	墙壁	,

一只被囚禁在人形中的鸟，被困在高墙之内。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] [waɪld] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ɪts] [bɑːndz] .

and	trying	with	all	its	wild	nature	to	escape	its	bonds	.
和	尝试	和	全部	它是	荒野	自然	到	逃脱	它是	债券	.

它竭尽全力，试图挣脱束缚。

[hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrnd] [braɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] , [bʌt; bət] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,

Her	face	turned	bright	on	the	little	brother	,	but	,	when	it	was	away	from	him	,
她	脸	转向	明亮的	在	这	小的	兄弟	,	但	,	什么时候	它	曾是	离开	从	他	,

她看着弟弟时脸上立刻绽放出笑容，但当目光离开他时，

[ðə; ði] ['loʊnlinəs] , [ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] , [wɜːr; wər] ['pɪtɪf(ə)l] [tuː; tə] [siː] .

the	loneliness	,	the	longing	,	were	pitiful	to	see	.
这	孤独	,	这	渴望	,	是	可怜	到	看	.

那种孤独和渴望，看着真让人心酸。

[ðə; ði] [trʌ'stiː] , ['stændɪŋ] [wel] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] ,

The	trustee	,	standing	well	back	in	the	shadow	,
这	受托人	,	常设	出色地	后退	在	这	阴影	,

受托人远远地站在阴影里，

[tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɑːn] [ðə; ði] [ɑːrm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ; [wʌt] [dɪd] [ðɪs] [miːn] ?

touched	his	companion	on	the	arm	with	a	glance	of	inquiry	;	what	did	this	mean	?
感动	他的	伴侣	在	这	手臂	和	一个	瞥一眼	的	询问	;	什么	做过	这	意思是	?

他用眼神询问地碰了碰同伴的手臂；这是什么意思?

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .

She	shook	her	head	,	and	he	was	glad	to	see	her	eyes	full	of	tears	.
她	摇晃	她	头	,	和	他	曾是	高兴的	到	看	她	眼睛	满的	的	眼泪	.

她摇了摇头，看到她眼中噙满泪水，他很高兴。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] [eɪkt] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪlvən] ['kriːtʃər] [ɪn] [peɪn] .

His	own	heart	ached	,	as	if	he	were	watching	a	sylvan	creature	in	pain	.
他的	自己的	心	疼痛	,	作为	如果	他	是	观看	一个	森林	生物	在	疼痛	.

他自己的心也隐隐作痛，仿佛在观看一只森林里的动物遭受痛苦。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][gɜːrl] [pɔːzd] , ['taɪərd] , [ɔːr] ['despərət] , [hʌŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði]

Suddenly	the	girl	paused	,	tired	,	or	desperate	,	hung	for	a	moment	at	the
突然	这	女孩	暂停	,	疲劳的	,	或者	绝望的	,	悬挂	为了	一个	片刻	在	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

女孩突然停了下来，或许是疲惫，或许是绝望，她在窗边停留了一会儿。

[geɪzɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [ruːfs] [ænd; ənd] ['tʃɪmni] - [pɔts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [strɪp] [ʌv; əv] [bluː] [skaɪ]

gazing	out	at	the	roofs	and	chimney	-	pots	,	and	the	strip	of	blue	sky
凝视	出去	在	这	屋顶	和	烟囱	-	锅	,	和	这	条	的	蓝色的	天空

[ə'bʌv] [ðem; ðəm] ;

above	them	;
多于	他们	;

凝视着屋顶和烟囱，以及它们上方的那片蓝天；

[ðen] [drɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][sæt] [boʊd] [tə'geðər] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] ,

then	dropped	on	the	ground	and	sat	bowed	together	,	her	face	in	her	hands	,
然后	掉落	在	这	地面	和	卫星	鞠躬	一起	,	她	脸	在	她	双手	,

然后她跌坐在地上，弯着腰，双手捂着脸。

['rɑːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

rocking	to	and	fro	.
摇滚	到	和	弗	.

来回摇晃。

[mɪs] ['stjuːət; 'stjuː] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [leɪd][hɜːr; hər][hænd]['dʒentli][ɑːn][ðə; ði] ['tʃaɪldz]

Miss	Stewart	stepped	into	the	room	,	and	laid	her	hand	gently	on	the	child's
错过	斯图尔特	步	进入	这	房间	,	和	铺设	她	手	轻轻地	在	这	孩子的

['ʃoʊldər] .

shoulder	.
肩膀	.

斯图尔特小姐走进房间，轻轻地把手放在孩子的肩膀上。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [tred] , ['iːlə] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] , [ðen] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

At	the	first	tread	,	Isla	raised	her	head	,	then	dropped	it	again	.
在	这	第一的	踏	,	伊斯拉	提高	她	头	,	然后	掉落	它	再次	.

伊斯拉迈出第一步时抬起了头，然后又低下了头。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] ['ʃʌdər] [went] [θruː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] [fæst] ; [bʌt; bət]['oʊnli]

A	strong	shudder	went	through	her	,	and	her	breath	came	fast	;	but	only
一个	强的	不寒而栗	去	通过	她	,	和	她	气息	来了	快速地	;	但	仅有的

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .

for	an	instant	.
为了	一个	立即的	.

她浑身一颤，呼吸急促起来；但这种感觉只持续了一瞬间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [feɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [tuː; tə] [mɪs] ['stjuːət; 'stjuː] [naʊ] ,

It	was	a	different	face	that	she	raised	to	Miss	Stewart	now	,
它	曾是	一个	不同的	脸	那	她	提高	到	错过	斯图尔特	现在	,

她现在对斯图尔特小姐露出了截然不同的表情。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði]['kaɪndli] ['preʃər] , [ðə; ði] ['trʌbld] [saɪn] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

in	answer	to	the	kindly	pressure	,	the	troubled	sign	of	inquiry	.
在	回答	到	这	亲切地	压力	,	这	麻烦	符号	的	询问	.

面对善意的询问，我露出了不安的神情。

['dʒent(ə)l] , ['kwaɪət] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəs] , [pər'hæps] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [sɔ:t] [tu:; tə] [prə'pɪʃieɪt]

Gentle	**,**	**quiet**	**,**	**a**	**little**	**anxious**	**,**	**perhaps**	**,**	**with**	**a**	**smile**	**that**	**sought**	**to**	**propitiate**
温和的	,	安静的	,	一个	小的	焦虑的	,	也许	,	和	一个	微笑	那	寻求	到	安抚

;

;

;

温柔、安静，或许还有点焦虑，脸上带着一丝试图安抚人的微笑；

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['i:lə] [ðæt] [mɪs] ['stju:ət; 'stju-] [nu:] .

this	**was**	**the**	**Isla**	**that**	**Miss**	**Stewart**	**knew**	**.**
这	曾是	这	伊斯拉	那	错过	斯图尔特	知道	.

这就是斯图尔特小姐所熟悉的伊斯拉岛。

[æt; ət][ðə; ði] ['ti:tʃɚ:z] [saɪn] , [ʃi:; ʃi] [roʊz] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [keɪm] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [gri:t] [ðə; ði]

At	**the**	**teacher's**	**sign**	**,**	**she**	**rose**	**quickly**	**,**	**and**	**came**	**forward**	**to**	**greet**	**the**
在	这	老师的	符号	,	她	玫瑰	迅速地	,	和	来了	向前	到	迎接	这

['streɪndʒər] .

stranger	**.**
陌生人	.

老师示意后，她迅速起身，上前迎接这位陌生人。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][hænd][hi:; hi] [held] [aʊt] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'tentli] ;

She	**took**	**the**	**hand**	**he**	**held**	**out**	**,**	**and**	**gazed**	**at**	**him**	**intently**	**;**
她	采取	这	手	他	握住	出去	,	和	凝视	在	他	专注地	;

她握住他伸出的手，专注地凝视着他；

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv]['lɪkwɪd] [laɪt] , [bʌt; bət][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [laɪt] , [wʌt] ['ʃædoʊ] [leɪ] ?

her	**eyes**	**were**	**full**	**of**	**liquid**	**light**	**,**	**but**	**behind**	**the**	**light**	**,**	**what**	**shadow**	**lay**	**?**
她	眼睛	是	满的	的	液体	光	,	但	在后面	这	光	,	什么	阴影	躺	?

她的双眼闪烁着光芒，但在光芒背后，又隐藏着怎样的阴影呢?

[sə'spɪʃ(ə)n] , [fɪr] , [ˌekspek'teɪʃn] , [æz; əz][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [lɔ:ŋ] ['dredɪd] ?

suspicion	**,**	**fear**	**,**	**expectation**	**,**	**as**	**of**	**something**	**long**	**dreaded**	**?**
怀疑	,	害怕	,	期待	,	作为	的	某物	长的	令人恐惧的	?

怀疑、恐惧、期待，仿佛在期待某种长久以来一直恐惧的事情发生?

[wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ?

What	**could**	**it**	**be**	**?**
什么	可以	它	是	?

会是什么呢?

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [trʌ'sti:] [lʊkt] [ɪn] [ə'meɪzmənt] ['ɪntu:] [ði:z] ['gli:mɪŋ] , ['wɑ:tʃfl] [-]

And	**as**	**the**	**trustee**	**looked**	**in**	**amazement**	**into**	**these**	**gleaming**	**,**	**watchful**	**[**	**78**	**]**
和	作为	这	受托人	看起来	在	惊愕	进入	这些	闪闪发光	,	警惕	[	-	]

受托人惊奇地看着这些闪闪发光、警惕的[78]

[aɪz] , [ðæt] [breɪvd] , [jet] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , — [waɪ] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?

eyes	**,**	**that**	**braved**	**,**	**yet**	**shrank**	**from**	**him**	**,**	**—**	**why**	**,**	**what**	**was**	**this**	**?**
眼睛	,	那	勇敢	,	然而	缩小	从	他	,	—	为什么	,	什么	曾是	这	?

那双勇敢却又畏缩的眼睛——为什么，这是什么?

[hi:; hi][hæd; həd] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] !

He	**had**	**fancied**	**it**	**all**	**!**
他	有	幻想	它	全部	!

他曾经对这一切都充满向往!

[ðə; ði]['gɝ:lz] [lʊk] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['wɪnɪŋ] , ['oʊnli]['tɪmɪd] , ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [pli:z] ,

The	**girl's**	**look**	**was**	**only**	**winning**	**,**	**only**	**timid**	**,**	**anxious**	**to**	**please**	**,**
这	女孩们	看	曾是	仅有的	获胜	,	仅有的	胆小	,	焦虑的	到	请	,

女孩的眼神只有讨人喜欢，只有羞涩，渴望取悦别人。

[pərˈhæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃaɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] ; [ə'ʃʊrədli] [ðə; ði] [swi:təst] [lʊk] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n]
perhaps a little shy of a stranger ; assuredly the sweetest look he had seen
也许 一个 小的 害羞的 的 一个 陌生人 ; 当然 这 最甜美的 看 他 有 已见
[ɪn]['hju:mən] [aɪz] .
in human eyes .
在 人类 眼睛 .

或许对陌生人有些羞涩；但绝对是他见过的人类眼神中最温柔的眼神。

“ [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] !
“ God bless you , my dear child !
“ 上帝 保佑 你 , 我的 亲爱的 孩子 !

“上帝保佑你，我亲爱的孩子！”

” [hi:; hi] [sed] , ['heɪstɪli] .
” he said , hastily .
” 他 说 , 草草 .

他匆匆说道。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [felt] [ðæt] ['i:lə] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪm'pru:vɪŋ] [ɪn][lɪp] - ['ri:dɪŋ] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi]
And the principal felt that Isla was certainly improving in lip - reading , for she
和 这 主要的 毛毡 那 伊斯拉 曾是 当然 改善 在 唇 - 阅读 , 为了 她
['braɪtnd] [æt; ət][ðə; ði][wɜ:rdz] ,
brightened at the words ,
明亮 在 这 字 ,

校长觉得伊斯拉的唇语能力确实有所提高，因为她听到这些话时眼睛都亮了起来。

[ænd; ənd] [smaɪld] [mɔ:r] ['dʒɔɪəsli] , [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [tu:; tə]['lɪt(ə)l]['dʒeɪkəbz][bed] . [-]
and smiled more joyously , and led the way to little Jacob's bed . [79]
和 微笑 更多的 欣喜地 , 和 引领 这 方式 到 小的 雅各布的 床 . [-]

她笑得更开心了，领着小雅各布来到床边。[79]

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

['dʒoʊz] ['treʒəri] .
JOE'S TREASURY .
乔的 财政部 .

乔的宝库。

[dʒoʊ] - [wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] ['sloʊli] [ʌp][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [stri:t] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] .
JOE BRAZYBONE was walking slowly up the village street , on his way home .
乔 - 曾是 步行 缓慢地 向上 这 村庄 街道 , 在 他的 方式 家 .

乔·布雷齐伯恩正沿着村里的街道慢慢走着，准备回家。

[hi:; hi] [si:md] [di:p] [ɪn] [θɔ:t] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raʊnd] ['ʃəuldəz] [wɜ:r; wər] [boʊd] ['fɔ:rwərd] ,
He seemed deep in thought , and his round shoulders were bowed forward ,
他 似乎 深的 在 想法 , 和 他的 圆形的 肩膀 是 鞠躬 向前 ,

他似乎陷入了沉思，圆圆的肩膀向前耸着。

[æz; əz] [ɪf] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] ['hevi] [weɪt] .
as if beneath a heavy weight .
作为 如果 下面 一个 重的 重量 .

仿佛被重物压着。

[ðə; ði] [fju:] [bɔɪz] [hu:] [wɜ:r; wər] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [kɔ:ld] ['æftər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi] [peɪd] [noʊ]
The few boys who were hanging about called after him , but he paid no
这 很少 男孩们 WHO 是 绞刑 关于 称为 后 他 , 但 他 有薪酬的 不
[ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
attention to them .
注意力 到 他们 .

几个闲逛的男孩在他身后喊叫，但他没有理会他们。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] ,
Usually **,**
通常 ,

通常，

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [raʊz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['frenzi] [baɪ][ðə; ði] [sɔːŋ] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]
they **were** **able** **to** **rouse** **him** **to** **frenzy** **by** **the** **song** **that** **one** **of** **their**
他们 是 有能力的 到 唤醒 他 到 狂热 经过 这 歌曲 那 一 的 他们的
['nʌmbər] [hæd; həd] [kəm'poʊzd] ,
number **had** **composed** **,**
数字 有 由 ,

他们用其中一人创作的歌曲，成功地激起了他的狂怒。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][tɜːrn][ænd; ənd] [tʃeɪs] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ]
and **it** **was** **their** **delight** **to** **see** **him** **turn** **and** **chase** **them** **,** **with**
和 它 曾是 他们的 喜 到 看 他 转动 和 追赶 他们 , 和
[ʌn'kuːθ] ['dʒestʃərz] [ʌv; əv][ˌmælə'dɪkʃ(ə)n] .
uncouth **gestures** **of** **malediction** **.**
粗野 手势 的 诅咒 .

他们很高兴地看到他转身追赶他们，同时做出粗鲁的诅咒手势。

“ ['skʌlpɪn] - ,
“ **Sculpin** **Brazybone** **,**
“ 杜父鱼 - ,

“鲔鱼 Brazybone，

[hɪt] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz]['kreɪzi] - [boʊn] ;
Hit **him** **on** **his** **crazy** **-** **bone** **;**
打 他 在 他的 疯狂的 - 骨 ;

击中他的痛处；

[nɑːkt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɪts] , [ænd; ənd]
Knocked **out** **his** **wits** **,** **and**
敲门 出去 他的 智慧 , 和

把他打得神志不清，而且

[skerd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [fɪts] , [ænd; ənd]
Scared **him** **into** **fits** **,** **and**
害怕的 他 进入 适合 , 和

吓得他魂飞魄散，

[wɔrnt] ['nɑːθɪn] - [left] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
Warn't **nothin** **'** **left** **of** **him**
警告 什么也没有 - 左边 的 他

他什么都没剩下。

['oʊnli][dʒest][ə; eɪ] ['leɪziboʊn] !
Only **jest** **a** **lazybone** **!**
仅有的 笑话 一个 懒骨头 !

只不过是个懒骨头！

” [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [ɪn'sʌltɪŋ] [tʃænt] [fel] [ɑːn] [ˌʌn'hidɪŋ] [ɪrz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
” **But** **to** **-** **day** **the** **insulting** **chant** **fell** **on** **unheeding** **ears** **,** **which** **was**
” 但 到 - 天 这 侮辱 呗 跌倒 在 不理会 耳朵 , 哪个 曾是
[ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] .
disappointing **.**
令人失望 .

“但今天这番侮辱性的口号却无人理睬，令人失望。”

[dʒoʊ] ['ʃæmbəld] [ə'lɔːŋ] [tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [loʊ] , [braʊn] ['kɑːtɪdʒ] ,
Joe **shambled** **along** **till** **he** **reached** **the** **low** **,** **brown** **cottage** **,**
乔 混乱 沿着 直到 他 达到 这 低的 , 棕色的 小屋 ,

乔蹒跚着走到那间低矮的棕色小屋前，

[wer] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] ['ræŋgəld] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [ə'lɔːŋ] .

where	he	and	his	sister	-	in	-	law	wrangled	their	lives	along	.
在哪里	他	和	他的	姐姐	-	在	-	法律	争吵	他们的	生活	沿着	.

他和嫂子在那里艰难地维持着生活。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [ə'raʊnd] [bɪ'fɔːr] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , ['skænɪŋ] [siː] [ænd; ənd][skaɪ]

He	looked	up	and	around	before	entering	the	house	,	scanning	sea	and	sky
他	看起来	向上	和	大约	前	进入	这	房子	,	扫描	海	和	天空

[wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] , ['weðər] - [waɪz] [aɪz] . [-]

with	sharp	,	weather	-	wise	eyes	.	[	80	]
和	锋利的	,	天气	-	明智的	眼睛	.	[	-	]

他抬头环顾四周，然后才进屋，用敏锐的、了解天气的目光扫视着大海和天空。[80]

“ [its] ['getɪŋ] [taɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] !

“	It's	getting	time	for	her	!
“	它是	获得	时间	为了	她	!

“是时候轮到她了！”

” [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] .

”	he	muttered	to	himself	.
”	他	低声说道	到	他自己	.

他喃喃自语道。

“ [sɔːft][skaɪ] , [ænd; ənd] ['ɛvriˌθɪŋ] - ['tɜːrnɪn] - [griːn] [ə'lɔːŋ] [baɪ] ; [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bæk] [hɪr] , [tuː; tə]

“	Soft	sky	,	and	everythin	'	turnin	'	green	along	by	;	time	she	was	back	here	,	to
“	柔软的	天空	,	和	一切	-	转弯	-	绿色的	沿着	经过	;	时间	她	曾是	后退	这里	,	到

[siː] [θɪŋz] [grəu in] - .

see	things	growin	'	.
看	事物	成长中	-	.

“天空柔和，万物都泛起了绿意；她又回到了这里，看到了万物生长。”

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][ɪn] ['sʌmər] , [nɑːt] - ['kudnt] .

She	never	could	stand	it	there	in	summer	,	not	Isly	couldn't	.
她	绝不	可以	站立	它	那里	在	夏天	,	不是	-	不能	.

她从来都受不了那里的夏天，伊斯利也受不了。

” [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'fens] [ə'genst] [ɔːl]

”	Reaching	the	poor	little	room	which	was	his	castle	and	his	defence	against	all
”	到达	这	贫穷的	小的	房间	哪个	曾是	他的	城堡	和	他的	防御	反对	全部

['stɔrmz] ,

storms	,
暴风雨	,

“抵达那间简陋的小房间，那是他的城堡，是他抵御一切风暴的堡垒，

[dʒoʊ][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [ɪn] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ; [ðen] [hiː; hi] [roʊz] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['kerfəli]

Joe	sat	for	a	time	in	meditation	;	then	he	rose	,	and	,	after	carefully
乔	卫星	为了	一个	时间	在	冥想	;	然后	他	玫瑰	,	和	,	后	小心

['rekənɔɪtərɪŋ] [ðə; ði] ['premɪsɪz] ,

reconnoitring	the	premises	,
侦察	这	前提	,

乔静坐冥想了一会儿；然后他站起身，仔细环顾四周后，

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪŋ] [ðæt] [mæm, mɑːm, məm] - [wʌz; wəz] ['noʊwer] [ə'baʊt] ,

and	deciding	that	Ma'am	Brazybone	was	nowhere	about	,
和	决定	那	女士	-	曾是	无处	关于	,

于是，他断定布雷兹伯恩夫人不在附近。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] ['tɪptoʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌbərd] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ɪts] ['kɑːntents] .

he	went	on	tiptoe	to	a	cupboard	in	the	wall	,	and	examined	its	contents	.
他	去	在	脚尖	到	一个	橱柜	在	这	墙	,	和	检查	它是	内容	.

他踮着脚走到墙上的一个橱柜前，查看了里面的东西。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [hiː; hi] [druː] [aʊt] ['sevrəl] ['ɑːbdʒekts] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['lʊkɪŋ] [ðem; ðəm] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ]

One	by	one	he	drew	out	several	objects	,	and	,	after	looking	them	over	with
一	经过	一	他	画	出去	一些	对象	,	和	,	后	寻找	他们	超过	和

['æŋkʃəs] ['skruːtəni] ,

anxious	scrutiny	,
焦虑的	审查	,

他一个接一个地拿出几件物品，然后，焦急地仔细查看了一遍，

[prə'siːdid] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðem; ðəm] [ɪn] ['ɔːrdərli] [laɪnz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bed] , [wɪtʃ] [sɜːrvd] [fɔːr; fər] ['teɪbl] ,

proceeded	to	arrange	them	in	orderly	lines	on	his	bed	,	which	served	for	table	,
继续	到	安排	他们	在	秩序	线条	在	他的	床	,	哪个	服务	为了	桌子	,

['ɔːlsoʊ] .

also	.
还	.

他将它们整齐地摆放在床上，这张床也兼作桌子。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [praɪd] [spred] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['hoʊmli] [feɪs] , [æz; əz] [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət] [ðiːz]

A	look	of	honest	pride	spread	over	his	homely	face	,	as	he	gazed	at	these
一个	看	的	诚实的	自豪	传播	超过	他的	家常的	脸	,	作为	他	凝视	在	这些

['ɑːbdʒekts] ;

objects	;
对象	;

当他凝视着这些物品时，他那朴素的脸上浮现出一种由衷的自豪感；

[hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [drɔːr] [æn; ən] [oʊld] [ræg] [ʌv; əv] [red] ['hæŋkərtʃɪf] ,

he	took	from	a	drawer	an	old	rag	of	red	handkerchief	,
他	采取	从	一个	抽屉	一个	老的	抹布	的	红色的	手帕	,

他从抽屉里拿出一块破旧的红色手帕，

[ænd; ənd] ['sloʊli] [ænd; ənd] [mə'θɑːdɪkli] [waɪpt] [ɔːf] ['evri] [wʌn] , ['spaɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['pɑːrtɪk(ə)l] [ʌv; əv]

and	slowly	and	methodically	wiped	off	every	one	,	spying	for	a	particle	of
和	缓慢地	和	有条不紊	擦拭	离开	每一个	一	,	间谍活动	为了	一个	粒子	的

[dʌst] .

dust	.
灰尘	.

然后慢慢地、一丝不苟地擦掉每一处，仔细检查是否有一粒灰尘。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɑːtli] [ə'reɪ] .

It	was	a	motley	array	.
它	曾是	一个	杂乱无章	大批	.

这是一个五花八门的组合。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['sɪlvər] - [boʊd] ['spektəklz] ; [ə; eɪ] ['breɪslət] [ʌv; əv] [kɑːr'niːliən] [biːdz] ; [ə; eɪ] [bræs]

A	pair	of	silver	-	bowed	spectacles	;	a	bracelet	of	carnelian	beads	;	a	brass
一个	一对	的	银	-	鞠躬	眼镜	;	一个	手镯	的	玛瑙	珠子	;	一个	黄铜

['θɪmbl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɔːrn] [snʌf] - [bɑːks] ;

thimble	and	a	horn	snuff	-	box	;
顶针	和	一个	喇叭	鼻烟	-	盒子	;

一副银框眼镜；一条红玉髓珠手链；一个黄铜顶针和一个牛角鼻烟盒；

[ə; eɪ] [broʊtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪnərəl] [kɔːld] ['goʊldˌstoʊn] , [set] [ɪn] ['taːniʃt] , ['kɑːpəri] [goʊld] ; [ə; eɪ] [piːs]

a	brooch	of	the	mineral	called	goldstone	,	set	in	tarnished	,	coppery	gold	;	a	piece
一个	胸针	的	这	矿物	称为	金石	,	放	在	失去光泽	,	铜色	金子	;	一个	片

[ʌv; əv] [red] ['kɔːrəl] ,

of	red	coral	,
的	红色的	珊瑚	,

一枚用金砂石制成的胸针，镶嵌在失去光泽的铜色黄金底座上；一块红珊瑚，

[smuːðd] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] ; [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['pærəsɔːl] , [ʌv; əv]['feɪdɪd] [griːn] [sɪlk] ; [ðiːz] [wɜːr; wər]

smoothed	**and**	**polished**	**;**	**an**	**ancient**	**parasol**	**,**	**of**	**faded**	**green**	**silk**	**;**	**these**	**were**
平滑	和	抛光	;	一个	古老的	阳伞	,	的	褪色	绿色的	丝绸	;	这些	是

[ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv]['dʒoʊz] ['treʒəri] .

the	**contents**	**of**	**Joe's**	**treasury**	**.**
这	内容	的	乔的	财政部	.

光滑锃亮的；一把褪色的绿色丝绸制成的古老阳伞；这些就是乔的宝库里的东西。

[hiː; hi] [gləʊtid] ['oʊvər][ðem; ðəm] , ['lɪftɪŋ] [fɜːrst][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] ;

He	**gloated**	**over**	**them**	**,**	**lifting**	**first**	**one**	**and**	**then**	**another**	**;**
他	沾沾自喜	超过	他们	,	举重	第一的	一	和	然后	其他	;

他得意洋洋地看着它们，先举起一个，又举起一个；

[hiː; hi] ['mɝːmɝd] [preɪz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] [wɔːlz] [ðæt] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['hɪrər] .

he	**murmured**	**praise**	**of**	**them**	**to**	**the**	**four**	**walls**	**that**	**were**	**his**	**only**	**hearers**	**.**
他	低声说道	称赞	的	他们	到	这	四	墙壁	那	是	他的	仅有的	听众	.

他对着四面墙壁低声赞美他们，因为只有四面墙壁能听到他的赞美。

“ [ðɛms] ['prɪti] [biːdz] !

“	**Them's**	**pretty**	**beads**	**!**
“	它们是	漂亮的	珠子	!

“这些珠子真漂亮！”

” [hiː; hi] [sed] , ['slɪpɪŋ] [ðə; ði] [strɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [greɪt] [red] [rɪst] , [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [ðə; ði] [smuːð]

”	**he**	**said**	**,**	**slipping**	**the**	**string**	**over**	**his**	**great**	**red**	**wrist**	**,**	**and**	**rubbing**	**the**	**smooth**
”	他	说	,	滑倒	这	细绳	超过	他的	伟大的	红色的	手腕	,	和	擦	这	光滑的

[bɔːlz] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

balls	**with**	**delight**	**.**
球	和	喜	.

“他一边说着，一边把绳子套在他那红润的大手腕上，高兴地揉搓着光滑的睾丸。”

“ ['lʌvli] , [ðem; ðəm][ɪz] !

“	**Lovely**	**,**	**them**	**is**	**!**
“	迷人的	,	他们	是	!

“他们真可爱！”

[aɪ] [rɪ'membər] [ʌv; əv] [pɑːp] - ['brɪŋɪn] -

I	**remember**	**of**	**Pop**	**Brazybone's**	**bringin**	**'**
我	记住	的	流行音乐	-	引入	-

我记得Pop Brazybone带来的

- [ɪm] [hoʊm] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ['mɑːrθi] , [æz; əz] [-]

'	**em**	**home**	**to**	**little**	**Sister**	**Marthy**	**,**	**as**	**[**	**81**	**]**
-	呃	家	到	小的	姐姐	玛蒂	,	作为	[	-	]

把他们送回家给小妹妹玛蒂，因为[81]

[ɪf] - [twʌz] ['jestərdeɪ] .

if	**'**	**twas**	**yesterday**	**.**
如果	-	那是	昨天	.

如果那是昨天。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɪk(ə)ld] - [moʊst][tuː; tə] [deθ] , [wɔrnt] [ʃiː; ʃi] ?

She	**was**	**tickled**	**'**	**most**	**to**	**death**	**,**	**warn't**	**she**	**?**
她	曾是	挠痒	-	最多	到	死亡	,	警告	她	?

她被挠得“快要死了”，不是吗？

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['mɑːrθi] !

Poor	**little**	**Marthy**	**!**
贫穷的	小的	玛蒂	!

可怜的小玛蒂！

[ʃiː; ʃi] [wɔrnt] ['rʌgɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [groʊ] [ʌp] .

She	warn't	rugged	enough	to	grow	up	.
她	警告	崎岖	足够的	到	生长	向上	.

她不够坚强，无法长大成人。

[oʊld][dʒoʊ][hæd; həd][ðə; ði] ['rʌgɪdnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌglinəs] , [tuː] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] - ['feɪvərd] , ['lɪt(ə)l] ['mɑːrθi] [wʌz; wəz] ;

Old	Joe	had	the	ruggedness	,	and	the	ugliness	,	too	;	she	was	well	-	favoured	,	little	Marthy	was	;
老的	乔	有	这	坚固性	,	和	这	丑陋	,	也	;	她	曾是	出色地	-	受青睐	,	小的	玛蒂	曾是	;

老乔既粗犷又丑陋；小玛茜长相俊美；

[nɑːt] ['ɛniˌθɪn] - [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [laɪk] - , [bʌt; bət] [wel] - ['feɪvərd] [fɔːr; fər] - .

not	anythin	'	to	speak	of	like	Isly	,	but	well	-	favoured	for	Brazybones	.
不是	任何东西	-	到	说话	的	喜欢	-	,	但	出色地	-	受青睐	为了	-	.

虽然比不上艾斯利，但却很受布雷兹伯恩斯的青睐。

['wʊdnt] - [lʊk] ['hænsəm] [ɪn][ðem; ðəm] !

Wouldn't	Isly	look	handsome	in	them	!
不会	-	看	英俊的	在	他们	!

伊斯利穿上它们肯定很帅！

[ʃiːd] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['hænsəm] , [ʃiːd] [biː; bi] ['prɪti] !

she'd	be	more	than	handsome	,	she'd	be	pretty	!
棚	是	更多的	比	英俊的	,	棚	是	漂亮的	!

她不仅长相英俊，而且非常漂亮！

[ænd; ənd] [ʃiːz] ['gɔɪn] - [tuː; tə][hæv; həv] - [ɪm] , [tuː] .

And	she's	goin	'	to	have	'	em	,	too	.
和	她是	去	-	到	有	-	呃	,	也	.

她也会有的。

- [dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [jet] , [bʌt; bət] [ʃiːz] ['gɔɪn] - [tuː; tə][hæv; həv][oʊld]['dʒoʊz] ['hænsəm] [θɪŋz] ,

Isly	don't	know	it	yet	,	but	she's	goin	'	to	have	old	Joe's	handsome	things	,
-	不	知道	它	然而	,	但	她是	去	-	到	有	老的	乔的	英俊的	事物	,

伊丝莉现在还不知道，但她将会得到老乔的那些漂亮东西。

[wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [bæk] , [tuː; tə] [wer] [laɪk] [ə; eɪ]['leɪdi] , [ænd; ənd] [pʊt] ['sɪti] [foʊks][tuː; tə][ðer; ðər] [ʃeɪmz] .

when	she	comes	back	,	to	wear	like	a	lady	,	and	put	city	folks	to	their	shames	.
什么时候	她	来	后退	,	到	穿	喜欢	一个	女士	,	和	放	城市	各位	到	他们的	耻辱	.

她回来的时候，要打扮得像个淑女，让城里人相形见绌。

“ [ðɪs] ['sʌnʃeɪd] , [naʊ] !

“	This	sunshade	,	now	!
“	这	遮阳伞	,	现在	!

“现在，给我这个遮阳伞！”

['wɔl] , [aɪ] [fiːl] [sʌm; səm] ['duːbiəs] [ə'baʊt] [ðɪs] ['sʌnʃeɪd] .

wal	,	I	feel	some	dubious	about	this	sunshade	.
沃尔	,	我	感觉	一些	可疑	关于	这	遮阳伞	.

沃尔，我对这个遮阳伞有点怀疑。

- [tɪz] ['teɪsti] , ['riːəl] ['teɪsti] , [bʌt; bət][aɪ][kaɪnd][oʊ] - [fiːl] [ðæt] - ['wʊdnt] [wɑːnt][tuː; tə] ['kæri] [ðæt] ;

'	Tis	tasty	,	real	tasty	,	but	I	kind	o	'	feel	that	Isly	wouldn't	want	to	carry	that	;
-	的	可口	,	真实的	可口	,	但	我	种类	o	-	感觉	那	-	不会	想	到	携带	那	;

它味道不错，真的很好吃，但我感觉伊斯利不会想带它去。

[ən'les] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tu:; tə] ['mi:tɪn] - .

unless	she	was	goin	'	to	meetin	'	.
除非	她	曾是	去	-	到	会议	-	.

除非她要去开会。

[jes] , [ʃi:; ʃi] [maɪt] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][tu:; tə] ['mi:tɪn] - .

Yes	,	she	might	take	it	with	her	to	meetin	'	.
是的	,	她	可能	拿	它	和	她	到	会议	-	.

是的，她可能会把它带去开会。

" [hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [rɪ'li:vd] .

"	He	nodded	,	relieved	.
"	他	点头	,	松了口气	.

他松了口气，点了点头。

" [ðə; ði][speks] [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [ki:p] , [aɪ] - ; [noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ɑ:n] - [aɪz] ,

"	The	specs	I'll	have	to	keep	,	I	calc'late	;	no	need	for	them	on	Isly's	eyes	,
"	这	规格	患病的	有	到	保持	,	我	-	;	不	需要	为了	他们	在	-	眼睛	,

"我估计我需要保留眼镜；伊斯利的眼睛不需要戴眼镜。"

[ðæts] [braɪt] [æz; əz] ['sʌnʃaɪn] .

that's	bright	as	sunshine	.
那就是	明亮的	作为	阳光	.

那真是亮如阳光。

[oʊld] - [pʊt] - [ɪm] [ɑ:n] [hɪm'self] , [mɛ'bi] , [sʌm; səm] [deɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [maɪt] [lʊk] ['betər]

Old	Joe'll	put	'	em	on	himself	,	mebbe	,	some	day	,	and	he	might	look	better
老的	-	放	-	呃	在	他自己	,	也许	,	一些	天	,	和	他	可能	看	更好的

[fɔ:r; fər] - [ɪm] .

for	'	em	.
为了	-	呃	.

老乔或许有一天会自己戴上它们，那样他看起来可能会更好。

" [hi:; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['spektəklz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [noʊz] , [ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [krækt] ['lʊkɪŋ] -

"	He	put	the	spectacles	on	his	nose	,	and	,	finding	a	bit	of	cracked	looking	-
"	他	放	这	眼镜	在	他的	鼻子	,	和	,	寻找	一个	少量	的	裂纹	寻找	-

[glæs] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər] ,

glass	in	a	corner	,
玻璃	在	一个	角落	,

他把眼镜架在鼻子上，然后在角落里找到一块碎裂的镜子，

[geɪzd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)n] ; [ðen] [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

gazed	for	a	moment	at	his	reflection	;	then	he	shook	his	head	.
凝视	为了	一个	片刻	在	他的	反射	;	然后	他	摇晃	他的	头	.

他凝视着镜中的自己片刻，然后摇了摇头。

" ['nɑ:θɪn] - [si:mz] [tu:; tə] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [ɪn][jʊr; jər] [lʊks] , [dʒoʊ] .

"	Nothin	'	seems	to	make	much	difference	in	your	looks	,	Joe	.
"	什么也没有	-	似乎	到	制作	很多	不同之处	在	你的	看起来	,	乔	.

"乔，你的外貌似乎没有什么变化。"

[lʊk] [ə; eɪ] ['li:tl] [wʊs] [ɪn] - [ɪm] [ðæn; ðən] [wʌt] [ju:; jʊ][du:] [aʊt] [ʌv; əv] - [ɪm] .

Look	a	leetle	wuss	in	'	em	than	what	you	do	out	of	'	em	.
看	一个	小精灵	懦夫	在	-	呃	比	什么	你	做	出去	的	-	呃	.

看起来比你从他们身上得到的要少一些懦弱。

['wɔl] , [naʊ] , [haʊ] [lɔ:ŋ] [du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] ['mʌðər] - [kæn; kən][stænd] ['si:ɪn] - [ðem; ðəm]

Wal	,	now	,	how	long	do	you	suppose	Mother	Brazybone	can	stand	seein	'	them
沃尔	,	现在	,	如何	长的	做	你	认为	母亲	-	能	站立	看到	-	他们

- ['evri] [deɪ] ,

featurs	every	day	,
-	每一个	天	,

沃尔，你觉得布雷兹伯恩妈妈每天看到那些特征能忍受多久？

[raɪt] [əˈlɔːŋ] ?
right along ?
正确的 沿着 ?

一路走好吗?

- [tɪz] [ə; eɪ] ['kɔːʃ(ə)n] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [berz] [ʌp] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [duːz] ; [bʌt; bət] [ʃiːz] ['terəb(ə)l] ['rʌgɪd] , ['mʌðər]
' Tis a caution , how she bears up as she doos ; but she's terrible rugged , Mother
- 的 一个 警告 , 如何 她 熊 向上 作为 她 嘟 ; 但 她是 糟糕的 崎岖 , 母亲
- [ɪz] .
Brazybone is .
- 是 .

她能如此坚强地承受这一切，这本身就是一种警示；但布雷兹邦妈妈真是个非常坚强的人。

[aɪ] [dəunt] [ɪkˈspekt] [aɪl] [gɪt] [red] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ðɪs] [lɔːŋ] [taɪm] . [-]
I don't expect I'll git red on her this long time . [82]
我 不 预计 患病的 git 红色的 在 她 这 长的 时间 . [-]

我不认为我会这么久都对她生气。[82]

“ [naʊ] [hɪr] !
“ Now here !
” 现在 这里 !

“就是这里！”

” [hiː; hi] [held] [ʌp] [ðə; ði] ['goʊldˌstoʊn] [broʊtʃ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['revərəns] .
” He held up the goldstone brooch , and looked at it with reverence .
” 他 握住 向上 这 金石 胸针 , 和 看起来 在 它 和 尊敬 .

他举起那枚金砂石胸针，虔诚地看着它。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [faɪn] [piːs] [ʌv; əv] - , [ðæt] [ɪz] .
“ That's a fine piece of joolery , that is .
” 那就是 一个 美好的 片 的 - , 那 是 .

“那真是一段精彩的玩笑。”

[wen] [aɪ] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] - ,
When I go up to Bellton ,
什么时候 我 去 向上 到 - ,

当我去贝尔顿的时候，

['haʊd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ɪf] [aɪ] [tʊk] [ðæt] [piːs] [ʌv; əv] - [əˈlɔːŋ] [fɔːr; fər] - ?
how'd it be if I took that piece of joolery along for Isly ?
怎么做到的 它 是 如果 我 采取 那 片 的 - 沿着 为了 - ?

如果我把那件小玩意儿带给伊斯利，会怎么样?

[ʃiːd] [θɪŋk] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ; [mæm, mɑːm, məm] [dɪd] , [aɪ] [noʊ] .
She'd think a sight of it ; ma'am did , I know .
棚 思考 一个 视线 的 它 ; 女士 做过 , 我 知道 .

她肯定会对此大加赞赏；我知道，夫人确实如此。

['haʊd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ɪf] [aɪ] [dʒest] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] , - [laɪk] ,
How'd it be if I jest handed it in at the door , keerless like ,
怎么做到的 它 是 如果 我 笑话 递交 它 在 在 这 门 , - 喜欢 ,

如果我像个没事人一样，直接把它交到门口会怎么样?

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [ðæt] ['wɑːpər] - [dʒɔːd] [piːs] [ʌv; əv] ['pʌti] [wɪð; wɪθ] ['bʌtnz] [ɑːn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
and said to that whopper - jawed piece of putty with buttons on to him ,
和 说 到 那 巨无霸 - 下巴 片 的 油灰 和 按钮 在 到 他 ,

然后对那个下巴巨大、浑身长满纽扣的家伙说：

- [juː; jʊ] [gɪv] [ðæt] [tuː; tə] [jʌŋ] ['leɪdi] ['herən] , - [aɪ] [sez] ,
' You give that to young Lady Heron , ' I says ,
- 你 给 那 到 年轻的 女士 苍鹭 , - 我 说道 ,

“你把那个送给赫伦小姐，”我说。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ði][mæn][æz; əz] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , - [aɪ] [sez] ,

'	and	you	tell	her	the	man	as	brought	it	is	at	the	door	,	'	I	says	,
-	和	你	告诉	她	这	男人	作为	带来	它	是	在	这	门	,	-	我	说道	,

“你就告诉她，送东西的人就在门口，”我说。

- [ænd; ənd] [ʃiːz] [ˈoʊnli][gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði][wɜːrd][ænd; ənd] [ˈðɛrəl] [biː; bi] [mɔːr] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

'	and	she's	only	got	to	say	the	word	and	there'll	be	more	like	it	.
-	和	她是	仅有的	得到	到	说	这	单词	和	将会	是	更多的	喜欢	它	.

她只要开口，就会有更多类似的事情发生。

- [waɪ] — [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [eint] [ðer; ðər] ?

'	Why	—	there	is	more	like	it	,	ain't	there	?
-	为什么	—	那里	是	更多的	喜欢	它	,	不是	那里	?

为什么——还有更多类似的，不是吗?

['wɛrz, 'hwɛrz][ðem; ðəm] [ɪr] - [bɑːbz] ?

Where's	them	ear	-	bobs	?
在哪里?	他们	耳朵	-	鲍勃	?

耳朵在哪儿?

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈoʊvər] [iːtʃ] [ˈɑːrtɪk(ə)l][wɪð; wɪθ] [ləˈbɔːriəs] [ker] , [ˈsɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [maɪt] [laɪ]

”	He	turned	over	each	article	with	laborious	care	,	searching	for	what	might	lie
”	他	转向	超过	每个	文章	和	费力的	关心	,	搜索	为了	什么	可能	说谎

[ˈʌndər] [ðem; ðəm] .

under	them	.
在下面	他们	.

他仔细地翻阅每一件物品，寻找下面可能隐藏的东西。

[ˈfaɪndɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌbərd] , [ænd; ənd] [ˈrænˌsækt] [ˌaɪ ˈtiː] , [hɪz; ɪz] [feɪs]

Finding	nothing	,	he	went	to	the	cupboard	,	and	ransacked	it	,	his	face
寻找	没有什么	,	他	去	到	这	橱柜	,	和	洗劫一空	它	,	他的	脸

[ˈgroʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈtrʌbld] .

growing	more	and	more	troubled	.
生长	更多的	和	更多的	麻烦	.

他一无所获，便走到橱柜前，翻箱倒柜地找，脸上的神色越来越忧虑。

[ðə; ði] [swet] [broʊk] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈmɑːpt] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ræg][ʌv; əv]

The	sweat	broke	out	on	his	forehead	,	and	he	mopped	it	with	the	rag	of
这	汗	打破	出去	在	他的	前额	,	和	他	拖把	它	和	这	抹布	的

[ˈhæŋkərtʃɪf] ;

handkerchief	;
手帕	;

他额头上冒出了汗，便用手帕上的破布擦了擦。

[hiː; hi] [felt] [ɪn] [ˈevri] [ˈkɔːrnər] ; [hiː; hi] [lʊkt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [bed] ,

he	felt	in	every	corner	;	he	looked	under	the	bed	,
他	毛毡	在	每一个	角落	;	他	看起来	在下面	这	床	,

他摸遍了每个角落；他还看了看床底下，

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['iəriŋz] [maɪt] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] [ænd; ənd] [roʊld] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ;

thinking	that	the	earrings	might	have	fallen	and	rolled	out	of	sight	;
思维	那	这	耳环	可能	有	倒下	和	滚动	出去	的	视线	;

心想耳环可能掉下来滚到看不见的地方了；

[bʌt; bət][noʊ] ['iəriŋz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

but	no	earrings	were	to	be	seen	.
但	不	耳环	是	到	是	已见	.

但没有看到耳环。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['sɜːrtʃɪŋ] ['peɪnfəli] , [wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn]

He	was	still	searching	painfully	,	when	the	sound	of	footsteps	was	heard	in
他	曾是	仍然	搜索	痛苦地	,	什么时候	这	声音	的	脚步声	曾是	听到	在

[ðə; ði] ['aʊtər] [ruːm] .

the	outer	room	.
这	外	房间	.

他仍在焦急地寻找着，这时，外面的房间里传来脚步声。

[ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] ['dɑːrtɪd] ['ɪntuː]['dʒoʊz][maɪnd] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [ðer; ðər] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] .

A	suspicion	darted	into	Joe's	mind	,	and	clung	there	like	a	snake	.
一个	怀疑	飞镖	进入	乔的	头脑	,	和	紧紧抓住	那里	喜欢	一个	蛇	.

乔的脑海中突然闪过一丝疑虑，像毒蛇一样缠绕着他。

[wɪð; wɪθ] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['treʒərz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['kʌbərd] , ['hiːpɪŋ] [ðem; ðəm]

With	shaking	hands	he	put	his	treasures	back	in	the	cupboard	,	heaping	them
和	摇晃	双手	他	放	他的	宝藏	后退	在	这	橱柜	,	堆积	他们

['kerləsli] ,

carelessly	,
粗心大意	,

他双手颤抖，将珍宝随意地堆放在橱柜里。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['reɪndʒɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn]['ɔːrdər] , [æz; əz][hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə][duː] .

instead	of	ranging	them	in	order	,	as	he	loved	to	do	.
反而	的	范围	他们	在	命令	,	作为	他	喜爱	到	做	.

他没有像往常那样按顺序排列它们。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] , ['noʊtɪsɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [wʌt] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['pætərn] [ˌaɪ 'tiː]

He	turned	the	key	,	noticing	for	the	first	time	what	a	common	pattern	it
他	转向	这	钥匙	,	注意到	为了	这	第一的	时间	什么	一个	常见的	图案	它

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

他转动钥匙，这才第一次注意到这是一种多么常见的模式。

[ænd; ənd] [haʊ] ['iːzəli] ['eni] ['ʌðər] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [maɪt] [fɪt][ðə; ði] [lɑːk] ; [ðen] ,

and	how	easily	any	other	key	in	the	house	might	fit	the	lock	;	then	,
和	如何	容易地	任何	其他	钥匙	在	这	房子	可能	合身	这	锁	;	然后	,

以及屋里其他任何一把钥匙都有可能轻易打开这把锁；然后，

['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['aʊtər] [ruːm] , ['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd]

putting	it	in	his	pocket	,	he	went	into	the	outer	room	,	closing	the	door	behind
推杆	它	在	他的	口袋	,	他	去	进入	这	外	房间	,	结束	这	门	在后面

[hɪm; ɪm] . [-]

him	.	[	83	]
他	.	[	-	]

他把东西放进口袋，走进外面的房间，关上了身后的门。[83]

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['teɪkɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hər]

Mrs	.	Brazybone	was	standing	with	her	back	to	him	,	taking	off	her
太太	.	-	曾是	常设	和	她	后退	到	他	,	采取	离开	她

['bɑːnɪt] ['liːʒərli] ,

bonnet	leisurely	,
引擎盖	悠闲	,

布雷兹伯恩太太背对着他站着，悠闲地摘下帽子。

[ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] [sɑːm] [tuːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ə; eɪ] “ ['sɪŋɪŋ]

and	humming	a	psalm	tune	as	she	did	so	;	she	had	been	at	a	“	singing
和	哼唱	一个	诗篇	调	作为	她	做过	所以	;	她	有	到过	在	一个	“	歌唱

[tiː] - ['pɑːrti] ,

tea	-	party	,
茶	-	派对	,

她一边哼着赞美诗的曲调一边这样做；她当时正在参加一个“歌唱茶会”，

〞 [ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜːr'self] [ɪ'mensli] .

〞	and	had	enjoyed	herself	immensely	.
〃	和	有	享受	她自己	非常	.

她玩得非常开心。

[hɜːr; hər] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [wɜːrl] [hɜːr; hər] [raʊnd]

Her	brother	-	in	-	law	took	her	by	the	shoulders	and	whirled	her	round
她	兄弟	-	在	-	法律	采取	她	经过	这	肩膀	和	旋转	她	圆形的

[tuː; tə] [feɪs] [hɪm; ɪm] ;

to	face	him	;
到	脸	他	;

她的姐夫抓住她的肩膀，把她转过来面对他；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['bleɪzɪŋ] , [ðə; ði] ['mʌslz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] [stʊd] [aʊt] [laɪk] [braʊn] [kɔːrdz] ,

his	eyes	were	blazing	,	the	muscles	on	his	temples	stood	out	like	brown	cords	,
他的	眼睛	是	炽烈	,	这	肌肉	在	他的	寺庙	站立	出去	喜欢	棕色的	绳索	,

他双眼怒目圆睁，太阳穴上的肌肉像棕色的绳索一样凸起。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒɔːz] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɜːrdz] [wʊd] [kʌm] .

and	his	jaws	worked	for	a	moment	before	the	words	would	come	.
和	他的	下颚	工作	为了	一个	片刻	前	这	字	会	来	.

他下巴动了动，过了一会儿才开口说话。

“ [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — 〞 [hiː; hi] ['stæməd] , “ [juː; jʊ] ['krɪtər] , [juːv] [gɑːt][maɪ] [ɪr] - [bɑːbz] !

“	You	—	you	—	〞	he	stammered	,	“	you	critter	,	you've	got	my	ear	-	bobs	!
〃	你	—	你	—	〃	他	结结巴巴	,	〃	你	小动物	,	你已经	得到	我的	耳朵	-	鲍勃	!

“你——你——”他结结巴巴地说，“你这小家伙，你咬了我的耳朵！〞

[huː] [gɪv] [juː; jʊ] [liːv] [tuː; tə] ['rænsæk] [maɪ] ['kʌbərd] [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] - ?

Who	give	you	leave	to	ransack	my	cupboard	and	take	my	joolery	?
WHO	给	你	离开	到	洗劫一空	我的	橱柜	和	拿	我的	-	?

谁允许你翻遍我的橱柜，拿走我的珠宝?

〞 [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] ; [bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt]

〞	For	a	moment	Mrs	.	Brazybone	was	at	a	loss	;	but	the	next	moment
〃	为了	一个	片刻	太太	.	-	曾是	在	一个	损失	;	但	这	下一个	片刻

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

she	spoke	,
她	辐	,

“布雷兹伯恩太太一时语塞；但下一刻她便开口说道：

[wɪð; wɪθ] [gʊd] [ə'ʃʊrəns] .

with	good	assurance	.
和	好的	保证	.

很有把握。

“ [wʌz; wəz][juː; jʊ] ['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv] ['wɛrɪn] -

“	Was	you	thinkin	'	of	wearin	'
〃	曾是	你	思考	-	的	穿着	-

你当时是不是想穿.....

- [ɪm] [jɔːr'self] , [dʒoʊ] ?

'	em	yourself	,	Joe	?
-	呃	你自己	,	乔	?

你自己去吧，乔?

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ'd] ['nevər] [hæv; həv] [tetʃt] - [ɪm] ,

I'm	sure	I'd	never	have	tetched	'	em	,
我是	当然	ID	绝不	有	刻痕	-	呃	,

我肯定我永远不会去挠它们。

[ɪf] [aɪ'd][hɑː] - [θɔːt] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pʊt] - [ɪm] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['hænsəm] [ɪrz] . ”

if	I'd	ha	'	thought	you	wanted	to	put	'	em	in	your	own	handsome	ears	.	”
如果	ID	哈	-	想法	你	通缉	到	放	-	呃	在	你的	自己的	英俊的	耳朵	.	”

如果我早知道你想把它们戴在你那双英俊的耳朵上就好了。”

“ [juː; jʊ] ['krɪtər] ! ” [sed] [dʒoʊ] [ə'gen] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [greɪt] ['ʃəuldəz] , [tɪl] [hɜːr; hər] [tʃɪn] ['wægəld]

“	You	critter	!	”	said	Joe	again	,	shaking	her	great	shoulders	,	till	her	chin	waggled
”	你	小动物	!	”	说	乔	再次	,	摇晃	她	伟大的	肩膀	,	直到	她	下巴	摇晃

[tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

to	and	fro	.
到	和	弗	.

“你这畜生！”乔又说着，摇晃着她宽阔的肩膀，直到她的下巴左右摇摆。

“ [teɪk] [ðem; ðəm][bɑːbz] [aʊt] , [hɪr] ?

“	Take	them	bobs	out	,	hear	?
”	拿	他们	鲍勃	出去	,	听到	?

“把那些家伙都拿出来，听到了吗？”

[eɪnt] [juː; jʊ]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , - [θaʊt] ['ædɪn] - [θiːf] [ɑːn][tuː; tə]

Ain't	you	satisfied	with	the	rest	of	what	you	are	,	'	thout	addin	'	thief	on	to
不是	你	使满意	和	这	休息	的	什么	你	是	,	-	空	添加	-	贼	在	到

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	?
它	?

你对自己其他的性格还不满意吗？非得加上“小偷”这个标签？

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] - [ɪm] [aʊt] , [ɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] - [ɪm] [aʊt] [fɔːr; fər][jiː; ji] ?

Will	you	take	'	em	out	,	or	shall	I	take	'	em	out	for	ye	?
将要	你	拿	-	呃	出去	,	或者	将	我	拿	-	呃	出去	为了	是的	?

你来把它们拿出来，还是我来帮你拿出来？

” ['mɪsɪz] . - [θɔːt] ['ræpɪdli] ; [hɜːr; hər] [aɪz] ['braɪtnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ] [lʌst]

”	Mrs	.	Brazybone	thought	rapidly	;	her	eyes	brightened	for	a	moment	with	lust
”	太太	.	-	想法	快速	;	她	眼睛	明亮	为了	一个	片刻	和	欲望

[ʌv; əv]['bæt(ə)l] ,

of	battle	,
的	战斗	,

布雷兹伯恩夫人思维敏捷；她的眼中闪过一丝战斗的渴望，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] ['dʒoʊz][hændz] [laɪk] ['aɪərn][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [fɔːr; fər] [piːs] .

but	she	felt	Joe's	hands	like	iron	on	her	shoulders	,	and	decided	for	peace	.
但	她	毛毡	乔的	双手	喜欢	铁	在	她	肩膀	,	和	决定	为了	和平	.

但她感觉乔的手像铁一样压在她的肩膀上，于是决定和平解决。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['waɪnɪŋ] ['blʌstər] .

Her	voice	took	on	a	tone	of	whining	bluster	.
她	嗓音	采取	在	一个	语气	的	抱怨	虚张声势	.

她的声音变得带着一种抱怨和虚张声势的语气。

“ [wel] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] - !

“	Well	,	Joseph	Brazybone	!
”	出色地	,	约瑟夫	-	!

“好吧，约瑟夫·布雷齐伯恩！”

[ɪf] [aɪ]['evər] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪr] [jʊr; jər] ['brʌðɚz] ['widə(r)] [kɔːld] [ə; eɪ] [θiːf] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] !

if	I	ever	thought	to	hear	your	brother's	widder	called	a	thief	in	this	world	!
如果	我	曾经	想法	到	听到	你的	兄弟	更宽	称为	一个	贼	在	这	世界	!

如果我从未想过会在这个世界上听到有人称你兄弟的遗孀为小偷！

[pʊr] ['dʒeibez] !

Poor	Jabez	!
贫穷的	贾贝兹	!

可怜的贾贝兹！

[aɪm][glæd][hiː; hi] [eint] [hɪr] ; - [tiː] [wʊd] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [hɪr] [ˌem ˈiː] [spoʊk] [soʊ][ʌv; əv] . ” [

I'm	glad	he	ain't	here	;	'	t	would	break	his	heart	to	hear	me	spoke	so	of	.	”	[
我是	高兴的	他	不是	这里	;	-	t	会	休息	他的	心	到	听到	我	辐	所以	的	.	”	[

-]

84	]
-	]

我很高兴他不在这里；如果他听到别人这样说我，他会伤心的。”[84]

[dʒoʊ] [snɔːtid] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] [noʊ] [riˈlentiŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Joe	snorted	,	but	she	saw	no	relenting	in	his	eyes	,
乔	哼了一声	,	但	她	锯	不	让步	在	他的	眼睛	,

乔哼了一声，但她从他的眼神中没有看到丝毫悔意。

[soʊ][ʃiː; ʃi][brˈgæn] [ˈsloʊli] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [ðə; ði] [ˈiəriŋz] .

so	she	began	slowly	to	take	out	the	earrings	.
所以	她	开始	缓慢地	到	拿	出去	这	耳环	.

于是她开始慢慢地摘下耳环。

“ [ðeə(r)] [ˈterəb(ə)l] [ˈpɔːltri] [bɑːbz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	They're	terrible	paltry	bobs	,	”	she	said	.
”	它们是	糟糕的	微不足道	鲍勃	,	”	她	说	.

“它们简直是糟糕透顶的鲍勃，”她说。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juːd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] - [ɪm] [wɔːrn][baɪ][ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [ˈleɪdi] ,

“	I	should	think	you'd	be	glad	to	see	'	em	worn	by	a	respectable	lady	,
”	我	应该	思考	你会	是	高兴的	到	看	-	呃	磨损	经过	一个	可敬	女士	,

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,

Joseph	,
约瑟夫	,

“我想你会很高兴看到一位端庄的女士穿上它们，约瑟夫。”

- [sted] [ʌv; əv]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ɑːn] [ðɪs] [wei] !

'	stead	of	takin	'	on	this	way	!
-	坚定	的	拿	-	在	这	方式	!

与其走这条路！

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [snɪft] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ðə; ði] ['preʃəs] ['ɔrnəmənts] [tuː; tə][ðer; ðər] ['oʊnər] .

”	and	she	sniffed	,	as	she	handed	the	precious	ornaments	to	their	owner	.
”	和	她	嗅了嗅	,	作为	她	递交	这	宝贵的	装饰品	到	他们的	所有者	.

她抽了抽鼻子，把珍贵的饰品递给了它们的主人。

“ [rɪˈspektəbl] ! ” [rɔːrd] [dʒoʊ] , [huː] [hæd; həd] [kept] [æn; ən] ['æŋkʃəs] ['saɪləns] [waɪl] [ðə; ði] [ˈiəriŋz]

“	Respectable	!	”	roared	Joe	,	who	had	kept	an	anxious	silence	while	the	earrings
”	可敬	!	”	咆哮	乔	,	WHO	有	保留	一个	焦虑的	沉默	尽管	这	耳环

[wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [rɪˈmuːvd] ,

were	being	removed	,
是	存在	已移除	,

“真体面！”乔大声喊道，在耳环被摘下时，他一直焦急地保持沉默。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [seɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [naʊ] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [ðə; ði][reɪn][tuː; tə]

but	with	them	safe	in	his	hands	now	felt	that	he	could	give	the	rein	to
但	和	他们	安全的	在	他的	双手	现在	毛毡	那	他	可以	给	这	缰绳	到

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

his	feelings	.
他的	情怀	.

但现在他们安全地掌握在他手中，他觉得可以放任自己的感情发展了。

“ [juː; jʊ] [rɪˈspektəbl] , [juː; jʊ][hæf] - [frʌz] ['dʒeli] - [fɪʃ] ?

“	You	respectable	,	you	half	-	fruz	jelly	-	fish	?
”	你	可敬	,	你	一半	-	水果	果冻	-	鱼	?

“你这体面人，你这半果冻水母？”

[juːv] ['nevər] [ben] ['θretnd] [wɪð; wɪθ] ['biːn] - [rɪ'spektəbl] !
You've never ben threatened with bein ' respectable !
你已经 绝不 本 威胁 和 是 - 可敬 !

你从未因保持体面而受到威胁!

[dəunt] [juː; jʊ] [biː; bi] [ə'freɪd] , ['mʌðər] - , [ˌnoʊ'baːdiːl] ['evər] [seɪ] [ðæt] [ʌv; əv] [jiː; ji] !
Don't you be afraid , Mother Brazybone , nobody'll ever say that of ye !
不 你 是 害怕的 , 母亲 - , 没有人会 曾经 说 那 的 是的 !

别害怕，布雷兹伯恩妈妈，没有人会那样说你!

[bʌt; bət] [naʊ] , [siː] [hɪr] !
But now , see here !
但 现在 , 看 这里 !

但现在，请看这里!

[juː; jʊ] [let] [maɪ] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [ə'loʊn] , [duː] [jiː; ji] [hɪr] ?
you let my belongings alone , do ye hear ?
你 让 我的 财物 独自的 , 做 是的 听到 ?

别动我的东西，听见没?

[frʌm; frəm] [ˌhens'fɔːrθ] [naʊ] [ænd; ənd] [fər'evər] , [soʊ] [help] [jiː; ji] ; [ɔːr] [aɪl] [trɪm] [jər] [ɪrz] [tuː; tə] [mætʃ]
from henceforth now and forever , so help ye ; or I'll trim yer ears to match
从 今后 现在 和 永远 , 所以 帮助 是的 ; 或者 患病的 修剪 你的 耳朵 到 匹配
[jər] [noʊz] ,
yer nose ,
你的 鼻子 ,

从今往后，直到永远，都祝你好运；否则我就把你的耳朵修剪得和你的鼻子一样大。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [hʌl] ['aɪlənd] - [ʌd] [flaɪ] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [er] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]
and then the hull island ' ud fly away in the air to get out of the sight of
和 然后 这 船体 岛 - ud 飞 离开 在 这 空气 到 得到 出去 的 这 视线 的
[jiː; ji] .
ye .
是的 .

然后船体岛就会飞到空中，消失在你的视线之外。

" [hiː; hi] [rɪ'taɪərd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['reskjuːd] ['treʒərz] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . - [kən'grætjuleitid]
" He retired with his rescued treasures , and Mrs . Brazybone congratulated
" 他 退休 和 他的 获救 宝藏 , 和 太太 . - 恭喜
[hɜːr'self] [ɑːn] ['getɪŋ] [ɔːf] [soʊ] ['iːzəli] .
herself on getting off so easily .
她自己 在 获得 离开 所以 容易地 .

“他带着救回来的宝贝们退休了，布雷兹伯恩太太也为自己如此轻易地脱身而感到庆幸。”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɑːn] [rɪ'stɔrɪŋ] [ðə; ði] [gɔːdz] [bɪ'fɔːr] [dʒoʊ] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm] ['fɪʃɪŋ] ,
She had counted on restoring the gauds before Joe came back from fishing ,
她 有 计数 在 恢复 这 纱丽 前 乔 来了 后退 从 钓鱼 ,

她原本打算在乔钓鱼回来之前把那些华丽的装饰品修复好。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'grɛtɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] ['teɪkən] [ðə; ði] [broʊtʃ]
and had been regretting all the afternoon that she had not taken the brooch
和 有 到过 后悔 全部 这 下午 那 她 有 不是 已采取 这 胸针
[æz; əz] [wel] ;
as well ;
作为 出色地 ;

她整个下午都在后悔没有把胸针也带走；

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] " [ə; eɪ] ['pæsəl] [oʊ] - [wɜːrdz] ['dɪdnt] [duː] [wʌn] [ə; eɪ] [maɪt] [oʊ] - [hɜːrt] ,
now she reflected that " a passel o ' words didn't do one a might o ' hurt ,
现在 她 反映 那 " 一个 帕塞尔 o - 字 没有 做 一 一个 可能 o - 伤害 ,

现在她反思道：“说了那么多话也伤不了人。”

" [ænd; ənd] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [praɪd] [haʊ] ['meni] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] [fɪkst]
" **and** **remembered** **with** **a** **thrill** **of** **pride** **how** **many** **eyes** **had** **been** **fixed**
" 和 记得 和 一个 刺激 的 自豪 如何 许多 眼睛 有 到过 固定的
[əd'maɪərɪŋli] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['dæŋglɪŋ] ['ɔrnəmənts] .
admiringly **on** **the** **dangling** **ornaments** **.**
钦佩地 在 这 悬挂 装饰品 .

"他不禁感到一阵自豪，想起有多少双眼睛曾欣赏地注视着那些悬挂的饰品。

[ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [nekst] [taɪm] ;
She **promised** **herself** **to** **be** **more** **careful** **next** **time** **;**
她 承诺 她自己 到 是 更多的 小心 下一个 时间 ;

她暗自发誓下次一定要更加小心；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][nekst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ] ['kʌbərd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dɔːr] - [kiː] , [ðə; ðɪ] ['treʒəri]
but **the** **next** **time** **she** **opened** **the** **cupboard** **with** **her** **door** **-** **key** **,** **the** **treasury**
但 这 下一个 时间 她 打开 这 橱柜 和 她 门 - 钥匙 , 这 财政部
[wʌz; wəz] ['empti] . [-]
was **empty** **.** **[** **85** **]**
曾是 空的 . [-]

但下次她用钥匙打开橱柜时，发现金库空空如也。[85]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER **XI** **.**
章 十一 .

第十一章

[dɪ'skʌvəri] .
DISCOVERY **.**
发现 .

发现。

[ðə; ðɪ] [trʌ'stiː] [stʊd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [steps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [def] - [mjuːt] [skuːl] , [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ðɪ] [bel] .
THE **trustee** **stood** **on** **the** **steps** **of** **the** **Deaf** **-** **mute** **School** **,** **and** **pulled** **the** **bell** **.**
这 受托人 站立 在 这 步骤 的 这 聋 - 沉默的 学校 , 和 拉 这 钟 .

受托人站在聋哑学校的台阶上，拉响了铃铛。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [frend] ['iːlə] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv]
He **had** **come** **to** **see** **his** **friend** **Isla** **,** **and** **his** **pockets** **were** **full** **of**
他 有 来 到 看 他的 朋友 伊斯拉 , 和 他的 口袋 是 满的 的
['ɔːrɪndʒɪz][fɔːr; fər]['dʒeɪkəb] .
oranges **for** **Jacob** **.**
橙子 为了 雅各布 .

他来看望他的朋友伊斯拉，口袋里装满了给雅各布的橘子。

[hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['streɪndʒər] ['tʃɪldrən] ,
He **had** **grown** **much** **attached** **to** **the** **stranger** **children** **,**
他 有 生长 很多 随附的 到 这 陌生人 孩子们 ,

他与这些陌生的孩子们建立了深厚的感情。

[ænd; ənd] ['iːlə] [ɪ'speʃəli] [hæd; həd] [kʌm] ['veri] [nɪr] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
and **Isla** **especially** **had** **come** **very** **near** **his** **heart** **.**
和 伊斯拉 尤其 有 来 非常 靠近 他的 心 .

尤其是伊斯拉，更是深深地触动了他的心。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃaɪldləs] [mæn] ,
He **was** **a** **childless** **man** **,**
他 曾是 一个 无子女 男人 ,

他没有孩子。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [θɔːt] [krɔːst] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [hiː; hi] [maɪt]

and	now	and	then	the	thought	crossed	his	mind	that	some	day	he	might
和	现在	和	然后	这	想法	交叉	他的	头脑	那	一些	天	他	可能

[teɪk] [ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['æmp(ə)l] [haʊs] ,

take	the	brother	and	sister	home	to	his	ample	house	,
拿	这	兄弟	和	姐姐	家	到	他的	充足	房子	,

他时不时会想到，或许有一天他可以把这对兄妹接到他宽敞的房子里去。

[tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [hɪz; ɪz] ['veri] [oʊn] .

to	be	his	children	,	his	very	own	.
到	是	他的	孩子们	,	他的	非常	自己的	.

成为他的孩子，他自己的孩子。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['saɪlənt] [haʊs] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [ðæt] .

It	would	be	a	silent	house	,	but	he	was	used	to	that	.
它	会	是	一个	沉默的	房子	,	但	他	曾是	用过的	到	那	.

房子里会很安静，但他已经习惯了。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk] [nɔɪz] .

And	he	did	not	like	noise	.
和	他	做过	不是	喜欢	噪音	.

他不喜欢噪音。

[bɪ'saɪdz] , [wʌn] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['iːslɑːz] ['saɪləns] ,

Besides	,	one	never	thought	of	Isla's	silence	,
除了	,	一	绝不	想法	的	伊斯拉的	沉默	,

此外，谁也没有想到伊斯拉的沉默。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] ['eləkwənt] ['spiːkɚz] [ʌv; əv][ɔːl] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['tendər] [θɪŋz] .

her	eyes	were	such	eloquent	speakers	of	all	lovely	and	tender	things	.
她	眼睛	是	这样的	雄辩	演讲者	的	全部	迷人的	和	投标	事物	.

她的眼睛如此能言善辩，诉说着所有美好温柔的事物。

[waɪld] , ['sʌmtaɪmz] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd]

Wild	,	sometimes	;	it	seemed	to	him	now	and	then	as	if	the	girl	had
荒野	,	有时	;	它	似乎	到	他	现在	和	然后	作为	如果	这	女孩	有

[sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] ,

some	trouble	,
一些	麻烦	,

她有时很狂野；他时不时地觉得这女孩好像遇到了什么麻烦。

[sʌm; səm] ['siːkrət] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] .

some	secret	,	that	was	wearing	her	out	.
一些	秘密	,	那	曾是	穿着	她	出去	.

某个秘密让她精疲力竭。

[hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [tuː; tə] [lɜːrn] [hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri] ;

He	had	tried	to	talk	with	her	,	to	learn	her	history	;
他	有	尝试	到	讲话	和	她	,	到	学习	她	历史	;

他曾试图与她交谈，了解她的过去；

[bʌt; bət][ɔːl][ʃiː; ʃi][toʊld][ɪn][hɜːr; hər]['greɪsf(ə)l] [saɪn] - ['læŋgwɪdʒ] [wʌz; wəz][kɑːm][ænd; ənd] ['hæpi] , [ʌv; əv]

but	all	she	told	in	her	graceful	sign	-	language	was	calm	and	happy	,	of
但	全部	她	讲述	在	她	优美	符号	-	语言	曾是	冷静的	和	快乐的	,	的

[ðə; ði] ['lʌvli] ['aɪlənd] ,

the	lovely	island	,
这	迷人的	岛	,

但她用优雅的手语所表达的，都是平静而快乐的，关于这座美丽的岛屿。

[ðə; ði] [ker] - [friː] [laɪf] [tɪl] ['æftər][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [deθ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [lɜːrn]

the	care	-	free	life	till	after	her	mother's	death	,	and	then	the	desire	to	learn
这	关心	-	自由的	生活	直到	后	她	母亲的	死亡	,	和	然后	这	欲望	到	学习

[spiːtʃ] ,

speech	,
演讲	,

母亲去世前她过着无忧无虑的生活，之后便渴望学习说话。

[wɪtʃ] ['əuvə'mɑːstəd] ['evriθɪŋ] [els] .

which	overmastered	everything	else	.
哪个	过度掌握	一切	别的	.

它凌驾于其他一切之上。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [trʌ'stiː] [felt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʃʊr] ; [ænd; ənd]

But	something	there	was	,	the	trustee	felt	more	and	more	sure	;	and
但	某物	那里	曾是	,	这	受托人	毛毡	更多的	和	更多的	当然	;	和

[wət'evər] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [maɪt] [biː; bi] ,

whatever	the	trouble	might	be	,
任何	这	麻烦	可能	是	,

但受托人越来越确信，事情并非如此简单；无论问题出在哪里，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'kriːsɪŋ] .

it	was	increasing	.
它	曾是	增加	.

它还在增加。

[θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪntər] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [bɪn] ['kwaɪət] ; ['ɔːlmoʊst] [ˌæpə'θetɪk] , [ðoʊ] [hɜːr; hər]

Through	the	long	winter	the	girl	had	been	quiet	;	almost	apathetic	,	though	her
通过	这	长的	冬天	这	女孩	有	到过	安静的	;	几乎	冷漠的	,	尽管	她

['lʌvli] [-]

lovely	[	86	]
迷人的	[	-	]

漫长的冬季里，女孩一直很安静；几乎是冷漠的，尽管她美丽的[86]

[smaɪl] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] ,

smile	never	failed	to	brighten	at	sight	of	her	friends	,
微笑	绝不	失败的	到	提亮	在	视线	的	她	朋友们	,

每当见到朋友，她的笑容总是会绽放出来。

['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk] ['sʌnʃaɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['dʒeɪkəb] .

never	failed	to	make	sunshine	for	her	little	Jacob	.
绝不	失败的	到	制作	阳光	为了	她	小的	雅各布	.

她总是能给小雅各布带来阳光。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [æz; əz][ðə; ði] [sprɪŋ] [keɪm] [ɑːn] , [ə; eɪ] ['restləsnəs] [siːzd] [hɜːr; hər] .

Now	,	however	,	as	the	spring	came	on	,	a	restlessness	seized	her	.
现在	,	然而	,	作为	这	春天	来了	在	,	一个	躁动不安	查获	她	.

然而，随着春天的到来，她开始感到焦躁不安。

[ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [frʌm; frəm] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] ['wɪndoʊ] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] , ['skænɪŋ] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ə'krɔːs]

She	wandered	from	window	to	window	,	looking	out	,	scanning	the	houses	across
她	漫步	从	窗户	到	窗户	,	寻找	出去	,	扫描	这	房屋	穿过

[ðə; ði] [striːt] ,

the	street	,
这	街道	,

她从一扇窗户走到另一扇窗户，向外张望，扫视着街对面的房子。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [siː] [θruː] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər]['sɑːlɪd] [wɔːlz] .

as	if	she	tried	to	see	through	and	beyond	their	solid	walls	.
作为	如果	她	尝试	到	看	通过	和	超过	他们的	坚硬的	墙壁	.

仿佛她试图看穿并超越他们坚固的墙壁。

[wen] ['teɪkən] [aʊt] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] , [ðɪs] ['restləsnəs] [bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst]

When	taken	out	to	walk	with	the	other	children	,	this	restlessness	became	almost
什么时候	已采取	出去	到	走	和	这	其他	孩子们	,	这	躁动不安	成为	几乎

[ˌʌnkən'troʊləbl] .

uncontrollable	.
不可控的	.

当被带出去和其他孩子一起散步时，这种躁动不安的情绪几乎变得无法控制。

['evri] [liːf] , ['evri] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] , [siːmd] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['mædʒɪk] ; [ʃiː; ʃi]

Every	leaf	,	every	blade	of	grass	,	seemed	to	draw	her	as	if	by	magic	;	she
每一个	叶子	,	每一个	刀刃	的	草	,	似乎	到	画	她	作为	如果	经过	魔法	;	她

[plʌkt] [ðem; ðəm] ,

plucked	them	,
拨弦	他们	,

每一片叶子，每一根草，都仿佛有魔力般吸引着她；她把它们摘了下来。

['tʃerɪʃt] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɜːr; hər] [hændz] , [tʊk] [ðem; ðəm] [hoʊm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ruːm] .

cherished	them	in	her	hands	,	took	them	home	to	her	room	.
珍爱	他们	在	她	双手	,	采取	他们	家	到	她	房间	.

她小心翼翼地把它们捧在手里，带回了家，回到了自己的房间。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [stænd] [ræpt] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [bɜːrdz] , [tɪl] [ðə; ði] ['tiːtʃər] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [ɑːrm] ,

She	would	stand	rapt	,	watching	the	birds	,	till	the	teacher	touched	her	arm	,
她	会	站立	欣喜若狂	,	观看	这	鸟类	,	直到	这	老师	感动	她	手臂	,

她会全神贯注地站在那里，看着鸟儿飞翔，直到老师碰了碰她的胳膊。

[ænd; ənd] ['moʊʃənd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] .

and	motioned	her	to	go	on	.
和	示意	她	到	去	在	.

并示意她继续。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [flɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [aʊt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪ'stres] , [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns]

Then	she	would	fling	her	arms	out	,	with	a	gesture	of	distress	,	of	impatience
然后	她	会	一扔	她	武器	出去	,	和	一个	手势	的	痛苦	,	的	不耐烦

;

;
;

然后她会伸出双臂，做出痛苦、不耐烦的姿态；

[bʌt; bət] [nekst] ['moʊmənt] [wʊd] [kʌm] [ðə; ði] ['daʊnwərd] [lʊk] , [ðə; ði] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]

but	next	moment	would	come	the	downward	look	,	the	pause	,	and	then	the
但	下一个	片刻	会	来	这	向下	看	,	这	暂停	,	和	然后	这

[swiːt] , ['peɪʃ(ə)nt] [smaɪl] ,

sweet	,	patient	smile	,
甜的	,	病人	微笑	,

但下一刻，他的目光会向下移，停顿片刻，然后露出温柔而耐心的微笑。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['deprəkeɪtɪŋ] [hænd] [leɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['frɛndz] [ɑːrm] .

and	the	deprecating	hand	laid	on	her	friend's	arm	.
和	这	弃用	手	铺设	在	她	朋友们	手臂	.

那只轻蔑的手搭在了她朋友的胳膊上。

“ [aɪ] [dɪ'kler] , ” [sed] [ðɪs] [jʌŋ] ['tiːtʃər] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [wʌn] [deɪ] , “ [aɪ]

“	I	declare	,	”	said	this	young	teacher	,	speaking	to	the	principal	one	day	,	“	I
“	我	宣布	,	”	说	这	年轻的	老师	,	请讲	到	这	主要的	一	天	,	“	我

[kæn; kən] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] ,

can	hardly	believe	,
能	几乎	相信	,

“我简直不敢相信，”这位年轻的教师有一天对校长说，“

['sʌmtaɪmz] , [ðæt] ['iːlə] [dʌz] [nɑːt] [hɪr] .

sometimes	**,**	**that**	**Isla**	**does**	**not**	**hear**	**.**
有时	,	那	伊斯拉	做	不是	听到	.

有时，伊斯拉听不到。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːtʃɪz] [ðə; ði][bɜːrdz] ; [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [siːmz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

It	**is**	**not**	**only**	**that**	**she**	**watches**	**the**	**birds**	**;**	**she**	**certainly**	**seems**	**to**	**listen**	**.**
它	是	不是	仅有的	那	她	手表	这	鸟类	;	她	当然	似乎	到	听	.

她不仅观察鸟儿，而且似乎还在倾听。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [kætʃ] ['eni] [vaɪ'breɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,

Do	**you**	**think**	**she**	**can**	**catch**	**any**	**vibrations**	**of**	**the**	**air**	**,**
做	你	思考	她	能	抓住	任何	振动	的	这	空气	,

你认为她能感受到空气的震动吗?

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['trɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪtərɪŋ] [soʊ][fɑːr] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] ?

when	**they**	**are**	**trilling**	**and**	**twittering**	**so**	**far**	**above**	**her**	**?**
什么时候	他们	是	颤音	和	推特	所以	远的	多于	她	?

当它们在她头顶上方鸣叫和啁啾时?

" [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [θɔːt] [nɑːt] , [bʌt; bət] [oʊnd] [ðæt] ['iːlə] ['pʌz(ə)ld] [hɜːr; hər] , [tuː] .

"	**The**	**principal**	**thought**	**not**	**,**	**but**	**owned**	**that**	**Isla**	**puzzled**	**her**	**,**	**too**	**.**
"	这	主要的	想法	不是	,	但	拥有	那	伊斯拉	困惑	她	,	也	.

校长并不这么认为，但她也承认，伊斯拉也让她感到困惑。

“ ['lɪt(ə)l] ['dʒeɪkəb][ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['nɔːrm(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [les] ['ɪntrəstɪŋ] !

“	**Little**	**Jacob**	**is**	**perfectly**	**normal**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**“**	**but**	**how**	**much**	**less**	**interesting**	**!**
"	小的	雅各布	是	完美	普通的	,	"	她	说	,	"	但	如何	很多	较少的	有趣的	!

“小雅各布很正常，”她说，“但是他多么无趣啊！”

[dʒʌst][ə; eɪ] [swiːt] , [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

Just	**a**	**sweet**	**,**	**good**	**little**	**fellow**	**,**	**and**	**that**	**is**	**all**	**.**
只是	一个	甜的	,	好的	小的	同伴	,	和	那	是	全部	.

他只是个可爱、善良的小家伙，仅此而已。

[jet] [hiː; hi][ɪz] ['lɜːrnɪŋ] [fæst][tuː; tə] [ɑːr'tɪkjuleɪt] , [waɪl] ['iːlə] [wɪl] [nɑːt] [meɪk] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'tempt] .

Yet	**he**	**is**	**learning**	**fast**	**to**	**articulate**	**,**	**while**	**Isla**	**will**	**not**	**make**	**the**	**slightest**	**attempt**	**.**
然而	他	是	学习	快速地	到	能言善辩	,	尽管	伊斯拉	将要	不是	制作	这	丝毫	试图	.

然而，他很快就学会了如何表达，而伊斯拉却丝毫不愿尝试。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] !

It	**is**	**strange**	**!**
它	是	奇怪的	!

真奇怪!

" [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði][kaɪnd] [trʌ'stiː] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][dʒeɪmz][tuː; tə] [-]

"	**Now**	**,**	**as**	**the**	**kind**	**trustee**	**stood**	**waiting**	**for**	**James**	**to**	**[**	**87**	**]**
"	现在	,	作为	这	种类	受托人	站立	等待	为了	詹姆斯	到	[	-	]

“现在，这位善良的受托人站在那里等着詹姆斯[87]

['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] [hɜːrd] ['futsteps] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] , [sɔː] [ə; eɪ][mæn]

open	**the**	**door**	**,**	**he**	**heard**	**footsteps**	**behind**	**him**	**,**	**and**	**turning**	**,**	**saw**	**a**	**man**
打开	这	门	,	他	听到	脚步声	在后面	他	,	和	转弯	,	锯	一个	男人

['kʌmɪŋ] [ʌp] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

coming	**up**	**behind**	**him**	**.**
未来	向上	在后面	他	.

他打开门，听到身后有脚步声，转过身，看到一个人从他身后走来。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ðə; ði] [trʌ'stiː] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['trævld] [fɑːr] .

Such	**a**	**man**	**the**	**trustee**	**had**	**never**	**seen**	**before**	**,**	**though**	**he**	**had**	**travelled**	**far**	**.**
这样的	一个	男人	这	受托人	有	绝不	已见	前	,	尽管	他	有	旅行	远的	.

这位受托人虽然走遍世界各地，却从未见过这样的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌgli] , [ðoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] ;

It	was	not	that	he	was	ugly	,	though	that	was	enough	;
它	曾是	不是	那	他	曾是	丑陋的	,	尽管	那	曾是	足够的	;

倒不是说他长得丑，虽然这一点就足以让人难以接受了；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['klʌmzi] , [ðoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] ;

it	was	not	that	he	was	clumsy	,	though	that	was	enough	;
它	曾是	不是	那	他	曾是	笨拙	,	尽管	那	曾是	足够的	;

倒不是说他笨手笨脚，虽然这一点就足以说明问题了；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪʃ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ,

it	was	not	even	that	he	looked	as	much	like	a	fish	as	a	man	,
它	曾是	不是	甚至	那	他	看起来	作为	很多	喜欢	一个	鱼	作为	一个	男人	,

倒不是说他长得更像鱼而不是人，

[ɪf] [ɑːrmz][ænd; ənd] [legz] [kʊd; kəd][biː; bi] [kən'siːld] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , —

if	arms	and	legs	could	be	concealed	;	it	was	,	—
如果	武器	和	腿	可以	是	暗	;	它	曾是	,	—

如果胳膊和腿可以藏起来；那就是——

“ [hɑː] ! ” [sed] [ðə; ði] [trʌ'stiː] .

“	Ha	!	”	said	the	trustee	.
“	哈	!	”	说	这	受托人	.

“哈！”受托人说道。

“ [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !

“	I	have	it	!
“	我	有	它	!

“我有了！”

['kælɪˌbæn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [soʊl] !

Caliban	,	with	the	addition	of	a	soul	!
卡利班	,	和	这	添加	的	一个	灵魂	!

卡利班，加上了灵魂！

[prɪ'saɪsli] !

Precisely	!
恰恰	!

恰恰！

[ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][biː; bi] [æskt] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [ɪf] [ðɪs] [ɪz][nɑːt]['dʒeɪmzɪz]['pɪksi] !

and	may	I	be	asked	to	resign	if	this	is	not	James's	pixy	!
和	可能	我	是	问	到	辞职	如果	这	是	不是	詹姆斯的	魑	!

如果这不是詹姆斯的精灵，请让我辞职！

” [ðiːz] [ri'maːks] [wɜːr; wər][nɑːt] ['ɔːdəbl] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] [mæn] , [huː] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɪn'tentli]

”	These	remarks	were	not	audible	to	the	strange	man	,	who	stood	looking	intently
”	这些	评论	是	不是	可听见的	到	这	奇怪的	男人	,	WHO	站立	寻找	专注地

[æt; ət][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ,

at	the	gentleman	,
在	这	绅士	,

“这些话没有被那个陌生人听到，他只是目不转睛地盯着那位先生。”

[wɪð; wɪθ] [braɪt] [bluː] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'kuːθ]

with	bright	blue	eyes	that	were	little	in	keeping	with	the	rest	of	his	uncouth
和	明亮的	蓝色的	眼睛	那	是	小的	在	保持	和	这	休息	的	他的	粗野

['biːɪŋ] .

being	.
存在	.

他那双湛蓝的眼睛与他粗鲁的外表格格不入。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ,

He	opened	his	mouth	once	or	twice	,
他	打开	他的	嘴	一次	或者	两次	,

他张了一两次嘴，

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv]['dʒoʊnə] [ðæt] [ðə; ði] [trʌ'stiː] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [rɪ'kɔɪld] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] ;

with	such	suggestions	of	Jonah	that	the	trustee	involuntarily	recoiled	a	step	or	two	;
和	这样的	建议	的	约拿	那	这	受托人	不由自主	反冲	一个	步	或者	二	;

约拿的这些建议让受托人不由自主地后退了一两步；

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [faʊnd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] ; [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , —

he	tried	to	speak	,	but	found	difficulty	in	doing	so	;	at	length	,	—
他	尝试	到	说话	,	但	成立	困难	在	正在做	所以	;	在	长度	,	—

他试图开口说话，但却发现很困难；最后，——

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ! ” [sed] ['kælɪˌbæn] .

“	You're	a	gentleman	!	”	said	Caliban	.
“	你是	一个	绅士	!	”	说	卡利班	.

“你真是个绅士！”卡利班说道。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] !

“	Thank	you	!
“	感谢	你	!

“谢谢你！

” [sed] [ðə; ði] [trʌ'stiː] .

”	said	the	trustee	.
”	说	这	受托人	.

受托人说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['haɪli] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'nʌðər] .

“	I	think	it	highly	probable	that	you	are	another	.
“	我	思考	它	高度	可能	那	你	是	其他	.

我认为你极有可能也是其中之一。

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

What	can	I	do	for	you	this	morning	?
什么	能	我	做	为了	你	这	早晨	?

今天早上我能为您做些什么？

” [dʒoʊ] [pʊld] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] ['fjuːd(ə)l] .

”	Joe	pulled	off	his	hat	with	a	gesture	indescribably	feudal	.
”	乔	拉	离开	他的	帽子	和	一个	手势	难以形容地	封建	.

乔脱下帽子，那动作简直充满了封建时代的意味。

“ [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [wen] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] , ” [hiː; hi] [sed] , ['hʌmbli] .

“	I	know	a	gentleman	when	I	see	him	,	”	he	said	,	humbly	.
“	我	知道	一个	绅士	什么时候	我	看	他	,	”	他	说	,	谦卑地	.

“我一眼就能看出谁是绅士，”他谦逊地说。

“ - [eint] ['nevər] [bɪn] ['dʒent(ə)lmən] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [noʊz] - [ɪm] , - [kaʊnt] [oʊ] - ['biːn] - [ə'lɔːŋ] [oʊ] - ['herən] [soʊ] [lɔːŋ] ,

“	Brazybones	ain't	never	been	gentlemen	,	but	they	knows	'	em	,	'	count	o	'	bein	'	along	o	'	Herons	so	long	,
“	-	不是	绝不	到过	先生们	,	但	他们	知道	-	呃	,	-	数数	o	-	是	-	沿着	o	-	苍鹭	所以	长的	,

“疯骨头从来就不是绅士，但他们认识他们，‘算起来和苍鹭一起待了这么久，’”

[juː; jʊ] [siː] .

you	see	.
你	看	.

你看。

[jes] , [sɜːr] ; ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] - [ɪz][maɪ] [neɪm] : ['skʌlpɪn] [dʒoʊ] , [sʌm; səm] [kɔːlz] [ˌem 'iː] ,

Yes	,	sir	;	Joseph	Brazybone	is	my	name	:	Sculpin	Joe	,	some	calls	me	,
是的	,	先生	;	约瑟夫	-	是	我的	姓名	:	杜父鱼	乔	,	一些	呼叫	我	,

是的，先生；我的名字叫约瑟夫·布雷兹伯恩：有人叫我鲀鱼乔，

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] [staɪl] [oʊ] - [-]

on	account	of	my	style	o	'	[	88	]
在	帐户	的	我的	风格	o	-	[	-	]

由于我的风格 o'[88]

['fiːtʃər] , [wɪtʃ] [ɪz] [wʌt] [wʌz; wəz] [gɪv] [ˌem 'iː][æt; ət][bɜːrθ] ;

featur	,	which	is	what	was	give	me	at	birth	;
功能	,	哪个	是	什么	曾是	给	我	在	出生	;

这是我与生俱来的特征；

[ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ['herən] , [æz; əz][ɪz] ['stɑːpɪŋ] [hɪr] [ə; eɪ] [spel] .

and	I've	come	to	see	my	young	Lady	Heron	,	as	is	stopping	here	a	spell	.
和	我已经	来	到	看	我的	年轻的	女士	苍鹭	,	作为	是	停止	这里	一个	拼写	.

我来探望我的年轻赫伦小姐，并在此稍作停留。

[juː; jʊ] — ['biːn] - [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [juː; jʊ] [maɪt] [noʊ] [jʌŋ] ['leɪdi] ['herən] , [mɛ'biː] , [sɜːr] ? ″

You	—	bein	'	a	gentleman	,	you	might	know	young	Lady	Heron	,	mebbe	,	sir	?	″
你	—	是	-	一个	绅士	,	你	可能	知道	年轻的	女士	苍鹭	,	也许	,	先生	?	″

您——您是一位绅士，或许认识赫伦小姐吧，先生?

“ ['iːlə] ['herən] ? ” [sed] [ðə; ði] [trʌ'stiː] .

“	Isla	Heron	?	”	said	the	trustee	.
″	伊斯拉	苍鹭	?	″	说	这	受托人	.

“伊斯拉赫伦？”受托人问道。

“ [oʊ] , [jes] ; [aɪ] [noʊ] ['iːlə] ['veri] [wel] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] , [tuː] .

“	Oh	,	yes	;	I	know	Isla	very	well	,	and	her	little	brother	,	too	.
″	哦	,	是的	;	我	知道	伊斯拉	非常	出色地	,	和	她	小的	兄弟	,	也	.

“哦，是的；我很了解伊斯拉，也很了解她的弟弟。”

″ [dʒoʊ] - [tɜːrnd] [ə'weɪ] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raʊnd] ['ʃəuldəz] [hiːvd] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] .

”	Joe	Brazybone	turned	away	suddenly	,	and	his	round	shoulders	heaved	once	or	twice	.
″	乔	-	转向	离开	突然	,	和	他的	圆形的	肩膀	喘息	一次	或者	两次	.

“乔·布雷兹伯恩突然转过身去，他圆圆的肩膀耸了起来一两下。”

[hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sloʊ] [ænd; ənd] ['broʊkənli] .

He	was	silent	for	a	moment	,	and	when	he	spoke	it	was	slow	and	brokenly	.
他	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	,	和	什么时候	他	辐	它	曾是	慢的	和	破碎地	.

他沉默了一会儿，然后开口说话，声音缓慢而断断续续。

“ [juː; jʊ] — [juːl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['dʒent(ə)lmən] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	—	you'll	excuse	me	,	gentleman	,	”	he	said	.
″	你	—	你会	原谅	我	,	绅士	,	″	他	说	.

“您——请原谅我，先生们，”他说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [kaɪnd][oʊ] - - , [ðæts] [ɔːl][ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

“	It	came	kind	o	'	suddin	,	that's	all	is	the	matter	with	me	.
”	它	来了	种类	o	-	-	,	那就是	全部	是	这	事情	和	我	.

“这件事来得有点突然，这就是我遇到的问题。”

[oʊld]['dʒoʊz][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd]['wɪntər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [jiː; ji] [siː] ,

Old	Joe's	had	a	hard	winter	of	it	,	ye	see	,
老的	乔的	有	一个	难的	冬天	的	它	,	是的	看	,

你知道，老乔这个冬天过得真够难熬的。

['nevər] ['hɪrɪn] - [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['leɪdi] , [let] [ə'loʊn] ['siːɪn] - [hɜːr; hər] ,

never	hearin	'	a	word	of	his	young	lady	,	let	alone	seein	'	her	,
绝不	听觉	-	一个	单词	的	他的	年轻的	女士	,	让	独自的	看到	-	她	,

他从未听过他年轻女友的任何消息，更别说见过她了。

[æz; əz] ['evri] [deɪ] [hiː; hi] [dʌn] [sɛns] [dʒaɪlz][wʌz; wəz][leɪd] [ə'weɪ] , [tɪl] [ðɪs] ['wɪntər] .

as	every	day	he	done	sence	Giles	was	laid	away	,	till	this	winter	.
作为	每一个	天	他	完毕	感觉	吉尔斯	曾是	铺设	离开	,	直到	这	冬天	.

自从吉尔斯去世后，他每天都这样做，直到今年冬天。

['hiːz] [hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [dʒoʊ][hæz; həz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] ['hiːz] [bɪn]

He's	had	a	hard	time	of	it	,	Joe	has	,	and	all	the	way	down	he's	been
他是	有	一个	难的	时间	的	它	,	乔	有	,	和	全部	这	方式	向下	他是	到过

['θɪŋkɪn] - ,

thinkin	'	,
思考	-	,

乔的日子不好过，他一直都在想，

[sə'poʊz] ['sʌmθɪn] - [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][maɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] .

suppose	somethin	'	had	happened	to	my	young	lady	.
认为	某物	-	有	发生	到	我的	年轻的	女士	.

假设我的小姐出了什么事。

[ʃiːz] [wel] , [juː; jʊ] [sed] , ['dʒent(ə)lmən] ?

She's	well	,	you	said	,	gentleman	?
她是	出色地	,	你	说	,	绅士	?

你说她没事，先生?

” [hiː; hi] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [glæns] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [sɔːrd] .

”	He	turned	suddenly	,	and	his	glance	was	like	a	sword	.
”	他	转向	突然	,	和	他的	瞥一眼	曾是	喜欢	一个	剑	.

他突然转过身，目光如剑。

“ [noʊ] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] [seɪ] [soʊ] , [bʌt; bət] [jet] [juː; jʊ] [spoʊk] [æz; əz] [ɪf] — [ʃiːz] [wel] , - [ɪz] ?

“	No	,	you	didn't	say	so	,	but	yet	you	spoke	as	if	—	she's	well	,	Isly	is	?
”	不	,	你	没有	说	所以	,	但	然而	你	辐	作为	如果	—	她是	出色地	,	-	是	?

“不，你没这么说，但你的语气却好像——她，嗯，伊斯利就是这样？”

” [ðə; ði] [trʌ'stiː] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['kwɪkli] .

”	The	trustee	nodded	quickly	.
”	这	受托人	点头	迅速地	.

受托人迅速点了点头。

“ [jes] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [wel] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Yes	,	Joseph	;	she	is	perfectly	well	,	”	he	said	.
”	是的	,	约瑟夫	;	她	是	完美	出色地	,	”	他	说	.

“是的，约瑟夫，她身体很好，”他说。

“ [ə; eɪ] ['veri] ['lʌvli] [gɜːrl] , [jʊr; jər] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər]

“	A	very	lovely	girl	,	your	young	lady	,	and	we	are	all	very	fond	of	her
”	一个	非常	迷人的	女孩	,	你的	年轻的	女士	,	和	我们	是	全部	非常	喜爱	的	她

[hɪr] .

here	.
这里	.

“你这位小姐真是个非常可爱的女孩，我们这里所有人都很喜欢她。”

[naʊ] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ðə; ðɪ] [dɔːr] ['oʊpənɪŋ] .

Now	you	want	to	see	her	,	I	am	sure	,	and	here	is	the	door	opening	.
现在	你	想	到	看	她	,	我	是	当然	,	和	这里	是	这	门	开幕	.

现在你肯定想见她，门就在这里，为你敞开。

[aɪ] [wɪl] [send] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [wʌns] .

I	will	send	for	the	children	at	once	.
我	将要	发送	为了	这	孩子们	在	一次	.

我会立刻派人去接孩子们。

” [ðə; ðɪ] [trʌ'stiː] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə][æsk] [ðɪs] [kwɪr] [rɪ'teɪnər]

”	The	trustee	would	have	liked	to	stay	a	few	minutes	to	ask	this	queer	retainer
”	这	受托人	会	有	喜欢	到	停留	一个	很少	分钟	到	问	这	酷儿	预付金

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɔːr] [tuː] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['herən] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['piːp(ə)l] ;

a	question	or	two	about	the	Heron	children	and	their	people	;
一个	问题	或者	二	关于	这	苍鹭	孩子们	和	他们的	人们	;

“受托人本想多待几分钟，向这位古怪的雇员询问一两个关于赫伦家的孩子和他们族人的问题；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['iːgərnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn][wʌz; wəz][soʊ] ['pɪtiəs] , [hɪz; ɪz] [ə'tempts] [tuː; tə] [kən'siːl]

but	the	eagerness	of	the	man	was	so	piteous	,	his	attempts	to	conceal
但	这	渴望	的	这	男人	曾是	所以	可怜的	,	他的	尝试	到	隐藏

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hoʊpləs] , [ðæt] [-]

it	so	hopeless	,	that	[	89	]
它	所以	绝望	,	那	[	-	]

但这个人表现出的渴望是如此可怜，他试图掩饰的渴望又是如此徒劳，以至于[89]

[ðə; ðɪ][kaɪnd] [trʌ'stiː] [hæd; həd] ['mɜːrsi] .

the	kind	trustee	had	mercy	.
这	种类	受托人	有	怜悯	.

这位善良的受托人发了慈悲之心。

[bɪ'saɪdz] , [dʒeɪmz][hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ,

Besides	,	James	had	opened	the	door	,
除了	,	詹姆斯	有	打开	这	门	,

此外，詹姆斯已经打开了门。

['oʊnli][tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [fɪt] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['gɑːblɪn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][pæst] ['sʌmər] .

only	to	fall	into	a	kind	of	fit	at	sight	of	his	goblin	of	the	past	summer	.
仅有的	到	落下	进入	一个	种类	的	合身	在	视线	的	他的	哥布林	的	这	过去的	夏天	.

一见到去年夏天遇到的那个小妖精，他就突然发作起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [dɔːr] , ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ðɪ]

He	was	now	behind	the	door	,	holding	it	well	between	him	and	the
他	曾是	现在	在后面	这	门	,	保持	它	出色地	之间	他	和	这

[streɪndʒ] ['vɪzɪtər] ,

strange	visitor	,
奇怪的	游客	,

他现在躲在门后，紧紧地把门挡在自己和这位陌生访客之间。

[ænd; ənd] [æd'mɑːnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [seɪnts] , [ɪn][ə; eɪ] ['terəfaɪd] ['gæb(ə)l] ,

and	admonishing	his	favourite	saints	,	in	a	terrified	gabble	,
和	告诫	他的	最喜欢的	圣徒	,	在	一个	恐惧	数落	,

他惊恐地语无伦次地告诫着他最喜爱的圣徒们。

[tuː; tə][stænd][baɪ][hɪm; ɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['pɪksi] - [rɪd] .

to	stand	by	him	now	and	save	him	from	being	pixy	-	rid	.
到	站立	经过	他	现在	和	节省	他	从	存在	魎	-	摆脱	.

现在要站在他身边，救他免遭妖精的侵扰。

[bʌt; bət][dʒoʊ][hæd; həd][noʊ] [aɪz] [naʊ] [fɔːr; fər][dʒeɪmz] , [ɔːr] ['enibɑːdi] [hɪz; ɪz] [laɪk] .

But	Joe	had	no	eyes	now	for	James	,	or	anybody	his	like	.
但	乔	有	不	眼睛	现在	为了	詹姆斯	,	或者	任何人	他的	喜欢	.

但乔现在对詹姆斯，或者任何像他那样的人，都没有兴趣了。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk]

He	had	found	a	gentleman	,	and	the	gentleman	was	going	to	take
他	有	成立	一个	绅士	,	和	这	绅士	曾是	去	到	拿

[hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['leɪdi] ;

him	to	his	young	lady	;
他	到	他的	年轻的	女士	;

他找到了一位绅士，这位绅士要带他去见他的女伴；

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fɪl] ['dʒoʊz][wɜːrld] ['veri] [fʊl] , [ænd; ənd][hiː; hi]['oʊnli] [fɪkst] , [ɪn] ['pæsɪŋ] ,

this	was	enough	to	fill	Joe's	world	very	full	,	and	he	only	fixed	,	in	passing	,
这	曾是	足够的	到	充满	乔的	世界	非常	满的	,	和	他	仅有的	固定的	,	在	通过	,

这足以让乔的世界变得非常充实，他只是顺便解决了这个问题。

[ə; eɪ]['veɪkənt] [ster] [ɑːn][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['potər] , [wɪtʃ] [sent][koʊld] ['ʃivəz] [daʊn] [ðə; ði] ['lætɚz] [bæk]

a	vacant	stare	on	the	unhappy	porter	,	which	sent	cold	shivers	down	the	latter's	back
一个	空缺	盯	在	这	不开心	搬运工	,	哪个	发送	寒冷的	颤抖	向下	这	后者的	后退

,

,

,

门房脸上露出茫然的表情，这让门房感到一阵寒意袭上脊背。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ðə; ði]['iːv(ə)l] [aɪ] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ðɪs] [taɪm] ,

and	made	him	feel	that	he	had	got	the	evil	eye	on	him	this	time	,
和	制成	他	感觉	那	他	有	得到	这	邪恶的	眼睛	在	他	这	时间	,

这让他感觉这次自己真的中了邪。

[ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] .

and	no	mistake	.
和	不	错误	.

毫无疑问。

[ðə; ði] [trʌ'stiː] [pæst] [ɑːn][ʌp][ðə; ði][waɪd] ['sterkeɪs] , [dʒoʊ] ['fɑːloʊɪŋ] ['hʌmbli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

The	trustee	passed	on	up	the	wide	staircase	,	Joe	following	humbly	at	his	heels	,
这	受托人	通过了	在	向上	这	宽的	楼梯	,	乔	下列的	谦卑地	在	他的	高跟鞋	,

['kiːpɪŋ] [step] [ɪg'zæktli] ,

keeping	step	exactly	,
保持	步	确切地	,

受托人拾级而上，乔谦卑地跟在他身后，步伐整齐划一。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] ['moʊʃnləs] [wen'evər] [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

and	standing	motionless	whenever	he	paused	for	a	moment	.
和	常设	静止不动	每当	他	暂停	为了	一个	片刻	.

每当他停下来片刻，他都会一动不动地站着。

[ðə; ði]['mænz]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ][ɪg'zæktli] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [dɔːg] ,

The	man's	action	was	so	exactly	that	of	a	good	dog	,
这	男人的	行动	曾是	所以	确切地	那	的	一个	好的	狗	,

那人的动作简直就像一条好狗一样。

[ðæt] [ðə; ði] [trʌ'stiː] [tɜːrnd] [raʊnd] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [ʌp] ,

that	the	trustee	turned	round	once	or	twice	on	the	way	up	,
那	这	受托人	转向	圆形的	一次	或者	两次	在	这	方式	向上	,

受托人在上山途中回头看了一两次。

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːloʊər] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['hjuːmən] .

to	make	sure	that	his	follower	was	indeed	human	.
到	制作	当然	那	他的	追随者	曾是	的确	人类	.

为了确认他的追随者确实是人类。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [dʒoʊ] [pɔːzd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən] [ˌeksklə'meɪʃn] .

But	suddenly	Joe	paused	,	with	a	broken	exclamation	.
但	突然	乔	暂停	,	和	一个	破碎的	感叹	.

但乔突然停顿了一下，断断续续地感叹了一声。

“ [ðer; ðər] [naʊ] !

“	There	now	!
”	那里	现在	!

“现在就在那里！”

[ðer; ðər] [naʊ] !

there	now	!
那里	现在	!

现在就在那里!

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [aɪ][fər'gɑːt] [ðæt] !

I	want	to	know	if	I	forgot	that	!
我	想	到	知道	如果	我	忘了	那	!

我想知道我是否忘记了这件事!

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [aɪ][dɪd] , ['æftər][ɔːl][maɪ] ['plænɪn] - [ænd; ənd] - - .

I	want	to	know	if	I	did	,	after	all	my	plannin	'	and	contrivin	'	.
我	想	到	知道	如果	我	做过	,	后	全部	我的	计划	-	和	-	-	.

我想知道，经过我所有的计划和安排，我是否成功了。

” [ðə; ði] [trʌ'stiː] [tɜːrnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['fʌmblɪŋ] ['ɔːkwərdli] [ɪn][hɪz; ɪz]

”	The	trustee	turned	round	,	and	saw	his	companion	fumbling	awkwardly	in	his
”	这	受托人	转向	圆形的	,	和	锯	他的	伴侣	笨拙	尴尬地	在	他的

[brest] .

breast	.
胸部	.

“受托人转过身，看到他的同伴笨拙地摸索着自己的胸部。

[hiː; hi] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ɑːbdʒekt] [ræpt] [ɪn] [kɔːrs] [braʊn] ['peɪpər] ,

He	drew	out	a	small	object	wrapped	in	coarse	brown	paper	,
他	画	出去	一个	小的	目的	包装	在	粗	棕色的	纸	,

他掏出一个用粗糙的棕色纸包裹的小物件，

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪtiəs] [lʊk] .

and	held	it	out	with	a	piteous	look	.
和	握住	它	出去	和	一个	可怜的	看	.

他用可怜兮兮的眼神把它举了起来。

“ [siː] [hɪr] !

“	See	here	!
”	看	这里	!

“看这里！”

['dʒent(ə)lmən] , ” [hiː; hi] [sed] .

gentleman	,	”	he	said	.
绅士	,	”	他	说	.

“先生，”他说。

“ [aɪ] [ment] [tuː; tə] [send] [ðɪs] [tuː; tə] - [fɜːrst] ; [ðæts] [wʌt] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [duː] .

“	I	meant	to	send	this	to	Isly	first	;	that's	what	I	meant	to	do	.
”	我	意思是	到	发送	这	到	-	第一的	;	那就是	什么	我	意思是	到	做	.

“我本想先把这个发给伊斯利；我本来是打算这么做的。”

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [send] [-]

I	meant	to	send	[	90	]
我	意思是	到	发送	[	-	]

我本想发送[90]

[ˌaɪ ˈtiː][ɪn][baɪ][ðə; ði] ['pʌti] - [feɪst] ['felər] , [ænd; ənd] [tel] [haʊ] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

it	in	by	the	putty	-	faced	feller	,	and	tell	how	the	man	that	brought	it	was
它	在	经过	这	油灰	-	面对	伙计	,	和	告诉	如何	这	男人	那	带来	它	曾是

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

把它交给那个面色苍白的家伙，并讲述一下送来东西的人当时的情况。

[ænd; ənd][hæd; həd] [mɔːr] [wer] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm] .

and	had	more	where	that	came	from	.
和	有	更多的	在哪里	那	来了	从	.

而且还有更多。

" [hiː; hi][ən'foʊldəd][ðə; ði]['peɪpər][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [ðə; ði]['goʊldˌstoʊn]

"	He	unfolded	the	paper	with	trembling	fingers	,	and	held	out	the	goldstone
"	他	展开	这	纸	和	发抖	手指	,	和	握住	出去	这	金石

[broʊtʃ] .

brooch	.
胸针	.

他颤抖着手指展开纸张，递出金石胸针。

" [ðæts] ['hænsəm] , [eɪnt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

"	That's	handsome	,	ain't	it	?
"	那就是	英俊的	,	不是	它	?

"他长得挺帅的，不是吗？"

" [hiː; hi] [sed] , ['æŋkʃəsli] .

"	he	said	,	anxiously	.
"	他	说	,	焦虑地	.

"他焦急地说。"

" [ðæts] ['hænsəm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [laɪk] - , [eɪnt] [ˌaɪ ˈtiː] , ['dʒent(ə)lmən] ?

"	That's	handsome	enough	for	a	young	lady	like	Isly	,	ain't	it	,	gentleman	?
"	那就是	英俊的	足够的	为了	一个	年轻的	女士	喜欢	-	,	不是	它	,	绅士	?

"对于像伊丝莉这样的年轻女士来说，这已经足够帅气了，不是吗，先生？"

[ðæts] [wʌt] ['leɪdiz] [wer] , [raʊnd] [ɪn] ['sɪti] [pɑːrts] ?

That's	what	ladies	wear	,	round	in	city	parts	?
那就是	什么	女士们	穿	,	圆形的	在	城市	部分	?

这就是城市里女士们常穿的款式吗?

" [ðə; ði] [trʌ'stiː] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [broʊtʃ] ['greɪvli] .

"	The	trustee	examined	the	brooch	gravely	.
"	这	受托人	检查	这	胸针	严重地	.

受托人严肃地检查了这枚胸针。

" [ə; eɪ] [faɪn] [piːs] [ʌv; əv]['goʊldˌstoʊn] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

"	A	fine	piece	of	goldstone	,	Joseph	.
"	一个	美好的	片	的	金石	,	约瑟夫	.

"约瑟夫，这是一块上好的金砂石。"

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] ['prɪtiːɚ] [piːs] ; [jes] , ['iːlə] [wɪl] ['ʃʊrli] [biː; bi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] .

I	never	saw	a	prettier	piece	;	yes	,	Isla	will	surely	be	pleased	with	that	.
我	绝不	锯	一个	更漂亮	片	;	是的	,	伊斯拉	将要	一定	是	高兴	和	那	.

我从未见过如此精美的作品；是的，伊斯拉一定会为此感到高兴。

[bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə]

But	don't	you	think	it	would	be	just	as	well	to	give	it	directly	to
但	不	你	思考	它	会	是	只是	作为	出色地	到	给	它	直接地	到

[hɜːr; hər] ?

her	?
她	?

但你不觉得直接给她也一样好吗?

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['betər] [pliːzd] [ɪf] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [jɔːr'self] .

I	think	she	might	be	better	pleased	if	you	gave	it	to	her	yourself	.
我	思考	她	可能	是	更好的	高兴	如果	你	给予	它	到	她	你自己	.

我觉得如果你亲自送给她，她可能会更高兴。

[weɪt] [hɪr] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [bəuθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ; [ɔːr] , [ðer; ðər][ɪz] [mɪs]

Wait	here	a	moment	,	and	I	will	bring	both	the	children	;	or	,	there	is	Miss
等待	这里	一个	片刻	,	和	我	将要	带来	两个都	这	孩子们	;	或者	,	那里	是	错过

['stjuːət; 'stjuː-] ;

Stewart	;
斯图尔特	;

请稍等片刻，我这就把两个孩子带来；或者，斯图尔特小姐也在那里。

[aɪ] [wɪl] [æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] .

I	will	ask	her	to	bring	them	.
我	将要	问	她	到	带来	他们	.

我会让她把它们带来。

" [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [toʊld] [mɪs] ['stjuːət; 'stjuː-][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ə'raɪv(ə)l] ;

"	A	few	words	told	Miss	Stewart	the	nature	of	the	new	arrival	;
"	一个	很少	字	讲述	错过	斯图尔特	这	自然	的	这	新的	到达	;

"寥寥数语便让斯图尔特小姐了解了新来者的性质；

['æftər][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [fɪʃ] - [laɪk] ['vɪzɪtər] , [ʃiː; ʃi][sped] [ə'weɪ] .

after	a	curious	glance	at	the	fish	-	like	visitor	,	she	sped	away	.
后	一个	好奇的	瞥一眼	在	这	鱼	-	喜欢	游客	,	她	加速	离开	.

她好奇地瞥了一眼这个像鱼一样的访客，然后迅速离开了。

[ðə; ði][kaɪnd] [trʌ'stiː] ['weɪtɪd] , ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][dʒoʊ] ,

The	kind	trustee	waited	,	saying	a	word	now	and	then	to	Joe	,
这	种类	受托人	等待	,	说	一个	单词	现在	和	然后	到	乔	,

那位和蔼的受托人静静地等待着，不时地和乔说上几句话。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fiːl] [æt; ət] [iːz] , ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] ['pɪktʃər] [ɑːn][ðə; ði]

trying	to	make	him	feel	at	ease	,	pointing	out	this	and	that	picture	on	the
尝试	到	制作	他	感觉	在	舒适	,	指向	出去	这	和	那	图片	在	这

[wɔːlz] ;

walls	;
墙壁	;

为了让他放松下来，指着墙上的这幅画和那幅画；

[bʌt; bət][ðə; ði]['aɪləndər] [peɪd] ['lɪt(ə)l] [hiːd] .

but	the	islander	paid	little	heed	.
但	这	岛民	有薪酬的	小的	注意	.

但岛民并未在意。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] ; [hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

His	eyes	were	fixed	on	the	door	;	he	sat	on	the	edge	of	his	chair	,
他的	眼睛	是	固定的	在	这	门	;	他	卫星	在	这	边缘	的	他的	椅子	,

他的目光紧紧盯着门，他坐在椅子边缘。

['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [broʊtʃ] ['æbsəntli] [ɪn][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ;

turning	the	brooch	absently	in	his	fingers	;
转弯	这	胸针	心不在焉地	在	他的	手指	;

他心不在焉地转动着手中的胸针；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [soʊ] [ɪn'tentli] [ðæt] [ðə; ði] [trʌ'stiː] ['fænsɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [siː] [hɪz; ɪz]

he	was	listening	so	intently	that	the	trustee	fancied	he	could	almost	see	his
他	曾是	聆听	所以	专注地	那	这	受托人	幻想	他	可以	几乎	看	他的

[ɪrz] [prɪk] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɪsps] [ʌv; əv] ['sændi] [her] .

ears	prick	from	under	the	wisps	of	sandy	hair	.
耳朵	刺	从	在下面	这	缕缕	的	沙	头发	.

他听得如此专注，以至于受托人感觉自己几乎能看到他那沙色头发下的耳朵竖了起来。

['prez(ə)ntli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [ster] ,

Presently	there	came	a	sound	of	feet	on	the	stair	,
目前	那里	来了	一个	声音	的	脚	在	这	楼梯	,

这时，楼梯上传来脚步声。

[ænd; ənd][dʒoʊ]['stɑːrtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [saʊnd] , [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	Joe	started	up	with	an	inarticulate	sound	,	between	a	whistle	and	a
和	乔	开始	向上	和	一个	不善言辞	声音	,	之间	一个	哨	和	一个

[kraɪ] .

cry	.
哭	.

乔发出了一声含糊不清的声音，介于口哨声和叫喊声之间。

[ðə; ði] [trʌ'stiː] [hɜːrd] [θriː] [dɪ'stɪŋkt] ['fʊtfɔːl] , [bʌt; bət][dʒoʊ] [hɜːrd] ['oʊnli][wʌn] . [-]

The	trustee	heard	three	distinct	footfalls	,	but	Joe	heard	only	one	.	[	91	]
这	受托人	听到	三	清楚的	脚步声	,	但	乔	听到	仅有的	一	.	[	-	]

受托人听到了三个不同的脚步声，但乔只听到了一个脚步声。[91]

“ [ʃiːz] ['kʌmɪn] - !

“	She's	comin	'	!
”	她是	即将到来	-	!

她来了！

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

“ - ['kʌmɪn] - !

“	Isly's	comin	'	!
”	-	即将到来	-	!

“伊斯利来了！”

” [wʌz; wəz] [ðɪs] ['iːlə] [huː] [keɪm] [ɪn] ?

”	Was	this	Isla	who	came	in	?
”	曾是	这	伊斯拉	WHO	来了	在	?

“进来的这个人是伊斯拉吗？”

[ðə; ði] [trʌ'stiː] [stɛərd][ɪn] [ə'meɪzmənt] .

The	trustee	stared	in	amazement	.
这	受托人	凝视	在	惊愕	.

受托人惊讶地瞪大了眼睛。

['dedli] [waɪt] , [wɪð; wɪθ] [braʊz] [drɔːn] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [peɪn] , [wɪð; wɪθ] [lɪps] [set] [kloʊz] , [hændz] [prest]

Deadly	white	,	with	brows	drawn	as	if	in	pain	,	with	lips	set	close	,	hands	pressed
致命	白色的	,	和	眉毛	绘制	作为	如果	在	疼痛	,	和	嘴唇	放	关闭	,	双手	按下

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

脸色惨白，眉头紧锁，仿佛承受着巨大的痛苦，双唇紧抿，双手紧紧相握。

[aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [fɪr] , — [wʌz; wəz] [ðɪs] ['iːlə] ?

eyes	full	of	fear	,	—	was	this	Isla	?
眼睛	满的	的	害怕	,	—	曾是	这	伊斯拉	?

眼中充满恐惧——这是伊斯拉吗？

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [saɪnd] [hɜːr; hər] [ə'meɪzmənt] .

The	principal	shook	her	head	,	and	signed	her	amazement	.
这	主要的	摇晃	她	头	,	和	签名	她	惊愕	.

校长摇了摇头，用手语表达了她的惊讶。

“ [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [meɪk] [hɜːr; hər] [kʌm] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

“	I	could	hardly	make	her	come	,	”	she	whispered	.
”	我	可以	几乎	制作	她	来	,	”	她	低声说道	.

“我几乎没办法让她高潮，”她低声说道。

“ [ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ʃudərɪŋ] [fɪt] , — [aɪ] [fɪr] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [ə'baʊt]

“	She	fell	into	a	sort	of	shuddering	fit	,	—	I	fear	there	is	something	wrong	about
”	她	跌倒	进入	一个	种类	的	颤抖	合身	,	—	我	害怕	那里	是	某物	错误的	关于

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

it	all	.
它	全部	.

“她突然浑身颤抖起来，——我担心这一切都出了问题。”

[hʌʃ] !

Hush	!
嘘	!

嘘！

” [bəuθ][wɜːr; wər]['saɪlənt] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][hændz] .

”	Both	were	silent	,	feeling	the	matter	taken	out	of	their	hands	.
”	两个都	是	沉默的	,	感觉	这	事情	已采取	出去	的	他们的	双手	.

两人都沉默不语，感觉事情已经超出了他们的掌控。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] - [wʌz; wəz][æt; ət]['iːslɑːz] [fiːt] , [hæf] ['niːlɪŋ] , [hæf] ['kraʊtʃɪŋ] ; [hiː; hi]

Joseph	Brazybone	was	at	Isla's	feet	,	half	kneeling	,	half	crouching	;	he
约瑟夫	-	曾是	在	伊斯拉的	脚	,	一半	跪着	,	一半	蹲伏	;	他

[wʌz; wəz] ['pætɪŋ] [hɜːr; hər] [dres] ,

was	patting	her	dress	,
曾是	轻拍	她	裙子	,

约瑟夫·布雷兹伯恩跪在伊斯拉脚边，半跪半蹲，轻轻拍着她的裙子。

[hɜːr; hər][hændz] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [her] [wɪð; wɪθ]['tɪmɪd] ['fɪŋgərz] .

her	hands	,	touching	the	ends	of	her	long	hair	with	timid	fingers	.
她	双手	,	接触	这	结束	的	她	长的	头发	和	胆小	手指	.

她怯生生地用手指轻轻抚摸着长发的发梢。

[ðə; ði] [trʌ'stiː] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [niːdɪŋ] [ə; eɪ][teɪl][tuː; tə][wæg] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər]

The	trustee	felt	that	he	was	needing	a	tail	to	wag	,	and	was	sorry	for
这	受托人	毛毡	那	他	曾是	需要	一个	尾巴	到	摇摆	,	和	曾是	对不起	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

受托人觉得他需要一条尾巴摇摇，并对他感到同情。

['lɪt(ə)l] ['dʒeɪkəb] [θruː] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] ['aɪləndər] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [saɪn] [ʌv; əv] ['pleʒər] , [bʌt; bət][dʒoʊ]

Little	Jacob	threw	himself	on	the	islander	,	with	every	sign	of	pleasure	,	but	Joe
小的	雅各布	扔	他自己	在	这	岛民	,	和	每一个	符号	的	乐趣	,	但	乔

['hɑːrdli] [hiːdid] [hɪm; ɪm] ,

hardly	heeded	him	,
几乎	听从了	他	,

小雅各布扑向岛民，一副欣喜若狂的样子，但乔却几乎没理会他。

['oʊnli] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] ['iːslɑːz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][dɔːg] - [laɪk] , [bɪ'siːtʃɪŋ] [aɪz] .

only	looked	up	in	Isla's	face	with	dog	-	like	,	beseeching	eyes	.
仅有的	看起来	向上	在	伊斯拉的	脸	和	狗	-	喜欢	,	恳求	眼睛	.

她只是抬起头，用像狗一样可怜兮兮的眼神望着伊斯拉。

[ðə; ði]['gɝ:lz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [laɪk] [hɑ:rd] , [braɪt] [stoʊnz] , [seɪv] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['wɑ:tʃfl] [lʊk] [ʌv; əv] [fɪr] ,

The	girl's	eyes	were	like	hard	,	bright	stones	,	save	for	that	watchful	look	of	fear	,
这	女孩们	眼睛	是	喜欢	难的	,	明亮的	石头	,	节省	为了	那	警惕	看	的	害怕	,

女孩的眼睛像坚硬明亮的石头一样，只有一丝警惕的恐惧神色。

[ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] ; [bʌt; bət] , ['prez(ə)ntli] , [ðeɪ] ['sɔfənd] .

of	expectation	;	but	,	presently	,	they	softened	.
的	期待	;	但	,	目前	,	他们	软化	.

起初他们抱有期待；但随后，他们的期待有所缓和。

[ðə; ði][oʊld] ['kaɪndnəs] , [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hoʊm] , [floʊd] ['oʊvər]

The	old	kindness	,	the	thought	of	her	father	and	her	home	,	flowed	over
这	老的	仁慈	,	这	想法	的	她	父亲	和	她	家	,	流动	超过

[hɜ:r; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [weɪv] ,

her	like	a	wave	,
她	喜欢	一个	海浪	,

那份往日的温情，对父亲和家乡的思念，如潮水般涌上心头。

[ʃʊk] [hɜ:r; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪnd] .

shook	her	like	a	wind	.
摇晃	她	喜欢	一个	风	.

像一阵风一样摇晃着她。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [traɪd] [hɑ:rd] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [hɜ:r; hər] [oʊn] [smaɪl] ;

She	smiled	,	and	tried	hard	to	make	it	her	own	smile	;
她	微笑	,	和	尝试	难的	到	制作	它	她	自己的	微笑	;

她笑了，努力让那笑容成为她自己的笑容；

[ʃi:; ʃi] ['pætɪd] ['dʒoʊz] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['frendli] [tʌtʃ] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [tʃer] .

she	patted	Joe's	shoulder	with	a	friendly	touch	,	and	pointed	to	a	chair	.
她	轻拍	乔的	肩膀	和	一个	友好的	触碰	,	和	尖	到	一个	椅子	.

她友好地拍了拍乔的肩膀，然后指着一把椅子。

[bʌt; bət] [dʒoʊ] [stɪl] [kraʊtʃt] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [hɜ:r; hər] .

But	Joe	still	crouched	on	the	floor	gazing	at	her	.
但	乔	仍然	蹲着	在	这	地面	凝视	在	她	.

但乔仍然蹲在地上，凝视着她。

“ [jɜ:r] ['lʊkɪn] - [wel] , - !

“	Ye're	lookin	'	well	,	Isly	!
”	是的	在看	-	出色地	,	-	!

“你看起来气色不错，伊斯利！”

” [hi:; hi] [sed] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [tu:] ['ɒnlʊkəz] ['stɑ:rtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

”	he	said	at	length	;	and	the	two	onlookers	started	at	the	sound	of	his
”	他	说	在	长度	;	和	这	二	旁观者	开始	在	这	声音	的	他的

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

“他长篇大论地说着，两个旁观者被他的声音吓了一跳。”

[soʊ] [tens] [hæd; həd] [ðə; ði] ['saɪləns] [groʊn] .

so	tense	had	the	silence	grown	.
所以	紧张	有	这	沉默	生长	.

沉默愈发令人窒息。

“ [jɜ:r] ['lʊkɪŋ] ['ri:əl] [wel] , [ænd; ənd] [groʊd] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɛk] - ['leɪdi] , [æz; əz] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] ['noʊd] .

“	Ye're	looking	real	well	,	and	growed	a	perfec	'	lady	,	as	I	always	knowed	.
”	是的	寻找	真实的	出色地	,	和	生长	一个	完美	-	女士	,	作为	我	总是	已知	.

“你看起来气色真好，而且长成了一位完美的女士，正如我一直知道的那样。”

〞 [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] [went] [ɑːn] . [-]

〞	He	paused	a	moment	;	then	went	on	.	[	92	]
〞	他	暂停	一个	片刻	;	然后	去	在	.	[	-	]

他停顿了一下，然后继续说道。[92]

“ [dʒoʊ] [θɔːt] ['hiːd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [jiː; ji] , [waɪ] - [ˌʌndər'stænd] , [jʌŋ] ['leɪdi] !

“	Joe	thought	he'd	come	to	see	ye	,	y	'	understand	,	young	lady	!
〞	乔	想法	他会	来	到	看	是的	,	是	-	理解	,	年轻的	女士	!

“乔以为他会来看你，你明白吗，小姑娘！”

[oʊld][dʒoʊ] [θɔːt] ['hiːd] [kʌm] .

Old	Joe	thought	he'd	come	.
老的	乔	想法	他会	来	.

老乔以为他会来。

[ðə; ði] ['wɪntɚz] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] , [ænd; ənd] [kʌm] [sprɪŋ] [dʒoʊ] [sez] [tuː; tə]

The	winter's	been	long	enough	on	the	island	,	and	come	spring	Joe	says	to
这	冬天的	到过	长的	足够的	在	这	岛	,	和	来	春天	乔	说道	到

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

岛上的冬天已经够漫长了，春天来临之际，乔心想：

- [ʃiːl] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [hoʊm] , - [hiː; hi] [sez] ,

'	She'll	be	thinking	about	home	,	'	he	says	,
-	壳	是	思维	关于	家	,	-	他	说道	,

“她会想家的，”他说。

- [ænd; ənd] [mɛ'bi] [ʃiːl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [kʌmz] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,

'	and	mebbe	she'll	be	glad	to	see	a	face	as	comes	from	home	,
-	和	也许	壳	是	高兴的	到	看	一个	脸	作为	来	从	家	,

“或许她会很高兴见到一位来自家乡的亲人。”

['iːv(ə)n] [ɪf] - [tɪz][ə; eɪ] ['ʌgli] [wʌn] .

even	if	'	tis	a	ugly	one	.
甚至	如果	-	的	一个	丑陋的	一	.

即使是丑陋的那种。

[dʒoʊ] [eint] ['nevər] [set] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['bjuːti] , [jiː; ji] [noʊ] , - .

Joe	ain't	never	set	up	to	be	a	beauty	,	ye	know	,	Isly	.
乔	不是	绝不	放	向上	到	是	一个	美丽	,	是的	知道	,	-	.

你知道，伊斯利，乔从来就不是个漂亮姑娘。

〞 [hiː; hi] [traɪd] [ə; eɪ] [læf] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [ɔːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

〞	He	tried	a	laugh	,	and	it	broke	off	in	his	throat	.
〞	他	尝试	一个	笑	,	和	它	打破	离开	在	他的	喉	.

他想笑，但笑声却哽在了喉咙里。

“ [eint] [jiː; ji][glæd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][oʊld][mæn] , - ? 〞 [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

“	Ain't	ye	glad	to	see	the	old	man	,	Isly	?	〞	he	said	,	after	a	pause	.
〞	不是	是的	高兴的	到	看	这	老的	男人	,	-	?	〞	他	说	,	后	一个	暂停	.

“伊斯利，见到老头子你不高兴吗？”他顿了顿，说道。

“ [eint] [jiː; ji]['gɔɪn] - [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] [oʊ] - [deɪ] [tuː; tə][oʊld][dʒoʊ] , [dʒoʊ] - ,

“	Ain't	ye	goin	'	to	pass	the	time	o	'	day	to	old	Joe	,	Joe	Brazybone	,
〞	不是	是的	去	-	到	经过	这	时间	o	-	天	到	老的	乔	,	乔	-	,

“你难道不打算花点时间跟老乔，乔·布雷兹伯恩聊聊吗？”

[æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][dʒaɪlz][wʌz; wəz] [bɔɪz] [tə'geðər] ?

as	he	and	Giles	was	boys	together	?
作为	他	和	吉尔斯	曾是	男孩们	一起	?

他和吉尔斯从小就是朋友吗?

" ['iːlə] [smaɪld] , [ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz][hænd]['kaɪndli] ; [hɜːr; hər][lɪps] ['nevər] [muːvd] ,
" Isla smiled , and pressed his hand kindly ; her lips never moved ,
" 伊斯拉 微笑 , 和 按下 他的 手 亲切地 ; 她 嘴唇 绝不 已搬 ,

伊斯拉微笑着，亲切地握了握他的手；她的嘴唇始终没有动。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃeɪk] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['eɪgjuː] ;
but now she began to shake as if with an ague ;
但 现在 她 开始 到 摇 作为 如果 和 一个 疟疾 ;

但现在她开始发抖，好像得了疟疾一样；

[peɪl] ['flʌʃɪz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [θruː] [hɜːr; hər] [klɪr] [skɪn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['briːðɪŋ]
pale flushes came and went through her clear skin , and her breathing
苍白 冲洗 来了 和 去 通过 她 清除 皮肤 , 和 她 呼吸
[wʌz; wəz] ['hɜːrid] [ænd; ənd]['broʊkən] .
was hurried and broken .
曾是 慌忙 和 破碎的 .

她白皙的皮肤上时而泛起淡淡的红晕，时而又消失不见，呼吸也变得急促而断断续续。

[ðə; ði] [trʌ'stiː] [tʌtʃt] [dʒoʊ][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
The trustee touched Joe on the shoulder .
这 受托人 感动 乔 在 这 肩膀 .

受托人拍了拍乔的肩膀。

" [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'stresɪŋ] [hɜːr; hər] !
" I fear you are distressing her !
" 我 害怕 你 是 令人痛心 她 !

"我担心你让她感到难过！"

" [hiː; hi] [sed] ['kaɪndli] , ['siːɪŋ] [ðə; ði][mæn] ['leɪbərɪŋ] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [pər'pleksəti] .
" he said kindly , seeing the man labouring in anguish of perplexity .
" 他 说 亲切地 , 看到 这 男人 劳动 在 痛苦 的 困惑 .

"他好心地说道，看到那人因困惑而痛苦挣扎。"

" [juː; jʊ] [fər'get] ['iːlə] ['hiːrz] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [jet] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [riːd] [frʌm; frəm]
" You forget Isla hears nothing , and she has not yet learned to read from
" 你 忘记 伊斯拉 听到 没有什么 , 和 她 有 不是 然而 学习 到 读 从
[ðə; ði][lɪps] .
the lips .
这 嘴唇 .

"你忘了伊斯拉什么也听不见，而且她还没有学会从唇语中读懂人话。"

" ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] - ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ]
" Joseph Brazybone started to his feet , and threw up his hands with
" 约瑟夫 - 开始 到 他的 脚 , 和 扔 向上 他的 双手 和
[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['dʒestʃər] .
a strange gesture .
一个 奇怪的 手势 .

"约瑟夫·布雷齐伯恩站了起来，举起双手，做了一个奇怪的手势。"

" [wɒts] [ðæt] [jʊə(r)] ['seɪɪn] - ? " [hiː; hi] [æskt] .
" What's that you're sayin ' ? " he asked .
" 是什么 那 你是 说 - ? " 他 问 .

"你说什么？"他问道。

" [wɒts] [ðæt] [juː; jʊ] [sed] , ['dʒent(ə)lmən] , [ə'baʊt] - ['herən] ? "
" What's that you said , gentleman , about Isly Heron ? "
" 是什么 那 你 说 , 绅士 , 关于 - 苍鹭 ? "

"先生，您刚才说了什么关于伊斯利·赫伦的事？"

" [aɪ][duː][nɑːt] [niːd] , ['ʃʊrli] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [def] [ænd; ənd] [dʌm] ,
" I do not need , surely , to tell you that she is deaf and dumb ,
" 我 做 不是 需要 , 一定 , 到 告诉 你 那 她 是 聋 和 哑的 ,

"我当然不需要告诉你们，她又聋又哑。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伊斯拉·赫伦(Isla Heron)
第5/5页

" [sed] [ðə; ði] [trʌ'stiː] .
" said the trustee .
" 说 这 受托人 .

"受托人说道。"

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [spiːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [baɪ] [saɪnz] , [æz; əz] ['dʒeɪkəb] [dɪd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ! "
" You cannot speak to her by signs , as Jacob did when he came ! "
" 你 不能 说话 到 她 经过 标志 , 作为 雅各布 做过 什么时候 他 来了 ! "

"你不能像雅各来时那样用手势与她交流！"

" ! " [kraɪd] [dʒoʊ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] [laɪk] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] .
" Deef ! " cried Joe , and his voice rang through the room like a trumpet .
" 定义 ! " 哭 乔 , 和 他的 嗓音 响铃 通过 这 房间 喜欢 一个 喇叭 .

"迪夫！"乔喊道，他的声音像号角一样响彻整个房间。

" - ['herən] ?
" Isly Heron deef ?
" - 苍鹭 定义 ?

"Isly Heron deef?

[its] [ə; eɪ] [laɪ] , [huː'evər] [-] [-] [-]
It's a lie , whoever [93] [94] [95]
它是 一个 说谎 , 谁 [-] [-] [-]

这是谎言，无论谁[93][94][95]

[sez] [soʊ] .
says so .
说道 所以 .

他这么说。

- , [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?
Isly , why don't you speak to me ?
- , 为什么 不 你 说话 到 我 ?

伊斯利，你为什么不跟我说话?

[waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə] [ðiːz] [foʊks] ,
why don't you speak to these folks ,
为什么 不 你 说话 到 这些 各位 ,

你为什么不和这些人谈谈呢?

[ænd; ənd] [tel] - [ɪm] [nɑːt] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ] [aʊt] [oʊ] - [jʊr; jər] [neɪm] ?
and tell ' em not to call you out o ' your name ?
和 告诉 - 呃 不是 到 称呼 你 出去 o - 你的 姓名 ?

告诉他们不要叫你的名字?

" - ['herən] [ænd; ənd] [dʌm] , [hɜːr; hər] [ðæt] [sɪŋz] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːrd] ,
" Isly Heron deef and dumb , her that sings like a bird ,
" - 苍鹭 定义 和 哑的 , 她 那 唱歌 喜欢 一个 鸟 ,

"伊斯利·赫伦又聋又哑，她像鸟儿一样歌唱，

[ænd; ənd] [tɔːks] [laɪk] ['eɪndʒəlz] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] ?
and talks like angels in the sky ?
和 会谈 喜欢 天使 在 这 天空 ?

说话像天使在天上一样?

[waɪ] , ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] , ['leɪdi]['streɪndʒər] , [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt]

Why	,	gentleman	,	and	you	,	lady	stranger	,	you	—	you	don't	understand	what
为什么	,	绅士	,	和	你	,	女士	陌生人	,	你	—	你	不	理解	什么

[jʊə(r)] ['seɪɪn] - .

you're	sayin	'	.
你是	说	-	.

先生们，还有你，陌生的女士，你们——你们根本不明白自己在说什么。

[aɪ] [tel] [ji:; ji] , [ɪf] [gɑ:d]['oʊnli] [ə'laʊd] [wʌn] [vɔɪs] [ɑ:n] [ðɪs] [ɜrθ] ,

I	tell	ye	,	if	God	only	allowed	one	voice	on	this	airth	,
我	告诉	是的	,	如果	上帝	仅有的	允许	一	嗓音	在	这	空气	,

我告诉你们，如果上帝只允许一种声音在这空气中存在，

[ðæt] [vɔɪs] - [ʌd][bi:; bi] - ['hɛrənz] .

that	voice	'	ud	be	Isly	Heron's	.
那	嗓音	-	ud	是	-	苍鹭的	.

那声音应该是艾斯利·赫伦的。

[ænd; ənd][oʊld][dʒoʊ] [kʌmz] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wəʊnt] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

And	old	Joe	comes	to	see	his	young	lady	,	and	she	won't	speak	to	him	.
和	老的	乔	来	到	看	他的	年轻的	女士	,	和	她	惯于	说话	到	他	.

老乔来看望他的女友，但她却不肯跟他说话。

[oʊ] , - , - , [fɔ:r; fər] [jər] ['fɑ:ðɚz] [seɪk] , [spi:k] [tu:; tə][oʊld][dʒoʊ][dʒʌst][wʌns] ,

Oh	,	Isly	,	Isly	,	for	yer	father's	sake	,	speak	to	old	Joe	just	once	,
哦	,	-	,	-	,	为了	你的	父亲的	清酒	,	说话	到	老的	乔	只是	一次	,

哦，伊斯利，伊斯利，看在你父亲的份上，就跟老乔说一次话吧。

[ɪf] [ji:; ji] ['nevər] [du:] [ə'gen] !

if	ye	never	do	again	!
如果	是的	绝不	做	再次	!

如果你们以后再也不这样做了！

〃 [hi:; hi][wʌz; wəz] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ə'gen] , ['kraʊtʃɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] .

〃	He	was	down	on	the	floor	again	,	crouching	at	her	feet	.
〃	他	曾是	向下	在	这	地面	再次	,	蹲伏	在	她	脚	.

他又一次趴在了地上，蹲在她脚边。

['i:lə] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] , [wɪð; wɪθ][waɪld] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [træpt] ['kri:tʃər] [ðæt] [si:z] [deθ]

Isla	looked	round	the	room	,	with	wild	eyes	of	a	trapped	creature	that	sees	death
伊斯拉	看起来	圆形的	这	房间	,	和	荒野	眼睛	的	一个	被困	生物	那	看到	死亡

[bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] ;

before	it	;
前	它	;

伊斯拉环顾房间，眼神狂野，就像一只被困的生物看到了死亡的曙光；

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [greɪv] ['wʌndər] , [ðə; ði] [daʊt] [ænd; ənd] [dɪ'stres] , [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:]

she	saw	the	grave	wonder	,	the	doubt	and	distress	,	in	the	faces	of	the	two
她	锯	这	严重	想知道	,	这	怀疑	和	痛苦	,	在	这	面孔	的	这	二

[spek'teitəs] ;

spectators	;
观众	;

她从两位旁观者的脸上看到了深深的惊奇、怀疑和痛苦；

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði]['ægəni] [ʌv; əv] ['pli:dɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['rʌgɪd] , [ˌmɪs'ʃeɪpən] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃərmən]

she	saw	the	agony	of	pleading	in	the	rugged	,	misshapen	features	of	the	fisherman
她	锯	这	痛苦	的	恳求	在	这	崎岖	,	畸形	特征	的	这	渔夫

.

:
.

她从渔夫粗犷、畸形的脸上看到了哀求的痛苦。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] , — [ɑː] !
She looked , — ah !
她 看起来 , — 啊 !

她看了看，——啊！

[wer] [els] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [tɜːrn] [naʊ] [fɔːr; fər] ['kʌmfərt] ?
where else should she turn now for comfort ?
在哪里 别的 应该 她 转动 现在 为了 舒适 ?

她现在还能向谁寻求慰藉呢?

[ɪn] [ðə; ðiː] [feɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['dʒeɪkəb] ; ['dʒeɪkəb] ,
In the face of her little Jacob ; Jacob ,
在 这 脸 的 她 小的 雅各布 ; 雅各布 ,

面对她的小雅各布；雅各布，

[fɔːr; fər] [huːz] [dɪr] [seɪk] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɔːrn] [ænd; ənd] ['sʌfərd] [ɔːl] ; [tuː; tə] [huːm] [naʊ] , [pər'hæps] , ,
for whose dear sake she had borne and suffered all ; to whom now , perhaps , ,
为了 谁 亲爱的 清酒 她 有 出生 和 遭受 全部 ; 到 谁 现在 , 也许 , ,

她为了他忍受了一切；如今，或许，她也为了他而承受了一切。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ʃeɪm] , ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [sɪn] ; [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['daʊtɪd] [ɪts] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [sɪn] .
she was bringing shame , punishment for her sin ; for she never doubted its being a sin .
她 曾是 带来 耻辱 , 惩罚 为了 她 罪 ; 为了 她 绝不 怀疑 它是 存在 一个 罪 .

她带来了耻辱，这是对她罪行的惩罚；因为她从未怀疑过这是一种罪行。

['dʒeɪkəb] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] ,
Jacob was smiling ,
雅各布 曾是 微笑 ,

雅各布面带微笑。

[pliːzd] [ænd; ənd] ['hæpi] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'membər] [wel] [ɪn] [ðə; ðiː] [oʊld] [deɪz] [æt; ət] [hoʊm] .
pleased and happy at seeing a face that he remembered well in the old days at home .
高兴 和 快乐的 在 看到 一个 脸 那 他 记得 出色地 在 这 老的 天 在 家 .

看到一张熟悉的面孔，他感到既高兴又开心，因为他想起了以前在家乡的日子。

[ðoʊz] [deɪz] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [dɪm] [naʊ] [fɔːr; fər] ['dʒeɪkəb] ,
Those days were growing dim now for Jacob ,
那些 天 是 生长 暗淡 现在 为了 雅各布 ,

对雅各布来说，那些日子渐渐变得黯淡了。

[ænd; ənd] [ðə; ðiː] [nuː] [laɪf] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [kʌp] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] .
and the new life filled his little cup with joy and comfort .
和 这 新的 生活 已填 他的 小的 杯子 和 喜悦 和 舒适 .

新生命的到来让他的小杯子充满了喜悦和安慰。

[hiː; hi] [lʊkt] ['hæpɪli] [ʌp] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [bʌt; bət] [met] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɔːl] [fɪrs] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] , ,
He looked happily up at his sister , but met her eyes all fierce and burning , ,
他 看起来 快乐地 向上 在 他的 姐姐 , 但 遇见 她 眼睛 全部 凶猛的 和 燃烧 , ,

他高兴地抬头看向妹妹，却迎上她充满怒火的目光。

[sɔː] [hɜːr; hər] [feɪs] [drɔːn] [ænd; ənd] [dɪ'stɔːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [peɪn] .

saw	her	face	drawn	and	distorted	with	pain	.
锯	她	脸	绘制	和	扭曲	和	疼痛	.

看到她因痛苦而面容憔悴扭曲。

['dʒeɪkəb] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [peɪn] , [ænd; ənd] ['iːlə] [lʊkt] ['dredf(ə)l] .

Jacob	did	not	understand	pain	,	and	Isla	looked	dreadful	.
雅各布	做过	不是	理解	疼痛	,	和	伊斯拉	看起来	可怕	.

雅各布不懂痛苦，伊斯拉看起来十分可怕。

[hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [-]

He	shrank	from	her	,	and	caught	the	[	96	]
他	缩小	从	她	,	和	捕捉	这	[	-	]

他畏缩地躲避她，并抓住了[96]

[hænd] [ðæt] [wʌz; wəz] [nekst] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skuːl] ,

hand	that	was	next	to	him	,	the	hand	of	the	principal	of	the	school	,
手	那	曾是	下一个	到	他	,	这	手	的	这	主要的	的	这	学校	,

他旁边那只手，是校长的手。

[ænd; ənd] ['nesəld] [ɪn] [hɜːr; hər] [gaʊn] .

and	nestled	in	her	gown	.
和	依偎	在	她	袍	.

她依偎在长袍里。

[wen] ['iːlə] ['herən] [sɔː] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [aʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [kraɪd] [ə'laʊd] .

When	Isla	Heron	saw	that	,	she	threw	out	her	arms	,	and	cried	aloud	.
什么时候	伊斯拉	苍鹭	锯	那	,	她	扔	出去	她	武器	,	和	哭	大声	.

伊斯拉·赫伦看到这一幕，张开双臂，放声大哭。

“ [gɑːd] !

“	God	!
”	上帝	!

“上帝!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪk'streməti] .

”	she	cried	in	her	extremity	.
”	她	哭	在	她	末端	.

她绝望地哭喊着。

“ [gɑːd] !

“	God	!
”	上帝	!

“上帝!

[gɑːd] !

God	!
上帝	!

上帝!

[wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?

where	are	you	?
在哪里	是	你	?

你在哪里?

” [ðen] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [bɜːrd] - [laɪk] ['moʊʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

”	Then	,	with	her	bird	-	like	motion	,	she	swung	out	from	among	them	,
”	然后	,	和	她	鸟	-	喜欢	运动	,	她	摇摆	出去	从	之中	他们	,

然后，她像鸟儿一样轻盈地从他们中间荡了出来。

['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd] [ðə; ði] [hændz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [held] [hɜːr; hər] ,

pushing	aside	the	hands	that	would	have	held	her	,
推动	旁边	这	双手	那	会	有	握住	她	,

她推开那些想要抓住她的手，

[əˈvɔɪdɪŋ] [ðə; ði][kaɪnd][ɑːrmz] [ðæt] [sɔːt] [tuː; tə] [steɪ] [hɜːr; hər] ; [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd]

avoiding	**the**	**kind**	**arms**	**that**	**sought**	**to**	**stay**	**her**	**;**	**out**	**of**	**the**	**room**	**,**	**and**
避免	这	种类	武器	那	寻求	到	停留	她	;	出去	的	这	房间	,	和

[daʊn] [ðə; ði] [ster] ,

down	**the**	**stair**	**,**
向下	这	楼梯	,

她躲开了试图挽留她的好心人的双臂；走出房间，下了楼。

['flaɪɪŋ] [soʊ] [laɪt] [ænd; ənd] [swɪft] [ðæt] [noʊ][wʌn] [mɪst] [ðə; ði] [wɪŋz] ;

flying	**so**	**light**	**and**	**swift**	**that**	**no**	**one**	**missed**	**the**	**wings**	**;**
飞行	所以	光	和	迅速	那	不	一	错过	这	翅膀	;

飞得如此轻盈迅捷，以至于没有人会注意到翅膀；

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ster] ; [ænd; ənd] , [bɪˈfɔːr] [ˈeni] [wʌn][kʊd; kəd][stɜːr][tuː; tə]

out	**of**	**the**	**room**	**and**	**down**	**the**	**stair**	**;**	**and**	**,**	**before**	**any**	**one**	**could**	**stir**	**to**
出去	的	这	房间	和	向下	这	楼梯	;	和	,	前	任何	一	可以	搅拌	到

['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] ,

follow	**her**	**,**
跟随	她	,

她走出房间，下了楼；还没等任何人反应过来跟上去，

[ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ['oʊpən] ['kwɪkli] , [kloʊz] ['laɪtli] , — ['iːlə] [wʌz; wəz] [gɔːn] ! [-]

they	**heard**	**the**	**front**	**door**	**open**	**quickly**	**,**	**close**	**lightly**	**,**	**—**	**Isla**	**was**	**gone**	**!**	**[**	**97**	**]**
他们	听到	这	正面	门	打开	迅速地	,	关闭	轻轻	,	—	伊斯拉	曾是	已消失	!	[	-	]

他们听到前门快速打开，轻轻关上——伊斯拉不见了！[97]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

CHAPTER	**XII**	**.**
章	十二	.

第十二章

[ðə; ði] [waɪld] ['rɑːks] [əˈgen] .

THE	**WILD**	**ROCKS**	**AGAIN**	**.**
这	荒野	岩石	再次	.

狂野的岩石再次出现。

[hoʊm] !

HOME	**!**
家	!

家！

[hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði][waɪld] ['rɑːks] , [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] !

home	**to**	**the**	**Wild**	**Rocks**	**,**	**to**	**the**	**sea**	**and**	**the**	**sky**	**!**
家	到	这	荒野	岩石	,	到	这	海	和	这	天空	!

这里是狂野岩石的家园，是大海和天空的家园！

[əˈweɪ] , [fæst][æz; əz] ['flaɪɪŋ] [fiːt] [maɪt] [goʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] [ðæt] [ʃʌt] [aʊt] [laɪf][ænd; ənd] [laɪt]

Away	**,**	**fast**	**as**	**flying**	**feet**	**might**	**go**	**,**	**from**	**the**	**walls**	**that**	**shut**	**out**	**life**	**and**	**light**
离开	,	快速地	作为	飞行	脚	可能	去	,	从	这	墙壁	那	关闭	出去	生活	和	光

,

,
,

飞奔而去，像飞翔的双脚一样快，逃离那隔绝生命和光明的墙壁。

[ðæt] ['staɪf(ə)ld] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] !

that	**stifled**	**heart**	**and**	**soul**	**!**
那	窒息	心	和	灵魂	!

那令人窒息的心灵和灵魂！

[sɪns] [ðə; ði][sɪn][wʌz; wəz] [sɪnd] [ɪn] [veɪn] ; [sɪns] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] ,

Since	**the**	**sin**	**was**	**sinned**	**in**	**vain**	**;**	**since**	**she**	**must**	**be**	**turned**	**away**	**with**	**shame**	**,**
自从	这	罪	曾是	罪过	在	徒劳	;	自从	她	必须	是	转向	离开	和	耻辱	,

既然罪孽已然犯下，既然她必须羞愧地离去，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][goʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [əˈkɔːrd] , [ænd; ənd] [ðæt] ['kwɪkli] ;

if	she	did	not	go	of	her	own	accord	,	and	that	quickly	;
如果	她	做过	不是	去	的	她	自己的	符合	,	和	那	迅速地	;

如果她不是自愿离开，而且是尽快离开；

[sɪns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] , [fɔːr; fər] [huːz] [dɪr] [seɪk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [plænd] [ðə; ði]

since	with	her	the	little	brother	,	for	whose	dear	sake	she	had	planned	the
自从	和	她	这	小的	兄弟	,	为了	谁	亲爱的	清酒	她	有	计划	这

[sɪn] ,

sin	,
罪	,

因为还有她的小弟弟，她为了他才策划了这桩罪行。

[mʌst; məst][biː; bi] [sent] [tuː] , [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] [ʃeɪm] ,

must	be	sent	too	,	to	share	the	shame	,
必须	是	发送	也	,	到	分享	这	耻辱	,

也必须送去，一同分担耻辱。

[ænd; ənd] [luːz] [ɔːl][ðə; ði][help] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [bʌt; bət]

and	lose	all	the	help	and	happiness	that	lay	before	him	if	he	might	but
和	失去	全部	这	帮助	和	幸福	那	躺	前	他	如果	他	可能	但

[steɪ] ;

stay	;
停留	;

如果他留下，就会失去摆在他面前的所有帮助和幸福；

[oʊ] ! [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl] , [əˈbʌv] [ɔːl] , [sɪns] [hiː; hi] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃerɪʃt] [wʌn] ,

oh	!	and	above	all	,	above	all	,	since	he	,	the	little	cherished	one	,
哦	!	和	多于	全部	,	多于	全部	,	自从	他	,	这	小的	珍爱	一	,

哦！最重要的是，最重要的是，因为他，我们珍爱的小宝贝，

[hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [frendz] , [huː]

had	turned	his	face	from	her	and	clung	to	the	new	friends	,	who
有	转向	他的	脸	从	她	和	紧紧抓住	到	这	新的	朋友们	,	WHO

[kʊd; kəd] [gɪv] [soʊ] [mʌtʃ] ,

could	give	so	much	,
可以	给	所以	很多	,

他转过脸去，不再理会她，而是紧紧依偎着那些能给他很多东西的新朋友。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [greɪt] [lʌv] ; [sɪns] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ,

while	she	had	nothing	but	her	great	love	;	since	all	these	things	were	,
尽管	她	有	没有什么	但	她	伟大的	爱	;	自从	全部	这些	事物	是	,

她除了挚爱之外一无所有；既然这一切都已成定局，

[hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði][waɪld] ['rɑːks] , [preɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] , ['spiːdɪŋ] [streɪt] ,

home	to	the	Wild	Rocks	,	praying	for	the	flight	of	a	bird	,	speeding	straight	,
家	到	这	荒野	岩石	,	祈祷	为了	这	航班	的	一个	鸟	,	超速	直的	,

野岩的家园，祈祷鸟儿飞翔，笔直疾驰，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [huː] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [rʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [heəz] [ænd; ənd]

with	the	steps	of	a	child	who	had	learned	to	run	with	the	hares	and
和	这	步骤	的	一个	孩子	WHO	有	学习	到	跑步	和	这	野兔	和

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ʃiːp] .

the	mountain	sheep	.
这	山	羊	.

迈着孩童般的步伐，仿佛已经学会了与野兔和山羊一起奔跑。

['meni] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] , [bʌt; bət] [nʌn] [sɔːt] [tuː; tə][stɑːp][hɜːr; hər] .

Many	turned	to	look	at	the	girl	,	but	none	sought	to	stop	her	.
许多	转向	到	看	在	这	女孩	,	但	没有任何	寻求	到	停止	她	.

许多人转头看向那个女孩，但没有人试图阻止她。

['ræðər] ['pi:p(ə)l] [stʊd] [ə'saɪd] , [æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][æn; ən] ['æroʊ] ,

Rather	people	stood	aside	,	as	for	the	flight	of	an	arrow	,
相当	人们	站立	旁边	,	作为	为了	这	航班	的	一个	箭	,

人们反而像等待箭矢飞行一样，纷纷侧身让开。

['fi:lɪŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm]['daɪər] [ni:d] [ðæt] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [steɪd] [nɔ:r] ['kwestʃənd] .

feeling	the	passage	of	some	dire	need	that	would	not	be	stayed	nor	questioned	.
感觉	这	通道	的	一些	可怕的	需要	那	会	不是	是	入住	也不	被质问	.

感到某种迫切的需求正在逼近，这种需求既不能被阻止，也不能被质疑。

[hoʊm] !

Home	!
家	!

家!

[hoʊm] [tu:; tə][ðə; ði][waɪld] ['rɑ:ks] !

home	to	the	Wild	Rocks	!
家	到	这	荒野	岩石	!

这里是狂野岩石的家园!

['kæptɪn] [ɪ'zi:kɪəl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [meɪt] , ['meɪkɪŋ] [ɔ:l] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [-]

Captain	Ezekiel	and	his	mate	,	making	all	ready	for	the	[	98	]
队长	以西结	和	他的	伴侣	,	制作	全部	准备好	为了	这	[	-	]

以西结船长和他的伙伴，正在为[98]做好一切准备

['hoʊmwərd] ['vɔɪɪdʒ] , ['nevər] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [slaɪt] ['fɪgjər] [ðæt] ['hɔvəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɔ:rf] ,

homeward	voyage	,	never	noticed	the	slight	figure	that	hovered	about	the	wharf	,
回家	航程	,	绝不	注意到	这	轻微	数字	那	悬停	关于	这	码头	,

返航途中，从未注意到码头附近徘徊的那个瘦小身影。

['slɪpɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ɔ:r][ə; eɪ] ['bærəl] [wen] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [ðer; ðər]['feɪsɪz] [ðæt] [wei] ,

slipping	behind	a	corner	or	a	barrel	when	they	turned	their	faces	that	way	,
滑倒	在后面	一个	角落	或者	一个	桶	什么时候	他们	转向	他们的	面孔	那	方式	,

趁他们转过脸去的时候，躲到墙角或桶后面去。

['ventʃərɪŋ] ['nɪrər] [wen] [ðeɪ] [set][ðem; ðəm] [tɔ:rd] [ðə; ði] [si:] .

venturing	nearer	when	they	set	them	toward	the	sea	.
冒险	更近	什么时候	他们	放	他们	朝向	这	海	.

当他们把船驶向大海时，他们冒险靠近了。

[wen] [ðeɪ] ['hɔɪstɪd] [ðə; ði][seɪl] , [ðeɪ] ['nevər] [sɔ:] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ðæt] [flitid] [pæst][ðem; ðəm] ,

When	they	hoisted	the	sail	,	they	never	saw	a	shadow	that	flitted	past	them	,
什么时候	他们	吊起	这	帆	,	他们	绝不	锯	一个	阴影	那	飞掠	过去的	他们	,

当他们升起帆时，他们从未看到一丝掠过的影子。

[ə; eɪ] ['slendər] [ʃeɪp] [ðæt] [pæst] ['nɔɪzləs] [æz; əz][ə; eɪ][bɜ:rd] ,

a	slender	shape	that	passed	noiseless	as	a	bird	,
一个	苗条	形状	那	通过了	无声	作为	一个	鸟	,

身形纤细，像鸟儿一样悄无声息地飞过。

[ænd; ənd] [slɪpt] [daʊn] [ðə; ði] ['næroʊ] [sterz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kæbɪn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔ:n] .

and	slipped	down	the	narrow	stairs	of	the	little	cabin	,	and	was	gone	.
和	滑倒了	向下	这	狭窄的	楼梯	的	这	小的	舱	,	和	曾是	已消失	.

然后他顺着小木屋狭窄的楼梯滑了下去，消失不见了。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['pæsndʒə˞] [ðæt] [deɪ] , [ɔ:r] [nʌn] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [nu:] [ʌv; əv] .

There	were	no	passengers	that	day	,	or	none	that	the	captain	knew	of	.
那里	是	不	乘客	那	天	,	或者没有任何		那	这	队长	知道	的	.

那天没有乘客，至少船长不知道有乘客。

[hi:; hi] [seɪld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:rbər] [ɑ:n][æn; ən] ['i:zi] [wɪnd] ,

He	sailed	out	of	the	harbour	on	an	easy	wind	,
他	航行	出去	的	这	港口	在	一个	简单的	风	,

他乘着和煦的微风驶出了港口。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm]['aʊərz][ðə; ði]['skuːnər][meɪd][gʊd]['hedweɪ],['rʌnɪŋ]['laɪtli][ɪn][ə; eɪ]

and	for	some	hours	the	schooner	made	good	headway	,	running	lightly	in	a
和	为了	一些	小时	这	大篷车	制成	好的	进展	,	跑步	轻轻	在	一个

[smuːð][siː];

smooth	sea	;
光滑的	海	;

几个小时里，这艘纵帆船在平静的海面上轻快地航行，进展顺利；

[bʌt; bət][æt; ət]['twaɪlaɪt][ðə; ði][briːz][drɑːpt][ə'weɪ],

but	at	twilight	the	breeze	dropped	away	,
但	在	暮	这	微风	掉落	离开	,

但到了黄昏，微风就停了。

[ænd; ənd][suːn][ðə; ði]['ves(ə)l][leɪ]['roʊlɪŋ][ɑːn][ə; eɪ][siː][ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l][glæs],[ʃɑːt][wɪð; wɪθ]['goʊldən]

and	soon	the	vessel	lay	rolling	on	a	sea	of	purple	glass	,	shot	with	golden
和	很快	这	血管	躺	滚动	在	一个	海	的	紫色的	玻璃	,	射击	和	金的

[laɪts].

lights	.
灯	.

很快，这艘船就漂浮在一片点缀着金色灯光的紫色玻璃海面上。

"[eɪnt]['gɔɪn]-[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][kwɪk][tʃæns][ðɪs][taɪm],['elmər]!"[sed][ðə; ði]['kæptɪn];

"	Ain't	goin	'	to	have	a	quick	chance	this	time	,	Elmer	!	"	said	the	captain	;
"	不是	去	-	到	有	一个	快的	机会	这	时间	,	埃尔默	!	"	说	这	队长	;

[ænd; ənd]['elmər],

and	Elmer	,
和	埃尔默	,

"这次你没机会了，埃尔默！"船长说；埃尔默，

[ə'lɔːft],[æt; ət][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði][gæf]['tɑːpseɪl,'tɑːpsl],[grʌntid],[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][naɪf][bɪ'twiːn][hɪz; ɪz]

aloft	,	at	work	on	the	gaff	topsail	,	grunted	,	with	his	knife	between	his
高空	,	在	工作	在	这	失误	顶帆	,	哼哼	,	和	他的	刀	之间	他的

[tiːθ],

teeth	,
牙齿	,

在高处，正在修理斜桁顶帆的他咕哝着，嘴里叼着刀子。

[ænd; ənd][ə'griːd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kæptɪn].

and	agreed	with	the	captain	.
和	同意	和	这	队长	.

并同意了船长的意见。

[ðə; ði]['pɜːrp(ə)l]['feɪdɪd]['ɪntuː][greɪ], ['sɔfənd]['ɪntuː][blæk]['velvɪt],

The	purple	faded	into	gray	,	softened	into	black	velvet	,
这	紫色的	褪色	进入	灰色的	,	软化	进入	黑色的	天鹅绒	,

紫色褪成灰色，最终柔和地变成黑色天鹅绒般。

[wɪð; wɪθ][stɑːrz]['treɪlɪŋ][ðer; ðər]['slendər][laɪnz][ʌv; əv][goʊld][ə'krɔːs].

with	stars	trailing	their	slender	lines	of	gold	across	.
和	明星	尾随	他们的	苗条	线条	的	金子	穿过	.

繁星点点，拖着纤细的金线横贯其间。

[ðə; ði][siː][briːðd][diːp][ænd; ənd]['dʒentli],[ænd; ənd][ðə; ði]['skuːnər][roʊld]['sloʊli][ɑːn][ɪts][brɔːd]

The	sea	breathed	deep	and	gently	,	and	the	schooner	rolled	slowly	on	its	broad
这	海	呼吸	深的	和	轻轻地	,	和	这	大篷车	滚动	缓慢地	在	它是	广阔

['bʊzəm],

bosom	,
怀	,

大海深沉而温柔地呼吸着，帆船在宽阔的海面上缓缓摇晃。

['meɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['prɑ:gres] ['fɔ:rwərd] .

making	little	progress	forward	.
制作	小的	进步	向前	.

进展甚微。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] ['elmər] [brɔ:t] [aʊt] [ðer; ðər] [stɔ:r] [ʌv; əv] [ʃɪp] ['bɪskɪt] [ænd; ənd] [kɔ:rnd] [bi:f] ,

The	captain	and	Elmer	brought	out	their	store	of	ship	biscuit	and	corned	beef	,
这	队长	和	埃尔默	带来	出去	他们的	店铺	的	船	饼干	和	咸	牛肉	,

船长和埃尔默拿出了他们储备的船上饼干和咸牛肉。

[ænd; ənd] [meɪd] ['kɔ:fi] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['foʊksl] , [ænd; ənd] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['bɪzi] ['oʊvər] [ði:z] ['mætərz] ,

and	made	coffee	in	the	little	forecastle	,	and	,	while	they	were	busy	over	these	matters	,
和	制成	咖啡	在	这	小的	前甲板	,	和	,	尽管	他们	是	忙碌的	超过	这些	事情	,

他们在小小的船首楼里煮咖啡，而当他们忙于处理这些事情的时候，

[ðə; ði] [seɪm] [laɪt] [ʃeɪp] [keɪm] ['sɔ:ftli] [ʌp][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] , ['pæsɪŋ] ['fɔ:rwərd] ,

the	same	light	shape	came	softly	up	the	stairs	,	and	,	passing	forward	,
这	相同的	光	形状	来了	轻轻	向上	这	楼梯	,	和	,	通过	向前	,

同样的轻盈身影缓缓走上楼梯，向前走去，

[hɪd] [ɪt'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] [ænd; ənd] [paɪlz] [ʌv; əv] [roʊp] .

hid	itself	among	the	rigging	and	piles	of	rope	.
隐藏	本身	之中	这	索具	和	堆	的	绳索	.

它藏身于索具和成堆的绳索之中。

[wʌns] [sʌm; səm] [smɔ:l] ['ɑ:bdʒekt] [wʌz; wəz] [dɪs'pleɪst] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] [ɪ'zi:kɪəl] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] .

Once	some	small	object	was	displaced	,	and	Captain	Ezekiel	raised	his	head	at	the	sound	.
一次	一些	小的	目的	曾是	流离失所	,	和	队长	以西结	提高	他的	头	在	这	声音	.

突然，某个小物体移位了，以西结船长听到声音抬起了头。

“ [dɪd] [ju:; jʊ] [hɪr] ['ɛniˌθɪn] - ['mu:vɪn] - [fə'rɑ:d] [ðer; ðər] , ['elmər] ? ” [-]

“	Did	you	hear	anythin	'	movin	'	forrard	there	,	Elmer	?	”	[	99	]
“	做过	你	听到	任何东西	-	移动	-	福拉德	那里	,	埃尔默	?	”	[	-	]

“埃尔默，你有没有听到前面有什么动静？”[99]

“ [kæt] ! ” [sed] ['elmər] , ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [mʌg] [ʌv; əv] ['kɔ:fi] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

“	Cat	!	”	said	Elmer	,	raising	a	mug	of	coffee	to	his	lips	.
“	猫	!	”	说	埃尔默	,	提高	一个	马克杯	的	咖啡	到	他的	嘴唇	.

“猫！”埃尔默说着，举起一杯咖啡送到嘴边。

“ [soʊ] - [tɪz] ! ” [ə'sentid] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

“	So	'	tis	!	”	assented	the	captain	.
“	所以	-	的	!	”	同意	这	队长	.

“正是如此！”船长赞同道。

“ [kɔ:t] [ə; eɪ][ræt] , ['laɪkli] , [ænd; ənd][gɑ:t][hɜ:r; hər] ['sʌpər] .

“	Caught	a	rat	,	likely	,	and	got	her	supper	.
“	捕捉	一个	鼠	,	可能	,	和	得到	她	晚餐	.

“很可能抓到了一只老鼠，把它当成了晚餐。”

[wel] [naʊ] , [eint] [ðɪs] ['ɔ:f(ə)l] ['mɑ:dərət] ?

Well	now	,	ain't	this	awful	moderate	?
出色地	现在	,	不是	这	可怕	缓和	?

哎呀，这难道不是糟糕透顶的温和派吗?

[aɪ][dəunt][kɔːl] [ðɪs] [noʊ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] .

I	don't	call	this	no	kind	of	a	chance	.
我	不	称呼	这	不	种类	的	一个	机会	.

我不认为这算得上任何机会。

[juː; jʊ] ['betər] [goʊ][tuː; tə][bed] , ['elmər] , [wen] [juːv] [gɑːt][ðem; ðəm] ['dɪʃɪz] [dʌn] [ʌp] .

You	better	go	to	bed	,	Elmer	,	when	you've	got	them	dishes	done	up	.
你	更好的	去	到	床	,	埃尔默	,	什么时候	你已经	得到	他们	菜肴	完毕	向上	.

埃尔默，你最好把碗筷洗干净就去睡觉。

" ['elmər] ['bʌrəud] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kæbɪn] , [ænd; ənd] [slept] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊdtʃʌk] .

"	Elmer	burrowed	in	the	little	cabin	,	and	slept	like	a	woodchuck	.
"	埃尔默	掘穴	在	这	小的	舱	,	和	睡着了	喜欢	一个	土拨鼠	.

“埃尔默在小木屋里挖了个洞，睡得像只土拨鼠一样沉。

[ðə; ði] ['ləʊnli] ['wɑːtʃər] [ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ] [sɔː] [ðə; ði] ['kæptənz] ['stɜːrdi] ['fɪgjər] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

The	lonely	watcher	in	the	bow	saw	the	captain's	sturdy	figure	standing	at	the
这	孤独	观察者	在	这	弓	锯	这	船长的	结实的	数字	常设	在	这

[wiːl] ,

wheel	,
车轮	,

船头孤独的观察者看到船长健壮的身影站在舵轮旁。

['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [spoʊks] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] [wɪð; wɪθ] [kɑːm] , ['regjələr]

turning	the	spokes	from	time	to	time	,	smoking	his	pipe	with	calm	,	regular
转弯	这	发言人	从	时间	到	时间	,	吸烟	他的	管道	和	冷静的	,	常规的

[pʌfs] ,

puffs	,
泡芙	,

他时不时转动车轮，平静而有节奏地抽着烟斗。

['stʌdiɪŋ] [skaɪ][ænd; ənd] [siː] [wɪð; wɪθ]['peɪʃ(ə)nt]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

studying	sky	and	sea	with	patient	inquiry	.
学习	天空	和	海	和	病人	询问	.

用耐心探究的眼光观察天空和大海。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [koʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [duː] ['gæðərd] [θɪk] , [ænd; ənd] [d'rɪpt] [frʌm; frəm] [roʊp] [ænd; ənd]

It	grew	cold	,	and	the	dew	gathered	thick	,	and	dripped	from	rope	and
它	生长	寒冷的	,	和	这	露	聚集	厚的	,	和	滴落	从	绳索	和

[spɑːr] .

spar	.
斯帕	.

天气转冷，露水凝结成厚厚的一层，从绳索和桅杆上滴落下来。

['iːlə] ['hɑːrdli] [felt] [ðə; ði][koʊld] .

Isla	hardly	felt	the	cold	.
伊斯拉	几乎	毛毡	这	寒冷的	.

伊斯拉几乎感觉不到寒冷。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] [ðə; ði] [siː] [er] , [hɜːr; hər] [oʊn] [er] , [wʌns] [mɔːr] ,

She	was	breathing	the	sea	air	,	her	own	air	,	once	more	,
她	曾是	呼吸	这	海	空气	,	她	自己的	空气	,	一次	更多的	,

她再次呼吸着海风，呼吸着属于她自己的空气。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [boʊt] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [hoʊm] , — [bʌt; bət]

and	the	good	boat	was	under	her	,	and	she	was	going	home	,	—	but
和	这	好的	船	曾是	在下面	她	,	和	她	曾是	去	家	,	—	但

['goʊɪŋ] [ə'loʊn] .

going	alone	.
去	独自的	.

她身下是一艘好船，她要回家了——但她是独自一人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['ʃeɪkən] [ænd; ənd][tɔːrn][wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd][peɪn] [ðiːz] ['meni] [mʌnθs] ,

She	had	been	so	shaken	and	torn	with	fear	and	pain	these	many	months	,
她	有	到过	所以	摇晃	和	撕裂	和	害怕	和	疼痛	这些	许多	几个月	,

这几个月来，她一直饱受恐惧和痛苦的折磨，心力交瘁。

[hɜːr; hər][laɪf][ænd; ənd] [streŋθ] [hæd; həd] [gɔːn] [soʊ] [ɪn'taɪərli] ['ɪntuː][ðə; ðiː][pɑːrt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] ,

her	life	and	strength	had	gone	so	entirely	into	the	part	she	was	playing	,
她	生活	和	力量	有	已消失	所以	完全	进入	这	部分	她	曾是	玩耍	,

她的生命和力量完全投入到她所扮演的角色中。

[ðə; ðiː][goʊl][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [riːtʃ] , [ðæt] [naʊ] [ðer; ðər] [siːmd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][laɪf][soʊ] [gʊd] [æz; əz] [ðɪs] ,

the	goal	she	must	reach	,	that	now	there	seemed	nothing	in	life	so	good	as	this	,
这	目标	她	必须	抵达	,	那	现在	那里	似乎	没有什么	在	生活	所以	好的	作为	这	,

她必须达到的目标，就是现在生活中似乎没有什么比这更美好的事了。

[tuː; tə][sɪt]['kwaɪət] , [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ɔːr] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	sit	quiet	,	with	no	one	to	see	her	or	speak	to	her	,
到	坐	安静的	,	和	不	一	到	看	她	或者	说话	到	她	,

她静静地坐着，没有人看见她，也没有人跟她说话。

['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðæt] [sloʊ] , [kɑːm] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['wɔːtərz] ,

rising	and	falling	with	that	slow	,	calm	breathing	of	the	waters	,
上升	和	坠落	和	那	慢的	,	冷静的	呼吸	的	这	水	,

随着水流缓慢而平静的呼吸，潮起潮落。

[æz; əz][hɜːr; hər][oʊn] [siː] - [gʌlz] [lʌvd] [tuː; tə][fɔːl][ænd; ənd][raɪz] .

as	her	own	sea	-	gulls	loved	to	fall	and	rise	.
作为	她	自己的	海	-	海鸥	喜爱	到	落下	和	上升	.

就像她自己的海鸥喜欢坠落和升起一样。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ðə; ðiː] [ə'weɪkɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə][peɪn][ænd; ənd] ['loʊnlinəs] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] [θɔːt]

To	-	morrow	,	the	awaking	again	to	pain	and	loneliness	,	and	the	thought
到	-	明天	,	这	觉醒	再次	到	疼痛	和	孤独	,	和	这	想法

[ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst] [fər'evər] ;

of	what	she	had	lost	forever	;
的	什么	她	有	丢失的	永远	;

明天，她又将醒来面对痛苦和孤独，想起她永远失去的一切；

[tə'naɪt] , [rest] ; [rest] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [θɔːt] [nɔːr] ['fiːlɪŋ] ,

tonight	,	rest	;	rest	,	with	no	thought	nor	feeling	,
今晚	,	休息	;	休息	,	和	不	想法	也不	感觉	,

今晚，好好休息；好好休息，什么都不要想，什么都不要感受。

['oʊnli][ðə; ðiː] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['kwaɪət] [siː] ['dɪmplɪŋ] [ænd; ənd] ['læpɪŋ] [bɪ'loʊ] , [ðə; ðiː]['kwaɪət][skaɪ]

only	the	sight	of	the	quiet	sea	dimpling	and	lapping	below	,	the	quiet	sky
仅有的	这	视线	的	这	安静的	海	凹陷	和	交叠	以下	,	这	安静的	天空

['bendɪŋ] [ə'bʌv] .

bending	above	.
弯曲	多于	.

只有下方平静的海面泛起涟漪，上方静谧的天空微微倾斜。

[rest] !

Rest	!
休息	!

休息！

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [slept] [æt; ət][læst] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['vɔɪsɪz] ,

She	must	have	slept	at	last	,	for	she	was	roused	by	cheerful	voices	,
她	必须	有	睡着了	在	最后的	,	为了	她	曾是	唤醒	经过	快乐	声音	,

她一定是睡着了，因为她被欢快的声音吵醒了。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .

and	came	to	herself	with	a	start	.
和	来了	到	她自己	和	一个	开始	.

她猛然回过神来。

[ðə; ði] [dɑːn] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] [klɪr] , [ðə; ði][stɑːrz] [stɪl] ['ʃaɪnɪŋ] ; [-]

The	dawn	was	breaking	pale	and	clear	,	the	stars	still	shining	;	[	100	]
这	黎明	曾是	打破	苍白	和	清除	,	这	明星	仍然	灼灼	;	[	-	]

黎明破晓，天空晴朗，繁星闪烁；[100]

[ðə; ði] [iːst] [wʌz; wəz] ['tendər] [wɪð; wɪθ] [roʊz] ['kʌlər] ; [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [feɪnt] , [swiːt] [gloʊ] [leɪ] [ə; eɪ][bænd]

the	east	was	tender	with	rose	color	;	below	the	faint	,	sweet	glow	lay	a	band
这	东方	曾是	投标	和	玫瑰	颜色	;	以下	这	头晕的	,	甜的	辉光	躺	一个	乐队

[ʌv; əv] [griːn] ,

of	green	,
的	绿色的	,

东方泛着柔和的玫瑰色；在这淡淡的、甜美的光芒下，是一片绿色。

[koʊld][ænd; ənd] [pjʊr] [æz; əz] ['krɪsəˌpreɪz] ; [ænd; ənd] [ə'genst] [ðɪs] [griːn] ['taʊərd] [ə; eɪ] [greɪt] [blæk]

cold	and	pure	as	chrysoprase	;	and	against	this	green	towered	a	great	black
寒冷的	和	纯的	作为	绿玉髓	;	和	反对	这	绿色的	高耸	一个	伟大的	黑色的

[rɑːk] .

rock	.
岩石	.

冰冷纯净如绿玉髓；在这片绿色的背景下，耸立着一块巨大的黑色岩石。

“ [hæf] - [pæst] [θriː] ! ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ,

“	Half	-	past	three	!	”	said	the	captain	,	looking	at	his	watch	,
“	一半	-	过去的	三	!	”	说	这	队长	,	寻找	在	他的	手表	,

“三点半了！”船长看了看手表说道。

[æz; əz][hiː; hi] [klaɪmd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][boʊt] [wɪtʃ] ['elmər] [held] ['redi] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd] .

as	he	climbed	down	into	the	boat	which	Elmer	held	ready	against	the	side	.
作为	他	攀登	向下	进入	这	船	哪个	埃尔默	握住	准备好	反对	这	边	.

他爬下船，埃尔默已经把船扶在了船舷边。

“ ['lɔːŋgɪst] [tʃæns] [aɪ]['evər][hæd; həd] , [seɪv] [ænd; ənd] [ɪk'sept] [wʌn] .

“	Longest	chance	I	ever	had	,	save	and	except	one	.
“	最长	机会	我	曾经	有	,	节省	和	除了	一	.

“这是我经历过的最漫长的机会，除了一个例外。”

['rekən] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [raʊt] [aʊt][ðə; ði][foʊks][tuː; tə][get][juː 'es][sʌm; səm] ['brekfəst] , —

Reckon	we	shall	have	to	rout	out	the	folks	to	get	us	some	breakfast	,	—
估计	我们	将	有	到	路线	出去	这	各位	到	得到	我们	一些	早餐	,	—

[maɪ] [gʊd] [lænd] !

my	good	land	!
我的	好的	土地	!

看来我们得想办法把大家拉出来给我们弄点早餐了——我的好地方！

[wɒts] [ðæt] ?

what's	that	?
是什么	那	?

那是什么?

” [ðə; ði] [gʊd] [boʊt] [wʌz; wəz] [stɔːntʃ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['perələs] ['moʊmənt] ,

”	The	good	boat	was	staunch	,	but	that	was	a	perilous	moment	,
”	这	好的	船	曾是	坚定	,	但	那	曾是	一个	危险的	片刻	,

“那艘船很结实，但当时的情况非常危险。”

[fɔːr; fər][bəuθ] [men] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] [wen] ['iːslɑːz] [laɪt] ['fɪgjər] [drɑːpt] [daʊn] ,

for	both	men	started	to	their	feet	when	Isla's	light	figure	dropped	down	,
为了	两个都	男人	开始	到	他们的	脚	什么时候	伊斯拉的	光	数字	掉落	向下	,

当伊斯拉轻盈的身影落下时，两个男人都猛地站了起来。

[ænd; ənd][sæŋk][wɪð; wɪθ][wʌn]['moʊʃ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði][baʊ; boʊ] .

and	sank	with	one	motion	into	the	bow	.
和	沉没	和	一	运动	进入	这	弓	.

然后一气呵成地沉入船头。

" [huː] — [huː] [ɑːr; ər][jiː; ji] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [staʊt] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['kweɪvəd]

"	Who	—	who	are	ye	?	"	asked	the	captain	,	in	a	stout	voice	which	quavered
"	WHO	—	WHO	是	是的	?	"	问	这	队长	,	在	一个	肥硕	嗓音	哪个	颤抖

['streɪndʒli] .

strangely	.
奇怪的	.

"你们……你们是谁？"船长用一种粗犷却又奇怪地颤抖的声音问道。

" [ɑːr; ər][jiː; ji][ə; eɪ]['lɪvɪn] - ['wʊmən] ?

"	Are	ye	a	livin	'	woman	?
"	是	是的	一个	生活	-	女士	?

"你还是个活着的女人吗？"

[seɪ] [kwɪk] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [hiːv] [jiː; ji] [aʊt] [oʊ] - [hɪr] . "

Say	quick	,	before	I	heave	ye	out	o	'	here	.	"
说	快的	,	前	我	举	是的	出去	o	-	这里	.	"

快说，不然我就把你扔出去。

" [oʊ] , ['kæptɪn] [ɪ'ziːkɪəl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːlə] !

"	Oh	,	Captain	Ezekiel	,	it	is	Isla	!
"	哦	,	队长	以西结	,	它	是	伊斯拉	!

"哦，以西结船长，是伊斯拉！"

['iːlə] ['herən] !

Isla	Heron	!
伊斯拉	苍鹭	!

伊斯拉赫伦！

[teɪk] [ˌem 'iː] [hoʊm] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

Take	me	home	,	will	you	?
拿	我	家	,	将要	你	?

带我回家好吗?

[hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd] .

Home	to	the	island	.
家	到	这	岛	.

岛上的家。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['nevər] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [ə'gen] . "

I	am	never	going	away	again	.	"
我	是	绝不	去	离开	再次	.	"

我再也不会离开了。

" [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['telɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

"	And	when	we	come	to	the	beach	,	"	said	the	captain	,	telling	about	it
"	和	什么时候	我们	来	到	这	海滩	,	"	说	这	队长	,	讲述	关于	它

['æftərwərdz] ,

afterwards	,
然后	,

"当我们到达海滩时，"船长事后讲述道，

" [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪn] - [haʊ] [aɪ] [wʊd] [get] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [hoʊm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs]

"	and	I	was	just	thinkin	'	how	I	would	get	the	poor	child	home	to	my	house
"	和	我	曾是	只是	思考	-	如何	我	会	得到	这	贫穷的	孩子	家	到	我的	房子

[ænd; ənd] [get] [hɜːr; hər] [wɔːrm] ,

and	get	her	warm	,
和	得到	她	温暖的	,

"我当时就在想，该怎么把这个可怜的孩子带回家，让她暖和起来。"

[ænd; ənd] [ðen] [mɛ'bi] [ʃi:d] [fi:l] [laɪk] ['telɪn] - [ˌem 'i:] [wer] [ʃi:; ʃi] [kʌm] [frʌm; frəm][ænd; ənd][ɔ:l] [ə'baʊt]

and	then	mebbe	she'd	feel	like	tellin	'	me	where	she	come	from	and	all	about
和	然后	也许	棚	感觉	喜欢	告诉	-	我	在哪里	她	来	从	和	全部	关于

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

然后她或许会想告诉我她来自哪里，以及那里的一切。

— [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪn] - , [wen] [aʊt] [ʃi:; ʃi][dʒʌmps] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] , [ænd; ənd] [sez] , - [θæŋk]

—	I	was	just	thinkin	'	,	when	out	she	jumps	like	a	flash	,	and	says	,	'	Thank
—	我	曾是	只是	思考	-	,	什么时候	出去	她	跳跃	喜欢	一个	闪光	,	和	说道	,	-	感谢

[ju:; jʊ] , ['kæptɪn] !

you	,	captain	!
你	,	队长	!

—我正想着，她突然像闪电一样跳了出来，说：“谢谢你，船长！”

- [ðæt] ['prɪti] [wei] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [gɔ:n] , [ʌp][ænd; ənd] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['rɑ:ks]

'	that	pretty	way	she	had	,	and	she	was	gone	,	up	and	out	over	the	rocks
-	那	漂亮的	方式	她	有	,	和	她	曾是	已消失	,	向上	和	出去	超过	这	岩石

,

,
,

她以那种漂亮的姿态消失了，然后就走了，翻过岩石，走了出去。

- ['eni] [bɜ:rd][aɪ]['evər] [sɔ:] [flai] .

quicker'n	any	bird	I	ever	saw	fly	.
-	任何	鸟	我	曾经	锯	飞	.

比我见过的任何鸟飞得都快。

” [ʌp] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['rɑ:ks] !

”	Up	and	over	the	rocks	!
”	向上	和	超过	这	岩石	!

“翻过岩石！”

[oʊ] , [ðə; ði] [gʊd] ['rɑ:ks] , [greɪ] [ænd; ənd] [blæk] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['klɪŋɪŋ] ['laɪkənz] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ]

Oh	,	the	good	rocks	,	gray	and	black	,	with	their	clinging	lichens	of	orange
哦	,	这	好的	岩石	,	灰色的	和	黑色的	,	和	他们的	依恋	地衣	的	橙子

[ænd; ənd] ['rʌsɪt] ! [-]

and	russet	!	[	101	]
和	赤褐色	!	[	-	]

哦，那些漂亮的石头，灰色和黑色的，上面附着着橙色和赤褐色的地衣！[101]

[oʊ] , [ðə; ði] ['frendli] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:n][hɜ:r; hər] [fi:t] [æz; əz][ʃi:; ʃi][ræn] !

Oh	,	the	friendly	touch	of	them	on	her	feet	as	she	ran	!
哦	,	这	友好的	触碰	的	他们	在	她	脚	作为	她	跑	!

哦，奔跑时，它们友好地触碰着她的脚！

[ðə; ði] [bi:tʃ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [waɪt] [ʃel] - [sænd] [dis'figəd] [baɪ] ['hedz] [ænd; ənd] ['entreɪlz] [ʌv; əv] [fɪʃ] ,

The	beach	,	with	its	white	shell	-	sand	disfigured	by	heads	and	entrails	of	fish	,
这	海滩	,	和	它是	白色的	壳	-	沙	毁容	经过	头部	和	内脏	的	鱼	,

海滩上，白色的贝壳沙上散落着鱼头和鱼内脏，显得杂乱不堪。

[hæd; həd][noʊ] [tʃɑ:rm] [tu:; tə] [steɪ] [ðə; ði][gɜ:rl][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .

had	no	charm	to	stay	the	girl	for	an	instant	.
有	不	魅力	到	停留	这	女孩	为了	一个	立即的	.

丝毫没有魅力能留住这个女孩。

[ðə; ði] ['rɑ:ks] [dru:] [hɜ:r; hər] .

The	rocks	drew	her	.
这	岩石	画	她	.

岩石吸引了她。

['oʊvər][ðem; ðəm] , [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ə'weɪ] , [raʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] [klɪf] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]

Over	them	,	away	and	away	,	round	the	point	where	the	cliff	nodded
超过	他们	,	离开	和	离开	,	圆形的	这	观点	在哪里	这	悬崖	点头

['aʊtwərd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [hoʊm] ,

outward	;	there	was	home	,
向外	;	那里	曾是	家	,

越过它们，越远越远，绕过悬崖向外倾斜的地方；那里就是家。

[ænd; ənd] [rest] , [ænd; ənd] [piːs] .

and	rest	,	and	peace	.
和	休息	,	和	和平	.

以及休息和安宁。

[ðə; ði] [laɪt] ['brɔːdnd] [ænd; ənd] ['braɪtnd] , [ðə; ði] [siː] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [greɪ] [tuː; tə] [bluː] [ə'gen] ,

The	light	broadened	and	brightened	,	the	sea	turned	from	gray	to	blue	again	,
这	光	扩大	和	明亮	,	这	海	转向	从	灰色的	到	蓝色的	再次	,

光线变得更加宽广明亮，海水也由灰色再次变成了蓝色。

[ðə; ði] [græs] ['ʃɪməd] [ɪn] [griːn] [ænd; ənd][goʊld] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bʌtərkʌp] [taɪm] .

the	grass	shimmered	in	green	and	gold	,	for	it	was	buttercup	time	.
这	草	闪闪发光	在	绿色的	和	金子	,	为了	它	曾是	毛茛	时间	.

草丛闪烁着绿金相间的光芒，因为正是毛茛花盛开的季节。

['iːlə] [stɑːpt] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] [leɪ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][sʌm; səm] [wel] - [noʊn] [stoʊn] ,

Isla	stopped	now	and	again	to	lay	her	hand	on	some	well	-	known	stone	,
伊斯拉	停止	现在	和	再次	到	躺	她	手	在	一些	出色地	-	已知	石头	,

伊斯拉时不时停下来，把手放在一些熟悉的石头上。

[tuː; tə] [griːt] [æn; ən][oʊld] [triː] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [frend] ['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

to	greet	an	old	tree	that	had	been	her	friend	ever	since	she	could
到	迎接	一个	老的	树	那	有	到过	她	朋友	曾经	自从	她	可以

[rɪ'membər] .

remember	.
记住	.

去问候一棵她从记事起就一直陪伴着她的老树。

[ðə; ði]['rævənz][wɜːr; wər] [stɪl] [ə'sliːp] , [wɜːr; wər] [ðeɪ] ?

The	ravens	were	still	asleep	,	were	they	?
这	渡鸦	是	仍然	睡着了	,	是	他们	?

渡鸦们还在睡觉，是吗?

['leɪzi] [oʊld]['rævənz] ; [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['stɑːrt(ə)l][ðem; ðəm] !

Lazy	old	ravens	;	how	she	would	startle	them	!
懒惰的	老的	渡鸦	;	如何	她	会	惊吓	他们	!

懒惰的老乌鸦；她会把它们吓一跳的!

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'loʊn] .

But	they	would	see	that	she	came	alone	.
但	他们	会	看	那	她	来了	独自的	.

但他们会发现她是独自一人来的。

[ʃiː; ʃi] [moʊn] , [ænd; ənd][ræn][ɑːn][ðə; ði]['fæstər] .

She	moaned	,	and	ran	on	the	faster	.
她	呻吟	,	和	跑	在	这	快点	.

她呻吟着，加快了脚步。

[pæst][ðə; ði] [ded] ['væli] [naʊ] .

Past	the	Dead	Valley	now	.
过去的	这	死的	谷	现在	.

现在已过了死亡谷。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sliːpɪŋ] , [tuː] , [ðə; ði][oʊld] ['mæməθ] , — [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [mɪst] [hɜːr; hər] ,

They	were	sleeping	,	too	,	the	old	mammoths	,	—	they	had	never	missed	her	,
他们	是	睡眠	,	也	,	这	老的	猛犸象	,	—	他们	有	绝不	错过	她	,

那些老猛犸象也睡着了——它们从未想念过她。

[hæd; həd]['nevər] [noʊn] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [driːmd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

had	never	known	how	she	dreamed	of	them	,	how	she	longed	for	them	.
有	绝不	已知	如何	她	梦见	的	他们	,	如何	她	渴望	为了	他们	.

她从未意识到自己是如何梦见他们，是如何渴望他们的。

[ðə; ði] [siː] [nuː] ; [ˌaɪ 'tiː] ['mɝːmɝd] [ænd; ənd] [sæŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['telɪŋ] [hɜːr; hər]['oʊvər][ænd; ənd]

The	sea	knew	;	it	murmured	and	sang	to	her	,	telling	her	over	and
这	海	知道	;	它	低声说道	和	唱	到	她	,	讲述	她	超过	和

['oʊvər] [ə'gen] ,

over	again	,
超过	再次	,

大海知道；它低声吟唱，一遍又一遍地告诉她：

[haʊ] [glæd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ə'gen] .

how	glad	it	was	to	see	her	home	again	.
如何	高兴的	它	曾是	到	看	她	家	再次	.

看到她回家真是太好了。

[naʊ] , ['oʊnli][wʌn] [mɔːr] [pɔɪnt] [tuː; tə] [raʊnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hoʊm] [ɪn'diːd] .

Now	,	only	one	more	point	to	round	,	and	she	was	home	indeed	.
现在	,	仅有的	一	更多的	观点	到	圆形的	,	和	她	曾是	家	的确	.

现在，她只需要再得一分，就能真正回家了。

[ðə; ði] [strɪp] [ʌv; əv] [waɪt] [sænd] [wer] ['dʒeɪkəb][hæd; həd] [slept] [ðæt] [læst] [taɪm] [ʃiː; ʃi]['evər] [left] [hɪm; ɪm]

The	strip	of	white	sand	where	Jacob	had	slept	that	last	time	she	ever	left	him
这	条	的	白色的	沙	在哪里	雅各布	有	睡着了	那	最后的	时间	她	曾经	左边	他

[tɪl] [naʊ] ,

till	now	,
直到	现在	,

那片白色的沙滩，是雅各布最后一次在她离开时睡下的，直到现在都是如此。

[ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] ['siːwiːd] [ðæt] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['baʊndri] [laɪn] ; [ðen] [θruː] [ðə; ði] ['swɑːmpi] [bɪt] ,

the	roll	of	seaweed	that	marked	the	boundary	line	;	then	through	the	swampy	bit	,
这	卷	的	海藻	那	标记	这	边界	线	;	然后	通过	这	沼泽地	少量	,

标志着边界线的那片海藻；然后穿过沼泽地，

[ænd; ənd] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] [gleɪd] ,

and	up	into	the	little	green	glade	,
和	向上	进入	这	小的	绿色的	林间空地	,

然后进入那片绿色的小空地，

[wer] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɛltɝɪŋ] [klɪf] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

where	the	cottage	clung	to	the	wall	of	the	sheltering	cliff	behind	it	.
在哪里	这	小屋	紧紧抓住	到	这	墙	的	这	庇护所	悬崖	在后面	它	.

小屋依附在后面的悬崖峭壁上。

['iːlə] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [wer] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv]

Isla	stood	and	looked	where	her	home	should	be	,	and	saw	a	heap	of
伊斯拉	站立	和	看起来	在哪里	她	家	应该	是	,	和	锯	一个	堆	的

['æʃɪz] ,

ashes	,
灰烬	,

伊斯拉站起身，望着她家本该所在的地方，却只看到一堆灰烬。

[greɪ] [æz; əz][ðə; ði] [rɑːk] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] [tʃɑːrd] [biːmz] ['skætərd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]
gray **as** **the** **rock** **behind** **them** **,** **with** **charred** **beams** **scattered** **here** **and** **there**
灰色的 作为 这 岩石 在后面 他们 , 和 烧焦的 光束 疏散 这里 和 那里
. [-]
. [102]
. [-]

灰色的，如同他们身后的岩石，到处散落着烧焦的横梁。[102]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XIII** **.**
章 十三 .

第十三章

[ðə; ði] [læst] .
THE **LAST** **.**
这 最后的 .

最后一个。

[nɑːt] ['meni] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] ,
NOT **many** **days** **after** **this** **,**
不是 许多 天 后 这 ,

此后不久，

[ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [gruːp] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['herən]
a **sad** **and** **anxious** **group** **of** **people** **stood** **beside** **the** **ruins** **of** **the** **Heron**
一个 伤心 和 焦虑的 团体 的 人们 站立 旁 这 废墟 的 这 苍鹭
['kɑːtɪdʒ] .
cottage **.**
小屋 .

一群悲伤而焦虑的人站在苍鹭小屋的废墟旁。

[dʒoʊ] - , [ɔːr][ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] [goʊst] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [trʌ'stiː] ,
Joe **Brazybone** **,** **or** **the** **distracted** **ghost** **of** **him** **,** **the** **trustee** **,**
乔 - , 或者 这 愣 鬼 的 他 , 这 受托人 ,

乔·布雷兹伯恩，或者说他心不在焉的幽灵，这位受托人

[huː] [hæd; həd] [θroʊn] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] [els] [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][dʒoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ]
who **had** **thrown** **over** **everything** **else** **and** **come** **with** **Joe** **,** **and** **the** **young**
WHO 有 抛掷 超过 一切 别的 和 来 和 乔 , 和 这 年轻的
['mɪʃəneri] .
missionary **.**
传教士 .

他抛弃了一切，跟随乔和那位年轻的传教士来到这里。

[ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [skuːl] ['oʊnli][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] ['iːslɑːz] [flaɪt] ;
The **latter** **had** **come** **to** **visit** **the** **school** **only** **the** **day** **after** **Isla's** **flight** **;**
这 后者 有 来 到 访问 这 学校 仅有的 这 天 后 伊斯拉的 航班 ;

后者是在伊斯拉逃亡后的第二天就来学校参观的；

[wʌt] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl][ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] ?
what **more** **natural** **than** **that** **she** **should** **join** **in** **the** **search** **?**
什么 更多的 自然的 比 那 她 应该 加入 在 这 搜索 ?

她加入搜寻队伍还有什么比这更自然的事呢?

[ðə; ði] [trʌ'stiː] [hæd; həd] ['glædli] [ək'siːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pə'tɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm]
The **trustee** **had** **gladly** **acceded** **to** **her** **petition** **that** **she** **might** **accompany** **him**
这 受托人 有 乐意 同意 到 她 请愿 那 她 可能 陪伴 他
.
:
.

受托人欣然同意了她的请求，允许她陪同他一起前往。

“ [jes] , [jes] !
“ Yes , yes !
” 是的 , 是的 !

“是的，是的！”

” [hiː; hi] [sed] ; “ [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] .
” he said ; “ a woman is the thing .
” 他 说 ; “ 一个 女士 是 这 事物 .

他说：“女人才是关键。”

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kæn; kən] [meɪk] [hɜːr; hər][ˈlɪs(ə)n] ; [pʊr] [lɔːst] [læm] !
A woman can make her listen ; poor lost lamb !
一个 女士 能 制作 她 听 ; 贫穷的 丢失的 羊肉 !

女人能让她听话；可怜的迷途羔羊！

[mɪs] [ˈstjuːət; ˈstju-][ˈkænɑːt] [liːv] [hɜːr; hər][poʊst] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈveri] [wʌn][wiː; wi] [niːd] .
Miss Stewart cannot leave her post , and you are the very one we need .
错过 斯图尔特 不能 离开 她 邮政 , 和 你 是 这 非常 一 我们 需要 .

斯图尔特小姐不能离开她的岗位，而你正是我们需要的那个人。

” [hɪr] [ðeɪ] [stʊd] [naʊ] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈblæŋkli] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .
” Here they stood now , looking blankly about them .
” 这里 他们 站立 现在 , 寻找 茫然地 关于 他们 .

“他们现在站在这里，茫然地环顾四周。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,
They had heard , in the village ,
他们 有 听到 , 在 这 村庄 ,

他们在村子里听说了.....

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [bəːnd] [suːn] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈherən] [ˈtʃɪldrən] [left] [ˌaɪ ˈtiː] , [baɪ][sʌm; səm]
of the cottage having been burned soon after the Heron children left it , by some
的 这 小屋 拥有 到过 烧伤 很快 后 这 苍鹭 孩子们 左边 它 , 经过 一些
[ˈwɑːntən] [bɔɪz] ,
wanton boys ,
放肆 男孩们 ,

赫伦家的孩子们离开后不久，小屋就被几个顽劣的男孩烧毁了。

[huː] [hæd; həd] [derd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [tuː; tə] [iːt] [ðer; ðər] [ˈsʌpər] [ɪn][ðə; ði] “ [wɪtʃ] - [haʊs] ,
who had dared each other to eat their supper in the “ Witch - house ,
WHO 有 敢于 每个 其他 到 吃 他们的 晚餐 在 这 “ 巫婆 - 房子 ,

他们互相怂恿在“女巫屋”里吃晚饭，

” [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ][ˈfaɪər] [ˈkerləsli] , [ænd; ənd] [fled] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] [ðeɪ]
” and had built a fire carelessly , and fled when they saw the mischief they
” 和 有 建造 一个 火 粗心大意 , 和 逃亡 什么时候 他们 锯 这 恶作剧 他们
[hæd; həd] [rɔːt] .
had wrought .
有 锻 .

他们粗心大意地生了一堆火，看到自己造成的破坏后就逃走了。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [siːn] [ˈiːlə] [sɪns] [hɜːr; hər] [rɪˈtɜːrn] , [ðoʊ] [wʌn][ænd; ənd] [əˈnʌðər] [-]
No one had seen Isla since her return , though one and another [103]
不 一 有 已见 伊斯拉 自从 她 返回 , 尽管 一 和 其他 [-]

自伊斯拉返回以来，没有人见过她，尽管有人[103]

[hæd; həd] [meɪd] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
had made search for her .
有 制成 搜索 为了 她 .

曾有人寻找过她。

['kæptɪn] [ɪ'zi:kɪəl] [spent] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [læst] [trɪps][ɪn] ['sɜ:rtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ]

Captain	**Ezekiel**	**spent**	**all**	**the**	**time**	**between**	**the**	**two**	**last**	**trips**	**in**	**searching**	**and**	**calling**
队长	以西结	花费	全部	这	时间	之间	这	二	最后的	旅行	在	搜索	和	呼叫

.

:

.

埃泽基尔船长在最后两次出海之间的所有时间都用来寻找和呼叫。

[hi:; hi] ['fænsɪd] [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [wʌns] , [bʌt; bət] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ʃi:; ʃi] ,

He	**fancied**	**he**	**saw**	**her**	**once**	**,**	**but**	**,**	**if**	**it**	**were**	**she**	**,**
他	幻想	他	锯	她	一次	,	但	,	如果	它	是	她	,

他觉得他曾经见过她，但是，如果真是她的话，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fled] [æt; ət] [saɪt] [ɔ:r] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]

she	**had**	**fled**	**at**	**sight**	**or**	**sound**	**of**	**him**	**,**	**and**	**it**	**might**	**have**	**been**	**a**
她	有	逃亡	在	视线	或者	声音	的	他	,	和	它	可能	有	到过	一个

[jʌŋ] [læm] ,

young	**lamb**	**,**
年轻的	羊肉	,

她一见到他或听到他的声音就逃走了，那也可能是一只小羊羔。

[hi:; hi] [sed] , ['rʌnɪŋ] [kwɪk] [ænd; ənd] [laɪt] [θru:] [ðə; ði] [wʊdz] .

he	**said**	**,**	**running**	**quick**	**and**	**light**	**through**	**the**	**woods**	**.**
他	说	,	跑步	快的	和	光	通过	这	树林	.

他一边说着，一边轻快地穿过树林。

[hi:; hi] [brɔ:t] [fu:d] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'ti:] [nɪr] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] ;

He	**brought**	**food**	**with**	**him**	**,**	**and**	**left**	**it**	**near**	**the**	**ashes**	**of**	**the**	**cottage**	**;**
他	带来	食物	和	他	,	和	左边	它	靠近	这	灰烬	的	这	小屋	;

他带了食物，放在小屋的灰烬旁；

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [ə'gen] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gɔ:n] , [ænd; ənd][hi:; hi] [hoʊpt] [ðə; ði] [tʃaɪld][hæd; həd]['teɪkən] [ˌaɪ 'ti:] .

when	**he**	**came**	**again**	**,**	**it**	**was**	**gone**	**,**	**and**	**he**	**hoped**	**the**	**child**	**had**	**taken**	**it**	**.**
什么时候	他	来了	再次	,	它	曾是	已消失	,	和	他	希望	这	孩子	有	已采取	它	.

当他再次来的时候，东西已经不见了，他希望是孩子拿走了。

[wer] [ʃʊd; ʃəd] [sɜ:rtʃ] [bɪ'gɪn] ?

Where	**should**	**search**	**begin**	**?**
在哪里	应该	搜索	开始	?

搜索应该从哪里开始?

[ðə; ði] [trʌ'sti:] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ['hoʊpləsli] .

The	**trustee**	**looked**	**about**	**him**	**,**	**hopelessly**	**.**
这	受托人	看起来	关于	他	,	绝望地	.

受托人绝望地环顾四周。

[ɪf] [ðə; ði] ['aɪləndərz] [ðəm'selvz] [kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd][ðə; ði] [lɔ:st] [gɜ:rl] , [wʌt] [kʊd; kəd][hi:; hi] , [ə; eɪ]

If	**the**	**islanders**	**themselves**	**could**	**not**	**find**	**the**	**lost**	**girl**	**,**	**what**	**could**	**he**	**,**	**a**
如果	这	岛民	他们自己	可以	不是	寻找	这	丢失的	女孩	,	什么	可以	他	,	一个

['streɪndʒər] ,

stranger	**,**
陌生人	,

如果岛民们都找不到失踪的女孩，他一个陌生人又能找到吗?

[hoʊp] [tu:; tə][du:] ?

hope	**to**	**do**	**?**
希望	到	做	?

希望做到吗?

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['braɪtnd] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][dʒoʊ] .

His	face	brightened	as	he	turned	to	look	at	Joe	.
他的	脸	明亮	作为	他	转向	到	看	在	乔	.

他转头看向乔时，脸上露出了笑容。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['kwestɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][laɪk][ə; eɪ][haʊnd] , ['spaɪɪŋ] [æt; ət] ['evri] [triː] ,

The	man	was	questing	here	and	there	like	a	hound	,	spying	at	every	tree	,
这	男人	曾是	探索	这里	和	那里	喜欢	一个	猎犬	,	间谍活动	在	每一个	树	,

那人像猎犬一样四处搜寻，窥视着每一棵树。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][æt; ət] ['evri] [bent] [liːf] [ɔːr]['broʊkən][twɪg] .

catching	at	every	bent	leaf	or	broken	twig	.
捕捉	在	每一个	弯曲	叶子	或者	破碎的	枝条	.

被每一片弯曲的叶子或每一根断裂的树枝勾住。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [tuː; tə] [ʃɑːrp] [bluː] [pɔɪnts] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [glæns] [pɪrst] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] .

His	eyes	were	closed	to	sharp	blue	points	,	and	their	glance	pierced	where	it	struck	.
他的	眼睛	是	关闭	到	锋利的	蓝色的	积分	,	和	他们的	瞥一眼	穿孔	在哪里	它	击	.

他的眼睛紧闭，只剩下锐利的蓝色，目光所及之处，皆是刺眼的蓝色。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] , [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [dɪ'stres] ,

Suddenly	he	stopped	and	threw	up	his	head	,	and	,	in	all	his	distress	,
突然	他	停止	和	扔	向上	他的	头	,	和	,	在	全部	他的	痛苦	,

他突然停了下来，抬起头，极度痛苦地说道：

[ðə; ði] [trʌ'stiː] [θɔːt] [ə'gen] [ðæt] [ðə; ði] ['kriːtʃər] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [teɪl] [tuː; tə][wæg] ,

the	trustee	thought	again	that	the	creature	wanted	a	tail	to	wag	,
这	受托人	想法	再次	那	这	生物	通缉	一个	尾巴	到	摇摆	,

受托人再次想到，这只动物想要一条可以摇晃的尾巴。

[ænd; ənd] ['pitid] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [mɪ'steɪkən] [hjuː'mænəti] .

and	pitied	him	his	mistaken	humanity	.
和	可怜的	他	他的	错误	人类	.

并怜悯他那错误的人类本性。

“ [ʃiːz] [pæst] [hɪr] ! ” [sed] [dʒoʊ] , ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] , ['hʌski] [vɔɪs] .

“	She's	passed	here	!	”	said	Joe	,	speaking	for	the	first	time	,	in	a	thick	,	husky	voice	.
“	她是	通过了	这里	!	”	说	乔	,	请讲	为了	这	第一的	时间	,	在	一个	厚的	,	沙哑	嗓音	.

“她在这里去世了！”乔第一次开口说话，声音低沉沙哑。

“ [ʃiːz] [pæst] [hɪr] , ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] ['priːtʃər] , - [hæz; həz] .

“	She's	passed	here	,	gentleman	and	preacher	,	Isly	has	.
“	她是	通过了	这里	,	绅士	和	牧师	,	-	有	.

“她已经在这里去世了，先生和牧师，伊斯利已经去世了。”

[aɪ] ['noʊd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['ʃʊrɚ] [ðæn; ðən] [ʃʊr] .

I	knowed	it	before	,	but	I	wanted	to	make	surer	than	sure	.
我	已知	它	前	,	但	我	通缉	到	制作	确定	比	当然	.

我之前就知道，但我还是想再确认一下。

[lʊk] [æt; ət] [hɪr] !

Look	at	here	!
看	在	这里	!

看这里！

〃 [hiː; hi] [held] [ʌp] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈʃɛlz] [strʌŋ] [təˈgeðər] ,

〃	He	held	up	two	or	three	shells	strung	together	,
〃	他	握住	向上	二	或者	三	贝壳	串	一起	,

他举起两三个串在一起的贝壳，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈrekəgnaɪzd] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃel] [ˈbreɪslət] [ðæt] [ˈiːlə] [ˈɔːlweɪz] [wɔːr] .

and	they	recognized	part	of	a	shell	bracelet	that	Isla	always	wore	.
和	他们	认可	部分	的	一个	壳	手镯	那	伊斯拉	总是	穿着	.

他们认出这是伊斯拉一直佩戴的贝壳手镯的一部分。

[ˈdʒoʊz] [greɪt] [hænd] [ʃʊk] [æz; əz] [hiː; hi] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [breθ] [hist] [θruː] [hɪz; ɪz]

Joe's	great	hand	shook	as	he	held	it	up	,	and	the	breath	hissed	through	his
乔的	伟大的	手	摇晃	作为	他	握住	它	向上	,	和	这	气息	嘶嘶作响	通过	他的

[tiːθ] .

teeth	.
牙齿	.

乔举起大手时，手掌微微颤抖，呼吸从牙缝间发出嘶嘶声。

“ [wiːl] [faɪnd] [hɜːr; hər] , [sɜːr] !

“	We'll	find	her	,	sir	!
〃	出色地	寻找	她	,	先生	!

“我们会找到她的，先生！”

〃 [hiː; hi] [sed] , [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˈʃɛlz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] .

〃	he	said	,	putting	the	shells	in	his	bosom	.
〃	他	说	,	推杆	这	贝壳	在	他的	怀	.

“他说着，把贝壳放进怀里。”

“ [wiːl] [faɪnd] - [ðɪs] [deɪ] .

“	We'll	find	Isly	this	day	.
〃	出色地	寻找	-	这	天	.

“我们今天一定会找到伊斯利。”

[ɪf] [ʃiːz] [ˈwɪlɪn] - , [ðæt] [-]

If	she's	willin	'	,	that	[	104	]
如果	她是	威林	-	,	那	[	-	]

如果她愿意，那[104]

[ɪz] !

is	!
是	!

是!

〃 [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈtɜːrnɪŋ] [əˈpɑːn] [ðem; ðəm] [ˈɔːlmoʊst] [ˈsævɪdʒli] .

〃	he	added	,	turning	upon	them	almost	savagely	.
〃	他	额外	,	转弯	之上	他们	几乎	野蛮地	.

“他补充道，几乎是野蛮地转向他们。”

“ [ðɪs] [hʌl] [ˈaɪlənd] [ɪz] - [ˈhɛrənz] [oʊn] [ˈdɔːrˌjɑːrd] , [aɪ] [wɑːnt] [jiː; ji] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] , [ˈdʒent(ə)lmən]

“	This	hull	island	is	Isly	Heron's	own	dooryard	,	I	want	ye	to	understand	,	gentleman
〃	这	船体	岛	是	-	苍鹭的	自己的	前院	,	我	想	是的	到	理解	,	绅士

[ænd; ənd] [ˈpriːtʃər] .

and	preacher	.
和	牧师	.

“这座船体岛是伊斯利·赫伦自己的家门口，先生们和牧师们，我希望你们明白这一点。”

[ʃiːz] [tuː; tə] [hoʊm] [hɪr] , [tuː; tə] [goʊ] [wer] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [ænd; ənd] [duː] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [laɪks] ,

She's	to	home	here	,	to	go	where	she	likes	and	do	as	she	likes	,
她是	到	家	这里	,	到	去	在哪里	她	点赞	和	做	作为	她	点赞	,

她回到这里，可以去任何她想去的地方，做任何她想做的事情。

[ænd; ənd][aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [siː] ['eni] [wʌn][traɪ][tuː; tə] ['hɛndər] [hɜːr; hər] .

and	I'd	like	to	see	any	one	try	to	hender	her	.
和	ID	喜欢	到	看	任何	一	尝试	到	亨德尔	她	.

我倒想看看谁敢去招惹她。

[ʃiː; ʃi] [lets] ['kɑːmən] [foʊks][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][fɜːr][end] ,

She	lets	common	folks	live	up	to	the	fur	end	,
她	让我们	常见的	各位	居住	向上	到	这	毛皮	结尾	,

她让普通人也能享受到皮草的奢华生活。

[ænd; ənd] [ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiːz] [ðə; ði]['leɪdi][ʃiː; ʃi][ɪz] .

and	that's	because	she's	the	lady	she	is	.
和	那就是	因为	她是	这	女士	她	是	.

那是因为她就是她那样的人。

- [noʊ] , [aɪ] [tel] [jiː; ji] ; - [noʊ] ['herən] !

Brazybones	know	,	I	tell	ye	;	Brazybones	know	Herons	!
-	知道	,	我	告诉	是的	;	-	知道	苍鹭	!

我告诉你们，疯骨头知道；疯骨头知道苍鹭!

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dəunt][wɑːnt][juː 'es][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] , [waɪ] [ðen] [ʃiː; ʃi][wəʊnt][biː; bi] [faʊnd] .

And	if	she	don't	want	us	to	find	her	,	why	then	she	won't	be	found	.
和	如果	她	不	想	我们	到	寻找	她	,	为什么	然后	她	惯于	是	成立	.

如果她不想让我们找到她，那我们就不会找到她。

[bʌt; bət][aɪ] [hoʊp] , — ” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk] [ænd; ənd] ['fɔːltəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gler] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv]

But	I	hope	,	—	”	his	voice	broke	and	faltered	,	and	the	glare	died	out	of
但	我	希望	,	—	”	他的	嗓音	打破	和	犹豫不决	,	和	这	强光	死亡	出去	的

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,

his	eyes	,
他的	眼睛	,

但我希望——”他的声音哽咽了，眼中的光芒也消失了。

— “ [aɪm][ɪn] [hoʊps] [ðæt] [maɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪl] [let] [juː 'es] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] [oʊ] - [deɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

—	“	I'm	in	hopes	that	my	young	lady	will	let	us	pass	the	time	o	'	day	with	her	,
—	”	我是	在	希望	那	我的	年轻的	女士	将要	让	我们	经过	这	时间	o	-	天	和	她	,

“我希望我的小姐能让我们和她一起消磨时光。”

['siːɪn] - [wiː; wi] [kʌm] [soʊ][fɜːr] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [θɪŋz] [oʊld][dʒoʊ] ['wɒnts] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə]

seein	'	we	come	so	fur	,	and	there's	things	old	Joe	wants	to	explain	to
看到	-	我们	来	所以	毛皮	,	和	有	事物	老的	乔	想要	到	解释	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

看到我们如此亲近，老乔有些事想跟她解释一下。

[ðeəz; ðəz] [θɪŋz] ['hiːz] [gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [aɪ] [tel] [jiː; ji] .

There's	things	he's	got	to	say	to	her	,	I	tell	ye	.
有	事物	他是	得到	到	说	到	她	,	我	告诉	是的	.

我跟你说，他有些话要对她说。

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里!

[wɪə(r)]['loʊzɪn] - [taɪm] [waɪl] [aɪm] - - [hɪr] .

we're	losin	'	time	while	I'm	palaverin	'	here	.
是	损失	-	时间	尽管	我是	-	-	这里	.

我在这儿闲聊，浪费时间了。

[juː; jʊ] ['fɒlər] [ˌem 'iː] , ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd]['leɪdi] , [ænd; ənd] ['fɒlər] [sɔːft] , [ɪf] [juː; jʊ]['evər] [went] [sɔːft][ɪn]

You	foller	me	,	gentleman	and	lady	,	and	foller	soft	,	if	you	ever	went	soft	in
你	福勒	我	,	绅士	和	女士	,	和	福勒	柔软的	,	如果	你	曾经	去	柔软的	在

[jər] [laɪvz; lɪvz] !

yer	lives	!
你的	生活	!

你们这些先生女士，都给我听好了，如果你们这辈子曾经心软过，那就给我听好了！

" [hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɑːloʊɪŋ] , [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hoʊm] ['væli] , [æz; əz] ['iːlə]

"	He	led	the	way	,	the	others	following	,	through	the	little	Home	Valley	,	as	Isla
"	他	引领	这	方式	,	这	其他的	下列的	,	通过	这	小的	家	谷	,	作为	伊斯拉

[kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

called	it	,
称为	它	,

“他带头，其他人跟在后面，穿过伊斯拉称之为‘小家园谷’的地方。”

[θruː] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['rɑːki] [pæs] [ænd; ənd]['oʊvər][ə; eɪ] [greɪt] [braʊn] [hɪl] , [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ded]

through	a	narrow	rocky	pass	and	over	a	great	brown	hill	,	down	into	the	Dead
通过	一个	狭窄的	岩石	经过	和	超过	一个	伟大的	棕色的	爬坡道	,	向下	进入	这	死的

['væli] ,

Valley	,
谷	,

穿过狭窄的岩石隘口，翻过一座巨大的棕色山丘，下到死亡谷，

[wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'jɑːnd] .

which	lay	beyond	.
哪个	躺	超过	.

彼岸便是。

[ðə; ði] [trʌ'stiː] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] , [fɔːr; fər] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]

The	trustee	looked	about	him	with	amazement	,	for	,	though	he	had
这	受托人	看起来	关于	他	和	惊愕	,	为了	,	尽管	他	有

['trævld] [fɑːr] ,

travelled	far	,
旅行	远的	,

受托人惊奇地环顾四周，因为，尽管他远道而来，

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [ðɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

he	had	never	seen	such	a	place	as	this	on	the	earth	.
他	有	绝不	已见	这样的	一个	地方	作为	这	在	这	地球	.

他从未在地球上见过这样的地方。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [sʌm; səm] ['kwestʃənz] , [bʌt; bət][dʒoʊ] [weɪvd] [hɪm; ɪm][ɑːn][wɪð; wɪθ] ['fiːvərɪʃ]

He	would	have	asked	some	questions	,	but	Joe	waved	him	on	with	feverish
他	会	有	问	一些	问题	,	但	乔	挥手	他	在	和	发烧

['iːgərnəs] .

eagerness	.
渴望	.

他本来想问几个问题，但乔热情地挥手示意他先走。

“ [lʊk] [hɪr] !

“	Look	here	!
"	看	这里	!

“看这里！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

“ [ji:z] [bɪn] [hɪr] , [ænd; ənd][nɑ:t][soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] .
“ She's been here , and not so long ago .
“ 她是 到过 这里 , 和 不是 所以 长的 前 .

“她来过这里，而且时间并不长。”

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ju:] - [bed] , [hɪr] !
Look at the yew - bed , here !
看 在 这 紫杉 - 床 , 这里 !

瞧瞧这片紫杉林!

” [ðeɪ] [lʊkt] [ɪn] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['kʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['treɪlɪŋ] [ju:] [ðæt] [spred] [θɪk] ['oʊvər]
” They looked in wonder at the great cushion of trailing yew that spread thick over
” 他们 看起来 在 想知道 在 这 伟大的 软垫 的 尾随 紫杉 那 传播 厚的 超过
[ðə; ði] [graʊnd] ['ʌndər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['si:dəz] .
the ground under one of the dead cedars .
这 地面 在下面 一 的 这 死的 雪松 .

他们惊奇地看着一棵枯死的雪松下，地面上铺满了茂密的蔓生紫杉。

[ˌaɪ 'ti:] [kɜ:rld] [kloʊz] , [ə; eɪ] ['pɜ:rfju:md] [mæt] ; [noʊ] [kwi:n] [-]
It curled close , a perfumed mat ; no queen [105]
它 卷曲 关闭 , 一个 香 垫 ; 不 女王 [-]

它蜷缩起来，像一张散发着香气的垫子；没有女王[105]

[kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ]['sɑ:ftɜ˞, 'sɔftɜ˞] [kaʊtʃ] .
could have a softer couch .
可以 有 一个 更柔和 长椅 .

可以换个更软的沙发。

[ðer; ðər] [aɪz] [sɔ:t] [ɪn] [veɪn] ['eni] [prɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [fɔ:rm] , [ðoʊ] [dʒoʊ][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ]
Their eyes sought in vain any print of a light form , though Joe was pointing
他们的 眼睛 寻求 在 徒劳 任何 打印 的 一个 光 形式 , 尽管 乔 曾是 指向
['i:gərli] .
eagerly .
急切地 .

尽管乔急切地指着，他们的目光却徒劳地寻找着任何光影的痕迹。

“ [aɪ] [tel] [ji:; ji] [ʃi:z] [bɪn] [hɪr] !
“ I tell ye she's been here !
” 我 告诉 是的 她是 到过 这里 !

我告诉你们，她来过这里!

” [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
” he repeated .
” 他 重复 .

他重复道。

“ [noʊ] [pleɪs] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] ['betər] [tu:; tə] [sli:p] [ɪn][ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [ju:] - [bedz] .
“ No place she loved better to sleep in than one of these yew - beds .
” 不 地方 她 喜爱 更好的 到 睡觉 在 比 一 的 这些 紫杉 - 床 .

“她最喜欢的睡觉的地方就是这些紫杉木床。”

[ʃi:; ʃi]['moʊstli] ['nevər] [slept] [wɪ'ðɪn] [dɔ:z] [ɪn] ['sʌmər] , - ['dɪdnt] ;
She mostly never slept within doors in summer , Isly didn't ;
她 大多 绝不 睡着了 之内 门 在 夏天 , - 没有 ;

夏天她大多时候都不睡在室内，伊斯利也不睡在室内;

[ænd; ənd] [ðɪs] [kaɪnd][oʊ] - [pleɪs] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [tu:; tə] [leɪ] [ɪn] .
and this kind o ' place she loved to lay in .
和 这 种类 o - 地方 她 喜爱 到 躺 在 .

她很喜欢躺在这种地方。

[lʊk] !
Look !
看 !

看!

[hɪəz] [tʌfts] [oʊ] - [wʊl] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] .
here's tufts o ' wool in it , too .
这里是 簇绒 o - 羊毛 在 它 , 也 .

里面还有一些毛茸茸的绒毛。

[mɛˈbi] [ə; eɪ] [læm] [keɪm] [ænd; ənd] [ˈkaʊtʃt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ˈkʌmpəni] ; [ðeɪ] [ˈɔlɚz]
Mebbe a lamb came and couched down with her for company ; they allers
也许 一个 羊肉 来了 和 卧倒 向下 和 她 为了 公司 ; 他们 过敏
[lʌvd] - ,
loved Isly ,
喜爱 - ,

也许有只小羊羔过来陪她躺下；他们都喜欢伊丝莉。

[ænd; ənd] [kʌm] - - [raʊnd] [hɜːr; hər] [wenˈevər] [ʃiːd] [goʊ] [əˈbrɔːd] ; [ænd; ənd] [mɛˈbi] [ʃiː; ʃi] [felt]
and come meechin ' round her whenever she'd go abroad ; and mebbe she felt
和 来 - - 圆形的 她 每当 棚 去 国外 ; 和 也许 她 毛毡
[ˈloʊnsəm] ,
lonesome ,
寂寞 ,

每当她出国旅行时，它们都会来陪在她身边；也许她感到孤独吧。

[ænd; ənd] [let] [wʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] [ˈsnʌg(ə)l] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
and let one of ' em snuggle up to her .
和 让 一 的 - 呃 依偎 向上 到 她 .

让其中一个依偎在她身边。

〃 [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈhɜːrid] [ɑːn] ; [ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː] [felt] [ðer; ðər] [oʊn] [aɪz]
〃 His voice broke , and he hurried on ; the other two felt their own eyes
〃 他的 嗓音 打破 , 和 他 慌忙 在 ; 这 其他 二 毛毡 他们的 自己的 眼睛
[dɪmd] ,
dimmed ,
调暗 ,

他的声音哽咽了，他匆匆离去；另外两人也感到眼前发黑。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [keɪm] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] , — [ðə; ði] [ˈloʊnli] [gɜːrl] [ˈlaɪɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] [ˈʌndər]
as the picture came before them , — the lonely girl lying down to sleep under
作为 这 图片 来了 前 他们 , — 这 孤独 女孩 说谎 向下 到 睡觉 在下面
[ˈgɑːdz][kaɪnd][skaɪ] ,
God's kind sky ,
神的 种类 天空 ,

一幅画面浮现在他们眼前——一个孤独的女孩躺在上帝慈祥的天空下睡觉。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld] [læm] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
with the wild lamb in her arms .
和 这 荒野 羊肉 在 她 武器 .

她怀里抱着那只野羊羔。

[stɪl] [ɑːn] , [ɪn] [ˈsaɪləns] [naʊ] .
Still on , in silence now .
仍然 在 , 在 沉默 现在 .

还在继续，只是现在一片寂静。

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɜːrkɪt] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [siː] [ə'gen] , [bʌt; bət]

They	had	made	a	circuit	,	and	were	coming	near	the	sea	again	,	but
他们	有	制成	一个	电路	,	和	是	未来	靠近	这	海	再次	,	但

[θruː] [rʌf] , ['wɪldər] [weɪz] .

through	rougher	,	wilder	ways	.
通过	粗糙	,	更狂野	方式	.

他们绕了一圈，再次接近大海，但这次要走的是更加崎岖、更加荒凉的路。

[diːp] [gɔːdʒz] [drɑːpt] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [blæk] [æz; əz] [naɪt] , [wɪð; wɪθ][hjuːdʒ] ['boʊldərz]

Deep	gorges	dropped	away	before	them	,	black	as	night	,	with	huge	boulders
深的	峡谷	掉落	离开	前	他们	,	黑色的	作为	夜晚	,	和	巨大的	巨石

[wedʒd] [ə'krɔːs] [ðem; ðəm] ;

wedged	across	them	;
楔形	穿过	他们	;

眼前是漆黑一片的深谷，谷底横亘着巨大的岩石；

[ɪn][ðə; ði]['waɪdər][wʌnz][ə; eɪ]['taɪni][strɪp][ʌv; əv] [griːn] , [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['wɔːtər] ['trɪklɪŋ] [daʊn] .

in	the	wider	ones	a	tiny	strip	of	green	,	with	fresh	water	trickling	down	.
在	这	更广泛	一个	一个	微小的	条	的	绿色的	,	和	新鲜的	水	涓涓细流	向下	.

在较宽阔的地方，有一小片绿色，清水缓缓流淌下来。

[hɪr] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [brɔːd] ['medoʊ] , [wɪð; wɪθ] [blæk] [spruːsiz] ,

Here	they	came	to	a	broad	meadow	,	with	black	spruces	,
这里	他们	来了	到	一个	广阔	草地	,	和	黑色的	云杉	,

他们来到一片宽阔的草地上，草地上长满了黑云杉。

[ænd; ənd] ['rɑːks] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] - ['tɔːni] ['laɪkən] ['gloʊɪŋ] [laɪk] [fleɪm] .

and	rocks	of	orange	-	tawny	lichen	glowing	like	flame	.
和	岩石	的	橙子	-	黄褐色	地衣	发光	喜欢	火焰	.

还有像火焰一样闪闪发光的橙黄色地衣岩石。

[ə'gen] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːs] [ɔːr][bɑːg] , [wɪð; wɪθ] ['raʊndɪd] [tʌfts] , [sɔːft][ænd; ənd]

Again	,	they	found	themselves	in	a	moss	or	bog	,	with	rounded	tufts	,	soft	and
再次	,	他们	成立	他们自己	在	一个	苔藓	或者	沼泽	,	和	圆润	簇绒	,	柔软的	和

['sprɪŋi] ,

springy	,
有弹性的	,

他们再次发现自己置身于苔藓或沼泽中，那里有圆润的绒毛，柔软而富有弹性。

[ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l][flægz] ['nɑːdɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ; [waɪl] ['haɪər] [ʌp] ([fɔːr; fər][dʒuːn][hæd; həd]

and	purple	flags	nodding	here	and	there	;	while	higher	up	(	for	June	had
和	紫色的	旗帜	点头	这里	和	那里	;	尽管	更高	向上	(	为了	六月	有

[kʌm] [ə'gen])

come	again	)
来	再次	)

紫色的旗帜在各处摇曳；而更高处（因为六月又来了）

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði]['skɑːrlət] ['sɔːrəl] [spred] [laɪk][ə; eɪ] [geɪ] ['mænt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [hɪl] ['ʃoʊldər] .

they	saw	the	scarlet	sorrel	spread	like	a	gay	mantle	on	the	great	hill	shoulder	.
他们	锯	这	猩红	酢浆草	传播	喜欢	一个	同性恋	地幔	在	这	伟大的	爬坡道	肩膀	.

他们看到猩红色的酢浆草像一件艳丽的斗篷一样铺展在大山的山坡上。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [hjuːdʒ] ['ʃəuldəz] [dʒoʊ] - [-]

At	the	foot	of	one	of	these	huge	shoulders	Joe	Brazybone	[	106	]
在	这	脚	的	一	的	这些	巨大的	肩膀	乔	-	[	-	]

在这些巨大肩膀的脚下，乔·布雷兹伯恩[106]

[pɔːzd] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [hed] , ['kwestɪŋ] ['saɪləntli] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv]

paused	,	and	dropped	his	head	,	questing	silently	;	then	,	with	a	gesture	of
暂停	,	和	掉落	他的	头	,	探索	默默	;	然后	,	和	一个	手势	的

['kɔːʃ(ə)n] ,

caution	,
警告	,

他停顿了一下，低下头，默默地探寻着；然后，带着谨慎的姿态，

[hiː; hi] [led] [ðə; ði] [wei] ['ʌpwərd] .

he	led	the	way	upward	.
他	引领	这	方式	向上	.

他带头向上攀登。

“ [duː] [nɑːt] [kɔːl] !

“	Do	not	call	!
“	做	不是	称呼	!

不要打电话!

” [ðeɪ] [hæd; həd] [sed] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

”	they	had	said	in	the	village	.
”	他们	有	说	在	这	村庄	.

“他们在村里是这么说的。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [kɔːl] , [ɔːr] ['stɑːrt(ə)l] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [goʊ] [kreɪzd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] [ɔːl'redi] .

“	If	you	call	,	or	startle	her	,	she	will	go	crazed	,	if	she	is	not	already	.
“	如果	你	称呼	,	或者	惊吓	她	,	她	将要	去	疯狂	,	如果	她	是	不是	已经	.

“如果你叫她，或者吓唬她，她就会发疯，如果她现在还没发疯的话。”

” [dʒoʊ] [nuː] [ðæt] [wel] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['fɪrsli] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

”	Joe	knew	that	well	,	and	from	time	to	time	he	turned	fiercely	on	his
”	乔	知道	那	出色地	,	和	从	时间	到	时间	他	转向	激烈地	在	他的

[kəm'pænjənz] ,

companions	,
同伴	,

乔很清楚这一点，所以他时不时会猛烈地斥责他的同伴。

['ɔːlmoʊst] ['θretnɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪst] ['dʒestʃərz] .

almost	threatening	in	his	earnest	gestures	.
几乎	威胁	在	他的	认真	手势	.

他一本正经的举动几乎带有威胁性。

[hiː; hi] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] ['bɪdn] [ðem; ðəm] [steɪ] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] [ə'loʊn] [tuː; tə]

He	would	gladly	have	bidden	them	stay	below	,	and	let	him	go	alone	to
他	会	乐意	有	拜登	他们	停留	以下	,	和	让	他	去	独自的	到

[faɪnd] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ;

find	his	mistress	;
寻找	他的	情妇	;

他很乐意让他们留在下面，让他独自去找他的情妇；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [nuː] , [pʊr] [dʒoʊ] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hʌmb(ə)l] , [dɔːg] - [laɪk] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

but	he	knew	,	poor	Joe	,	in	his	humble	,	dog	-	like	understanding	,
但	他	知道	,	贫穷的	乔	,	在	他的	谦逊的	,	狗	-	喜欢	理解	,

但可怜的乔，以他那谦卑而像狗一样的理解力，却明白：

[hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] ['iːlə] [wʊd] [biː; bi] [moʊst] ['laɪkli] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n]

he	knew	his	voice	was	not	the	one	that	Isla	would	be	most	likely	to	listen
他	知道	他的	嗓音	曾是	不是	这	一	那	伊斯拉	会	是	最多	可能	到	听

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

他知道伊斯拉不太可能会听他的话。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər][best] , ['kʌmɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː]

that	his	face	was	not	the	one	to	please	her	best	,	coming	suddenly	into
那	他的	脸	曾是	不是	这	一	到	请	她	最好的	,	未来	突然	进入

[hɜːr; hər]['sɑːlətuːd] .

her	solitude	.
她	孤独	.

他的脸庞并不讨她喜欢，突然闯入了她的独处时光。

" ['dʒent(ə)l][foʊks] ['wɒnts] [ðer; ðər] [laɪk] , " [hiː; hi] [sed] , ['peɪʃntli] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	Gentle	folks	wants	their	like	,	"	he	said	,	patiently	to	himself	.
"	温和的	各位	想要	他们的	喜欢	,	"	他	说	,	耐心	到	他自己	.

“善良的人都喜欢和自己一样的人，”他耐心地自言自语道。

" [oʊld][dʒoʊ] [eint] [ðə; ði]['prɑːpər]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [spiːk] [fɜːrst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

"	Old	Joe	ain't	the	proper	person	to	speak	first	to	his	young	lady	,
"	老的	乔	不是	这	恰当的	人	到	说话	第一的	到	他的	年轻的	女士	,

“老乔不是第一个跟他年轻女士说话的合适人选。”

[sə'poʊzɪn] - [ʃiːz] ['wɪlɪn] - [tuː; tə][biː; bi] [spoʊk] [tuː; tə] .

supposin	'	she's	willin	'	to	be	spoke	to	.
假设	-	她是	威林	-	到	是	辐	到	.

假设她愿意接受交谈。

" [kʊd; kəd] [ðeɪ] [bʌt; bət] [muːv] ['saɪləntli] !

"	Could	they	but	move	silently	!
"	可以	他们	但	移动	默默	!

“他们能不能悄无声息地行动！”

[ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz][sɔːft][ænd; ənd] [nuː] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] ,

The	grass	was	soft	and	new	,	and	made	no	sound	,
这	草	曾是	柔软的	和	新的	,	和	制成	不	声音	,

草皮柔软新嫩，走起路来悄无声息。

[bʌt; bət] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [leɪ] [draɪ] [liːvz] [ʌv; əv] [læst] [jɪr] ,

but	here	and	there	lay	dry	leaves	of	last	year	,
但	这里	和	那里	躺	干燥	树叶	的	最后的	年	,

但这里那里还散落着去年的枯叶。

[kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [held] [ðer; ðər] [ə'genst] [ðə; ði][blæsts] [ðæt] [swiːp]

caught	in	the	roots	of	the	trees	and	held	there	against	the	blasts	that	sweep
捕捉	在	这	根	的	这	树木	和	握住	那里	反对	这	爆炸	那	扫

[ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] [θruː] [ðə; ði] ['wɪntər] ;

and	tear	through	the	winter	;
和	撕	通过	这	冬天	;

被困在树根里，抵挡着席卷整个冬天的凛冽寒风；

[ðiːz] ['krækld] [ɪf] [wʌn] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] ; [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] [twɪg] [snæpt] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

these	crackled	if	one	touched	them	;	now	and	again	a	twig	snapped	,	for	the
这些	噼啪作响	如果	一	感动	他们	;	现在	和	再次	一个	枝条	啪啪	,	为了	这

['priːtʃɝz] [dres] ,

preacher's	dress	,
传教士的	裙子	,

一碰它们就噼啪作响；时不时地，还会有一根树枝断裂，那是牧师的衣服。

['gæðər] [ˌaɪ 'tiː] [kloʊz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [floʊt] [ænd; ənd] [kætʃ]

gather	it	close	as	she	could	about	her	,	would	sometimes	float	and	catch
收集	它	关闭	作为	她	可以	关于	她	,	会	有时	漂浮	和	抓住

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] .

as	she	passed	.
作为	她	通过了	.

她尽可能地将它拢在身边，有时会在经过时飘落并被她抓住。

[ʌp] [ðə; ði][hju:dʒ][kræg] [ðeɪ] [went] , ['drɔ:ɪŋ] [ðer; ðər] ['veri] [breθ] [ɪn] [fɪr] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [dʒoʊ] ,

Up	the	huge	crag	they	went	,	drawing	their	very	breath	in	fear	;	and	now	,	Joe	,
向上	这	巨大的	岩	他们	去	,	绘画	他们的	非常	气息	在	害怕	;	和	现在	,	乔	,

他们爬上巨大的峭壁，恐惧让他们屏住了呼吸；而现在，乔，

[hu:] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [fɜ:rst] , [flʌŋ] [bæk] [hɪz; ɪz][hænd] , [hæf] ['bekəniŋ] , [hæf] ['wɔ:rnɪŋ] .

who	reached	the	summit	first	,	flung	back	his	hand	,	half	beckoning	,	half	warning	.
WHO	达到	这	首脑	第一的	,	扔	后退	他的	手	,	一半	招手	,	一半	警告	.

第一个到达山顶的人向后伸出手，半是招手，半是警告。

[ðə; ði] ['ʌðər] [krept] ['nɪrər] .

The	others	crept	nearer	.
这	其他的	悄悄地爬	更近	.

其他人悄悄地靠近了。

[ðə; ði] [rɑ:k] [wʌz; wəz] ['krestɪd] [wɪð; wɪθ] [spru:s] [ænd; ənd]['si:dər] ; ['pɪrɪŋ] [ðoʊ] [ðə; ði] [blæk] ['frɪndʒɪz] ,

The	rock	was	crested	with	spruce	and	cedar	;	peering	though	the	black	fringes	,
这	岩石	曾是	冠状	和	云杉	和	雪松	;	窥视	尽管	这	黑色的	边缘	,

岩石顶部长满了云杉和雪松；透过黑色的枝叶，

[ðeɪ] [sɔ:] [ə; eɪ]['taɪni]['sɜ:rk(ə)l] ['hɔləud] , ['kɑ:rpətɪd] [wɪð; wɪθ] ['rʌsɪt] ['ni:dlz] [ænd; ənd] ['velvɪt] [-]

they	saw	a	tiny	circle	hollowed	,	carpeted	with	russet	needles	and	velvet	[	107	]
他们	锯	一个	微小的	圆圈	空心的	,	铺地毯的	和	赤褐色	针	和	天鹅绒	[	-	]

他们看到一个很小的空心圆圈，里面铺着赤褐色针叶和天鹅绒[107]

[mɔ:s] , [wɪð; wɪθ] ['strɔ:beri] [ænd; ənd] [twɪn] - ['flaʊər] ['kri:pɪŋ] [tə'geðər] .

moss	,	with	strawberry	and	twin	-	flower	creeping	together	.
苔藓	,	和	草莓	和	双	-	花	爬行	一起	.

苔藓上，草莓和双生花匍匐生长在一起。

[hɪr] ['i:lə] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] , ['breɪdɪŋ] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [her] .

Here	Isla	was	sitting	,	braiding	her	long	hair	.
这里	伊斯拉	曾是	坐着	,	编织	她	长的	头发	.

伊斯拉正坐在那里，梳理着她的长发。

[ə; eɪ] [li:f] , [hæf] [fʊl] [ʌv; əv][waɪld] ['strɔ:berɪz] , [leɪ] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ,

A	leaf	,	half	full	of	wild	strawberries	,	lay	beside	her	,
一个	叶子	,	一半	满的	的	荒野	草莓	,	躺	旁	她	,

她身旁躺着一片叶子，上面挂着半片野草莓。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]['broʊkən][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃel] ['breɪslət] .

and	with	it	the	broken	half	of	the	shell	bracelet	.
和	和	它	这	破碎的	一半	的	这	壳	手镯	.

还有那断掉的一半贝壳手镯。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][wɔ:rn][wɪð; wɪθ][peɪn] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər][dɑ:rk][ænd; ənd][sɔ:ft] ,

Her	face	was	worn	with	pain	,	her	eyes	were	dark	and	soft	,
她	脸	曾是	磨损	和	疼痛	,	她	眼睛	是	黑暗的	和	柔软的	,

她脸上满是痛苦，眼神深邃而温柔。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['meni] [terz] .

with	the	look	of	many	tears	.
和	这	看	的	许多	眼泪	.

脸上满是泪水。

[ðə; ði] [blæk] [tri:z] [bent] ['oʊvər][hɜ:r; hər] , [prest] [raʊnd] [hɜ:r; hər] , [æz; əz] [ɪf] ['ʃeltɜ-ɪŋ] [ænd; ənd]

The	black	trees	bent	over	her	,	pressed	round	her	,	as	if	sheltering	and
这	黑色的	树木	弯曲	超过	她	,	按下	圆形的	她	,	作为	如果	庇护所	和

[prə'tektɪŋ] [hɜ:r; hər] .

protecting	her	.
保护	她	.

黑色的树木向她倾斜，将她包围，仿佛在庇护和保护她。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɔːt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['siːkrət] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ['rɑːks] ,

It	was	as	if	she	had	sought	this	little	secret	chamber	of	the	wild	rocks	,
它	曾是	作为	如果	她	有	寻求	这	小的	秘密	房间	的	这	荒野	岩石	,

仿佛她一直在寻找这片荒野岩石间隐藏的秘密空间。

[ʃʊr] [ʌv; əv] [prəˈtekʃn] [ænd; ənd]['sɑːlətuːd] .

sure	of	protection	and	solitude	.
当然	的	保护	和	孤独	.

确保安全和独处。

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [der] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd] [tʃaɪld] ?

Who	should	dare	to	speak	to	the	island	child	?
WHO	应该	敢	到	说话	到	这	岛	孩子	?

谁敢跟岛上的孩子说话?

[wʌz; wəz][ðer; ðər][sʌm; səm] ['muːvmənt] , [sʌm; səm] [saɪ] ?

Was	there	some	movement	,	some	sigh	?
曾是	那里	一些	移动	,	一些	叹	?

有动静吗？有叹息声吗?

[noʊ][wʌn] [els] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] ['iːlə] ['sʌd(ə)nli] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] ; ['stɑːrtɪd] , [tɜːrnd] .

No	one	else	heard	it	,	but	Isla	suddenly	caught	her	breath	;	started	,	turned	.
不	一	别的	听到	它	,	但	伊斯拉	突然	捕捉	她	气息	;	开始	,	转向	.

其他人都没有听到，但伊斯拉突然倒吸了一口气；她猛地一惊，转过身去。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔtʃəz] [kɔːt] [hɜːrz] , [fʊl] [ʌv; əv] ['liːpɪŋ] ['terər] ;

For	an	instant	the	eyes	of	the	watchers	caught	hers	,	full	of	leaping	terror	;
为了	一个	立即的	这	眼睛	的	这	观察者	捕捉	她的	,	满的	的	跳跃	恐怖	;

[ðen] ,

then	,
然后	,

一瞬间，旁观者的目光与她相遇，眼中充满了惊恐；然后，

['saɪləntli] , [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [θruː] [ðə; ði] [skriːn] [ʌv; əv] [triːz] , [ænd; ənd] [fled] [əˈweɪ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['rɑːks] .

silently	,	she	sprang	through	the	screen	of	trees	,	and	fled	away	across	the	rocks	.
默默	,	她	弹簧	通过	这	屏幕	的	树木	,	和	逃亡	离开	穿过	这	岩石	.

她悄无声息地跃过树丛，沿着岩石逃走了。

[ðeɪ] [mʌst; məst] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] [naʊ] , [æz; əz] [best] [ðeɪ] [maɪt] .

They	must	follow	her	now	,	as	best	they	might	.
他们	必须	跟随	她	现在	,	作为	最好的	他们	可能	.

他们现在必须尽其所能地跟随她。

['kiːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [wenˈevər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] , [ðə; ði] [θriː] [sped] [ɪn] [pərˈsuːt] ;

Keeping	out	of	sight	whenever	it	was	possible	,	the	three	sped	in	pursuit	;
保持	出去	的	视线	每当	它	曾是	可能的	,	这	三	加速	在	追逐	;

三人尽可能地躲藏起来，一路疾驰追赶；

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['hɑːrts] [sæŋk] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [fʊl] [ɑːn][ðə; ði] ['fɜːrðər] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

but	their	hearts	sank	when	they	came	out	full	on	the	further	slope	of	the	hill	,
但	他们的	心	沉没	什么时候	他们	来了	出去	满的	在	这	更远	坡	的	这	爬坡道	,

但当他们完全爬上山坡另一侧时，他们的心都沉了下去。

[ænd; ənd] [sɔː] [wʌt] [leɪ] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] .

and	saw	what	lay	before	them	.
和	锯	什么	躺	前	他们	.

他们看到了摆在他们面前的景象。

[sʌm; səm] [trə'mendəs] [kən'vʌlʃn] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [hæd; həd][ɪn] ['baɪgɔːn] ['eɪdʒɪz] [strʌk] [ænd; ənd]

Some	tremendous	convulsion	of	Nature	had	in	bygone	ages	struck	and
一些	巨大的	抽搐	的	自然	有	在	逝去的	年龄	击	和

['ʃætərd] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪlənd] .

shattered	this	point	of	the	island	.
破碎	这	观点	的	这	岛	.

在遥远的过去，大自然曾发生过某种巨大的剧烈震荡，摧毁了岛上的这一区域。

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ʃɑːk] [ə'pɑːn] [ʃɑːk] , [ʌv; əv] ['ɔːf(ə)l] [fɔːrs] ,

There	must	have	been	shock	upon	shock	,	of	awful	force	,
那里	必须	有	到过	震惊	之上	震惊	,	的	可怕	力量	,

当时一定遭受了接踵而至的、极其可怕的冲击。

[tuː; tə] [rɪr] [ænd; ənd] [twɪst] [ænd; ənd] [krʌʃ] [ænd; ənd] [rend] [ðə; ði] ['rɑːks] ['ɪntuː] [ðiːz] [fæn'tæstɪk]

to	rear	and	twist	and	crush	and	rend	the	rocks	into	these	fantastic
到	后部	和	捻	和	压碎	和	撕裂	这	岩石	进入	这些	极好的

['naɪtmer] [ʃeɪps] .

nightmare	shapes	.
恶梦	形状	.

将岩石抬起、扭曲、碾碎、撕裂成这些奇异的噩梦形状。

[ðeɪ] [stretʃt] [ðʌs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['dɪstəns] , [ə; eɪ]['saɪlənt] ['tuːmʌlt] , [ə; eɪ] ['tempɪst] [tɜːrnd] [tuː; tə]

They	stretched	thus	for	some	distance	,	a	silent	tumult	,	a	tempest	turned	to
他们	拉伸	因此	为了	一些	距离	,	一个	沉默的	骚乱	,	一个	暴风雨	转向	到

[stoʊn] ;

stone	;
石头	;

它们就这样绵延了一段距离，无声的喧嚣，风暴化作了石头；

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [vɜːrdʒ] .

then	came	the	verge	.
然后	来了	这	边缘	.

然后，边缘出现了。

['taʊər] [ɑːn] ['taʊər] , ['pɪnək(ə)l] [ɑːn] ['pɪnək(ə)l] , ['raɪzɪŋ] , ['raɪzɪŋ] .

Tower	on	tower	,	pinnacle	on	pinnacle	,	rising	,	rising	.
塔	在	塔	,	巅峰	在	巅峰	,	上升	,	上升	.

高塔叠塔，峰顶叠峰，拔地而起，拔地而起。

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] , [wʌn] [ʃɪr] [fɔːl] [bɪ'loʊ] [ə'nʌðər] ; [æt; ət][ðə; ði] [-]

And	,	looking	down	,	one	sheer	fall	below	another	;	at	the	[	108	]
和	,	寻找	向下	,	一	透明	落下	以下	其他	;	在	这	[	-	]

向下望去，一个陡峭的悬崖紧挨着另一个陡峭的悬崖；在[108]

[fʊt] , [ðə; ði][sɜːrf] ['liːpɪŋ] , ['dænsɪŋ] , ['tɔːsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [fliŋɪŋ] [ʌp] [waɪt] [ɑːrmz][æz; əz]

foot	,	the	surf	leaping	,	dancing	,	tossing	to	and	fro	,	flinging	up	white	arms	as
脚	,	这	冲浪	跳跃	,	跳舞	,	抛掷	到	和	弗	,	投掷	向上	白色的	武器	作为

[ɪf] ['bekənɪŋ] , [en'triːtɪŋ] .

if	beckoning	,	entreating	.
如果	招手	,	恳求	.

脚，海浪跳跃、舞动、翻滚，挥舞着白色的臂膀，仿佛在招手、恳求。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][kræg][tuː; tə][kræg][ræn][ðə; ði][waɪld][gɜːrl] , [laɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['sprɪŋɪŋ] [foʊm] [ɪt'self]

And	from	crag	to	crag	ran	the	wild	girl	,	light	as	the	springing	foam	itself
和	从	岩	到	岩	跑	这	荒野	女孩	,	光	作为	这	弹簧	泡沫	本身

,

,
,

那野性十足的女孩从一座山峰跑到另一座山峰，轻盈得如同翻腾的泡沫。

['flɪtɪŋ] [naʊ] [ʌp] , [naʊ] [daʊn] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ['ɑːnwərd] , [swɪft] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd] , ['nevər] ['glænsɪŋ]
flitting **now** **up** **,** **now** **down** **,** **but** **always** **onward** **,** **swift** **as** **a** **bird** **,** **never** **glancing**
飞掠 现在 向上 , 现在 向下 , 但 总是 向前 , 迅速 作为 一个 鸟 , 绝不 瞥了一眼
[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
behind **her** **.**
在后面 她 .

她时而向上飞，时而向下飞，但始终向前，像鸟儿一样敏捷，从不回头看一眼。

[swɪft] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd] ?
Swift **as** **a** **bird** **?**
迅速 作为 一个 鸟 ?

像鸟儿一样敏捷?

[wʌt] [bɜːrdz][wɜːr; wər] [ðiːz] , [ðæt] [swept] [aʊt] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] ['krevɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] ,
What **birds** **were** **these** **,** **that** **swept** **out** **from** **some** **hidden** **crevice** **of** **the** **rock** **,**
什么 鸟类 是 这些 , 那 扫荡 出去 从 一些 隐 裂缝 的 这 岩石 ,
[blæk] [æz; əz] [ɪt'self] ?
black **as** **itself** **?**
黑色的 作为 本身 ?

这些鸟是什么？它们从岩石的某个隐蔽缝隙中飞出，羽毛和身体一样漆黑。

[ðeɪ] ['bæləns t] [ɑːn] [brɔːd] [wɪŋz] , ['hɔvəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hed] , [æz; əz] [ɪf] ['griːtɪŋ] [hɜːr; hər]
They **balanced** **on** **broad** **wings** **,** **hovered** **about** **the** **child's** **head** **,** **as** **if** **greeting** **her**
他们 均衡 在 广阔 翅膀 , 悬停 关于 这 孩子的 头 , 作为 如果 问候 她
; [ðen] ,
; **then** **,**
; 然后 ,

它们撑着宽大的翅膀，在孩子的头顶盘旋，仿佛在向她问好；然后，

[wɪð; wɪθ] [hɔːrs] [kraɪz] , [droʊv] ['hevɪli] ['fɔːrwərd] , ['kiːpɪŋ] [nɪr] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] .
with **hoarse** **cries** **,** **drove** **heavily** **forward** **,** **keeping** **near** **her** **as** **she** **ran** **.**
和 嘶哑 哭泣 , 驾驶 重度 向前 , 保持 靠近 她 作为 她 跑 .

伴随着嘶哑的喊叫声，他猛地向前冲去，紧紧跟在她身边奔跑。

[wen] [dʒoʊ] - [sɔː] [ðə; ði]['rævənz] ; [hiː; hi] [stɑːpt] [ded] .
When **Joe** **Brazybone** **saw** **the** **ravens** **;** **he** **stopped** **dead** **.**
什么时候 乔 - 锯 这 渡鸦 ; 他 停止 死的 .

乔·布雷兹伯恩看到乌鸦时，立刻停住了脚步。

[ə; eɪ] ['dɪzɪnəs] [siːzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæŋk][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] [pʊld] [ɔːf] [hɪz; ɪz]
A **dizziness** **seized** **him** **,** **and** **he** **sank** **on** **his** **knees** **,** **and** **pulled** **off** **his**
一个 头晕 查获 他 , 和 他 沉没 在 他的 膝盖 , 和 拉 离开 他的
['rægɪd] [kæp] .
ragged **cap** **.**
破烂不堪 帽 .

他感到一阵眩晕，跪倒在地，摘下了破旧的帽子。

“ [ðə; ði] ['wʊmən] !
“ **The** **woman** **!**
“ 这 女士 !

“那个女人!

” [hiː; hi] ['mʌtəd] ['hɔːrsli] .
” **he** **muttered** **hoarsely** **.**
” 他 低声说道 沙哑地 .

他沙哑地低声说道。

“ [let] [ðə; ði] ['wʊmən] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] !
“ **Let** **the** **woman** **speak** **to** **her** **!**
“ 让 这 女士 说话 到 她 !

“让那女人跟她说话吧！”

['nɑːθɪn] - [bʌt; bət][ðə; ði]['rævənz][kæn; kən] ['fɒlər] [hɜːr; hər] [wer] [ʃiːz] ['gɔɪn] - .

Nothin	'	but	the	ravens	can	foller	her	where	she's	goin	'	.
什么也没有	-	但	这	渡鸦	能	福勒	她	在哪里	她是	去	-	.

只有乌鸦才能一路跟随她到她要去的地方。

[let] [ðə; ði] ['wʊmən] [spiːk] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd] [aɪl] [stɑːp] [hɪr] [ænd; ənd] [preɪ] .

Let	the	woman	speak	,	and	you	and	I'll	stop	here	and	pray	.
让	这	女士	说话	,	和	你	和	患病的	停止	这里	和	祈祷	.

让这位女士发言，你我到此为止，一起祈祷。

" [ðə; ði] [trʌ'stiː] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] — ['meʒərd] [ðə; ði] ['gʌlfs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

"	The	trustee	hesitated	a	moment	—	measured	the	gulfs	before	him	with
"	这	受托人	犹豫了一下	一个	片刻	—	测量	这	海湾	前	他	和

[hɪz; ɪz] [aɪ] ;

his	eye	;
他的	眼睛	;

受托人犹豫了片刻，用目光审视着眼前的鸿沟；

[glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [boʊd] ['fɪgjər] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ; [ðen] [hiː; hi] , [tuː] , [drɑːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz]

glanced	at	the	bowed	figure	beside	him	;	then	he	,	too	,	dropped	to	his	knees
瞥了一眼	在	这	鞠躬	数字	旁	他	;	然后	他	,	也	,	掉落	到	他的	膝盖

,

,

,

他瞥了一眼身旁鞠躬的身影；然后，他也跪倒在地。

[ænd; ənd] ['moʊʃənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['priːtʃər] [tuː; tə][traɪ][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [sɪns] [hɜːr; hər] [fiːt] [kʊd; kəd][goʊ]

and	motioned	to	the	preacher	to	try	her	voice	,	since	her	feet	could	go
和	示意	到	这	牧师	到	尝试	她	嗓音	,	自从	她	脚	可以	去

[noʊ] ['fɜːrðər] .

no	further	.
不	更远	.

她示意牧师试试用嗓子说话，因为她的双脚已经走不动了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['priːtʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] ['wʊmən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['maɪndɪd][tuː; tə][goʊ] [jet] [ə; eɪ]

But	the	preacher	was	a	brave	woman	,	and	was	minded	to	go	yet	a
但	这	牧师	曾是	一个	勇敢的	女士	,	和	曾是	有思想	到	去	然而	一个

[step] ['fɔːrwərd] .

step	forward	.
步	向前	.

但这位女传教士是一位勇敢的女性，她决心再向前迈进一步。

[wʌn] [ænd; ənd] [tuː] [steps] [ʃiː; ʃi] [tʊk] ; [ðen] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['tɔplɪŋ] [vɜːrdʒ] ,

One	and	two	steps	she	took	;	then	came	upon	a	toppling	verge	,
一	和	二	步骤	她	采取	;	然后	来了	之上	一个	倾倒	边缘	,

她走了一两步，然后就走到了一个摇摇欲坠的边缘。

[bɪ'loʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['empti] [er] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʌmblɪŋ] [siː] [bɪ'loʊ] .

below	which	was	nothing	but	the	empty	air	and	the	tumbling	sea	below	.
以下	哪个	曾是	没有什么	但	这	空的	空气	和	这	翻滚	海	以下	.

下面只有空旷的空气和翻滚的大海。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'kɔɪld] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ə; eɪ]['hjuːmən] [vɔɪs] [ræŋ] [θruː] [ðæt] ['ɔːf(ə)l]

She	recoiled	,	and	for	the	first	time	a	human	voice	rang	through	that	awful
她	反冲	,	和	为了	这	第一的	时间	一个	人类	嗓音	响铃	通过	那	可怕

['sɑːlətuːd] .

solitude	.
孤独	.

她猛地后退，第一次，一个人类的声音响彻了那可怕的孤独。

“ ['iːlə] ！ ” [kraɪd] [ðə; ði] ['priːtʃər] .
“ Isla ! ” cried the preacher .
“ 伊斯拉 ！ ” 哭 这 牧师 .

“伊斯拉！”牧师喊道。

“ ['iːlə] , [kʌm] [bæk] !
“ Isla , come back !
“ 伊斯拉 , 来 后退 !

“伊斯拉，回来！”

[kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː 'es] ! ” [-]
come back to us ! ” [109]
来 后退 到 我们 ! ” [-]

回来吧！”[109]

[ðə; ði][gɜːrl] [tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] , [ə; eɪ][waɪld] ['dʒestʃər] ; ['weðər] [ʌv; əv] ['griːtɪŋ] [ɔːr] [dɪ'faɪəns] ,
The girl turned , with a cry , a wild gesture ; whether of greeting or defiance ,
这 女孩 转向 , 和 一个 哭 , 一个 荒野 手势 ; 无论 的 问候 或者 蔑视 ,

女孩转过身，尖叫一声，做出一个狂野的手势；这究竟是打招呼还是挑衅，尚不清楚。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .
they could not tell .
他们 可以 不是 告诉 .

他们无法分辨。

[ðen] — [ə; eɪ][slɪp] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][ə; eɪ] [sprɪŋ] ?
Then — a slip , was it , or a spring ?
然后 — 一个 滑 , 曾是 它 , 或者 一个 春天 ?

那么——是滑倒，还是弹跳?

[huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] ?
Who shall say ?
WHO 将 说 ?

谁来说?

[ə; eɪ] [foʊm] [krest] [tɔːst] [haɪ] [ɪn] [er] , [ðen] [fel] , [ænd; ənd] [swept] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [peɪl] ['berəl] -
A foam crest tossed high in air , then fell , and swept out through the pale beryl -
一个 泡沫 波峰 抛掷 高的 在 空气 , 然后 跌倒 , 和 扫荡 出去 通过 这 苍白 绿柱石 -
[griːn] ,
green ,
绿色的 ,

一道泡沫浪峰高高跃起，然后落下，扫过淡绿色的天空。

[aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [bluː] [bɪ'jɑːnd] .
out to the blue beyond .
出去 到 这 蓝色的 超过 .

远眺蔚蓝的远方。

[bɔːrn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [weɪv] , ['tɔːsɪŋ] , ['drɪftɪŋ] , — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [tres] [ʌv; əv] [wiːd] [tɔːrn]
Borne with the great wave , tossing , drifting , — is it a tress of weed torn
出生 和 这 伟大的 海浪 , 抛掷 , 漂流 , — 是 它 一个 树 的 杂草 撕裂
[frʌm; frəm][ðə; ði] [rɑːk] ?
from the rock ?
从 这 岩石 ?

随巨浪而来，翻腾漂流——这是从岩石上扯下的一丛海草吗?

[ɔːr][hæz; həz][ðə; ði] [siː] ['teɪkən][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] ?
Or has the sea taken his child to himself ?
或者 有 这 海 已采取 他的 孩子 到 他自己 ?

还是大海带走了他的孩子?

[ðə; ði] [end] .

THE	**END**	**.**
这	结尾	.

剧终。

[-]	[noʊt]	:	[peɪdʒ]	-	,	“	[saɪ]	”	[tʃeɪndʒd]	[tuː; tə]	“	[saɪt]	”	(	[saɪt]	;	[bʌt; bət]	[noʊ]	[ˈiəriŋz]	)
Transcriber's	**Note**	**:**	**Page**	**82**	**,**	**“**	**sigh**	**”**	**changed**	**to**	**“**	**sight**	**”**	**(**	**sight**	**;**	**but**	**no**	**earrings**	**)**
转录员的	笔记	:	页	-	,	“	叹	”	已更改	到	“	视线	”	(	视线	;	但	不	耳环	)

转录者注：第 82 页，“叹息”改为“看见”（看见；但没有耳环）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神